

Universidad Autónoma de Madrid
Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Lingüística General, Lenguas
Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Teoría
de la Literatura y Literatura Comparada

Programa de Doctorado
“Literatura Europea: Perspectivas Teórico-Críticas en el
Estudio Comparado de un Sistema Transcultural”

Tesis Doctoral

***“Recepción de la Literatura
Española e Hispanoamericana en Turquía”***

Doctorando: **Kübra Sari Seo Lecoq**

Director: Juan Carlos Gómez Alonso

Madrid, septiembre de 2013

AGRADECIMIENTOS

 scribir una tesis doctoral en un idioma que no es el materno no es tarea fácil y han sido muchas las personas que, en mayor o menor grado, me han ayudado a llevarla a término. Me gustaría, por ello, que estas líneas sirviesen para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que con su ayuda han colaborado en la realización del presente trabajo, en particular a mi director de tesis, Dr. Juan Carlos Gómez Alonso, por su orientación y dirección, pero sobre todo por la motivación y el apoyo recibido.

Especial reconocimiento merece el interés mostrado por mi trabajo y las sugerencias recibidas del profesor Cengiz Ertem. También quiero dar las gracias a Norma Risso, Clara Vélez la Torre, Mustafa Kayan, Olcay Öztunali, Nedim Gürsel, Sebnem Atakan y Zeynep H. Ates por su colaboración y ayuda.

También me gustaría agradecer a la Universidad Autónoma de Madrid y todos los profesores del departamento de “Lingüística general, lenguas modernas, lógica y filosofía de la ciencia, teoría de la literatura y literatura comparada” por brindarme la oportunidad de mostrar de lo que soy capaz.

Quiero agradecerles a mi esposo Sebastián, mi padre Erdoğan, mi hermano Umut y mi tío Gökhan por la comprensión, paciencia y el ánimo recibidos durante todos estos años, y un agradecimiento muy especial para mi madre Emine por apoyarme siempre e impulsar mis iniciativas.

INDICE

INTRODUCCIÓN 10

1. Interés del trabajo.....	10
2. Objetivos de la investigación.....	11
3. Hipótesis	11
4. Metodología	12
5. Estructura de la tesis	13

EL MARCO TEÓRICO 18

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y MODELO DE ANÁLISIS

1.1. Teoría de la Recepción.....	20
1.1.1. Hermenéuticas.....	32
1.1.2. El lector real y el lector implícito	37
1.1.3. Horizonte de expectativas de Hans Robert Jauss:.....	40
1.2. Estudios de Traducción.....	43
1.2.1. Teoría de la Traducción	45
1.3. Los Estudios Culturales (Cultural Studies).....	53
1.3.1. Globalización de los Estudios Culturales	55
1.3.2. Estudios Culturales en las Universidades Turcas.....	58
1.3.3. La literatura comparada	61
1.4. Teoría de los polisistemas	65
1.5. Deconstrucción:	70

2. LA ALTERIDAD, LA OTREDAD NEGATIVA Y “EL OTRO” EN LA LITERATURA OCCIDENTAL

2. La imagen del otro en la literatura	73
2.1.1. Concepto de Alteridad.....	73
2.1.2. Surgimiento de la Idea del Otro	81
2.1.3. Autores y Tendencias	84
2.2. El turco en la literatura Occidental	90
2.2.1. Imágenes y estereotipos	90
2.2.2. El Otro en la Literatura española	94
2.2.3. Juan Goytisolo: Analista de la Otredad.....	98

2.3. La Alteridad en la Literatura Turca.....	107
2.3.1. Percepción de “el Otro” en la Literatura Turca.....	108

3. INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN DURANTE EL IMPERIO OTOMANO Y LA REPÚBLICA TURCA

3.1. Historia de la traducción en Turquía.....	115
3.1.1. Actividades de traducción en la historia turca: El comienzo de la occidentalización.....	116
3.1.2. El período del Tulipán (Lale Devri) y las renovaciones en la Literatura Turca.....	119
3.1.3. Actividades de Traducción desde la época de la República hasta la actualidad.....	125
3.1.4. Una figura importante de la época republicana: Nurullah Ataç, Traductor y Crítico.....	145

4. RELACIONES SOCIO-CULTURALES DE TURQUÍA CON ESPAÑA Y CON LOS PAÍSES DE AMÉRICA LATINA

4.1. Relaciones entre Turquía y España.....	150
4.1.1. Relaciones entre España y Turquía a lo largo de la historia	159
4.1.2. El Imperio Otomano y España.....	161
4.1.3. La República Turca y España	167
4.2. Relaciones entre Turquía y Latinoamérica	169
4.2.1. Relaciones con Argentina.....	171
4.2.2. Relaciones con México.....	172
4.2.3. Relaciones con Chile.....	175
4.2.4. Relaciones con Colombia	180
4.2.5. Relaciones con Cuba.....	182
4.2.6. Relaciones con otros países latinoamericanos: Perú, Guatemala, Ecuador, Uruguay y Nicaragua	183

5. RECEPCIÓN DE LA LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA EN TURQUÍA

5.1. El estado actual del mercado de la traducción y el mundo editorial en Turquía	186
5.1.1. El consumo de la traducción literaria en Turquía	189

5.1.2. Los traductores del español más conocidos en Turquía	193
5.1.3. Las obras traducidas del español al turco	195
5.1.4 Los medios de la comunicación, la crítica literaria y la traducción.....	197
5.1.5 Viaje a las venas cortadas de América Latina.....	198
5.1.6 Un acercamiento a la literatura española con “Littera”.....	199
5.1.7 Difusión y disponibilidad de la literatura hispana en Turquía	201
5.1.8 Presencia de la influencia del español en el mundo cultural	202
5.2. Presencia de la literatura española e hispanoamericana en la educación.....	204
5.3. Recepción del cine español e hispanoamericano en Turquía.....	209
5.4. El Instituto Cervantes y su labor en Turquía.....	211
5.4.1. Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC) y su labor.....	213
5.5. Centro de estudios latinoamericanos de la Universidad de Ankara y su labor	216

6. RECEPCIÓN DEL MUNDO TURCO EN LAS OBRAS DE JUAN GOYTISOLO Y RECEPCIÓN DEL MUNDO HISPANO EN LAS OBRAS DE YAHYA K. BEYATLI Y CEMIL MERİÇ

6.1. Recepción y presencia de la literatura turca en la obra de Juan Goytisolo	219
6.2. Juan Goytisolo y el mundo musulmán.....	219
6.2.1. Juan Goytisolo, el intelectual comprometido: Biografía	219
6.3. El Islam y la obra de Goytisolo.....	222
6.3.1. El Imperio Otomano desde el punto de vista de Juan Goytisolo	222
6.3.2. El Acercamiento de Goytisolo al Islam.	232
6.3.3. Gaudi en Capadocia	234
6.4. Estambul en la obra de Goytisolo	244
6.4.1. Estambul Otomano.....	245
6.4.2. El pueblo otomano y sus costumbres en la obra de Goytisolo	251
6.5. Goytisolo y su semántica de la Otredad.....	266
6.5.1. De la Ceca a la Meca: Evolución semántica en la obra de Goytisolo	266

6.5.2. Desde el Quartier Sentier a Marraquesh.....	273
6.6. Recepción y presencia de la literatura hispana en la obra de selectos autores turcos.....	279
6.6.1 Yahya Kemal Beyatli y su acercamiento al mundo hispano en su obra	281
6.6.1.1 Un poeta “diplomático”	281
6.6.1.2 Cartas y Artículos.....	285
6.7. La novela española y "Don Quijote" en la obra de Cemil Meriç.....	296
6.7.1. “Leer es una adicción, saludos a todos los adictos”.....	296
6.7.2. La novela en España	298
7. CONCLUSIONES	308
8. BIBLIOGRAFÍA	319
ANEXO I	349
ANEXO II	381
ANEXO III	405
ANEXO IV	408
ANEXO V	413
ANEXO VI	416

INTRODUCCIÓN

1. Interés del trabajo

La obra de arte verbal constituye el componente central del ámbito comunicativo general literario y, como tal componente, está situada en un determinado contexto de comunicación, al ser manifestación física del proceso comunicativo que un productor, situado en un determinado contexto de producción, realiza frente a un receptor, presente en un contexto específico de interpretación. El estudio de las relaciones entre la dimensión contextual (que está siempre caracterizada por factores de muy distinta naturaleza, entre los que destacan los históricos, los sociales, los culturales, los políticos, los económicos y los geográficos, entre otros muchos), y la obra literaria, ha sido el principal objetivo de algunas manifestaciones de la crítica literaria, como la de inspiración marxista. Y también se han ocupado de esta dimensión de análisis los estudios realizados desde la Estética de la Recepción, desde la Deconstrucción, desde la Teoría de los Polisistemas y, recientemente, desde los *Cultural Studies*.

Sin embargo planteamos un estudio no realizado aún sobre la recepción en Turquía de la literatura en español, de España e Hispanoamérica, para establecer un canon de esta literatura y las relaciones que establece con la cultura de llegada.

2. Objetivos de la investigación

El presente trabajo intenta estudiar desde todos sus aspectos la recepción de la lengua y literatura española en Turquía. Por lo tanto, podríamos decir que los principales objetivos de esta tesis son los siguientes:

- Analizar la recepción de las obras literarias (españolas e hispanoamericanas) traducidas del español al turco desde el punto de vista socio-crítico y cultural.
- Analizar el canon establecido de estas obras en las instituciones de enseñanzas turcas. Asimismo, identificar los factores principales que inciden en la traducción de unas y otras obras literarias.
- Establecer la vinculación de la cultura de partida a la cultura de llegada a partir de las traducciones, de su selección, de los géneros literarios elegidos y de los mundos posibles literarios que conforman este canon.

3. Hipótesis

Consideramos que el acto de leer tiene la función de renovar el sentido del texto, por lo que el texto siempre queda activo para buenas lecturas. Y en este contexto, en este trabajo, consideramos al lector turco (y todos los mecanismos de recepción desarrollados) como un sujeto de un determinado momento histórico. En este sentido, al investigar la influencia de la literatura española e hispanoamericana traducida al turco respecto a su recepción en cada época, intentamos buscar las razones literarias, sociales, culturales e históricas que explican tal recepción y la influencia manifestada. A lo largo de la tesis surgieron nuevas hipótesis que son las siguientes:

- ¿Qué género es el más traducido? Y ¿Por qué?
- ¿Si las traducciones realizadas siglos atrás se han reeditado sin más o si se han vuelto a traducir de nuevo?
- ¿Si los libros traducidos son los considerados como textos canónicos en la literatura española e hispanoamericana o son más bien periféricos dentro de su sistema literario?

4. Metodología

En primer lugar, hemos efectuado la elección del tema: la recepción de la literatura española e hispanoamericana en Turquía. En efecto, la idea de esta tesis doctoral surgió como continuación de nuestro proyecto de investigación, realizada para la obtención del DEA del programa de doctorado, bajo el título “Visiones del mundo turco en la obra de Juan Goytisolo” en la cual hemos expuesto la recepción del mundo turco en la obra del célebre autor español.

Tras crear una base de datos sobre todas las traducciones realizadas del español al turco desde el siglo XX, respecto a la literatura española e hispanoamericana, empezamos el análisis de esta base de datos sobre la influencia de la literatura española e hispanoamericana en la cultura turca, y viceversa a través de la selección realizada. A parte de los libros traducidos al turco hicimos el análisis y estudio de otras manifestaciones artísticas (cine, artículos ensayísticos, revistas etc.) relacionadas con la literatura española e hispanoamericana traducida al turco.

En la presente tesis también hemos estudiado el canon académico de las instituciones de enseñanzas turcas a través de su propio canon respecto a la literatura española y hemos realizado el análisis y estudio de los modos y métodos de traducción del español al turco.

Esta metodología y plan de trabajo se encuentra inserta, a nuestro juicio, en una teoría formulada contra el positivismo y basada en la pluralidad de la realidad. Y para determinar los criterios aplicables a nuestra investigación nos hemos valido de las opiniones expuestas en los trabajos de Wolfgang Iser, Hans Robert Jauss, Even-Zohar, entre otros críticos.

5. Estructura de la tesis

De acuerdo con los objetivos anteriores y la metodología descrita, esta tesis se estructura en seis capítulos además de esta “Introducción” y de las “Conclusiones”. Los capítulos son independientes y al mismo tiempo están interrelacionados.

La presente tesis está dividida en dos partes: la primera parte es el marco teórico y la segunda es la aplicación práctica, o sea, la aplicación de la teoría estudiada en la primera parte a la práctica.

Bajo el marco teórico de la primera parte hay dos capítulos: el primero es el titulado “Fundamentos teóricos y modelos de análisis” en el que exponemos el estado de la cuestión respecto a los temas desarrollados desde la Teoría de la recepción o la Hermenéutica, hasta el estudio del lector real y del lector implícito, así como otros conceptos que nos van a resultar útiles en esta tesis: el horizonte de expectativas de Hans Robert Jauss, las principales ideas sobre estu-

dios de traducción, o Teoría de la traducción literaria; analizamos los *Cultural Studies*, la globalización de los estudios culturales, la presencia de los estudios culturales en las universidades turcas, los avances de la literatura comparada, y las aportaciones de la teoría de los polisistemas y de la Deconstrucción.

Bajo el título de “La alteridad, La otredad negativa y “el otro” en la literatura occidental” viene el segundo capítulo y consiste en los siguientes puntos: La imagen del otro en la literatura; concepto de Alteridad, surgimiento de la idea del otro; autores y tendencias; el turco en la literatura occidental; imágenes y estereotipos; el otro en la literatura española; y Juan Goytisolo: analista de la otredad.

En cuanto a la aplicación práctica, a la que dedicamos la parte segunda, con el capítulo III hemos hecho una introducción a la historia de la traducción durante el Imperio Otomano y la República Turca. En este apartado nos hemos basado principalmente en los estudios de Ozlem Berk, una lingüista. Este capítulo tiene cinco subcapítulos que son los siguientes: Historia de la traducción en Turquía; el período de Tulipán (Lale devri) y las renovaciones en la Literatura turca; actividades de traducción desde la época de la República hasta la actualidad y una figura importante de la época republicana: Nurullah Ataç, traductor y crítico. Asimismo, recuperamos las aportaciones más destacadas sobre la historia de la traducción en Turquía.

En el capítulo IV, “Relaciones históricas y socio-culturales de Turquía con España y los países de América Latina”, procedemos, como indica el título, a las relaciones históricas y socio-culturales de Turquía con España y los países de América Latina a lo largo de la historia y también en la actualidad. Empe-

zando por España, se menciona la mayoría de los países latinoamericanos y su relación con el pueblo turco.

El capítulo V, “Recepción de la literatura española e hispanoamericana en Turquía”, contiene, en primer lugar, una descripción general de la recepción de la literatura y cultura española e hispanoamericana en Turquía. Tras una breve revisión del estado actual del mercado de traducción y el mundo editorial en Turquía y de mencionar el consumo general de la traducción literaria por el lector turco, nos centramos en los títulos traducidos del español al turco durante el siglo XX.

El capítulo VI, “Recepción del mundo turco y Turquía en la obra de Juan Goytisolo y recepción del mundo hispano en las obras de Yahya Kemal Beyatli y Cemil Meriç”, empieza con una introducción y estado de la cuestión en cuanto al mundo turco en la obra de Juan Goytisolo y la recepción de su cultura y literatura en el mundo occidental. En este capítulo, también hemos analizado las reflexiones de los dos escritores turcos más representativos de nuestra tradición literaria que contienen algún tipo de referencia a la recepción de la literatura hispana en Turquía.

Junto a estos seis capítulos, por su interés, adjuntamos seis anexos:

El Anexo I incluye la lista de los libros traducidos del español al turco que es la base de datos que hemos creado para la realización de esta tesis.

En el Anexo II aportamos la lista de las películas españolas e hispanoamericanas que han sido estrenadas en el Festival Internacional de cine de Estambul entre los años 1984 y 2013.

El anexo III incluye la lista de los libros traducidos del turco al español con el proyecto TEDA.

El anexo IV contiene dos tablas: la primera es una lista de las publicaciones traducidas al castellano desde otras lenguas entre los años 2000-2009 y la segunda expone las subvenciones del Ministro de Cultura Español para la traducción a lenguas extranjeras entre los años 2004-2010.

El anexo V incluye las imágenes de las portadas de las revistas *Notos* y *Littera*.

El anexo VI contiene un cuestionario que hemos realizado a cinco profesionales, durante la realización de esta tesis. Son, según el orden de presentación, Cengiz Ertem, Nedim Gürsel, Olcay Öztunali, Sebnem Atakan y Zeynep H. Ates. Estas encuestas nos sirven como complemento a las cuestiones expuestas a lo largo de la tesis en cuanto a la recepción de la lengua, literatura y cultura española e hispanoamericana en Turquía.



PRIMERA PARTE
EL MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO I

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y MODELO DE ANÁLISIS

1.1. Teoría de la Recepción

La expresión “teoría de la recepción” tiene su origen en una teoría formulada contra el positivismo en la primera mitad del siglo XX y se basa principalmente en la pluralidad de la realidad.

La teoría de la recepción, en literatura, en cambio, se basa principalmente, en la pluralidad de interpretaciones de la realidad. Esta teoría fue desarrollada fundamentalmente por dos humanistas alemanes: Hans Robert Jauss y Wolfgang Iser.

El primero nació en 1921, se formó en filología y trabajó como investigador de la literatura alemana y románica, especializándose en literaturas medievales. Wolfgang Iser nació en 1926 y se dedicó a la crítica y teoría literarias. Entre ambos desarrollaron los postulados fundamentales de la Teoría de la recepción.

Los dos autores fueron profesores de la Universidad de Constanza en la República Federal Alemana durante la década de 1960.

La escuela de Constanza defendía que se prestara atención a la lectura y la recepción de los textos literarios en lugar de a los métodos tradicionales que

subrayan la producción o el atento escrutinio de los textos.¹ También se conoce como “estética de la recepción” (*Receptionsästhetik*) por el discurso de Jauss en 1967, que tuvo lugar en la inauguración de la Universidad de Constanza. Después de esta conferencia, que abrió un nuevo horizonte en la historia de la literatura, se hizo imprescindible el papel activo del lector en la historia de la literatura. Según Nedred Kuran², una investigadora turca, gracias a las teorías literarias enfocadas en el lector, esta universidad se convirtió en un importante centro literario en Europa llamado la Escuela de Constanza.³

Raman Selden, autor de la Teoría Literaria Contemporánea, explica las razones de la aceptación de estas teorías de la siguiente manera:

El siglo XX ha llevado a cabo un importante asalto a las certezas objetivas de la ciencia decimonónica. La teoría de la relatividad de Einstein desplegó la duda sobre la creencia de que el conocimiento objetivo no era más que una progresiva y continuada acumulación de hechos. El filósofo T.S Kuhn ha demostrado que, en ciencia, la aparición de un hecho depende del marco de referencia en el que se mueve el observador científico. La filosofía de la Gestalt sostiene que la mente humana no percibe los objetos del mundo como trozos y fragmentos sin relación entre sí, sino como configuraciones de elementos,

-
1. Selden, Raman, *Historia de la crítica literaria del siglo XX*, Madrid, Akal, 2010, p. 355.
 2. Nedred Kuran es profesora de traducción y estudios culturales comparativos. Ha trabajado en las universidades Boğaziçi, Estambul, Mármara y Yeditepe desde 1981. En 2000-2001 fue profesora visitante en el centro de estudios de Oriente de la Universidad de Harvard. Actualmente está impartiendo clases en los programas de posgrado sobre la lengua y literatura inglesa, antropología, traducción e interpretación en el departamento de literatura comparada de la Universidad de Yeditepe y en el departamento de traducción e interpretación de la Universidad del Bósforo.
 3. Kuran, Nedred, *Alımlama estetigi ve Hans Robert Jauss: Elestiri ve elestiri kurami üstüne söylemler*, 1996, Istanbul, Düzlem, p. 29

*temas o todos organizados y llenos de sentido. Los mismos objetos parecen distintos en contextos diferentes y, aun dentro de distinto modo según formen parte de la figura o del fondo. Estos y otros enfoques han insistido en que el observador interviene activamente en el acto de la percepción.*⁴

Así, la percepción de un texto literario dependerá de aquel que lo interpreta.

El análisis del lector que hace Weinrich muestra las destrezas culturales que definen a un lector “preparado” para un texto.⁵ Si tiene que ver con una cualidad propia de la literatura, su posibilidad de ser interpretada, son las disposiciones estéticas y los hábitos socioculturales los que crean en el espacio de la diferencia en la interpretación.

La historia demuestra que esa diferencia es imposible de eliminar, porque una coincidencia absoluta entre autor y lector sólo es (relativamente) posible en la contemporaneidad y la homogeneidad estética y social. El lingüista Yuri Lotman considera el caso de esta coincidencia, en la que autor y lector se sirven del mismo código, y por lo cual la relación emisión-recepción es de “identidad estética” total.⁶

Esa coincidencia de significados entre emisor y receptor es lo que hace precisamente posible el fenómeno de interacción y comunicación entre las partes que intervienen en el proceso literario. El autor y el lector. El lector es una

4. Selden, Raman, “Teoría de la recepción”, *La teoría literaria contemporánea*, Barcelona, Ariel, 1998, p. 127.

5. Weinrich, Harald, *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, Gredos, 1968, p. 35.

6. Lotman, Yuri, *Estructura del texto artístico*, Madrid, Akal, 2011, p. 115.

imagen en la mente del autor y su relación perfectamente simétrica: un caso ideal; más un modelo abstracto de emisión-recepción de la obra literaria que una representación de sus realizaciones históricas.⁷

La semiótica, ciencia que se dedica al estudio de los signos y sus significados, especialmente con las aportaciones de los trabajos de Umberto Eco, propone una sistematización de las diversas imágenes del lector, partiendo de la comprobación de que el caso de simetría absoluta entre autor y lector no puede funcionar como supuesto teórico de un análisis del lector implicado en el texto, ni del lector concreto.

La denominación de lector modelo, propuesta por Eco, se refiere a un destinatario como el que P. de Mann incluyó en su trabajo sobre Shiller: “prototipo de una clase social determinada, dotado de una cultura particular, de una sensibilidad y un gusto particulares”, como lo define Pagnini.⁸

Lo dicho y lo elidido de un texto, las alusiones y las elipsis, están doblemente determinadas: por un lado, el conjunto de prescripciones y normas del sistema literario (o su trastocamiento); por el otro, ese tipo ideal de lector, que no coincide obligatoriamente con un lector contemporáneo.

Precisamente porque puede diferenciarse del público contemporáneo, la obra literaria supone écarts respecto de sus lectores presentes o futuros. Sartre se refiere a un lector potencial, cuyo origen de clase y cultura son diferentes de la del autor.

7. Carlos Altamirano y Beatriz Sarlo, *Lengua, lingüística y comunicación. Literatura y Sociedad*, Buenos Aires, Editorial Edical S. A., 1993, p. 109.

8. Pagnini, Marcello, *Pragmatica della letteratura*, Palermo, Sellerio editore, 1980, p. 58.

En momentos en que la literatura descubre la posibilidad social de un nuevo público la incorporación al público habitual de sectores antes marginales, la estratificación del viejo público o su ampliación, el escritor tiene desplegadas ante sí figuras de lectores sociales que ni son sus gemelos ideológicos o estéticos, ni coinciden con la figura del lector ideal.

Es posible reconocer la imagen de un *lector futuro* en obras que parecen “incomprensibles en el primer impacto”⁹ y a las que sólo la historia y el cambio sociocultural les proporcionarán sus lectores. El lector modelo de un texto puede ser su lector futuro y esta comprobación tiene la virtud de romper una mecánica puesta en paralelo de la obra con un sector o sectores del público contemporáneo.

El destinatario del texto puede aparecer, entonces, desdoblado en un destinatario interno (el lector modelo, potencial o futuro) aludido en el texto por el sistema de señales cuya interpretación exige dominar destrezas y supuestos socioculturales; y un lector empírico, colocado fuera del texto, cuyo *habitus* puede coincidir o no con el del destinatario interno: “Mientras el primero es una ‘constante’ en cuanto ‘función’ textual, el segundo es una ‘variable’ que se coloca *al lado* del otro. Además este receptor empírico –justamente porque está *al lado* del destinatario interno– es un sujeto que *no capta* el mensaje directamente, sino que es su ‘espectador’.

Asiste, como un curioso, a un proceso comunicativo que se desarrolla frente a él como un espectáculo”¹⁰. La distancia entre el destinatario interno y

9. Ibidem p. 58.

10. Ibidem, p. 63.

el externo es una variable que no puede ser definida a priori sino frente a cada situación histórica y, casi podría decirse, frente a cada texto en su situación. Cuando esta distancia tiende a ampliarse, la lectura del texto se hace más difícil, tanto más difícil cuanto mayor sea el *écart* entre ambos lectores.

Pero el lector externo no sólo se relaciona con su imagen textual, sino también, como lo señala María Corti, con el emisor, con el texto como obra, y con los otros lectores.

La variación de los tres nexos anteriormente mencionados aparece por las diversas situaciones de escritura y lectura, y situaciones socioculturales, que pueden registrarse en el texto, pero que también existen independientemente del mismo.

La relación que se da entre un lector con un autor-emisor está determinada no sólo por la imagen del lector sino por la imagen social del autor, es decir, por la conciencia de éste respecto de su público y por las relaciones institucionales, formales e informales, del ámbito de lo intelectual. La unión entre el lector y la obra se define como efecto textual, pero también como un sistema de convenciones sociales que acompañan y condicionan la situación de lectura: los circuitos culturales, la estratificación del campo intelectual, la comunidad, o la división de las expectativas estéticas e ideológicas, la fuerza de exigencia o la impotencia de los acuerdos sociales.

De lo expuesto anteriormente se refuerza el concepto de la resistencia a considerar la relación de autor y lector como simétrica. La asimetría es, tanto para Eco como para Iser, una especie de prerrequisito de la situación de lectura y, especialmente, del carácter activo de la relación entre lector y texto. Una

diferencia evidente y capital entre la lectura y toda otra forma de interacción social es el hecho de que la lectura no es una situación de comunicación interpersonal o cara a cara en la cual autor y lector se pueden ver y dialogar.¹¹

Un texto no puede adaptarse a cada uno de los lectores con los que entra en contacto. Los códigos que regulan la interacción están fragmentados en el texto y deben, en primer lugar, ser rearmados o, en la mayoría de los casos, reestructurados antes de que se establezca un marco de referencia.¹² Cuando los códigos estéticos y sociales de autor y lector difieren, el proceso de reconstrucción en la lectura es más difícil en la medida en que el lector no esté en condiciones de producir un objeto estético (encontrar un sentido) con el cañamazo de “estrategias textuales” a las que se enfrenta.

La actividad del lector es, entonces, indispensable.

Eco se cuestiona acerca de las razones de esta comprobación de hecho. Define al texto como una trama de espacios blancos (los *Leerstellen* de W. Iser):

Quien lo ha emitido preveía que fueran llenados y los ha dejado en blanco por dos razones. En primer lugar porque un texto es un mecanismo haragán (o económico) que vive sobre el plus valor de sentido introducido por el destinatario... En segundo lugar porque, a medida que pasa de la función didascálica a la estética, un texto quiere dejar al lector la iniciativa interpretativa, aunque por lo general desee ser in-

11. Iser, W., *El acto de leer: Teoría del efecto estético*, Madrid, Taurus, 1987, p. 166.

12. Ibidem.

terpretado con un margen suficiente de univocidad. Un texto quiere que alguien lo ayude a funcionar (Eco, 1979, 52).¹³

Trasladando esta misma teoría de la percepción al campo de la psicología se puede establecer una analogía entre los postulados que expresa la teoría de la percepción y algunos principios de la Escuela Gestáltica. La filosofía de la Gestalt, nacida en Alemania a principios del siglo XX, sostiene, entre algunos de sus postulados, que la mente humana no percibe los objetos del mundo como partes sueltas o trozos aislados y fragmentos sin relación entre sí sino como configuraciones de elementos, temas o todos organizados y llenos de sentido.

Por lo anteriormente expresado, la postura de la psicología gestáltica sostiene que un mismo objeto puede parecer distinto en contextos diferentes y, aun dentro de distinto modo, según formen parte de la *figura* o del *fondo*. Estos y otros enfoques han insistido en que el observador interviene activamente en el acto de la percepción.¹⁴

Para explicar el fenómeno de percepción en este sentido, se puede tomar la experiencia de acercamiento a la lectura como un acto de interacción entre un emisor (el autor del texto o escritor) y un receptor (el lector). Es posible notar que se establece una experiencia única de percepción en la que el lector juega un papel activo, dinámico y cambiante según las circunstancias y el contexto que lo influye.

13. Carlos Altamirano y Beatriz Sarlo, *Lengua, lingüística y comunicación. Literatura y Sociedad*, Buenos Aires, Editorial Edical S. A., 1993, p. 110.

14. Selden, Raman, "Teoría de la recepción", *La teoría literaria contemporánea*, Barcelona, Ariel, 1998, p. 127.

Un libro aislado no tiene sentido, sino que lo adquiere, precisamente cuando es interpretado, decodificado e internalizado por uno o más lectores. Es esa experiencia lo que le da sentido al texto en sí mismo.

Para Félix Vodicka, no es suficiente considerar sólo la existencia de una obra literaria, sino también su recepción. Hay que pensar que la obra es percibida, interpretada y valorada por los lectores. Una obra llega a su realización estética sólo cuando es leída. Cuando una obra literaria se publica y difunde se convierte en propiedad pública y el público la recibe desde el punto de vista de su sensibilidad.¹⁵

La teoría de la recepción refleja un cambio de paradigma en la historia de la literatura, y se considera como “una reacción a la evolución social, intelectual y literaria de Alemania Occidental durante la década de 1960”.¹⁶ Según Holub, la teoría de la recepción fue un acercamiento revolucionario a la crítica literaria contemporánea.¹⁷

Este nuevo paradigma de la crítica literaria hace énfasis sobre la función del lector en un proceso de experiencia literaria. Hans Robert Jauss, en su artículo “El cambio en el paradigma de la erudición literaria” publicado en 1969, señala el crecimiento del nuevo paradigma y subraya la importancia de la interpretación del lector, reemplazando la metodología de la erudición literaria, obsoleto, que concierne a los estudios de los hechos acumulados.¹⁸ La teoría de Jauss mira la literatura “desde la perspectiva del lector o el consumidor” y trata a la literatura como “un proceso dialéctico de producción y recepción”.¹⁹

15. Vodicka, Felix, *La concreción de la obra literaria*, Estética de la recepción, Madrid, Visor, 1989, p. 55.

16. Holub, Robert C., *Reception Theory: A critical introduction*, London, Methuen, 1984, p., xii.

17. Ibidem, xiii.

18. Ibidem, p. 1.

19. Ibidem.

Entonces cabría plantearse la pregunta: ¿Cuánto “poder” de interpretación le da al lector la teoría de la recepción? Holub sugiere que la teoría de la recepción es un proceso creativo que sucede en el acto de la lectura. Afirma que “la obra literaria no es completamente un texto ni completamente la subjetividad del lector, sino una combinación de los dos”.²⁰

Wolfgang Iser quien se considera como una de las figuras más prominentes de la teoría de la recepción, también señala la importancia de este proceso literario. Iser adopta un enfoque fenomenológico de la teoría de la recepción y “decontextualiza y dehistoriza el texto y el lector.”²¹ Iser sostiene la opinión de que la intervención del lector coincide con la producción del significado en la literatura.²²

*...la obra literaria no puede ser completamente idéntica al texto, o a la realización del texto [por el lector], sino debe estar situada en medio de los dos. La obra es más que el texto, ya que el texto sólo existe cuando se realiza, y la realización de ninguna manera es independiente de la disposición individual del lector... La convergencia del texto y el lector le dan vida a la obra literaria, y esta convergencia siempre debe permanecer virtual, ya que no se puede identificar con la realidad del texto ni con la disposición individual del lector.*²³

20. Holub, Robert C., *Reception Theory*, London, Methuen, 1984, p. 84

21. Raman Selden, Peter Widdowson, *Peter Brooker, A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*, Essex, Prentice Hall, 1997, p. 55.

22. Iser, Wolfgang, *The Implied Reader: Patterns of Communication in Prose Fiction from Bunyan to Beckett*, London, The Johns Hopkins University Press, 1974, p. xi.

23. Ibidem p. 274-5.

Así se alude a la definición de Literatura como proceso de interacción entre el texto y el lector, postulado por la teoría de la recepción; una forma revolucionaria de ver la historia de la literatura y de la crítica literaria. Sin embargo, la teoría de la recepción limita el papel del lector dentro de este proceso, ya que no tiene una función dominante en el acto de leer el texto.

Cada vez que un lector decide leer una obra, se produce entre el texto y el receptor un fenómeno individual y único en el cual se interrelacionan de una forma específica y especial. Este fenómeno tiene sus variaciones entre un lector y otro ya que cada universo particular es distinto y único aunque la obra sea la misma e idéntica. Algo parecido sucede si el mismo lector toma una obra literaria en distintos momentos o etapas de su vida. Como receptor, interpretará, sentirá y pensará de distintas formas en un caso y en el otro.

Por este motivo, el efecto que produce la obra en él y su interrelación será diferente cada vez que el texto y él se interrelacionen. Sin embargo, la teoría de la recepción limita el papel del lector dentro de este proceso, y el “poder” del lector no tiene una función dominante en el acto de leer el texto.

Hay otros autores que se han ocupado en mayor o menor medida de este tema. Por ejemplo, Umberto Eco en 1962, en “Obra abierta” desarrolla la idea de que las obras modernas tienen un carácter “incompleto” porque sus mensajes no son únicos y determinados, son obras abiertas para que el lector las reconstruya. El artista moderno le ofrece al lector una obra para completar; le da un papel creativo al lector y le deja formar la obra. Según Umberto Eco: “Ante todo, porque un texto es un mecanismo perezoso (...) Un texto quiere que alguien le ayude a funcionar.”²⁴

24. Eco, Umberto, *Lector in fabula*, trad. Española: Barcelona, Lumen, 1981, p. 76. Cfr. un trabajo muy ilus-

Según él, la obra de arte es como un signo icónico: el significado se integra en la misma realidad física del significante.

En las obras literarias, no existe un código cerrado, ni se presenta un discurso resuelto. Son obras abiertas de manera que cada receptor puede interpretarlas en modos diferentes, encontrando significados nuevos y diferentes en un mismo significante. Por lo tanto, la consideración del receptor o destinatario es imprescindible para la elaboración del significado de una obra.

Varios teóricos plantean la idea de que cada lector, al leer una obra, abre su imaginación a un universo de representaciones, que comienza en la misma obra literaria, pero que además, es en gran parte construido por sus experiencias pasadas y presentes, sus vivencias, creencias, y estados de ánimo.

Es por esta razón que un mismo mensaje literario puede provocar efectos y reacciones tan diferentes y diversas en cada tipo de lector. Un texto que a una persona le cause ansiedad a otro puede producirle simple entretenimiento y a un tercero recordarle alguna situación de su pasado. Lo mismo sucede con un objeto artístico como una melodía, una pintura, escultura o pieza de cinematografía.

No existen dos personas iguales, por lo tanto, las formas de percepción tanto de una obra como de la realidad en general, estarán influenciadas por sus vivencias y experiencias particulares.

Según la docente Adriana Imperatore, Jauss hace complejo el modo en que desde esta teoría puede pensarse una intervención del lector en el texto a

trativo sobre los planteamientos de Eco en una de sus novelas, *El nombre de la rosa*: Rodríguez Pequeño, F.J., *Cómo leer a Umberto Eco: El nombre de la rosa*, Valladolid, Júcar, 1994.

partir del concepto de horizonte de expectativa, en el que reconoce el campo de experiencias estéticas, conocimientos y expectativas conformadas socialmente. Según ella Jauss desdobra el concepto en el horizonte de expectativa implicado por la nueva obra que tiene que ver con los aspectos formales e ideológicos propios de la obra y el horizonte de expectativa social, y cita como ejemplo las obras de vanguardia que causaban escándalo en Argentina.²⁵

Se puede dar un ejemplo reciente de Turquía: *De ratones y hombres*, de John Steinbeck, y *Mi planta de naranja lima*, un clásico juvenil del brasileño José Mauro de Vasconcelos estuvieron a punto de ser prohibidos en las escuelas por el Ministro de Educación a causa de las quejas de algunas familias. Las razones de las quejas fueron, en el primer caso, una conversación que tiene lugar en un burdel, y en el segundo, que un niño recitara una canción sobre una mujer desnuda. Es totalmente cultural, ya que todos los cambios que muchas veces se imponen en nombre de la modernidad a veces chocan con la cultura turca que sigue conservando algunos de sus principios morales más tradicionales.

1.1.1. Hermenéuticas

La palabra “hermenéutica” deriva del griego *hermeneuein*, que significa enunciar un pensamiento o interpretar un texto. El concepto de «hermenéutica» es relativamente reciente en el pensamiento contemporáneo y se considera un concepto científico en el siglo XIX. Existen para ello razones externas que ayudaron a justificarla como la filosofía analítica, el estructuralismo y el existencialismo.

25. Imperatore, Adriana, *Problemas de Enseñanza de la Lengua y Literatura*, Buenos Aires, Ediciones Universidad nacional de Quilmes, 2009, p. 5.

El acto de interpretación adquiere un registro operacional particular según el objeto del que se trate. A partir de esto, se supone que los procesos interpretativos varían y que no existe registro operacional *a priori* sino que un registro se va conformando y armando en base a lo tematizado. El punto, para el caso, resulta en intentar comprender el acto de interpretación que se presenta cuando se tratan objetos que no son ni textos ni cosa alguna escrita”.²⁶

Una primera forma se encuentra en la misma historia de la hermenéutica mediante su trato con textos escritos. A través del objeto texto, la hermenéutica tradicional ha descrito la forma del acto de la interpretación mediante la estructura del círculo hermenéutico.

El círculo, que va del todo a la parte y viceversa, intenta reducir el espacio liminal a través de la relación continua entre lo presupuesto y lo dado. El espacio tiende a estrecharse en la medida en que las expectativas de sentido se van corrigiendo según el sentido de la obra literaria.

Lo que se produce es algo análogo al esquema de ensayo y error, donde el todo presupuesto se corrige según la naturaleza de lo tematizado. En la confrontación con el texto se crea el espacio liminal en el registro y se intenta comprimir a partir de la corrección de las expectativas de sentido que no llegan a producir un significado pragmático. La unidad de sentido alcanza, de esta manera, y se construye por la reducción del espacio liminal que se estructura en un movimiento dinámico de ida y vuelta entre las expectativas de sentido y

26. Adaptación del texto publicado en la Revista *CTS*, número 19, Vol. 7, Diciembre de 2011, p. 123. Escrito por Leandro Catoggio. L. Catoggio es Profesor de Filosofía en UNMdP (Argentina) y doctorando en Filosofía en la UNLa (Argentina). Es docente de las cátedras de Filosofía moderna y Gnoseología. Se especializa en hermenéutica contemporánea y filosofía moderna.

las líneas de resistencia del sentido del texto. De esta forma, el círculo hermenéutico produce una unidad de sentido de lo tratado efectuando significados.

La idea de configurar una hermenéutica “general” inicia con Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher, un filósofo y teólogo alemán, en el siglo XIX y es retomada por Heidegger, Gadamer y Ricoeur, entre otros. Según Iser, Schleiermacher defendió la importancia de la hermenéutica, que fue definida como la teoría de la interpretación, para ver cómo funcionaba el proceso de la comprensión.²⁷

Don Ihde, un filósofo conocido por sus trabajos sobre la fenomenología experimental, hace una breve descripción del término hermenéutica. Ihde afirma que “la hermenéutica significa interpretación y las reglas que le dan forma a una interpretación”.²⁸

Por su parte, Paul de Man, teórico y crítico literario, define la hermenéutica como “un proceso dirigido hacia la determinación del significado; postula una función trascendental del entendimiento, sin importar cuán complejo, diferido o tenue pueda ser; y que tiene que plantear preguntas sobre el verdadero valor extralingüístico de los textos literarios”.²⁹

Jauss hablando de la noción de la hermenéutica hace gran énfasis en la importancia de la historia e incorpora la hermenéutica filosófica de Hans-Georg Gadamer, que fue discípulo de Martin Heidegger.³⁰

27. Wolfgang Iser, *The Range of Interpretation*, New York, Columbia University Press, 2000, p. 41.

28. Don Ihde, *Experimental Phenomenology: An Introduction*, New York, State University of New York Press, 1986, p. 32.

29. Paul de Man, “Introduction” *from Toward an Aesthetic of Reception*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1982, p. ix.

30. Selden, Raman, *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*, Essex, Prentice Hall, 1997, pp. 54-5.

Gadamer propuso un modelo hermenéutico ligado a la interpretación libre de textos explicando la relación texto-lector a través de una lógica de la pregunta y respuesta. Según Gadamer, el texto es la respuesta a una pregunta del lector, de manera que éste sólo percibe en un texto lo que tiene que ver con él.³¹ Gadamer dice lo siguiente sobre el término hermenéutica:

*...todas las interpretaciones de la literatura del pasado surgen de un diálogo entre el pasado y el presente. Nuestros intentos de comprender una obra dependerán de las preguntas que nuestro entorno cultural nos permita plantear... Nuestra perspectiva presente siempre implica una relación con el pasado, que sólo se puede percibir desde esta limitada perspectiva del presente.*³²

Jauss se propone, en primer término, situar el texto dentro del contexto de significaciones culturales en el cual se produjo. Posteriormente, estudiar las relaciones cambiantes entre el texto y los horizontes, también cambiantes, de los lectores históricos. Según Jauss la vida histórica de la obra literaria no puede concebirse sin la participación activa de aquellos a quienes va dirigida.³³ Jauss afirma que la hermenéutica literaria tiene un papel en la concreción del significado de las obras literarias que se desarrollan históricamente dentro de un marco de cierta “lógica” creando y transformando “el canon estético”.³⁴

31. Mayoral, J. A.(ed.), *Estética de la recepción*, cit., y L. Acosta, *El lector y la obra. Teoría de la recepción literaria*, Madrid, Gredos, 1989, p. 35.

32. Ibid.

33. Jauss, H. R, *La historia de la literatura como provocación*, Barcelona, Península, 1976, p. 158.

34. Jauss, Hans Robert, *Toward an Aesthetic of Reception*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1982, p. 147.

Además, según Jauss, la hermenéutica es un elemento crítico en los “horizontes de las interpretaciones” los cuales definen una distinción “entre las interpretaciones arbitrarias y las que están disponibles a un consenso”.³⁵

Por lo tanto, la noción de la hermenéutica funciona como un elemento clave en la teoría de la recepción ya que las interpretaciones del lector forman parte del proceso literario. Uno de los principios fundamentales de la teoría de la recepción es que la figura del receptor o destinatario y de la recepción del texto están inscritas en este último en su relación con los textos anteriores que conoce y que han sido retenidos como normas.

Para Jauss en el momento en que aparece un texto, éste no se presenta como una novedad total que aparece en medio de la nada, en un desierto de información, debido a que mediante un complejo juego de enunciados, de señales, de referencias implícitas, de características ya conocidas, su público estará predispuesto a una cierta forma de recepción. Según el crítico, todo público lector tiene un horizonte de expectativas que es atribuible también a los textos, ya que éstos van a provocar a sus lectores.

El horizonte de expectativas de un texto permite determinar su carácter artístico por medio de la manera y el grado de su efecto en un receptor determinado. El texto evoca los aspectos ya conocidos y leídos. Hace posible determinar su carácter artístico por medio de la forma y el grado de su efecto en un público determinado.

35. Ibid.

El texto coloca al lector en tal o cual disposición emocional, y desde su comienzo crea cierta espera de “lo que va a suceder” y del “final”, suspense que conforme va avanzando la lectura puede ser mantenido, cambiado, reorientado o interrumpido por la ironía, según las reglas del juego consagradas por la poética explícita o implícita de cada género y estilo.

Este horizonte primario de la experiencia estética de recibir un texto es una percepción guiada por medio de señales que corresponde a intenciones precisas fijadas de antemano por el autor.

La relación entre un texto singular con la serie de textos que le anteceden constituyen el género, y determina un proceso continuo de instauración y modificación de horizontes.

Iser opina que el texto difiere del objeto de la percepción porque este último se presenta como un todo ante la mirada, y un texto sólo puede abrirse como objeto en la fase final de la lectura.³⁶

1.1.2. El lector real y el lector implícito

El concepto y término de *lector implícito* se debe a Wolfgang Iser³⁷ y la teoría de la recepción propone un nuevo rol para el lector en el proceso literario, distinguiendo entre “el lector implícito” y “el lector real”.³⁸ Según Holub el concepto de “lector implícito”, presentado por Iser, era una de las ideas más

36. Iser, Wolfgang, *El acto de leer: Teoría del efecto estético*, Madrid, Taurus, 1987, p. 177. Cfr también Cuesta Abad, José Manuel, *Teoría hermenéutica y literatura: el sujeto del texto*, Madrid, Visor, 1992.

37. Vallés Calatrava, José R., *Teoría de la narrativa: Una perspectiva sistemática*, Madrid, Vervuert, 2008, p. 253.

38. Selden, Raman, *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*, Essex, Prentice Hall, 1997, p. 56.

controvertidas que él adaptó de los otros teóricos.³⁹ Holub define el lector implícito “como una condición textual y un proceso de producción del significado”.⁴⁰ Iser asevera que el concepto del lector implícito es fundamental para la teoría de la recepción.

*Entonces, si estamos tratando de comprender los efectos causados y las respuestas suscitadas por obras literarias, debemos permitir que la presencia del lector predetermine su carácter o su situación histórica. Podemos llamarlo, a falta de un término mejor, el lector implícito. Él encarna todas las predisposiciones necesarias para una obra literaria para ejercer sus efectos. En consecuencia, el lector implícito como concepto tiene sus raíces firmemente plantadas en la estructura del texto; él es un constructo y de ninguna manera se puede identificar con un lector real.*⁴¹

Para la existencia del texto se necesita el lector implícito. Iser utiliza una perspectiva fenomenológica para analizar el texto y la misma está asentada en la idea de que un texto literario sólo puede desarrollar su efecto cuando es leído; la crítica debe atender al análisis de ese proceso de lectura para que el texto pueda convertirse en obra.

A este respecto dice lo siguiente: “Cada actualización, por lo tanto, representa una realización selectiva del lector implícito, cuya propia estructura

39. Holub, Robert C., *Reception Theory: A critical introduction*, London, Methuen, 1984, p. 94.

40. Ibid.

41. Iser, Wolfgang, *The Act of Reading: A theory of aesthetic response*, London, Routledge, 1978, p. 34.

provee un marco de referencia dentro del cual las respuestas pueden ser comunicadas a otros”.⁴²

El lector implícito, pues, es una creación en la mente del autor en el proceso de escribir, que luego puede o no coincidir con los lectores empíricos, es decir las personas reales que leen una obra. Cuando un escritor redacta una obra siempre imagina un perfil de su receptor, del destinatario de su obra.

Sin embargo existen, después de publicada la misma, los receptores reales, aquellos lectores que compran la obra una vez publicada y que entran en contacto directo con ella al leerla. Son éstos los que establecen una relación estrecha con la realidad planteada en el texto y no siempre coinciden con el perfil que se imaginó el escritor en el momento de producir su obra.

El lector real es quien determina el sentido, significante y significado de lo que lee, y le aporta además su propio sentir estableciendo un efecto único y dinámico en este proceso. Como se mencionaba anteriormente, una misma realidad es interpretada por distintos receptores según su psicología, su experiencia personal, sus gustos, costumbres, cultura y hasta cosmovisión.

Darío Villanueva define el lector implícito como “instancia inmanente de la recepción del mensaje narrativo configurada a partir del conjunto de lagunas, vacíos y lugares de indeterminación que las diferentes técnicas empleadas en la elaboración del discurso van dejando, así como por aquellas otras determinaciones de la lectura posible del mismo que van implícitas en procedimientos como la ironía, la metáfora, la parodia, la elipsis, etc”.⁴³

42. Ibidem, p. 37.

43. Villanueva, Darío, *Comentario de textos narrativos: la novela*, Gijón, Ediciones Júcar, p. 181.

Consciente de la importancia de la realización de la interpretación del lector, Jauss introduce el concepto del “horizonte de expectativas” para revelar la forma en que el texto interactúa con la interpretación del lector. Según Jauss, la lectura se realiza cuando se produce la fusión de horizontes entre el horizonte implícito en el texto y el horizonte de expectativas del lector.⁴⁴

1.1.3. Horizonte de expectativas de Hans Robert Jauss:

El profesor de Literatura de la Universidad de Constanza, Hans Robert Jauss (1921-1997), aludía a dos “horizontes” cuando se trataba de la lectura, correspondiéndose estos al propio de la obra literaria y al contexto social en el cual se desenvolvía el lector.

*El literario interno, implicado por la obra, y el entornal,
aportado por el lector de una sociedad determinada.*⁴⁵

También nos dice que “la organización de un horizonte de expectativa literario interno, al ser deducible del propio texto, es mucho menos problemática que la de un horizonte de expectativa social, ya que éste no está tematizado como contexto de un entorno histórico”.⁴⁶

Nedred Kuran señala que, según Jauss, la vida de cada obra literaria se gesta con su lector y una obra entra en los horizontes de expectativas de la época a través de su lector.⁴⁷

44. Jauss, Hans Robert, *Pur une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard, 1978.

45. Jauss, Hans Robert, *Experiencia Estética y Hermenéutica Literaria*, Madrid, Taurus, 1986, p. 17.

46. Ibidem.

47. Kuran, Nedred, *Alımlama estetigi ve Hans Robert Jauss: Elestiri ve elestiri kurami üstüne söylemler*, 1996, İstanbul, Düzlem, p. 32

El horizonte de expectativas se define como la suma de comportamientos, conocimientos e ideas preconcebidas que encuentra una obra en el momento de su aparición, con respecto a la cual es interpretada y valorada.⁴⁸

Holub argumenta que el horizonte de expectativas se refiere “a un sistema intersubjetivo o una estructura de expectativas, un sistema de referencias o un propósito que una persona hipotética pueda llevar a cualquier texto”.⁴⁹ Jauss explica de la siguiente manera cómo se construye el horizonte de expectativas en el texto:

*Una obra literaria, incluso cuando parece ser nuevo, no se presenta como algo absolutamente nuevo en un vacío informativo, sino predispone a su audiencia a un tipo muy específico de recepción por anuncios, señales manifiestas y cerradas, características familiares o alusiones implícitas. Despierta recuerdos de lo que ya fue leído, llevar al lector a una actitud emocional específica y con su principio despierta expectativas por “la mitad y el final”, que puede mantenerse intacta o alterada, reorientar o incluso cumplido irónicamente en el transcurso de la lectura según reglas específicas del género o tipo de texto.*⁵⁰

Según Holub, Jauss hace una conexión entre la historia general y la literatura; esto se considera como una importante contribución para la teoría literaria.⁵¹

48. Selden, Raman, *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*, Essex, Prentice Hall, 1997, p. 78.

49. Holub, Robert C., *Reception Theory: A critical introduction*, London, Methuen, 1984, p. 59.

50. Jauss, Hans Robert, *Toward an aesthetic of reception*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1982, p. 23.

51. Holub, Robert C., *Reception Theory: A critical introduction*, London, Methuen, 1984, p. 68.

Jauss sostiene la idea de que la tarea de la historia literaria está “completa cuando la producción literaria no está sólo representada diacrónica y sincrónicamente en la sucesión de sus sistemas, sino también sea vista como ‘historia especial’ en su propia relación exclusiva con la ‘historia general’”.⁵² Jauss explica que el horizonte de expectativas se forma a través de las experiencias de vida del lector, las costumbres y la comprensión del mundo que tienen un efecto sobre el comportamiento social del lector.⁵³ Por este motivo en algunas culturas ciertas obras literarias son exitosas, conocidas, leídas y releídas y en otros contextos, simplemente pasan desapercibidas o ignoradas.

Las personas que leen una obra son distintas, las culturas, los modos de enfocar la vida, los problemas y las realidades son subjetivos y particulares. Incluso el inconsciente colectivo se puede considerar como un factor determinante en el éxito o fracaso de determinada obra literaria.

En este sentido, la noción de la historia se vuelve fundamental para el horizonte de expectativas y esto es lo que diferencia el enfoque de la teoría de la recepción de Jauss a la de Iser. Jauss también señala que el horizonte de expectativas es un elemento crucial en la conexión de la literatura y la sociedad.

Según él “la función social de la literatura se manifiesta en su genuina posibilidad sólo donde la experiencia literaria del lector entra en el horizonte de expectativas de la práctica de su vida, preforma su comprensión del mundo y con ello repercute también en sus formas de comportamiento social”.⁵⁴ Por

52. Gauss, *Toward an aesthetic of reception*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1982, p. 39.

53. Ibid.

54. Jauss, Hans R., *Experiencia estética y hermenéutica literaria*, Madrid, Taurus, 1986, p.201, en: Redondo, Fernando Gómez, *La crítica literaria del siglo XX*, Madrid, Edaf, 1996, p. 245

lo tanto, según la teoría de la recepción, la historia de literatura no consta de etapas divididas sino de una historia de diálogo con el lector y el significado de una obra nunca está definitivamente construido, es el lector quien recrea la obra. A juicio de Iser, “La lectura se convierte sólo en placer allí donde nuestra productividad entra en juego”.⁵⁵

También para dicho autor, las significaciones de los textos literarios sólo se generan en el proceso de lectura.

1.2. Estudios de Traducción

En este punto se abordan los estudios de la traducción: una disciplina empírica y sintética que toma el proceso de la traducción y los productos de la traducción como su objeto de estudio con la distinta característica de integrar el estudio de disciplinas afines de lingüística, literatura, historia cultural, la filosofía y la antropología, etc.⁵⁶

La naturaleza abierta e interdisciplinaria de los estudios de traducción determina la integración académica con el estudio cultural, cuyo objeto cubre la ciencia política, la historia, los estudios de medios de comunicación, la literatura, las teorías culturales y las otras disciplinas relacionadas.

El carácter interdisciplinario del estudio cultural muestra su impacto en las disciplinas humanas que se extiende hasta su sub disciplina de los estudios de la traducción.

55. Iser, Wolfgang, *El Acto de leer: Teoría del efecto estético*, Madrid, Taurus, 1987, p. 176.

56. Bassnet, Susan, “Translating for the Theatre: The Case Against Performability”, *TTR : Traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, nº 1, 1991, p. 99.

En el aspecto del método de investigación, la escuela de estudios de la traducción no se limita a la utilización del modelo de investigación lingüístico tradicional sino que, por el contrario, pone el objeto de estudio en el contexto social e histórico más amplio para estudiar las restricciones impuestas a los traductores y las normas que acatar traductores en sus actividades de traducción.

La actual investigación académica realizada desde la perspectiva deconstruccionista popular en los estudios de traducción y los estudios culturales hacen su objeto de estudio más cerca entre sí, llevando a su integración final.⁵⁷

The scholars from the School of Translation Studies acquires a distinct cultural awareness since the beginning of their research in this area. For example, James Holmes claims that the study of poetry characteristics are not an issue of linguistics, but of literature and social cultures when he talks about the diachronic elements in poetry translation. Susan Bassnett makes a detailed explanation about one of the four areas of translation studies, i.e. translation in the target culture. Snell-Hornby regards translation as a cross-cultural communication and language is a closely-related part of culture in his work Translation Studies: An Integrated Approach. The Polysystem theory proposed by Even-Zohar investigated the role played by translated literature with the wider social system of culture. Toury analyses the various norms influencing translation activities within the theoretical framework of polysystem, from the

57. Liu, Lisheng, "Cultural turn of translation studies", *Journal of language teaching and research*, Finlandia, Academy publisher, 2010, p. 99.

*perspective of operational norms, the translator's decision is restricted by the position of translated literature within the target cultural polysystem (Gentzler, 2001). Later on, André Lefevere, Lambert and Theo Hermans studies translation purely from the cultural perspective to investigate the external factors influencing the translator's decision and the role of translated works within the target culture, all the researches mentioned above contributed to the cultural turn of translation studies.*⁵⁸

1.2.1. Teoría de la Traducción

La traducción se puede considerar el medio más importante de comunicación entre las culturas y gracias a los traductores es posible hacer un intercambio de información entre los usuarios de diferentes lenguas. Muchas veces se supone que un traductor, si conoce las diversas teorías, hará mejor su trabajo que si las ignora. Sin embargo, no existe prueba alguna que muestre la relación

58. Ibid, p.100. trad. Los eruditos de la escuela de estudios de la traducción adquieren un conocimiento cultural distinto desde el comienzo de su investigación en esta área. Por ejemplo, James Holmes afirma que el estudio de las características de la poesía no son un problema de lingüística sino de literatura y culturas sociales cuando habla de los elementos diacrónicos en la traducción de poesía. Susan Bassnett hace una explicación detallada sobre una de las cuatro áreas de los estudios de la traducción, es decir, la traducción en la cultura de destino. Snell-Hornby considera la traducción como una comunicación intercultural y el lenguaje está estrechamente relacionada con la cultura en su obra *Estudios de la traducción: Un Enfoque Integrado*. La teoría de Polisistemas propuesta por Even-Zohar investigó el papel desempeñado por la literatura traducida con el sistema social más amplio de la cultura. Toury analiza las diversas normas que influyen en las actividades de la traducción en el marco teórico de las polisistemas, desde la perspectiva de las normas operacionales, decisión del traductor está restringida por la posición de la literatura traducida en el polisistema de la cultura de destino (Gentzler, 2001). Más tarde André Lefevere, Lambert y Theo Hermans estudian la traducción puramente desde la perspectiva cultural para investigar los factores externos que influyen en la decisión del traductor y el papel de las obras traducidas dentro de la cultura de destino, todas las investigaciones mencionadas contribuyeron en el giro cultural de los estudios de traducción.

directa de una con la otra. Todos los traductores teorizan, no solamente los que expresan sus teorías en términos técnicos. Muchos traductores sin formación teórica son a veces más rápidos y eficientes porque saben menos teorías complicadas y entonces tienen menos dudas y reflexionan menos sobre temas obvios en los que los expertos quedan atrapados. En este apartado pretendemos explicar qué son las teorías de la traducción y para qué sirven.

El estudio de los propios principios de la traducción se llama la teoría de la traducción. Esta teoría, basada en una sólida base en la comprensión de cómo funcionan los idiomas, reconoce que diferentes idiomas codifican el significado de diferentes formas, sin embargo, guía a los traductores para que encuentren la forma adecuada de conservar el significado, mientras que usa la forma más adecuada en cada idioma.

Eugene A. Nida señala que las discusiones acerca de las teorías de la traducción muchas veces se ocupan de las diferencias entre textos literarios y no literarios, entre prosa y poesía o entre artículos técnicos sobre física y correspondencia comercial corriente.⁵⁹ Pero para entender la naturaleza de la traducción, no hay que enfocarse en diferentes tipos del discurso, sino en los procesos y procedimientos involucrados en cualquier tipo de comunicación interlingüística.⁶⁰

Muchas veces, se sabe que el idioma podría convertirse en una barrera para la comprensión, por lo tanto es importante considerar que la traducción es, de cierta manera, una cristalización de la experiencia histórica de una cultura. Lo que les da la fuerza y la energía con la que deben ser traducidas cada una de

59. Nida, A. Eugene, "Theories of translation", *TTR: traduction, terminologie, redaction*, vol. 4, n° 1, 1991, p. 19.

60. Bell, Roger T., *Translation theory: Where are we going?*, Montreal, Meta, 1987, p. 403.

ellas. Todo traductor además es el fruto y resultado de una sociedad, con sus respectivas creencias, costumbres y visiones de la realidad. Es decir, es un sujeto con su propia historia personal y colectiva por lo cual no puede despojarse completamente de ellos a la hora de hacer una traducción.

Este sujeto, debe traducir lo más fielmente posible; es decir, respetar el texto de origen y para eso debe buscar equivalencias, adaptarse, contextualizarse y transportarse.

Existe un amplio espectro de teorías sobre la traducción. Según Nida una de las razones de esta variedad de teorías y subteorías de la traducción es el hecho de que los procesos de traducción pueden verse desde muchas perspectivas diferentes: estilística, la intención del autor, diversidad de idiomas, las diferencias entre las culturas correspondientes, problemas de comunicación interpersonal, cambios en la moda literaria, distintos tipos de contenido (por ejemplo, matemática y poesía lírica).⁶¹

A juicio de Nida en el desarrollo de una teoría de la traducción hay dos conceptos erróneos que constituyen un obstáculo para el estudio de la comu-

61. Nida, A. Eugene, "Theories of translation", *TTR: traduction, terminologie, redaction*, vol. 4, n° 1, 1991, p. 20. Esteban Torre tiene excelentes trabajos sobre la traducción literaria: Torre, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994. TORRE, Esteban, "La traducción del Epodo II de Horacio (*Beatus ille*)", en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 1, 1999, pp. 149-165. Cfr. También: Valesio, Paolo - Rafael-José Díaz (eds.), *Literatura y traducción: caminos actuales*, Santa Cruz de Tenerife, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 1994. Albaladejo, Tomás, "Aspectos pragmáticos y semánticos de la traducción del texto literario", en *Koine. Quaderni di Ricerca e Didattica sulla Traduzione e l'Interpretazione*, II, 1-2, 1992, pp. 179-200. Albaladejo, Tomás, "El código semántico-extensional en la traducción del texto sagrado", en *Koine. Quaderni di Ricerca e Didattica sulla Traduzione e l'Interpretazione*, VVI, 1996, pp. 9-16. Albaladejo, Tomás, "Del texto al texto. Transformación y transferencia en la interpretación literaria", en Estanislao Ramón Trives - Herminia Provencio Garrigos (eds.), *Estudios de lingüística textual. Homenaje al Profesor Muñoz Cortes*, Murcia, Universidad de Murcia, 1998, pp. 31-46. García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 2 vols., 1984, 2ª ed. revisada.

nicación interlingual: primero, la idea de que la traducción es una ciencia; y segundo, el concepto de que es necesario elaborar una teoría que pueda incluir toda clase de textos, de audiencias y de circunstancias de uso.⁶²

Otro nombre importante sobre la teoría de la traducción es Gideon Toury. Su obra más famosa *En busca de una teoría de la traducción*, que es una recopilación de sus artículos basados en el campo de la traducción y fue publicada en 1980. Toury primero comenzó a trabajar en un proyecto muy amplio el cual se llamaba *La historia de la traducción literaria en hebreo* en el que trataba de entender los motivos reales de elegir una obra para ser traducida y descubrir si había un conjunto de reglas que rigen la traducción dentro de una polisistema particular. Según la teoría de Toury los motivos para elegir una obra para ser traducida más que literarios son figurativos o ideológicos. Y también es importante la preferencia personal del traductor y el objetivo de la traducción. Por eso él prefería las teorías de la traducción de target-oriented y estaba en contra de las *source-oriented*.

Él creía que las traducciones estaban en medio de dos polos opuestos: la de la equivalencia completa o correspondencia con el texto original y la de completa aceptabilidad en la lengua de destino. Según su opinión, como tendrá muchos elementos nuevos que no pueden ser asimilados fácilmente, ninguna traducción puede ser completamente aceptable en la cultura receptora. Ninguna traducción es capaz de ser completamente fiel a la lengua de origen ya que se regirá por las diferentes normas culturales.

Según él hay dos tipos de traducción: traducción adecuada y traducción aceptable que para Toury ninguno de los dos modelos de traducción es puro.⁶³

62. Nida, A. Eugene, "El desarrollo de una teoría de la traducción", Madrid, *Hieronymus*, nº4-5, 1996, p. 55.

63. Toury, Gideon, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en*

...Toury apunta dos posibilidades para formularlo en una lengua cualquiera: o bien hacerlo en la LO o en la LT y apuesta por lo segundo como la mejor opción. El tertium comparationis que utiliza Toury como método comparativo entre las traducciones de un momento histórico y sus originales, o entre varias traducciones de diferentes periodos y su original, le permite obtener información sobre las normas de traducción. Toury habla de dos tipos de normas: Preliminares y operacionales; a las que luego añade una que, a falta de un nombre mejor, denomina inicial. Las normas preliminares tienen que ver tanto con la existencia y esencia de la política traductora que se sigue en la cultura meta. Las normas operacionales son las decisiones concretas que toma el traductor en el proceso traslatorio mismo, y afectan, por un lado, a la matriz del texto o modo de distribuir el material lingüístico en el. La norma inicial hace referencia a la opción por parte del traductor de hacer: a, una traducción adecuada; b, una traducción aceptable; c, una traducción donde se combinen las dos anteriores.⁶⁴

Toury ha señalado acertadamente que desde la perspectiva del idioma de llegada, el tema de la equivalencia en la traducción es un asunto con implicaciones prácticas directas. No puede negarse que el texto traducido es considerado como la entidad representativa del texto del idioma de partida.

estudios de traducción, Madrid, Cátedra, 2004, p. 142.

64. Moya, Virgilio, *La selva de la traducción-Teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra, 2004, p. 124.

Por lo tanto, Toury se enfoca en las relaciones reales entre el texto y la traducción, rechazando todas las teorías que le da prioridad al trabajo del idioma de partida. Toury no desacreditó los elementos lingüísticos y literarios que realizan una traducción, pero introdujo un conjunto de nuevas funciones. Como dice Gentzler. “El objetivo final de la teoría de Toury fue establecer una jerarquía de interrelacionados factores (restricciones) que determinan el producto de la traducción. En definitiva, Toury exigió que la teoría de la traducción incluyera “hechos” históricos culturales, un conjunto de leyes que él llama “normas de la traducción”.⁶⁵

Toury categoriza en tres las normas de la traducción: normas preliminares, iniciales y operacionales. Las que influyen en la estrategia de la traducción y la decisión de elegir una obra para ser traducida en un polisistema particular. Toury dice que esta norma se ocupa de la existencia de una política de traducción. Con la “política de traducción” se refiere a “los factores que dirigen la elección de los tipos de texto; o incluso de textos individuales, para ser importados a través de la traducción en un idioma/cultura particular en un momento determinado en el tiempo”.⁶⁶

Esto significa que muchos factores deben tenerse en cuenta antes de que una obra se traduzca en una cultura particular. Las preferencias literarias de un determinado idioma o cultura están obligadas a tener un papel importante en determinar la naturaleza y la elección del texto a traducir. La preocupación de la inmediatez de la traducción consiste en preguntas de qué tipo de traducciones que tolerará la cultura del receptor. Estas son las normas preliminares en el proceso de traducción y se encuentran fuera de la preferencia personal del traductor.

65. Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Clevedon, Multilingual Matters, 2001, p. 127.

66. Toury, Gideon, *The Nature and Role of Norms in Translation*, London, Routledge, 2000, p. 202

Las normas iniciales son las decisiones personales que el traductor tiene que hacer con respecto a la estrategia de la traducción. Por ejemplo, ¿Debe él/ella permanecer cerca del texto de origen en su método de traducción o debe él/ella ser más fiel a la lengua de destino? Toury advierte que uno no debe dejarse llevar por término “inicial” para pensar que cronológicamente es el primer paso en la práctica de la traducción. Aclara que no es más que una “herramienta explicativa”. A continuación están las normas operacionales, que son las que rigen la práctica de la traducción, o como Toury los define, esas “que dirigen las decisiones tomadas durante el acto de traducción en sí”.⁶⁷ Esto está influido por la posición ocupada del texto traducido en la cultura de destino.

La teoría de Toury parecía ocupar dos polos teóricos opuestos. Por un lado se oponía fuertemente a la idea de la traducción orientada a la fuente. Pero en la aplicación práctica de sus teorías, a menudo era forzado a hacer un análisis comparativo de las diferentes traducciones del mismo texto. En vez de utilizar ejemplos de la vida real, usó una traducción ideal que a menudo era imaginaria. Reconoció que necesitaba este “invariante de comparación” para localizar la traducción entre sus dos polos de las traducciones orientadas a la fuente y al objetivo. Paradójicamente, esto conduce al concepto de las universales subyacentes diferencias superficiales en idiomas y cultura, que contradecían su noción de la teoría de la traducción orientada a la práctica y al objetivo.

Según Moya, a Toury se le debe el que haya introducido en la escena de los estudios de traducción no solo los conceptos de norma y de ley, sino también el empirismo que utilizó para describir y explicar los hechos o sea las traducciones mismas. Con el descriptivismo y con Toury, comienzan a desdibujarse

67. Ibidem.

en cierta forma el carácter sagrado que hasta aquí había tenido el original. A raíz de aquí, se comienza también a relativizar el concepto de equivalencia y se desecha la idea de la traducción perfecta. Pero el mérito principal de Toury está en el énfasis que da a la deuda que contrae la elaboración de lo traducido con las traducciones anteriores y con el sistema literario de la cultura meta.⁶⁸

Por otro lado, está la relación entre la traducción y la cultura. De ahí surge el término “giro cultural” que se refiere a un cambio que se produjo en el campo de los estudios de traducción alrededor de los años ochenta y aparece por primera vez en la recopilación de ensayos *Translation, History and Culture* (Bassnett y Lefevere 1990).⁶⁹ Se produjo un cambio en la perspectiva hacia la traducción y la teoría que surgió sobre la práctica de la traducción. La traducción no se consideraba más como una actividad lingüística que se hacía en forma aislada, sino como el producto de un contexto cultural más amplio que abarca sistemas de creencias plurales.

André Lefevere fue uno de los primeros teóricos a adoptar esta postura. Según él: “*La traducción necesita ser estudiada en relación con la energía y el patrocinio, la ideología y la poética, con la énfasis en diversos intentos de sostener o socavar una ideología o una poética existente*”.⁷⁰ Agrega que tiene que ser estudiada en términos de la lengua y el texto que se están traduciendo, aparte de las preguntas de por qué, cómo y quién traduce.

68. Moya, Virgilio, *La selva de la traducción-Teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra, 2004, p. 162.

69. Sarrión, Susana, *Cine, Literatura y Traducción: Análisis de la recepción cultural de España en Alemania en el marco europeo (1975-2000)*, Barcelona, Tesis doctoral por la universidad de Pampeu Fabra, 2008, p. 34.

70. Lefevere, Andre, *Ed. Translation, History, Culture: A Sourcebook*, London, Routledge, 1992, p. 10.

El término fue tomado por los editores del libro, Susan Bassnett y Andre Lefevere, como metáfora de esa reorientación del análisis traductológico hacia la cultura y como denominación aglutinadora de las distintas aportaciones a la publicación. En ella aparecen trabajos sobre el poder que ejerce la industria editorial, sobre la escritura y traducción feminista, sobre la traducción como reescritura, etc. En *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (1998), obra editada también por Bassnett y Lefevere (póstumamente en el caso de este último), se vuelve a insistir en el acercamiento entre los estudios culturales y la traductología, así como en la interdisciplinariedad e interculturalidad de las nuevas tendencias en los estudios sobre la traducción (aproximación deconstruccionista, aproximación postcolonialista, etc.).⁷¹

1.3. Los Estudios Culturales (Cultural Studies)

Los estudios culturales es un campo académico de teoría crítica y crítica literaria. Se creó por unos académicos británicos en 1964 con la fundación del *Centre of Contemporary Cultural Studies (CCCS)* y posteriormente fue adaptado por otros académicos en todo el mundo. Los estudios culturales es una disciplina académica, y su objetivo es definir el estudio de la cultura propia de la sociedad contemporánea como un terreno de análisis conceptualmente importante, pertinente y teóricamente fundado. En el concepto de cultura entran tanto los significados y los valores que surgen y se difunden entre las clases y los grupos sociales, como las prácticas efectivamente realizadas a través de las que se expresan valores y significados y en las que están contenidos.⁷² Los

71. Bassnett, Susan y André Lefevere, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Bristol, Multilingual Matters, 1998, p. 25.

72. Wolf, M., *La investigación de la comunicación de masas. Críticas y perspectivas*, Barcelona, Paidós, 1987, p. 121.

medios de comunicación de masas desarrollan una función primordial al actuar como elementos de esas relaciones.⁷³

El CCCS, se creó como un centro de estudios de doctorado sobre las formas, las prácticas y las instituciones culturales y sus relaciones con sociedad y el cambio social y los estudios culturales se centran en las dinámicas de la cultura contemporánea y sus fundamentos históricos, conflictos y rasgos definitorios. Sus primeros directores fueron Richard Hoggart y Stuart Hall. Los estudios culturales consisten en distintos campos teóricos como la teoría feminista, la teoría social, la teoría política, la historia, la filosofía, la teoría literaria, los estudios de cine, la comunicación, la economía, la traductología, la historia del arte, etc.

Raymond Williams, en su obra *Culture and Society*, critica el uso de los términos “cultura de masas” y “sociedad de masas”, ya que el término “masa” se refiere a una muchedumbre desconocida.⁷⁴ Tuvo mucha influencia en los teóricos de los estudios culturales la obra *Hegemonía* de Antonio Gramsci, un pensador italiano de los 1920 y 1930. Para entender las cambiantes circunstancias políticas de clase y cultura en el Reino Unido, los teóricos de CCCS acudieron a su trabajo. Gramsci modificó la visión del clásico marxismo a la hora de ver la cultura como un instrumento clave de control político y social. Según ello, los capitalistas no sólo utilizan la fuerza bruta (la policía, las cárceles, la represión, el ejército) para mantener el control, sino también penetraron en la cultura cotidiana de los trabajadores. De este modo, el clave para Gramsci y para los teóricos de estudios culturales se convirtió en la hegemonía cultural.

73. Ibidem.

74. Beaud, P., *Sociologie de la communication*, Paris, Réseaux, 1997, p. 28.

Según Scott Losh, en los trabajos de Hall, Hebdige y McRobbie, la cultura popular pasó a primer plano. Si los marxistas fundamentales vieron el poder en términos de “clases contra clases”, Gramsci creó la cuestión de alianza de clases. El auge de los estudios culturales en sí se basa en la disminución de la prominencia de la política de los fundamentales.⁷⁵

*La teoría de la hegemonía era de importancia central para el desarrollo de los estudios culturales británicos (sobre todo para el CCCS). Facilitó el análisis de las formas en que los grupos subordinados resisten activamente y responden a la dominación política y económica. Los grupos subordinados necesitaban no ser considerados simplemente como los pasivos engañados de la clase dominante y su ideología.*⁷⁶

1.3.1. Globalización de los Estudios Culturales

El éxito académico de la corriente culturalista ha sido realmente notable. Según Richard Longworth, autor de “Caught in the Middle: America’s Heartland in the age of Globalization” se acaba de empezar la globalización de los estudios culturales. Ahora estamos en la etapa de la reinención en vez de la industrialización. La tecnología de la comunicación lo ha hecho posible y ha avanzado muy rápidamente en los últimos 20 años. Como está aumentando la

75. Lash, Scott, “Power after Hegemony: Cultural studies in Mutation?”, *Theory, Culture and Society*, 24, p. 68. Respecto al concepto de Hegemonía cultural, y para ver el estudio de la obra de Gramsci y de Said, véase el interesante trabajo de Cortés Ramírez, Eugenio Enrique, *La luz de los otros*, Madrid, Ediciones de la UAM, 2012.

76. Edgar, Andrew and Peter Sedgwick, *Cultural Theory: The Key Concepts*, New York, 2005, Routledge, p. 165.

comunicación en todo el mundo, la globalización tiene un efecto importante sobre cómo vemos los estudios culturales porque constantemente estamos siendo expuestos a las ideologías de los medios de comunicación. Además, la propia cultura humana es cada vez más unificada como resultado de la globalización. Por ejemplo, Stuart Hall se ha esforzado en combinar muchos temas de estudio, tales como las relaciones interpersonales y la influencia de los medios de comunicación. Él cree que debemos estudiar la atmósfera unificadora en la que ocurre todo y de la cual se emana la cultura humana.⁷⁷

Hoy se encuentran departamentos universitarios y facultades que ofrecen licenciaturas y doctorados en Estudios Culturales en todo el mundo. Dependiendo de la región del mundo se trate los Estudios Culturales adquieren un carácter diferente. La idea de que la cultura popular es una forma de resistencia y de generar contrapoder es un hilo conductor de las distintas formulaciones culturalistas, como podemos comprobar mirando hacia el continente americano.⁷⁸ En contraste a lo británico, la escuela norteamericana se preocupó más por la comprensión de las reacciones de la audiencia y sus usos de cultura de masas. Los defensores de los estudios culturales norteamericanos escribieron sobre los aspectos liberadores de los receptores.

En su libro *“Introducing cultural studies”*, Ziauddin Sardar⁷⁹, menciona cinco caracteres primordiales de los estudios culturales que son los siguientes⁸⁰:

77. Griffin, E., *A First Look at Communication Theory*, New York, NY: The McGraw-Hill Companies, 2012, p. 78.

78. Ferguson, M. y Golding, P., *Economía, política y estudios culturales*, Barcelona, Bosch, 1998, p. 17.

79. Escritor e crítico intelectual de origen pakistaní. Sus ideas se formaron en el ámbito cultural de Gran Bretaña, y es experto en el pensamiento islámico y en las relaciones culturales.

80. Sardar, Ziauddin and Van Loon, Borin, *Introducing Cultural Studies*, New York, Totem Books, 1994, p. 23.

1- El objetivo de los estudios culturales es examinar las prácticas culturales y su relación con el poder. Por ejemplo, un estudio sobre una subcultura (como jóvenes blancos de clase trabajadora en Londres) consideraría sus prácticas sociales contra los de la cultura dominante (en este ejemplo, las clases media y superior en Londres que controlan los sectores políticos y financieros que crean las políticas que afectan el bienestar de los jóvenes blancos de clase obrera de Londres).

2- El objetivo de los estudios culturales incluye entender la cultura en todas sus formas complejas y de analizar el contexto social y político en el que se manifiesta la cultura.

3- Los estudios culturales son el objeto de estudio, el lugar de la crítica y la acción política.

4- Los estudios culturales intentan exponer y reconciliar la división del conocimiento, para superar la división entre las formas tácitas de conocimiento (cultural) y las formas objetivas de conocimiento (universal).

5- Los estudios culturales tienen un compromiso con la evaluación ética de la sociedad moderna y a una línea de acción política radical.

1.3.2. Estudios Culturales en las Universidades Turcas

La cultura turca es una síntesis de diversas y heterogéneas elementos prestados de otras civilizaciones de Anatolia, Mediterránea, Europea y Mesopotamia. Por lo tanto, la singularidad cultural de Turquía es el resultado del contacto y el intercambio cultural con las antiguas civilizaciones de China y Europa. La Turquía moderna refleja esta extraordinaria riqueza y diversidad cultural. Entonces, podríamos decir que para realizar estudios culturales en Turquía antes que nada hay que tener en cuenta las diferentes culturas existentes debido a las diversas etnias (kurdos, árabes, griegos, armenios, georgianos, circasios, albaneses etc.) que viven en el mismo territorio formando la Turquía actual. Como resultado de esta mezcla étnica se ha creado una memoria colectiva y común. Por otro lado, es necesario examinar el caso de los turcos que viven en Europa y en los países turcos del Asia central para realizar un estudio completo.

En este sentido, se puede hablar de varios campos de estudio sobre este tema. Actualmente, en cuatro universidades turcas se encuentran programas de estudios culturales que son los siguientes:

- *Programa de Estudios Culturales de la Universidad de Sabanci:*

Esta es una universidad privada fundada en 1999. En la página de internet de la Universidad de Sabanci, el programa de estudios culturales está descrito así:

*The Cultural Studies Program is a multidisciplinary field of study that combines the strengths of the social sciences and the humanities, drawing on methods and theories from disciplines such as Anthropology, Literary Studies and Visual Studies. The Program aims to equip students with the scholarly tools, practices and ethics required for cultural analysis. This involves addressing the critical relations between culture, power, history and identities, as well as investigating the production, reception and use of contemporary cultural products. Locating Cultural Studies in the context of Turkey constitutes an important emphasis of the Program.*⁸¹

- Programa de Estudios Culturales de la Universidad de Bilgi:

La Universidad de Bilgi también es una universidad privada y se inauguró en 1999. En la página de internet de la Universidad de Bilgi, el motivo de este programa se describe de la siguiente manera:

An interdisciplinary programme offering courses in communication studies, film and TV studies, history, literary theory, philosophy, political science, and sociology. The programme is designed to develop a comparative, multidisciplinary approach to the analysis of maps of meaning in the contemporary world. As a gra-

81. Trad. El programa de los estudios culturales es un campo multidisciplinar de estudio que combina las ventajas de las ciencias sociales y Humanidades, basándose en teorías y métodos de disciplinas como la antropología, estudios literarios y estudios visuales. El programa pretende equipar a los estudiantes con las herramientas académicas, prácticas y ética necesaria para el análisis cultural. Se trata de abordar las relaciones críticas entre cultura, energía, historia e identidades, así como investigar la producción, recepción y uso de los productos culturales contemporáneos. Localizar estudios culturales en el contexto de Turquía constituye un énfasis importante del programa.

<http://www.sabanciuniv.edu.tr/english/index1.html> (última visita 7 de julio de 2013).

*duate programme taught by international and Turkish specialists in various fields, the MA in Cultural Studies aims to systematically study the asymmetrical relationships among various social groups and identities which create and are created by these maps of meaning. Offering a wide range of courses, the programme sets out not to provide just an educational environment but to create a community of researchers consisting of faculty members and students.*⁸²

- Programa de Estudios Culturales de la Universidad del Bósforo:

Esta Universidad es estatal y se fundó en 1863 como Robert College. La Universidad del Bósforo con este programa ofrece a sus alumnos:

*Theoretical and analytical tools with which to read culture critically. It is designed to enable them to analyze a wide range of cultural texts and practices in the light of contemporary cultural and critical theories. It also allows each student to pursue his/her particular interest within an interdisciplinary and cross-cultural frame.*⁸³

82. Trad. “Un programa interdisciplinario que ofrece cursos sobre los estudios de la comunicación, cine y televisión, historia, teoría de la literatura, filosofía, ciencias políticas y sociología. El programa está diseñado para desarrollar un enfoque comparativo multidisciplinar para el análisis de mapas de significado en el mundo contemporáneo. Como un programa de postgrado impartido por especialistas internacionales y turcos en varios campos, el Máster en estudios culturales pretende estudiar sistemáticamente las relaciones asimétricas entre diversos grupos sociales e identidades que crean y se crean por estos mapas de significado. Ofreciendo una amplia gama de cursos, el programa se propone no darle sólo un ambiente educativo sino para crear una comunidad de investigadores compuesta por estudiantes y profesores”.

<http://www.bilgi.edu.tr/graduate/MAindex.htm#10> (última visita 7 de julio de 2013).

83. Trad. “Herramientas teóricas y analíticas para hacer una crítica de las culturas. Está diseñado para que los estudiantes puedan analizar una amplia gama de textos culturales y prácticas a la luz de las teorías contemporáneas de culturales y críticas. También permite que cada estudiante persiga su interés particular dentro de un marco interdisciplinario e intercultural”.

http://www.boun.edu.tr/graduate/index_tur.html (última visita 7 de julio de 2013).

- Programa de Media y Estudios Culturales de la Universidad Técnica de Medio Oriente:

*The graduate Programme in Media and Cultural Studies aims to relate contemporary Theory and criticism to mass media-mediated communications and culture and focuses on issues such as mass culture, popular culture, visual culture, commodification of culture, globalization, cultural identity, gender and subculture, media economics, media power, influence and effects, new communication technologies, normative, legal and ethical issues in media, visual representation.*⁸⁴

1.3.3. La literatura comparada

La literatura comparada se considera como una rama de los estudios literarios que estudia el texto literario desde una perspectiva comparativa. En realidad, los orígenes de la literatura comparada se encuentran en el concepto de *Weltliteratur* (literatura mundial) que fue propuesto por Goethe en 1827; sin embargo, su institución académica se registra a finales del siglo XIX en Francia y rápidamente se extendió en todo el mundo. Claudio Guillén, ex profesor encargado del departamento de Literatura Comparada en la Universidad de Harvard, la define con las siguientes palabras:

84. Trad. “La Licenciatura en medios de comunicación y estudios culturales pretende relacionar teoría y crítica contemporáneas con el medio de comunicación de masas y la cultura. Se centra en temas como la cultura de masas, cultura popular, cultura visual, mercantilización de la cultura, la globalización, la identidad cultural, el género y subcultivo, la economía de medios, el poder mediático, la influencia y efectos, las nuevas tecnologías de comunicación, los aspectos normativos, jurídicos y éticos en los medios de comunicación y la representación visual”.

*Por Literatura Comparada (rótulo convencional y poco esclarecedor) se suele entender cierta tendencia o rama de la investigación literaria que se ocupa del estudio sistemático de conjuntos supranacionales. [...] Y digo supranacional, mejor que internacional, para subrayar que el punto de arranque no lo constituyen las literaturas nacionales, ni las interrelaciones que hubo entre ellas.*⁸⁵

La definición de Gürsel Aytaç, profesor turco de Literatura Comparada, en su libro *Karsilastirmali Edebiyat Bilimi* (Ciencia de Literatura Comparada) es la siguiente: “*La función de la literatura comparada es analizar dos obras escritas en diferentes idiomas según el pensamiento o forma, buscar las diferencias y las semejanzas e interpretarlas*”.⁸⁶

Y según el crítico literario americano Remak la literatura comparada es el estudio de la literatura más allá de las fronteras de un país en particular y el estudio de las relaciones entre la literatura y otros campos de conocimiento o de opinión, tales como las artes (por ejemplo, pintura, escultura, arquitectura, música), la filosofía, las ciencias sociales (es decir, la política, economía, sociología), la religión, etc. En resumen, es la comparación de una literatura con otra u otras, y la comparación de la literatura con otras áreas de la expresión humana.⁸⁷

85. Guillé, C., *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Crítica, 1985, pp. 13-14.

86. Aytaç, Gürsel, *Karsilastirmali Edebiyat Bilimi*, Istanbul, Say yayinlari, 2010, p. 2.

87. Remak, H., “La literatura comparada: definición y función”, en Vega Ramos, M. J. y Carbonell, N. (eds.), *La literatura comparada: principios y métodos*, Madrid, Gredos, 1998, p. 89.

Después de estas breves definiciones de la literatura comparada, hay que ver los métodos de análisis que se usan en este campo. Como en todas las ciencias, la literatura comparada también tiene diferentes métodos de estudio y algunos son los siguientes⁸⁸:

1. Análisis Positivista: Se basa en el descubrimiento de la relación entre el autor y la obra creyendo que la obra es el producto de la historia de vida del autor.

2. Análisis Psicoanalítico: Se basa en la idea de que la obra literaria tiene relación directa con la subconsciencia del autor. Aplica las enseñanzas freudianas a la obra literaria.

3. Análisis Marxista: Según esto, la obra literaria se basa en la clase social a la que pertenece el autor y sus relaciones con la sociedad, por lo tanto revelar esto ayuda a comprender mejor la obra.

4. Análisis Feminista: Aunque sea contrario a la idea marxista, el análisis feminista se aplica como una derivación del análisis marxista. Es decir, trata de proteger los derechos de una minoría.

5. Análisis según la lingüística: Se basa en la idea de que la obra literaria se puede explicar con el sistema de lingüística al que pertenece.

6. Análisis destinado al lector: Este método trata de valorar la obra literaria según su poder de atraer al lector.

88. www.yenimakale.com/karsilastirmali-edebiyat.html (última visita 7 de julio de 2013).

7. Análisis basado en filosofía: Busca el reflejo de cualquier efecto filosófico en la obra literaria.

8. Análisis estructuralista: Es un método basado en la conexión y separación de cuatro artículos: sujeto, objeto, remitente y receptor.

9. Análisis comentarista: Según este método la idea principal de la obra viene de la tendencia muchas veces inconsciente del autor y trata de sacarla a la luz.

10. Estética de la recepción: Defiende la idea de que la obra literaria se basa en la recepción de su lector.

La literatura comparada con los métodos mencionados compara y analiza diferentes obras literarias que pertenecen a distintas naciones. En este punto, se nota la importancia de la traducción literaria. A pesar de ser diferentes disciplinas, la literatura comparada y la traducción están relacionadas. La capacidad humana es limitada, no es posible conocer todos los idiomas y por lo tanto leer todas las obras en su lengua original es imposible. Por eso la traducción tiene un papel muy importante.

*Byron y su generación no leyeron el Fausto de Goethe en alemán sino en la versión francesa abreviada incluida en la conocida De l'Allemagne de Madame Stäel. Pushkin leyó el Byron que tanto admiraba en francés, no en inglés, y ciertamente no en ruso, una lengua que sólo hablaba con sus criados.*⁸⁹

89. Lefevere, André, *Traducción, Reescritura y manipulación del canon literario*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1997, p. 17.

Según Yufen Tai, una investigadora china, la Literatura comparada es muy eurocéntrica, o sea, con un punto de vista muy europeo. Según ella esto se debe a la escasez de traducciones procedentes de lenguas no europeas. La Literatura comparada necesita la traducción como acceso a todas otras literaturas.⁹⁰ Es difícil desmentirla, ya que en caso de la lengua turca ocurre lo mismo. Como vamos a ver más adelante, ha habido muchas actividades de traducción en Turquía pero casi siempre de las lenguas europeas al turco, por eso la literatura turca no es muy conocida en el mundo. Por lo tanto, hacer una comparación de la literatura turca con otras no es muy fácil para aquellos que no saben el idioma turco.

1.4. Teoría de los polisistemas

La teoría de los Polisistemas de Itamar Even-Zohar fue una de las teorías más influyentes en la traducción en el siglo XX. Se desarrolló como respuesta a los problemas relacionados con la traducción y se basa en el formalismo ruso, especialmente en la obra de Víctor Shklovsky (1893–1984), Jurij Tynjanov (1894–1943) y Roman Jakobson (1896–1982). Esta teoría ha sido muy influyente porque abordó el tema de las traducciones desde una perspectiva más amplia, ubicándolas en el contexto de la literatura de la lengua del receptor. La teoría no fue originalmente propuesta para las traducciones, pero luego se empezó a utilizar para entender la posición y función de las traducciones. Even-Zohar desarrolló la teoría de los Polisistemas en la década de 1970 al intentar llegar a un modelo de literatura hebrea.

Antes de explicar el concepto de polisistemas de Even-Zohar, es preciso referirse al formalismo ruso.

90. Tai, Yufen, *La influencia literaria y el impacto cultural de las traducciones de Lin Shu (1852-1924) en la China de finales del siglo XIX y principios del XX* (Tesis Doctoral), Barcelona, 2003, p. 252.

El formalismo ruso es el nombre de un grupo de estudiosos literarios y lingüistas jóvenes que entre 1916 y 1929 desarrollaron una serie de innovadores conceptos teóricos, reclamaciones, modelos y normas metodológicas relacionadas con diversos aspectos del sistema literario y su estudio. El grupo tuvo dos centros: el círculo lingüístico de Moscú y *OPOYAZ* (Sociedad para el estudio de la lengua poética) en St. Petersburg, orientado más hacia la historia de la literatura. Los miembros más destacados fueron Osip Brik, Boris Eikhenbaum, Roman Jakobson, Viktor Shklovskii, Boris Tomashevskii y Jurii Tynianov. Dos estudiosos importantes asociados al grupo fueron el lingüista V. V. Vinogradov y el historiador literario V. Zhirmunskii. Además hubo numerosos colegas y estudiantes cuyos ensayos se publicaron en la década de 1920 sobre una docena de colecciones, como Eikhenbaum y prosa rusa de Tynianov (1926). La intensa actividad intelectual del formalismo ruso terminó a finales de 1920. Las fuerzas divergentes y convergentes del formalismo ruso dieron lugar a la escuela del estructuralismo de Praga a mediados de la década de 1920 y proporcionaron un modelo para el ala literario del estructuralismo francés en la década de 1960 y 1970.⁹¹ El enfoque formalista fue esencialmente un acercamiento al texto literario como disociado de su contexto y consideró la historia de la literatura como una tradición lineal. Esto significaba que los formalistas consideraban la obra literaria como una entidad en sí misma, no como un producto del tiempo y el lugar de donde originaba. Tynjanov sostuvo la idea de que este acercamiento no era posible y que las obras tendrían que ser estudiadas como parte de los contextos en que se producían.⁹² El formalismo cree en las cualidades innovadoras que hacen una obra única. Entonces, según Tynjanov si uno no sabe la tradición no puede hacer innovación en una obra y para explicar esto, introdujo el concepto de ‘sistema’ – según esto, las

91. Steiner, Peter. “Russian Formalism” *The Cambridge History of Literary Criticism*. Ed. Raman Selden. Vol. 8. Cambridge: Cambridge University Press, 1995, p.29.

92. Tynjanov, Iuri, *El problema de la lengua poética*, Buenos Aires, Dedalus editores, 2010, p. 192.

tradiciones literarias, géneros o incluso una obra literaria forman diferentes sistemas trabajando en una relación dialéctica entre sí. Como Gentzler apunta, “las tradiciones literarias componen diferentes sistemas, los géneros literarios forman sistemas, una obra literaria por sí sola también es un sistema único y todos ellos interactúan dialécticamente entre sí”.⁹³ A juicio de Carbonelli Cortes el polisistema puede entenderse como un haz dinámico de sistemas diferentes cuya tensión interna, debida al compromiso entre diversas fuerzas, determinan las existencias de normas que a la postre caracterizan una cultura.⁹⁴

El canon que Even-Zohar concibe como “el grupo de sobrevivientes de los penosos procesos de canonización, probablemente, los productos más conspicuos de determinados modelos exitosamente establecidos”⁹⁵, presenta algunos otros elementos que también son necesarios diferenciar: la canonicidad estética y la canonicidad dinámica. El primero de estos dos tipos de canonicidad se refiere a la adhesión de un producto finalizado al futuro patrimonio de la cultura a la que pertenece el sistema central en cuestión. El segundo tipo, la canonicidad dinámica, hace referencia al hecho de que un texto llegue no sólo a alcanzar el centro del polisistema, sino que pueda producir nuevos elementos para el repertorio.⁹⁶

Even-Zohar concibe la literatura y los demás fenómenos semióticos como sistemas dinámicos cuyos elementos establecen entre sí una serie de relaciones interdependientes. Un polisistema se forma de una serie de sistemas que interactúan entre sí, de manera que en él coexisten varias opciones a la vez, entre las que se establece una serie de tensiones que lo mantienen en un estado de evolu-

93. Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Bristol, Clevedon: Multilingual Matters, 2001, p. 112.

94. Carbonelli Cortés, Ovidi, *Traducción y cultura. De la tradición al texto*, Salamanca, Ediciones colegio de España, 1999, p. 189.

95. Even-Zohar, Itamar, *Polysystem Studies*, Durham: Duke University Press, 1990, p. 19.

96. Villanueva, Iván, “Acerca del polisistema literario de Even-Zohar”, *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, N° 14, 2011, p. 67.

ción continua.⁹⁷ Even-Zohar trabajó con esta teoría de sistemas llamando a toda la red de sistemas interrelacionados como un polisistema. Esto incluía tanto a los sistemas literarios como no literarios y lo utilizó para explicar tanto las obras literarias canónicas como no canónicas. En realidad era una teoría de la literatura que se extendió al campo de los estudios de traducción. Esta teoría podría analizar la posición de la literatura traducida en un determinado sistema literario.

Even-Zohar consideró las traducciones como una parte del polisistema de la literatura. Según una creencia general la traducción ocupa una posición secundaria en un sistema literario. Sin embargo, Even-Zohar no estuvo de acuerdo con esta opinión; según él podría ocupar una posición primaria (central) o secundaria (periférico), dependiendo de la ordenación de específica del polisistema en cuestión.⁹⁸

Even-Zohar dice que en tres situaciones la literatura traducida mantendría una posición primaria; cuando un polisistema no ha cristalizado aún, es decir, cuando una literatura es joven o en proceso de construcción; cuando una literatura es débil o periférica (dentro de un amplio grupo de literaturas interrelacionadas); cuando existen puntos de inflexión, crisis o vacíos literarios en la literatura.⁹⁹

Según Zohar, en los primeros dos casos las traducciones desempeñan un papel importante porque la literatura es insuficiente para expresar una amplia gama de experiencias en el mundo contemporáneo. Según Gentzler, ya que la literatura joven no puede crear todos los formatos y géneros, los textos traducidos pueden ser lo más importante por un determinado período (no limitándose a este único

97. Ibidem.

98. Even-Zohar, Itamar, *La posición de la literatura traducida dentro del polisistema literaria*, Ed. Lawrence Venuti, London, Routledge, 2000, p. 193.

99. Ibidem, p. 194.

rol en la jerarquía).¹⁰⁰ Las traducciones también pueden traer un nuevo conjunto de géneros literarios que existen en la literatura de ese idioma. Cuando la literatura traducida ocupa una posición periférica se comporta por supuesto de forma completamente diferente. Zohar dice que el principal esfuerzo del traductor consiste en encontrar para el texto extranjero los mejores modelos secundarios preestablecidos, y a menudo el resultado termina siendo una traducción no adecuada.¹⁰¹

Muchas veces las traducciones ocupan una posición secundaria en fuertes tradiciones literarias como el francés. En tales literaturas, ya existirán las formas y las tradiciones de la escritura. En estas situaciones, las traducciones tienden a seguir las normas existentes, en lugar de establecer una norma nueva.

*De acuerdo con Even-Zohar, las condiciones sociales opuestas rigen las situaciones en las que la traducción ocupa un segundo orden en el polisistema. En sistemas fuertes, como el francés o el anglo-americano, los cuales cuentan con tradiciones literarias propiamente desarrolladas y distintos tipos de escritura, la escritura original produce innovaciones de ideas y modelos independientemente de la traducción; de esta forma, la traducción se ve relegada a una posición marginal del funcionamiento del sistema dinámico.*¹⁰²

100. Gentzler, Edwin, *Contemporary translation theories*, Cleveland, Multilingual Matters, 2001, p. 116.

101. Ibidem, p. 195.

102. Gentzler, Edwin, *Contemporary translation theories*, Cleveland, Multilingual Matters, 2001, p. 117.

1.5. Deconstrucción:

La deconstrucción es una filosofía aplicada a la literatura crítica y surgió, en parte, como una reacción a las teorías literarias del estructuralismo. El término “deconstrucción” fue usado por el filósofo francés Jacques Derrida vez en los 60. Pero el origen de esta noción viene de la palabra alemana “Destruktion”, un término usado por Martin Heidegger en su famosa obra *Ser y Tiempo*.

Derrida define la deconstrucción con las siguientes palabras:

*Uno de los nombres posibles para designar, por metonimia, lo que sucede o lo que no llega a suceder, como lo puede ser una cierta dislocación que se repite regularmente.*¹⁰³

Según Derrida, en la cultura occidental, la gente tiende a pensar y expresar sus sentimientos en términos de oposiciones binarias. Por ejemplo, algo es blanco pero no negro o masculino por lo tanto no femenino, etc. Según él, estas oposiciones son jerarquía en miniatura, que contiene una expresión que la cultura occidental considera positivo o superior, y otro que se considera negativo o inferior. A través de la deconstrucción, Derrida pretende borrar la frontera entre oposiciones binarias y realizarlo de tal manera que la jerarquía implicada por las oposiciones se produzca en tela de juicio.¹⁰⁴

Derrida, con la deconstrucción está invitando a la gente a ir más allá del pensamiento occidental, ya que el Occidente es dominante y tiene sus propios parámetros para analizar el mundo. Pero eso no significa que sus valores siem-

103. Ramond, Charles, *Derrida. La deconstrucción*, Buenos Aires, Nueva Visión Argentina, 2009, p. 12.

104. Murfin, Ross y Ray, Supryia, *The Bedford glossary of critical and literary terms*, New York, Bedford books, 1997, p. 67.

pre sean los correctos. Derrida hace una comparación entre la deconstrucción, la hermenéutica e interpretación de los textos:

Y supone que interpretación de los textos debe descubrir su 'querer decir' lo verdadero y oculto. En ello no consiste la deconstrucción, nada tiene que ver con esa tradición; por el contrario, se opone a ella.¹⁰⁵

Así que, se podría decir que su filosofía es más cercana a la de Nietzsche y Heidegger, ya que él no intenta revelar el sentido en el texto sino producirlo a través de la poesía u la escritura.



105. Ibidem.

CAPÍTULO II

2. LA ALTERIDAD, LA OTREDAD NEGATIVA Y “EL OTRO” EN LA LITERATURA OCCIDENTAL

2. La imagen del otro en la literatura

2.1.1. Concepto de Alteridad

La alteridad, entendida como la condición de ser OTRO, distinto, diverso de quien define, que está afuera de quien lo nombra, ocupa muchas líneas de análisis en la producción intelectual del mundo. Constituye también un concepto clave de la Filosofía y de la Antropología. Como idea es opuesta al concepto de “Identidad” y pretende referirse a algo diferente, aludiendo a otro individuo más que a uno mismo y normalmente se escribe en mayúsculas.

Hoy en día, desde las Ciencias Sociales, se acepta la idea de que la historia siempre se escribe desde el presente y a partir de los problemas que nos mueven desde este mismo presente. De este modo, la historia plantea en sí mismo un hecho problemático: necesita “hablar” un pasado desde la formulación de un discurso presente. Sin embargo, esta separación es la que posibilita la tarea interpretativa, puesto que desde nuestro presente esquematizamos las representaciones que serán reinterpretados. Por tanto, la tarea reconstructiva del discurso historiográfico podemos visualizarla no sólo como un elemento erudito de una

disciplina, sino además como representación de las relaciones que desde el hoy establecemos con ese “otro” del ayer.¹⁰⁶

Es un lugar común en los estudios antropológicos considerar que el OTRO está afuera, que hay que buscarlo llegando hasta él, mediante un viaje. Que existe una distancia entre ese observador y el Otro.

Todos conocemos las dificultades que los seres humanos tuvimos (y tenemos) para aceptar las diferencias culturales, consideradas la alteridad y la perversidad de los prejuicios que han surgido de esta experiencia, los que dieron los cimientos de la justificación del sometimiento a situaciones de esclavización. El mismo Juan Goytisolo, autor del que nos vamos a ocupar por considerar su obra como representativa de estos conceptos entre el mundo turco y el español, si bien comienza a interesarse en esta problemática dentro de los textos y en su propia tierra, termina viajando a Oriente y, bastante después, instalándose periódicamente allí.

Esa imagen del OTRO, en tanto que distinto, está presente también en la Literatura de todas las lenguas y en la española, particularmente, desde sus inicios. Se podría decir que esa alteridad u otredad no es sinónimo de una simple y sencilla diferenciación, ni se trata de una constatación de que todo ser humano es un individuo único y que siempre se pueden encontrar algunas diferencias en comparación con cualquier otro ser humano (dicho sea de paso que la misma constatación de diferencias pasajeras o invariantes depende ampliamente de la cultura a la que pertenece el observador).¹⁰⁷

106. Esta premisa fue planteada hace muchos años por el historiador Marc Bloch. Cf. Del mismo, “¿Qué pedir a la historia?” en: GODOY, Cristina y HOURCADE, Eduardo, Marc. Bloch. Una historia viva, Buenos Aires, CEAL, 1992, p. 45-61.

107. Cf. Krotz, Esteban, *Alteridad y pregunta antropológica* en, *Alteridades*, vol. 4, n° 8, 1994, pp. 5-11.

Cada individuo ha sido socializado dentro de una cultura determinada. El escritor, por otra parte, ha enriquecido dicha socialización en contacto con los OTROS, distintos, sean estos reales individuos o construcciones literarias o históricas. Así ha ido adquiriendo la capacidad de dialogar con una imagen mental del *otro* al que le supone puntos de vista diferentes a los suyos.

Por lo tanto, la alteridad capta el fenómeno de lo humano de un modo especial. Nacida del contacto cultural y permanentemente remitiendo y refiriéndose a él, constituye una aproximación completamente diferente de todos los demás intentos de captar y de comprender el fenómeno humano. Es la categoría central de una pregunta antropológica específica.¹⁰⁸

Partiremos afirmando que la *alteridad* no es una estructura ahistórica. El concepto se inscribe dentro de un tiempo. Las categorías de próximo (prójimo) y lejano (extraño) no son categorías estáticas sino que se transforman en el tiempo.

Así podemos afirmar que desde *El Quijote* en adelante, en toda la literatura española encontramos referencias al “otro” y, si bien la representación literaria de lo distinto se va construyendo de diversísimas formas, encontramos puntos en común, ciertas continuidades y características que se repiten a lo largo del tiempo y de las obras.

A partir del análisis de muchos textos, que creemos constituyen un campo complejo y heterogéneo de discursos, estableceremos algunos parámetros específicos que se repiten. Estos, sólo intentan constituir el comienzo de una

108. Cf. Dosse, François, *La antropología histórica, en: La historia en migajas. De Annales a la Nueva Historia*, Estudios Universitarios no 35, Ediciones Alfonso el Magnanim, Valencia, Institució Valenciana de Estudis i Investigació, 1998, p. 15.

forma de abordar la temática, la cual en sí, requiere un desarrollo que excede ampliamente los alcances de este trabajo.

Elaborar simbólicamente la figura del *otro*, en tanto no europeo, oriental, dio como resultado en la literatura española la producción de una imagen estereotipada. El rótulo lingüístico para referirlo genéricamente pasó a ser el de “moro”. No sólo el moro, sino el judío, el morisco y el converso, también el gitano y el quinqui, son figuras emblemáticas de culturas y de modos de vida perseguidos, proscritos, censurados o marginalizados durante siglos en todos los ámbitos en que se manifiesta la vida de los españoles, de los oficios a los hábitos culinarios, de la lengua a la literatura y el arte, y en suma, en todo aquello que constituye, para decirlo con Ámerico Castro, su “morada vital”.¹⁰⁹

Esta construcción implica una simplificación de oposición en parejas antinómicas: positivo-negativo; bien-mal. De modo que, en estas dualidades, todo el carácter negativo recayera sobre la figura del *otro*. En el pasado, el presente y quizás en el futuro, la metáfora del espejo en el que se reflejan cuerpos y se descubren “identidades”-aunque la imagen que ese espejo devuelve no siempre corresponde con el referente-, puede servir para ver cómo los espejos deformantes permitieron que Occidente se definiera ventajosamente frente a las representaciones falaces del “otro” y sus diferentes atributos: bárbaro, infiel, hereje, salvaje, nómada, oriental¹¹⁰, que provocaron y promovieron la trasmutación y profundización de los mitos de alteridad y su rechazo.¹¹¹ La literatura española, en un doble juego de construcción y de

109. Nuño, Ana, Prólogo en *España y los españoles*, Barcelona, Editorial Lumen, 2002.

110. Cf. Fontana, Joseph, *Europa ante el espejo*, Barcelona, Crítica, 2000, p. 121-149.

111. Cf. Murphy, Susana, *La imagen demonizada del Islam: ayer y hoy* en CD Actas X Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia, Rosario, del 20 al 23 de Septiembre de 2005, p. 1.

reflejo de la realidad, describiría un estereotipo negativo de todo un grupo social, configurando una disposición mental determinada y, en consecuencia, actitudes posibles hacia ese grupo.

La etiqueta de “moro” o de “árabe” propone una posición al “otro” como desviado de la norma: no es europeo, no es español, no es cristiano, no comparte los valores socialmente aceptados. Y en ese contexto, con alto grado de sugestión colectiva, el rótulo genera un sentimiento de temor y una idea de peligrosidad y de amenaza.

Según el investigador Emmanuel Taub el orientalismo es el término empleado por Edward Said para describir “la aproximación del occidental hacia Oriente”. Se conformó como disciplina que fue elaborando su propio lenguaje y definiendo su objeto de estudio: Oriente como un todo. Esta fue la manera a través de la que Oriente fue abordado sistemáticamente como “tema de estudio, de descubrimiento y de práctica”. Pero así como una disciplina, también el término define las imágenes, el vocabulario y todo aquello que la imaginación configure al intentar describir, analizar o soñar lo que se encuentra al otro lado de nuestro conocimiento: lo extraño más allá de los límites del Occidente. Oriente sirvió para trazar un mapa de la otredad.

Taub identifica, a través del trabajo de Said, elementos específicos para el diseño y codificación de Oriente, y específicamente de lo oriental. Según eso, todo aquel que pertenece a Oriente se considera como otro-sin-voz. Cuando se discute, se piensa, se informa o se analiza a este “otro”, no se le da la palabra. No es importante lo que pueda pensar o pueda querer, sólo que se vuelva necesario por alguna razón específica, sino que la voz que tiene peso específico

es la del experto, la del político, la del científico o periodista que ha estado en Oriente o que ha analizado a Oriente.¹¹²

También se establece una relación de dominación entre los unos y los otros. Una relación de dominado-dominante. El otro se construye así sobre la base de un discurso legitimador y de poder, desde el dominador, como otro inferior y diferente.

En este discurso, el oriental es inferior pero no incorregible, sino primitivo y atrasado. Por eso necesita la tutela del occidental para llegar algún día a un estado superior de civilización.

Entonces se puede decir que lo que se construye es una “orientalización de Oriente”. Cuando se estudia o se analiza Oriente se inserta este aparato ideológico, subjetivo, político y social creado por Occidente, en el entramado propio de aquellos. Entonces, se les dará la palabra y la voz, solamente si son identificados como Occidente los ha identificado; porque si no son lo que está en nuestro imaginario y en nuestras representaciones, lo oriental no existe.

*...para llegar a Oriente, [hay que] atravesar las redes y los códigos que ofrece el orientalismo. Oriente no es sólo adaptado a las exigencias morales del cristianismo occidental, sino que también es limitado por una serie de actitudes y juicios que la mente occidental remite a otros trabajos orientalistas y no a las fuentes orientales para su verificación y corrección.*¹¹³

112. Taub, Emmanuel, Otridad, *Orientalismo e Identidad; Nociones sobre la construcción de otro oriental en la Revista Caras y Caretas*, Buenos Aires, Teseo, 2008, p. 23.

113. Said, Edward W., *Orientalismo*, Madrid, Editorial Random House Mandadori, 2008, p. 120.

No obstante, no todo del Oriente es puramente imaginario, puesto que efectivamente forma “... *parte integrante de la civilización y de cultura material europea... expresa y representa, desde un punto de vista cultural e incluso ideológico, esa parte como un modo de discurso que se apoya en unas instituciones, un vocabulario, unas enseñanzas, unas imágenes, unas doctrinas e incluso unas burocracias y estilos coloniales*”.¹¹⁴

Estas generalizaciones con una carga valorativa de alto grado negativo pueden ser analizadas, además, en el marco de la práctica social de *alterización* que Corina Courtis¹¹⁵ denomina “hiperexotización”. Esto es, se trata de un mecanismo que “*consiste en la focalización y sobredimensión de la diferencia, entendida en términos de exotismo, por lo general negativo*”¹¹⁶. De tal modo que la *otredad* queda ubicada en una posición de extrema distancia cultural respecto de *nosotros*, en tanto este término implica a los *españoles*, los *cristianos*, como oposición a los *bárbaros*, los *moros*, salvajes y *musulmanes*. Se configura al otro por medio de la polarización de las diferencias. En la oposición extrema se configura el exotismo de “ellos”. De un lado, la racionalidad y el bien; del otro lado, la barbarie y el mal.

“*Oriente era casi una invención europea*” afirma Said,¹¹⁷ quien denomina “Orientalismo” a esa manera particular de relacionarse con Oriente que tienen los europeos, basada en la estrecha relación que Europa construyó con sus colonias en esa parte del mundo.

114. Ibidem. p. 20.

115. Courtis, Corina, *Construcción de Alteridad*, Discursos cotidianos sobre la inmigración coreana en Buenos Aires, Buenos Aires, Eudeba, 2000, p. 31.

116. Ibidem. p. 53.

117. Said, Edward W., *Orientalismo*, Madrid, Editorial Random House Mondadori, 2008, p. 19.

Oriente no es solo el vecino inmediato de Europa, es también la región en la que Europa ha creado sus colonias más grandes, ricas y antiguas, es la fuente de sus civilizaciones y sus lenguas, su contrincante cultural y una de sus imágenes más profundas y repetidas de lo Otro.¹¹⁸

De modo que el Oriente en la Literatura también estuvo siempre teñido por aquellas imágenes estereotipadas del “moro”, individuo no sólo exótico sino peligroso.

La *otredad* o *alteridad* no alude solamente a las diferencias entre las personas como individuos únicos, particulares, sino que se refiere al sujeto como representante de su grupo cultural, como portador de su cultura. Por eso solo hablamos de alteridad en presencia de un contacto cultural.

No se trata solamente de una simple diferencia, la alteridad es una diferenciación que surge de un encuentro (comunicacional, donde se evidencian los patrones de conducta), de una experiencia de contacto, de extrañamiento frente al “otro”.

Marisa Belausteguigoitia¹¹⁹ afirma que el espacio de la otredad es aquel espacio al que se le ha negado el poder de la representación. El otro necesita de un mediador, en el caso que nos ocupa, sería el escritor español, que lo pueda hacer visible para los registros en los que necesita ser visible.

118. Ibídem, p. 20.

119. Belausteguigoitia, Marisa, *Descarados y deslenguadas: el cuerpo y la lengua india en los umbrales de la nación*, Debate Feminista, México D.F., 2001, vol. 24, p. 249.

2.1.2. Surgimiento de la Idea del Otro

Muchos pensadores a lo largo de la Historia se han referido a la Idea del OTRO como necesidad del individuo para definir su propia identidad.

Fue George Hegel¹²⁰ uno de los que primero introdujo la idea del *otro* como parte del autoconocimiento. Sin embargo, su pensamiento tiene un antecedente inmediato en la obra del filósofo Fichte quien, en su trabajo *Fundamento del derecho natural*, postula que la auto-consciencia es un fenómeno social. Afirma que aunque su existencia depende de los objetos del mundo externo, la mera percepción de estos objetos externos depende de la auto-consciencia. La solución de esta paradoja, para Fichte, estaría en la adquisición plena de la consciencia cuando se es evocado como consciente por otro ser racional fuera de él mismo.¹²¹

Precisamente por esa necesidad de relación con otros seres racionales para conseguir la consciencia, Fichte afirma que debe haber una relación de derecho en la cual haya un mutuo reconocimiento de racionalidad por ambas partes.

También el filósofo existencialista francés Sartre describirá cómo el mundo se ve alterado por la aparición de otra persona y parece girar en torno a ella.

120. Georg Wilhelm Friedrich Hegel (Stuttgart, 27 de agosto de 1770 – Berlín, 14 de noviembre de 1831), filósofo alemán nacido en Stuttgart. La filosofía de Hegel da a la alteridad, con el nombre de «lo otro», un lugar destacado, y hasta necesario, en la constitución del sentido (y de la realidad) de las cosas. Todo es lo que es, pero la comprensión de lo que algo es depende de comprender lo que no es, porque nada «es» simplemente; todo se relaciona -dialécticamente- con todo. Lo finito no es sólo un límite cuantitativo; es la negación de todas las otras cosas que puede ser: no ser (cualitativamente) estas otras cosas es su sentido. Entre las cosas que para ser plenamente necesitan del «otro» está en particular el «yo».

121. Fichte, Johann Gottlieb, *Fundamento del derecho natural según los principios de la doctrina de la Ciencia*, Madrid, Centro de Estudios Constitucionales, 1994, pp. 320-328.

Simone de Beauvoir¹²² utilizó al *Otro*, de manera similar a Sartre, para sus planteamientos de género.

Pero fueron los pensadores Jacques Lacan¹²³ y Emmanuel Lévinas quienes darían al concepto del OTRO una dimensión totalmente distinta. Lacan lo vincularía con el orden simbólico y la lengua, mientras Lévinas lo uniría al Dios tradicional de las Escrituras denominándolo “Otro infinito”.

Para Lévinas el *Otro* es superior o anterior a uno mismo. El hecho de considerar la existencia de un Otro generará preguntas tanto si se le tiene en cuenta como si se le ignora. Por eso este pensador plantea que aunque se matara al Otro, la alteridad permanece, pues no ha sido negada ni controlada. Se trata de una Alteridad infinita ciencia que ocupa un lugar secundario en su ética. Lévinas escribe:

*Los otros que me obsesionan en el Otro no me afectan como ejemplos de la misma especie unidos entre sí por una semejanza o naturaleza común, individuos de la raza humana, o ramas de un mismo árbol... Los otros me incumben desde el primero hasta el último. Aquí, la fraternidad precede a la comunidad de una especie. Mi relación con el Otro como prójimo da sentido a mis relaciones con todos los otros.*¹²⁴

122. Novelista francesa existencialista y feminista. Hasta 1943 fue profesora de filosofía. Tras conocer a Jean Paul Sartre en la Sorbona, en 1929, se unió estrechamente al filósofo y su círculo.

123. Jacques-Marie Émile Lacan (París, 13 de abril de 1901- París, 9 de septiembre de 1981), fue un médico psiquiatra y psicoanalista francés conocido por las aportaciones teóricas que hiciera al psicoanálisis basándose en una nueva lectura de Freud que incorpora elementos del estructuralismo, de la lingüística estructural, de las matemáticas, y de la filosofía.

124. Lévinas, Emmanuel, *Humanismo del otro hombre*, Madrid, Caparrós, 1992, p. 85.

Según se desprende de la obra de Sartre todo *otro*, en tanto *prójimo*, tiene la capacidad de observar al ego y se puede así constituir en una suerte de *oponente*. Esto es así porque el *ego* a su vez percibe como *objeto* al otro. Estos conceptos fueron posteriormente revisados por Sartre en su obra *Crítica a la razón dialéctica*. En esa obra el filósofo francés observa una evolución desde la relación alienante inicial entre los sujetos hasta la relación positiva que se plantea entre los mismos, cuando el *otro* deja de ser un competidor.

Por otra parte, Lacan, influido por la filosofía sartreana, considera que el *Otro* es al mismo tiempo el *prójimo* y todo el conjunto de sujetos que constituyen la cultura y la sociedad desde el origen de la humanidad.

El *Otro*, en tanto conjunto de sujetos que forman sociedad y cultura, es calificado por Lacan de *Tesoro de los significantes*. Esto implica que cada individuo o sujeto por separado recibe el lenguaje. De ahí es de donde cobra significado la frase lacaniana *El sujeto es hablado por el Otro* y su variación *el sujeto es pensado por el Otro*.

Lacan está diciendo que nadie piensa inicialmente desde su ego o desde sí mismo, sino que lo hace a partir de lo que recibe, de la percepción de que el Otro tiene algo de él. En cuanto a Lévinas, el Otro no es un ser que en relación a mí es de otro modo, sino que el Otro es un ser de otro modo que ser. Considerar al Otro en su excepcionalidad busca sustraerse a la familiaridad y semejanza, a veces alérgica, que el Otro puede suscitar en relación al Mismo, intentando así arrojarlo a otra lógica de relaciones intersubjetivas, donde lo no familiar, lo extraño, lo extranjero se presentan en tanto tales. La primacía del carácter de excepcionalidad para referir al Otro implica otras “actitudes” para el sujeto que

recibe a este Otro. Es decir, otro excepcional al Mismo es otro que antes de suscitar nuestra “tolerancia”, simplemente nos sorprende, nos seduce.¹²⁵ Entonces, podemos decir que el carácter de novedad y sorpresa que la identidad del Otro suscita es directamente proporcional a una identidad excepcional, así como la diferencia es hermana de la tolerancia.

2.1.3. Autores y Tendencias

El tema de la *Otredad*, ha sido abordado no sólo por antropólogos y etnógrafos, sino por los más diversos autores de textos; desde crónicas de viajeros (los primeros que se aventuraron junto con conquistadores y guerreros en las grandes invasiones) hasta sociólogos, historiadores, médicos y muchos religiosos, en su calidad de misioneros.

Cada escrito publicado a través de los tiempos refería a diferentes corrientes teóricas, se adscribía a distintas escuelas o corrientes en boga, respondía a dogmas religiosos o ideológicos o, simplemente, planteaba las ideas del autor, generalmente un agudo observador, aunque, no pocas veces cargado de los prejuicios y estereotipos que dominaban su sociedad de pertenencia.

Estos textos de viajeros, incipientes etnógrafos, se transformaron en una fuente de información del territorio lejano y sus gentes. Sin embargo, fueron los primeros en reproducir y propagar interpretaciones erróneas, teñidas por el filtro de sus propias concepciones culturales, que luego operarían instalando en el sentir social, lo que dio en llamarse la “OTREDAD NEGATIVA”.

125. Lévinas, Emmanuel, *Totalidad e Infinito*, Salamanca, Sígueme, 1997, p. 5.

A través de los tiempos y por innumerables mecanismos que van desde el dicho popular a la disposición gubernamental, pasando por el texto de ficción u otro medio de llegada al pensamiento general de la población, se coloca en la mente de las personas la idea de que existen dentro de la sociedad determinadas personas, que conforman un grupo destacado y separado, que son los “otros”, y que no son aceptables o convenientes para la consecución de los fines de la comunidad en la que se encuentran insertados.

Esto cuando el *Otro*, el extranjero, el diferente, está ya instalado entre *No-sotros*. Por tanto, si está lejos (en su tierra o lugar de asentamiento original) se lo va construyendo como un potencial peligro; habrá que evitar que llegue, que se instale. Resulta así configurado el *Otro* como una amenaza para *Nosotros*, en tanto que es comunidad.

Encontramos entonces autores como Bronislaw Malinowski o Victor Turner; retomados en la obra del eminente antropólogo norteamericano Clifford Geertz, grandes científicos sociales que adhieren a teorías contrapuestas: explicativas las unas e interpretativas las otras. Precisamente Geertz en su texto “Observando el Islam”,¹²⁶ trata dos formas distintas de ver el Islam, una vinculada mas a occidente (Marruecos) y otra más vinculada a oriente (Indonesia) y desarrolla en él interesantes interpretaciones de los ritos y ceremonias de los musulmanes.

La religión es entendida según el autor como un sistema de símbolos que obra para un sinnúmero de cuestiones, tales como establecer relaciones concretas y vigorosas entre los miembros de la comunidad, formular concepciones de un orden general de existencia y establecer parámetros y límites en la sociedad.

126. Geertz, Clifford, *Observando el Islam*, Barcelona, Ediciones Paidós, 1994, p. 35.

El autor identifica a la religión como una institución social dado que posee elementos que hace que adquiriera dicha característica, tales como el culto que es una actividad social, o la fe que es la fuerza social sostenida mediante formas simbólicas y construcciones sociales.

Se trata de un trabajo despojado de prejuicios y en el que se advierte el uso de instrumentos científicos en la recolección de datos tanto como en su interpretación.

Sin embargo, trabajos como los de Geertz fueron producto de largos debates dados entre pensadores de las Ciencias Sociales en Occidente que, desde finales de los años sesenta del siglo XX, se venían dando en las disciplinas científicas como parte de una fuerte crítica interna.

Los estudios fundadores de la antropología habían sido fuertemente cuestionados como prácticas científicas teóricamente estériles y políticamente reaccionarias. Esta acusación originó “*acalorados debates, no sólo en revistas radicales sino también en Current Anthropology y otros órganos del establishment antropológico*”¹²⁷.

Esta tendencia se dio principalmente en Gran Bretaña, en una serie de artículos aparecidos en la *New Left Review*, con trabajos de D. Goddard, J. Banaji, P. Anderson.

Pero también en Francia se debatió la relación entre Antropología y Colonialismo, con destacada participación en el debate del escritor francés Georges Louis Leclerc.

127. Lloberas Josep, *Hacia una Historia de las Ciencias Sociales*, Barcelona, Ed. Anagrama, 1980, p. 65.

En su artículo publicado “*La antropología como saber reclutado*” en La Haine Pedro García Olivo afirma:

Los estudios antropológicos británicos se desarrollaron en el contexto del colonialismo europeo, formando parte de la situación colonial. La mayor parte de los antropólogos no pusieron en cuestión la situación colonial ni el hecho de tomar parte en esa situación a través de la investigación de los pueblos subyugados. Dado que aceptaron la situación colonial como algo dado, que muchas veces le sacaron provecho y en ocasiones la apoyaron activamente, no percibieron que el colonialismo creaba pueblos colonizados -los llamados “pueblos indígenas”- sometidos al dominio económico, político y espiritual de un poder extranjero que poseía y utilizaba despiadadamente medios violentos contra ellos. En vez de esto, eligieron ver a los pueblos colonizados en forma del concepto de “primitivos”, negando de hecho su estatus de colonizados (...). El imperialismo constituyó el mundo normal de los antropólogos, al igual que lo fue para el conjunto de la intelligentsia burguesa británica. Evitaron poner en cuestión los fundamentos y la ideología del imperialismo porque nunca se les ocurrió plantearse semejante cosa. Una característica de la cultura inglesa desde el siglo XIX ha sido su incapacidad para poner en cuestión el conjunto de la sociedad. Existe, como ha dicho Perry Anderson, una aversión profunda e instintiva entre la intelligentsia como conjunto a comprometerse en una crítica fundamental de la totalidad de la vida social y cultural. Desde el siglo XIX,

Inglaterra se ha diferenciado de todos los demás países europeos en que sus intelectuales nunca han intentado involucrarse en un análisis de las estructuras subyacentes a la cultura y a la sociedad. La misma noción de “estructura subyacente” se les ha escapado, una ceguera conceptual que resume el empirismo superficial de todas las ciencias sociales e históricas y los inacabables juegos de análisis lingüísticos de la filosofía. Instintivamente, se han limitado a la apariencia de las cosas, sin tratar nunca de analizar las relaciones latentes en las mismas cosas. Igual significación ha tenido la constante evasión de la noción de totalidad, al mismo tiempo causa y consecuencia de su negativa a aceptar la noción ‘compleja’ de estructura. ¹²⁸

Estos durísimos conceptos dejan a la vista los prejuicios e intereses espurios que movían los estudios antropológicos que se encaraban desde el Occidente industrializado y rico.

Estamos en presencia, entonces, de un debate dado acerca de las motivaciones profundas que originaban las teorías dominantes. El pensamiento burgués hace extensivo a toda la sociedad humana, a sus propios preconceptos, utilizando para ello el método de análisis antropológico.

Occidente, gran invasor y colonizador de muchos pueblos del mundo, convalidaba sus prácticas hegemónicas mediante estudios antropológicos que remitían a su sistema de ideas.

128. <http://www.twidox.com/file-document/59409/la-antropologia-como-saber-reclutado>. (última consulta 9 de julio de 2013).

Otro gran antropólogo, C. Lévi-Strauss¹²⁹, planteaba así los peligros a los que se exponía la Antropología. Pero es importante rescatar que este es el mismo Lévi-Strauss, imbuido de moral cristiana, que adjetiva al Otro que es objeto de su mirada etnocéntrica desde su lugar occidental superior. Queda claramente expuesto en los últimos párrafos de su obra “Antropología Estructural”:

Permitirán ustedes, queridos colegas, que después de haber rendido homenaje a los maestros de la antropología social al principio de esta lección, mis últimas palabras sean para esos salvajes, cuya oscura tenacidad nos ofrece todavía el modo de asignar a los hechos humanos sus verdaderas dimensiones: hombres y mujeres que, en el instante en que hablo, a millares de kilómetros de aquí, en alguna sabana roída por los incendios o en una selva chorreante “de lluvia, vuelven al campamento a compartir una magra pitanza, y evocar juntos a sus dioses; esos indios de los trópicos, y sus semejantes por el mundo, que me enseñaron su pobre saber donde se apoya, con todo, lo esencial de los conocimientos que me han encargado ustedes transmitir a otros; pronto, por desgracia, destinados todos a la extinción, bajo el choque de las enfermedades y los modos de vida -más horribles aún para ellos- que les hemos llevado; ellos, hacia quienes he contraído una deuda que nunca me abandonará, incluso si, desde el lugar en que he sido puesto, pudiera justificar la ternura que me inspiran y el reconocimiento que les debo.”¹³⁰

129. Lévi-Strauss, Claude (Bruselas, Bélgica, 28 de noviembre de 1908 – París, Francia, 30 de octubre de 2009)

1 2 fue un antropólogo francófonobelga, una de las grandes figuras de su disciplina, fundador de la antropología estructural e introductor en las ciencias sociales del enfoque estructuralista basado en la lingüística estructural de Saussure. Dado el peso de su obra, dentro y fuera de la antropología, fue uno de los intelectuales más influyentes del siglo XX.

130. Ibidem, p. 367.

De modo tal quedan plasmadas en las obras de los popes de la Antropología, ciencia que se ocupa por antonomasia del tema del Otro, las concepciones etnocéntricas que Occidente ha instalado desde el principio de los tiempos en su relación con Oriente y, en general, con los pueblos del mundo.

2.2. El turco en la literatura Occidental

La intención de este capítulo es seguir los rastros en la construcción del “otro” en la Literatura occidental desde sus primeros esbozos hasta nuestros días. Pero, de ningún modo constituirá un exhaustivo análisis de la obra literaria que refiera a la figura del “turco” ya que sería inabarcable en sí misma.

2.2.1. Imágenes y estereotipos

La relación de alteridad se inaugura en los primeros “corpus discursivos” de la literatura de viaje, de los primeros cronistas que relataban su incursión por el Oriente próximo y ya esta temática nos excede.

El “otro” es fácilmente identificable en la construcción eurocéntrica del concepto reduccionista y monolítico de “moro”. Antes del contacto con Europa en Oriente había hombres y mujeres, civilizaciones y culturas que no estaban marcadas por ese concepto de otredad que implicó la conquista. Esto se refleja en una relación dicotómica de poder que el “yo” europeo, y europeizante luego, legitima en sus discursos. Así lo expresa Edward Said, en *Orientalismo*:

*Oriente es una parte integrante de la civilización y de la cultura material europea. El orientalismo expresa y representa, desde un punto de vista cultural e incluso ideológico, esa parte como un modo de discurso que se apoya en unas instituciones, un vocabulario, unas enseñanzas, unas imágenes, unas doctrinas e incluso unas burocracias y estilos coloniales.*¹³¹

En el análisis que Juan Goytisolo hace de varios textos de connotados occidentales del mundo de las letras en viaje por Oriente, aparece una y otra vez el etnocentrismo de estas personalidades. Precisamente, refiriéndose a Flaubert, afirma:

*...A diferencia de los distintos viajeros por Oriente, Flaubert asume su superioridad sobre los demás. El hecho de ser rico, europeo, distinto de la gente, le pone en una situación caprichosa y vanidosa. Su visión sobre este mundo es estética, hedonista, etnocéntrica, sin un amago de piedad ni simpatía por las condiciones de miseria en que viven los orientales....*¹³²

Todas las crónicas de viaje de los siglos XVIII y XIX, que pueden encontrarse redactadas por personalidades de la cultura occidental, se advierten teñidas del prejuicio y los estereotipos creados en el imaginario colectivo.

El Gran Turco siempre fue un tema de curiosidad en la historia. En *La hora de todos*, conocida obra del célebre dramaturgo Francisco de Quevedo, la descripción exagerada, humillante y hostil del Gran Turco no es nada diferente

131. Said, Edward, *Orientalismo*, Madrid, Editorial Random House Mandadori, 2008, p. 20.

132. Goytisolo, Juan, *Crónicas Sarracinas*, Barcelona, Seix Barral, 1989, p. 65.

de las otras descripciones de su época. Desde el principio de la obra, Quevedo utiliza adjetivos despectivos contra el Gran Turco. Según Quevedo, el pueblo turco le tiene más miedo que respeto y lo llama “El Imperador Despótico”.¹³³

Esta construcción ideológica cultural que Occidente hace de los árabes y del Islam se va perfeccionando con el paso del tiempo, hasta instalarse en Occidente como *la Verdad*. No podrá escapar el árabe ni el musulmán de esa concepción que el occidental creó (SE creó) del Otro, en tanto que diferente, exótico, feroz, temido, finalmente, admitido como peligroso. Y de esto a politizar dicha percepción hubo un solo paso, que fue creciendo con los distintos avatares de la política internacional, y que devino en guerras por territorios, por posesiones económicas tales como el petróleo y por intereses geopolíticos reñidos con una convivencia pacífica.

Al respecto asegura Edward Said:

*... Tres factores han contribuido a que cualquier percepción – incluso la más simple- de los árabes y del islam se convierta en un asunto muy politizado y casi desagradable: a) la historia de prejuicios populares antiárabes y antiislámicos en Occidente, que se refleja de una manera inmediata en la historia del orientalismo; b) la lucha entre los árabes y el sionismo israelí y sus efectos en los judíos estadounidenses, en la cultura liberal y en la mayoría de la población; c) la ausencia casi total de una predisposición cultural que posibilite una identificación con los árabes y el islam y una discusión desapasionada sobre ellos...*¹³⁴

133. Kumrular, Özlem, *Türk Korkusu* (Miedo al turco), Istanbul, Dogan Kitap, 2008, p. 78.

134. Said, Edward, *Orientalismo*, Madrid, Editorial Random House Mandadori, 2008, p. 52.

Estamos entonces ante una “construcción” de la identidad del árabe, del turco, del musulmán, hecha sobre la base de preconceptos, estereotipos y toda suerte de prejuicios etnocentristas, colonialistas y de sentimientos de dominación por parte de los europeos.

Muchos intelectuales comparten la opinión de que estamos en una era de conflicto religioso; y los motivos de la mayoría de las guerras que han estallado durante el último siglo XX son, entre otros, religiosos, por lo que a lo que los musulmanes se están enfrentando ahora en Occidente puede considerarse también como una herencia cultural del espíritu de las Cruzadas.

Otra vez recurrimos a Said en su obra *Orientalismo*:

*...Una de las fuerzas que actuaban en los pensadores cristianos cuando intentaban comprender el islam era la analogía: como Cristo era la base de la fe cristiana, se suponía –bastante incorrectamente– que Mahoma era para el Islam lo que Cristo para el cristianismo. De ahí, el polémico nombre “mahometismo” dado al islam, y el epíteto de “impostor” que se aplicaba automáticamente a Mahoma. A partir de este y otros muchos malentendidos, se formó un círculo cerrado que nunca fue roto por una exteriorización de la imaginación (...). El concepto cristiano del islam era integral y autosuficiente. El islam se convirtió en una imagen cuya función no era tanto representarlo en sí mismo, como representarlo para el cristiano de la Edad Media...*¹³⁵

135. Ibidem, pp. 94-95.

Juan Goytisolo, autor del que nos ocupamos en el trabajo del DEA del doctorado, afirma que el mundo cristiano no halla un trato equivalente con Jesús en el mundo musulmán, ya que Aisa es un profeta del islam y, por ello, objeto de veneración como los demás nabis (mensajeros) de Dios. Una película como *La última tentación de Cristo* chocó más a los musulmanes que a los occidentales laicos: Irán y la mayoría de gobiernos árabes la prohibieron. Pero gran parte de los musulmanes ignoran o no comprenden esta diferencia: “¿Por qué nosotros respetamos y queremos a Jesús y vosotros insultáis a Mahoma?”. Para unos, Jesús no es simplemente, el hijo de Dios; para los otros, Mahoma encarna al impostor por excelencia.¹³⁶

Para quitar estos prejuicios, por un lado, se tiene que canalizar más esfuerzo a la educación del Occidente sobre el Islam, y por otro lado, los musulmanes occidentales también tienen que poner de su parte, dando un buen ejemplo de su religión e integrándose en las culturas occidentales sin miedo a la asimilación.

2.2.2. El Otro en la Literatura española

Ya en *Crónicas sarracinas* nuestro autor, Juan Goytisolo, afirma que tal “construcción” del Islam en el imaginario europeo se desliza a la literatura cabalgando en los estereotipos y alimentando leyendas y fantasías. Se identifica al árabe, al musulmán, con todo lo que no es cristiano, con lo extranjero, con lo no español. Y para graficarlo cita a Manuel García Morente:

136. http://www.mundoarabe.org/entre_manipulaciones_y_fetuas.htm (última visita 7 de julio de 2013).

*...Lo ajeno es a la vez musulmán y extranjero... lo propio es a la vez cristiano y español... Todavía hoy, en nuestros campos andaluces, se llama moro al niño no bautizado...” Durante ocho siglos no hay diferencia entre el no ser árabe y el ser cristiano; la negación implica la afirmación, la afirmación lleva en sí la negación...*¹³⁷

Pero antes de referirse a las primeras crónicas de viajeros de los siglos XVIII, donde el Islam y la imagen del Otro aparecen descritas con adjetivos injuriosos, despectivos, pletóricas de elementos fantásticos y exponiendo una visión caricaturesca de lo árabe, hace referencia a un período de bonhomía y tregua, en el que la literatura hispana es pródiga en halagos para lo árabe o musulmán.

Cuando termina la guerra contra el moro, los castellanos de esa España triunfante se sienten atraídos por el exotismo del enemigo vencido y encontramos en la literatura bellas páginas que se refieren al lujo oriental, a romances y amores entre exponentes de las dos culturas antes contrapuestas.

Así lo expresan los poetas del *Cancionero de Baena*, la novela *El abencerraje* o algunas obras teatrales de Calderón de la Barca, tales como *El Tuzaní de la Alpujarra*. Y abunda Goytisolo citando que “...Blanco White, Florán, José Joaquín de Mora, evocan el tema de la presencia islámica en la Península con una visión impregnada de afecto y añoranza...”¹³⁸

137. García Morente, Manuel, *Ideas de la Hispanidad*, Madrid, Espasa-Calpe, 1961, p. 52.

138. Goytisolo Juan, *Crónicas sarracinas*, Barcelona, Seix Barral, 1989, p. 38.

También en Francia se dan autores que pretenden reivindicar los valores positivos del mundo musulmán. Aristócratas como Síane, un admirador de la cultura árabe, Antoine de Saint Exupéry, el aviador y escritor, o Louis Massignon, se refieren en sus textos con admiración al esplendor de la civilización árabe antigua y a los valores humanos del Islam.

Esta suerte de “moda orientalista” no presagiaba los tiempos actuales, pero, sin embargo, constituiría la otra cara de una misma moneda que generara la aparición de textos como el famoso *Romancero de la guerra de África* y el no menos citado *Diario de un testigo de la Guerra de África* de Pedro Antonio de Alarcón, un escritor fascinado por lo oriental, que así explica su decisión de ir hacia lo árabe:

...habiendo pasado mi niñez en las ruinas de alcázares, mezquitas y alcazabas, y acariciado los sueños de la adolescencia al son de cantos de los moros, inspirado por su poesía, quizá bajo los mismos techos que cobijaron sus últimos placeres, natural era que desde mis primeros años me sintiese solicitado por la proximidad del África y anhelase cruzar el Mediterráneo para tocar, digámoslo así, en aquel continente, la increíble realidad de lo pasado... .¹³⁹

Lo cual no le impedirá, más adelante y en esa misma obra, mostrar todos sus prejuicios y sus concepciones etnocéntricas forjadas al calor de la literatura que nutriera su occidental visión de lo moro. Y así poder afirmar:

139. Alarcón, Pedro Antonio. *Diario de un testigo de la guerra de África*, Madrid, Ediciones Irreverentes, 2005, p. 58.

... ¡Y, con todo, han venido hoy! Esto me prueba que esa raza fanática combate por placer o por devoción: no con ilusiones patrióticas ni con plan de campaña, sino porque lo creen su necesidad, su obligación o su destino. Diríase que su fe les trae a nuestro campo quemar pólvora en honor a su Dios, como nosotros quemamos incienso en los altares. Así se explica que vayan pasando ante nuestro ojos tribus y tribus, hambrientas y medio desnudas, independientes de toda autoridad, libres de toda coacción, y que unas tras otras se acerquen a nuestra línea, sin reparar en la naturaleza de nuestras posiciones ni en el alcance de nuestras piezas, y disparen su espingarda, y mueran en seguida sobre el mismo terreno que el día anterior regaron otros con su sangre. Y si tampoco es esto, ¡digo que esas gentes son más aficionadas a matar que las fieras a sus montañas!...¹⁴⁰.

Así, Alarcón, más adelante se referirá a los moros, a quienes tan bellamente había descrito antes, viéndolos avanzar sobre el campo de batalla:

...más bien repugnan que interesan...¹⁴¹

Estos mitos y leyendas, estos preconceptos del moro o árabe o sarraceno, que impregnan la Literatura, son muy resistentes al paso del tiempo y se mantienen en nuestras letras hasta la actualidad. En realidad, el odio tan arraigado

140. Ibidem, p. 65.

141. Ibidem, p.72.

hacia los musulmanes proviene de la ignorancia, ya que a pesar de la facilidad de obtener cualquier información hoy en día, la mayoría de la gente se deja manipular por los grandes medios de comunicación. Como asegura Juan Goytisolo el mundo ha cambiado radicalmente en la última década. El novelista, denuncia que en estos últimos años, desde los atentados del 11 de Septiembre, sigue existiendo un fanatismo islámico muy conocido, *“pero también hay un fanatismo occidental como lo prueba la reciente masacre ocurrida en Suecia por un ultraderechista”*, apunta en referencia a la matanza de Oslo a cargo del ultraderechista Anders Behring Breivik. *“En estos últimos años, igual que en Occidente ha aumentado el odio hacia los musulmanes, en determinados países también ha aumentado el odio hacia Occidente”*. Y cita los casos de Afganistán y Pakistán. *“En el resto no, y en eso tiene mucho que ver el que las revoluciones árabes han cambiado completamente la situación”*, apunta. *“Ahora lo que están reivindicando los jóvenes son valores como la dignidad, la libertad, y la democracia que son valores de Occidente”*.¹⁴²

2.2.3. Juan Goytisolo: Analista de la Otredad

Por eso mismo es por lo que Goytisolo, alentado por sus extensísimas lecturas del tema, se refiere a su condición de expatriado voluntario, a su carácter de etnógrafo participante, a su perfil de observador desprejuiciado y ávido del mundo oriental, árabe, turco, en todas sus obras, aún en las de pura trama ficcional. Y vale como ejemplo esta cita:

142. <http://www.informador.com.mx/cultura/2011/319486/6/no-se-puede-imponer-la-democracia-a-canones-juan-goytisolo.htm> (última visita 7 de julio de 2013).

*...La novedad de cuanto ve, oye, tienta, gusta, respira, le basta.
A diferencia de otros viajes que ha hecho no busca la confirmación de teoría alguna ni la validación de sus propios conocimientos...¹⁴³*

Porque nuestro autor busca desmitificar, salirse de esos preconceptos, hacer su propia apropiación de la cuestión sarracina, aunque se manifieste amargamente contra esa carga que tiene la literatura occidental, al decir:

...las leyendas, recordémoslo, tienen más vidas que los gatos y ni la razón ni la experiencia individuales pueden gran cosa con ellas...¹⁴⁴

Y más adelante, citando a Djait, afirma que los prejuicios milenarios sobre los árabes y el Islam “*se han insinuado en el inconsciente colectivo de occidente a un nivel tan hondo que cabe preguntarse con temor si podrán ser extirpados...*”.¹⁴⁵

Sin embargo, Juan Goytisolo arremete contra esos prejuicios y se lanza a un exhaustivo análisis de ese universo discursivo en la literatura en general y en la suya en particular. En *Crónicas sarracinas* se abocará al minucioso análisis de lo árabe, especialmente de lo marroquí, en su propia novelística. Y asegura que “*... quien escribe sobre Oriente debe situarse a sí mismo con respecto a él: trasladada al texto dicha posición incluye el tipo de voz narrativa que adopta.*

143. Goytisolo, Juan. *En los reinos de Taifa*, Barcelona, Seix Barral, 1986, p. 301.

144. Goytisolo, Juan, *Crónicas Sarracinas*, Barcelona, Seix Barral, 1989, p. 48.

145. Ibidem, p. 53.

La clase de estructura que arma, las imágenes, temas, motivos que circulan en su texto...”.¹⁴⁶

Él había tenido ya un acercamiento al mundo árabe en su exilio voluntario de París. Allí vivía en el barrio de Sentier, territorio inicialmente ocupado por judíos y armenios y posteriormente por turcos.¹⁴⁷ Este primer contacto potenció su deseo de conocimiento, se avocó al estudio del Islam y de lo árabe y comenzó sus visitas a Tánger. Ahí fue cuando empezó a interesarse con el idioma turco del cual todavía recuerda mucho aún hoy después de pasar muchos años sin pisar Turquía.¹⁴⁸

Como quería aprender el idioma árabe, aceptó la recomendación de instalarse en Marruecos, donde reside actualmente. En muchos de sus libros hace referencia a las horas que pasa en contacto con los cuentistas que acuden solos o en grupos a la plaza Xemmá el Fna y a lo que esa experiencia le ha enriquecido.

Despojarse de esa “*sensibilidad antiislámica*” a la que alude el historiador tunecino Hichem Djait, no es tarea fácil para un escritor nacido en España, pero no es el caso de nuestro autor. Goytisolo se nutre de lo árabe/musulmán en las propias fuentes. Se mezcla con la gente, aprende su lengua, frecuenta sus lugares paradigmáticos, observa e incorpora sus costumbres y, por fin, en un acto

146. Ibidem, p. 92.

147. “...Cuando vivía allí hablaba relativamente bien el árabe dialectal del Magreb y cuando llegaron los turcos, durante cuatro o cinco años iba todas las tardes a un centro de refugiados, charlaba con gente joven y recibía clases de turco. Como ellos vinieron a mi barrio, decidí aprender su idioma. Prefiero sumar; jamás restar: tener dos lenguas y dos culturas es mejor que tener una, y tener tres es mejor que tener dos. Las comunidades que se cierran sobre sí mismas, buscan sus esencias ancestrales y mantienen unas identidades icónicas fijas están condenadas al estancamiento y a la inmovilidad...” Juan Goytisolo, Entrevistas - 02/11/2005 0:00 - Autor: G. Olea -Fuente: El Comercio Digital.

148. Goytisolo, Juan, “Diálogo de civilizaciones: Juan Goytisolo”, Instituto Cervantes, Estambul, 2010.

de desprendimiento y elección libre, como queda dicho, decide instalarse en el seno de su cultura, ir a vivir a Marruecos. Y aquí cabe la cita de lo que sucedía al personaje protagónico de “*En los reinos de Taifa*”, que tan evidentemente aparece como autobiografía:

*...su rechazo de cuanto lo identificaba toma proporciones alérgicas: la cercanía de sus paisanos lo irrita y, en lo posible, huye de su presencia...*¹⁴⁹

Este estado de ánimo del *expatriado voluntario* se repite en varias de sus obras. Y, al mismo tiempo, nuestro autor rompe con todo tipo de moldes en su escritura, lo que dará lugar a innumerables análisis académicos y abordajes de su producción desde distintos puntos de vista. Así, para Matilde Albert Robatto, en *La creación literaria de Juan Goytisolo*, el novelista:

*intenta la destrucción de la España sagrada, la desmitificación de las tradiciones oficiales y tiene, para lograr esto con efectividad, que acabar con la expresión codificada y crear un lenguaje total polisémico...*¹⁵⁰

Y más adelante, en la misma obra, la autora, analizando esta creación del lenguaje nuevo en Juan Goytisolo, añade:

149. Goytisolo, Juan, *En los reinos de Taifa*, Barcelona, Seix Barral, 1986, p. 78.

150. Albert Robatto, Matilde, *La creación literaria de Juan Goytisolo*, Barcelona, Planeta, 1977, p. 68.

*...nombres, verbos, adjetivos, pronombres y conjunciones se liberan de una sintaxis única para integrarse a un orden cambiante y abierto.*¹⁵¹

En tanto Pina Rosa Piras en “*El cervantismo de Juan Goytisolo*” se refiere a los “*elementos subversivos*” que aparecen en las páginas de este escritor quien, según la visión que muestra este análisis, “*tal vez radicaliza su oposición respecto a la cultura española más vinculada con la tradición*”.¹⁵²

Juan Goytisolo echa mano de los textos paradigmáticos en más de una oportunidad y como fundamento de sus dichos. También refiere en más de una ocasión a Cervantes y se identifica con él en tanto ambos comparten la experiencia directa de haber vivido en el mundo islámico. El autor de *El Quijote* por haber estado cautivo en Argel y nuestro Juan Goytisolo al elegir como residencia Marruecos, después de pasar largos períodos entre esta tierra de adopción y París.

Juan Goytisolo, en *Vicisitudes del mudejarismo*, en la parte que concierne a Cervantes, subraya que no es casual que en *El Quijote* se sitúe en Toledo, precisamente en la calle Alcaná, el descubrimiento del manuscrito de Cide Hamete Benengeli, y que “el autor” lo mande traducir al morisco aljamiado “por dos arrobas de pasas y dos fanegas de trigo”.¹⁵³ Para Goytisolo la novedad cervantina, más que por el expediente entonces en boga del manuscrito encontrado, radica en situar este episodio tan fundamental en la ciudad donde conviven idealmente las tres culturas peninsulares.

151. Ibidem, p. 75.

152. Piras, Pina Rosa, *Bulletin of the Cervantes Society of America*, Vol. 19, N°. 2, 1999, p. 167-179.

153. Goytisolo, Juan, *Crónicas Sarracinas*, Barcelona, Seix Barral, 1989, p. 39.

Muchas veces recurrimos en esta tesis doctoral a la obra de Juan Goytisolo. *Crónicas sarracinas* (1981), una colección de artículos que el autor elabora mientras trabajaba en la novela *Makbara*, donde ampliaría esa misma problemática de la relación entre el mundo árabe y el Occidente en su conjunto. Y lo hacemos porque es en ella donde Juan Goytisolo expone muy claramente sus ideas acerca de la impronta árabe de su formación y de su escritura.

Y en este aspecto, coincidimos con la idea planteada por Manfred Tietz cuando afirma que los árabes en la obra de Goytisolo “*tienen un origen mucho más concreto en su formación intelectual y en su reflexión sobre la identidad española*”¹⁵⁴.

También debemos resaltar la importancia e influencia que tuvo, para reafirmar la postura de Juan Goytisolo, la aparición durante la década del '70 de algunas obras acerca de la temática árabe y su relación con el Occidente, textos que constituirán un apoyo teórico imprescindible para nuestro autor. Y aquí nos estamos refiriendo a las ya citadas *Orientalismo* de Edward W. Said y *Europa y el Islam* de Hichem Djäit.

Él toma en un momento la decisión de “*deshacerse de España*”. Aunque en 1985 lo relata en su obra, dice haber sido en 1967, época en la que estaba escribiendo *Don Julián*, el momento en que puede situar ese *episodio liberador* y, mientras contempla desde la otra orilla a la Península, expresa:

154. Tietz, Manfred, “*La búsqueda de la identidad española en la obra de Juan Goytisolo y Gonzalo Torrente Ballester*”, Iberoamericana, 1985, pp. 5-18.

*...Estoy en Tánger, contemplando la España decrepita y hostil del franquismo, a horcajadas de dos culturas periódicamente ricas y yermas, somnolientas y activas, agarrotadas y móviles, y, al meditar en ellas, descubro a Cervantes...*¹⁵⁵

Al compararse con Cervantes, Juan Goytisolo le confiere un valor simbólico al hecho de observar a España desde la vereda de enfrente; lo que significará situarse en otra perspectiva, poner en discusión los valores establecidos. Porque nuestro autor nos recuerda que Cervantes también tuvo esta oportunidad de mirar hacia España desde su prisión en el mundo oriental.

Y abunda en observaciones sobre esta relación que ambos establecen con lo OTRO, con lo diverso, con el “otro de sí”, encarnados en el turco, el morisco, el árabe musulmán.

*...El destierro o trasplante a un área cultural juzgada apriorísticamente como el envés de la nuestra, ofrece la oportunidad de poder contemplar a ésta con distintos ojos: tengo para mí que Cervantes elaboró su compleja y admirable visión de España durante su prisión en tierras africanas, en contraposición al modelo rival con el que contendía.*¹⁵⁶

Es entonces cuando Juan Goytisolo analiza la otredad en todas sus facetas. Sin concesiones de ninguna índole. Y defiende la postura de escritor e individuo “apátrida” en toda circunstancia en que tiene oportunidad.

155. Goytisolo, Juan, *Reivindicación del conde don Julián*, Madrid, Cátedra, 2004, p. 117.

156. Goytisolo, Juan, *Crónicas Sarracinas*, Barcelona, Seix Barral, 1989, p. 61.

... Desconfío totalmente de las identidades fijas, de los nacionalismos de calidad y de las sociedades homogéneas, porque toda esta homogeneidad o identidad icónica es siempre el producto de la violencia hacia los individuos. Esto sólo puede existir dentro de sociedades totalitarias. Cuando nace la idea de España, para Américo Castro a partir del siglo XI, o cuando nace la literatura castellana, siempre están en el horizonte de lo cotidiano las tres comunidades: judíos, cristianos y musulmanes. Esta mirada crítica de unos hacia otros fue un fermento de cultura. El arte mudéjar es el mejor ejemplo de ello. Todo el mundo reconoce que el arte mudéjar es único. Pero sería absurdo que este mudejarismo se manifestara sólo en la arquitectura, se tenía que manifestar obviamente en la literatura: el Conde Lucanor, el Cantar del Mío Cid -desde Galmés de Fuentes queda muy claro que las fuentes no eran visigodas, como soñaba Menéndez Pidal, sino que eran fuentes árabes-, y el Libro de Buen Amor -el cual, como descubrió Américo Castro, es un libro mudéjar...¹⁵⁷

Así nuestro autor, no tiene reparos en admitir que su nacionalidad es “cervantina” cuando se le alude a que Carlos Fuentes había dicho *que su patria era la lengua española*.

“... Yo diría entonces que mi nacionalidad es cervantina...”¹⁵⁸

157. Eilenberger, Wolfram , Ástvaldsson, Haukur y Herrera, Francisco, *Nacionalidad cervantina. Una entrevista con Juan Goytisolo*, París, 1998, p. 4. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/jgoytiso.html> (última visita 7 de julio de 2013).

158. Ibidem, p. 7.

Y defiende la convivencia de varias culturas y la importancia que esta situación tiene para el crecimiento intelectual de un individuo.

... Yo he vivido siempre en el Sentier en París. Después del golpe militar en Turquía, este barrio se llenó de repente de turcos y al salir de casa veía carteles en turco, que yo no entendía, y me empecé a sentir como un poco extraño aquí. Hablé con un poeta comunista exiliado y le pregunté dónde podía aprender el turco y él me dirigió a un asociación política de emigrados. Era gente muy simpática que me preparaban cada tarde las lecciones. Así aprendí a hablar el turco. No digo que todo el mundo tenga que ponerse aquí a aprenderlo, pero por lo menos ya que han traído restaurantes turcos, pueden aprender la comida turca. Por desdicha no han traído “alhamas” o “hammames” turcos, que son una maravilla, y que serían una educación de su civilización. Siempre se puede aprender algo con la llegada de una cultura ajena. Mi actitud ha sido siempre la de sumar y no la de restar. Tener dos lengua y dos culturas es mejor que tener una. Tener tres mejor que tener dos. Tener cuatro mejor que tener tres...¹⁵⁹

Esa inmersión en la cultura del *Otro* le permitió a Juan Goytisolo bucear en lo que ambas culturas tienen de común; asegura a lo largo de su obra que el mestizaje es una de las grandes riquezas del ser humano y que las alianzas de civilizaciones, *de valores*, prefiere decir Goytisolo, son factibles y beneficiosas para la humanidad; él no cree en el tópico del destructor choque cultural.

159. Ibidem, p. 9.

*...Todo es mezcla, y el mestizaje enriquece. La prueba son esas grandes urbes, como el Estambul de Pamuk, creadas y recreadas por diferentes culturas...*¹⁶⁰

Él plantea como alternativa negar la irreductible oposición entre Oriente y Occidente y adoptar una perspectiva “desinteresada, pero comprometida y abierta” favorecida, en su caso, por la observación hecha a la distancia.

2.3. La Alteridad en la Literatura Turca

La alteridad es una propiedad que se trae desde el nacimiento. La percepción de la diferencia individual sería posible a través de la otredad imaginaria y la de la diferencia social a través de la alteridad simbólica. En ambos casos, la alteridad significa conocerse a sí mismo. La alteridad, percibida de diferentes maneras a lo largo de la historia, hoy en día está influyendo tanto a la sociedad como al arte. El otro hizo que naciera un nuevo estilo en la literatura. En la sociedad y el arte otomanos, se percibieron diferentes aspectos de “el otro”, también en la época republicana. La alteridad tratada en la literatura turca antes que nada pretendía fortalecer la conciencia nacional y manifestar las diferencias.¹⁶¹

En el pasado, el occidente consideraba al otro según el color de su piel y el hombre negro siempre ha sido “el otro” tanto en Europa como en América. Sin embargo, con el tiempo se han creado nuevos conceptos del “otro”. Por ejemplo, después de los atentados del 11 de septiembre, sobre todo para los estadounidenses, “el otro” son los musulmanes.

160. Ibidem, p. 11.

161. Sengül, Abdullah, “Edebiyatta öteki meselesi ve Türk edebiyatında öteki”, *Karadeniz Arastirmalari*, n° 15, 2007, p. 97.

Mientras tanto, el Oriente ha empezado a discutir la realidad de que mantener sus valores no es posible negando al otro. Por eso, empezaron conflictos entre lo tradicional y lo moderno. El Oriente se dio cuenta de que cualquier integrismo basado en el rechazo del otro es uno de los motivos del retraso. Daryush Shayegan, en su libro “*La conscience métisse*” remarca que la insistencia del Oriente para no dejar sus tradiciones es un resultado del miedo a perder su identidad que también lo llama “esquizofrenia cultural”.¹⁶²

Según Sengül, el Occidente está conscientemente asociando el subdesarrollo de los países orientales con el Islam. Hoy en día, la mayoría de los países orientales o en otras palabras países del tercer mundo son musulmanes. Las antiguas civilizaciones islámicas son una prueba de que el Islam no es una religión contra las novedades ni al desarrollo. Sin embargo, hoy en día en estos países lo tradicional está mezclado con la religión, por eso se producen muchos conflictos y algunos países occidentales sacan provecho de esos conflictos.

2.3.1. Percepción de “el Otro” en la Literatura Turca

En la literatura otomana, el tema de la otredad se empezó a considerar como un problema social a partir de finales del siglo XIX. La sociedad otomana se basaba en la idea de la Umma¹⁶³, por lo tanto, para ellos “el otro” representaba a cualquiera que no era musulmán. El Imperio Otomano consideraba a los no musulmanes que vivían bajo su soberanía como confiados a su tutela por Dios, por eso no se puede hablar de un conocimiento del otro en esa época.¹⁶⁴

162. Shayegan, Daryush, *La conscience métisse*, París, Albin Michel, 2012, p. 34.

163. La umma o comunidad de creyentes del islam comprende a todos aquellos que profesan la religión islámica, independientemente de su nacionalidad, origen, sexo o condición social.

164. Sengül, Abdullah, “Edebiyatta öteki meselesi ve Türk edebiyatında öteki”, *Karadeniz Arastirmalari*, n° 15, 2007, p. 106.

La apariencia de la alteridad en el Imperio Otomano es bastante tardía. El hecho de que con la revolución francesa, las minorías empezaran a reclamar su propia identidad cultural hizo que de a poco se formara la otredad. Especialmente, después de algunos acontecimientos políticos que ocurrieron en 1908, se empezó a producir una literatura nacionalista.

“El otro” es un concepto que apareció en la literatura turca a principios del siglo XX y se encuentra inserto en las obras de autores como Ömer Seyfettin, Halide Edip Adivar, Resat Nuri Güntekin, Sait Faik Abasiyanik y Hüseyin Rahmi Gürpınar. Estos autores hablan del otro mencionando el tema de la traición en sus obras donde relatan sobre las Guerras Balcanicas, Galipoli y la Guerra Nacional de Turquía.

En la literatura turca, el autor que más trató el tema del otro es Omer Seyfettin, uno de los nombres más importantes de la narrativa moderna. Omer Seyfettin al darse cuenta de las sigilosas y conscientes actividades de las minorías contra la identidad y la cultura turcas, metió exitosamente esa realidad en sus cuentos y narrativas. Con todo eso, tampoco hay que olvidar que, como cualquier artista que se considera nacionalista, sus cuentos que publicó bajo el nombre de “Los viejos y los nuevos héroes” tuvieron los efectos discriminativos, limitantes y dirigentes de la identidad cultural. En este punto, las críticas de Herkul Millas, un académico de origen griego, contra el acercamiento al otro de Omer Seyfettin son dignas de mencionar. Según Millas, en su obra “La Novela Turca y El Otro”, partiendo de la tesis de las alegorías nacionales de Jameson, a pesar de aprovechar de la imagen griega a la hora de formar la identidad turca, la narrativa turca a la que llama alegoría nacional no va más allá que crear nuevos estereotipos y considera la mayoría de las obras publicadas en esa época como una reacción al otro. Herkul Millas opina que “el otro” en los cuentos de

Omer Seyfettin, en realidad es un símbolo de la imagen acerca de las minorías de la nación turca. Millas alega que según Omer Seyfettin, las minorías no son de confianza y siempre esperan el momento más oportuno para traicionar. Millas alega que los turcos mantuvieron su existencia oprimiendo a las minorías y dice que en la literatura turca el nacionalismo se basa en la hostilidad al otro y por eso muchas obras son repeticiones.¹⁶⁵ Por lo tanto, no se puede decir que el acercamiento de Omer Seyfettin en sus narrativas sea la opinión general de todos los turcos contra “el otro”. Casi en todos sus cuentos, igual que *La bomba (Bomba)*, las partes que están en conflicto pertenecen a la misma cultura. En estos cuentos lo que se quiere mostrar es cómo las mentes limitadas pueden convertir al ser humano en un salvaje. Boris, al que decapitaron sólo porque pensaba diferente que ellos, en la cultura dominante se consideraba otomano. Radko Balkaneski, uno de los protagonistas del *Tulipán Blanco (Beyaz Lale)*, considera un error el hecho de que los otomanos no hayan matado a todos los búlgaros cuando podían y advierte que ellos no caerían en el mismo error.¹⁶⁶

Otro tema al que apunta Omer Seyfettin es el error que cometen algunas obras señalando a la mujer turca como “el otro”. En su cuento *La primavera y las mariposas (Bahar ve Kelebekler)*, la abuela le pide al nieto que deje de leer una novela donde las turcas se describen como mujer infeliz.¹⁶⁷ Le explica al nieto que la mujer turca no es infeliz como la están describiendo en aquel libro, todo lo contrario, en cada etapa de la vida encuentra algún detalle para ser feliz.¹⁶⁸

165. Millas, Herkül, *Türk romani ve “öteki” Ulusal kimlikte yunan imaji*, Istanbul, Sabanci Universitesi, 2000, p. 42.

166. Seyfettin, Omer, “Beyaz Lale”, *Bütün Eserleri-Hikayeler 1*, Istanbul, Dergah yayinlari, 1999, p. 302-304.

167. Aquel libro que leía el niño era *Les Désenchantées* de Pierre Loti.

168. Sengül, Abdullah, “Edebiyatta öteki meselesi ve Türk edebiyatında öteki”, *Karadeniz Arastirmalari*, n° 15, 2007, p. 109.

Lo que intenta conseguir Omer Seyfettin es mostrar las diferencias a través de “el otro”. Por supuesto, estas diferencias son culturales.

En *Sodoma y Gomorra (Sodom y Gomore)*, conocida obra del escritor Yakup Kadri Karaosmanoglu, los arrogantes e insolentes oficiales Major Will, Captain Geral Jackson Read y Captain Marlow ven a la mujer turca como un objeto de diversión. Yakup Kadri describe a Major Will como un cerdo:

*¿Qué hacía ese Major Will en Estambul? Nadie lo sabía. Sin embargo, no es de sorprender encontrarse con él en cualquier rincón de la ciudad. Su cuerpo gordo y rosado como un cerdo recién nacido, a veces servía de taburete bajo los pies de mujeres coquetas, y otras veces se convertía en un barril derramado en los bares y las tabernas.*¹⁶⁹

En las novelas de Resat Nuri Güntekin, los extranjeros muchas veces son individuos negativos. Son infieles, usureros, mienten, roban y tienen defectos morales. Por ejemplo, en la novela *La noche de fuego (Ates gecesi)*, una de los personajes, Matmazel Varvar Dudu, se asocia con un ángel de la muerte.¹⁷⁰

En el primer libro de su trilogía de Çanakkale (Galipoli), “el otro” simbolizado con el “perro” intentaba destrozar el Imperio Otomano (hombre enfermo) el cual se simbolizaba con el “conejo”.¹⁷¹

169. Karaosmanoglu, Yakup Kadri, *Sodom ve Gomore*, Istanbul, Iletisim yayinlari, 2002, p. 18. Trad. Bu Major Will'in Istanbul'da ne yaptigini bilen yoktu. Fakat bu sehrin her hangi bir alemine girilse orada mutlaka kendisine rastlanir. Yeni dogmus bir domuz yavrusu gibi pembe sisman vücudu kah isveli kadinlarin ayaklari altinda bir puf vazifesi görür; kah barlarda, meyhanelerde bir devrilmiş fiçi haline girerdi.

170. Güntekin, Resat Nuri, *Ates gecesi*, Istanbul, Inkilap yayinlari, p. 20-21.

171. Güntekin, Resat Nuri, *Ve Çanakkale-Geldiler*, Istanbul, Inkilap yayinlari, 2006, p. 195.

En las obras de Sait Faik Abasiyanik también hay muchos ejemplos de alteridad. Sin embargo, según él, las características del otro son para diferenciar no para odiarlo.¹⁷²

Otro escritor importante de la época que dio lugar en sus obras al tema de las minorías es Hüseyin Rahmi Gürpınar. En su novela *¿Soy loco yo? (Ben deli miyim?)* dice que las minorías judías de Estambul se hicieron ricas gracias a los sobornos y la adulación, por otro lado en la época de la ocupación le dieron la espalda a la sociedad en la que vivían.¹⁷³

*Para nosotros con dos llaves se pueden abrir todas las puertas:
La adulación y el soborno. Todos los estafadores griegos, armenios y judíos que viven aquí se hicieron millonarios gracias a su habilidad de usar bien estas dos llaves. Al final, estas dos llaves maestras fueron aplicadas al régimen republicano también. (...) Hermanos judíos, sé que queréis mucho a los turcos. Os agradezco las oraciones. En la época de tregua os habéis comitado con los griegos y los armenios en deshonrarnos.*¹⁷⁴

En la novela *La escuela de las coquetas (Kokotlar Mektebi)* de Gürpınar, el protagonista Aram Tefeciyan es un armenio que tuvo relaciones homosexuales en su infancia y se dedica al comercio de amor en Beyoğlu al cual a

172. Sengül, Abdullah, “Edebiyatta öteki meselesi ve Türk edebiyatında öteki”, *Karadeniz Arastirmalari*, n° 15, 2007, p. 112.

173. Ibidem.

174. Gürpınar, Hüseyin Rahmi, *Ben Deli miyim?*, Istanbul, Everest yayinlari, 2010, p. 14,68. Trad. Bizde islerin kapilari iki anahtarla açilir: Yaltaklanma, rüşvet. Buradaki Rum, Ermeni, Yahudi dalaverecileri hep bu iki anahtari kullanmaktaki ustalıkları ile milyon olmuslardır. Bu iki maymuncugu sonunda cumhuriyet idaresine de uydurdular. (...) Beni israil kardesler, bilirim,

veces llama servicio aristocrático y otras veces la bella arte. Otra de los protagonistas, la directora de la escuela Ulviye Melek, usa las siguientes palabras para describirse:

*Soy de descendencia francesa. Acepté el Islam, si hay que decir la verdad, yo tampoco sé qué soy. Mi padre es italiano, mi madre es francesa y mi abuelo español. ¿Para que voy a negar mi origen? No sería para jactarme decir que tengo maridos de todas las naciones, sólo estaría presentándome a la perfección.*¹⁷⁵

Gürpınar, con la historia de aquella mujer cuyo nombre verdadero era Charlotte Prunier, no sólo quiere demostrar los defectos morales de las minorías sino también intenta llamar la atención a sus diferencias de la sociedad turca.¹⁷⁶



175. Gürpınar, Hüseyin Rahmi, Kokotlar Mektebi, İstanbul, Everest yayinlari, 2010, p. 102. Trad. Benim aslim Fransizdir. İslam dinini Kabul etmiş bulunuyorum. Daha dogrusu ne oldugumu kendim de pek iyi bilmiyorum. Babam italyan, anam fransiz. Dedem ispanyol. Aslimi niçin inkar edeyim? Her milletten de kocalarım oldugunu soylersen kendimi ögmüs bulunmam, fakat kendimi dosdogru tanitmiş olurum.

176. Sengül, Abdullah, “Edebiyatta öteki meselesi ve Türk edebiyatında öteki”, *Karadeniz Arastirmalari*, n° 15, 2007, p. 113.

CAPÍTULO III

INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN DURANTE EL IMPERIO OTOMANO Y LA REPÚBLICA TURCA

3.1. Historia de la traducción en Turquía

Durante el período de investigación de esta Tesis doctoral no nos hemos encontrado con ningún trabajo completo sobre la historia de la traducción en Turquía. Aún así, en este apartado de la Tesis vamos a tratar de configurar una sucinta historia de la traducción con la información que hemos obtenido hasta ahora. Es bien conocido que Turquía es cuna de muchas civilizaciones. Y, por ello, para poder establecer un mapa de la historia de la traducción en Turquía es necesario acudir hasta la civilización de los Uyghures. “Se descubrió que los textos encontrados en las excavaciones arqueológicas realizadas en la Asia Central que supuestamente fueron escritos entre los siglos VIII y XIII son traducciones”.¹⁷⁷

Los textos sobre el Budismo, Maniheismo y el Cristianismo fueron traducidos del persa antiguo, de la lengua tibetana y del chino.¹⁷⁸ En aquella época, se prefería fidelidad total al texto como método de traducción.

177. Özkirimli, Atilla, Çeviri (*Traducción*), Ankara, 1999, p. 218. “Orta Asya’da yapılan arjeolojik kazılarda bulunan ve VIII –XIII yüzyıllar’da yazılmış oldukları tahmin edilen metinlerin çeviri oldukları ortaya çıktı”.

178. Ibid, 218.

Durante el proceso después de la aceptación del Islam por los turcos, la lengua turca fue invadida por la lengua árabe.¹⁷⁹ Y el método que se adaptó a la hora de traducir los textos religiosos influyó negativamente la lengua materna.

3.1.1. Actividades de traducción en la historia turca: El comienzo de la occidentalización

En la época del Imperio Otomano, que es cuando se ponen las bases de la traducción, la necesidad de la traducción se centraba solamente en el campo diplomático y comercial. Según el investigador Vural Kara, el principal motivo de este hecho es el poco contacto que mantenían los otomanos con el mundo exterior. El movimiento de occidentalización durante el período de Tanzimat¹⁸⁰

179. Ibid, 218.

180. Tanzimat, significa “regulación y organización”, y se utiliza para definir el período entre 1839 y 1876 cuando en el Imperio otomano se empezó a ejecutar una política de renovación a todos los niveles para modernizar el Imperio Otomano ante la presión de las potencias occidentales, a la par que procuró modernizar el aparato político, económico, burocrático y social que habían regido en la Sublime Puerta en los siglos anteriores. La idea principal de este período fue la integración de todos sus habitantes, sin tener en cuenta sus creencias religiosas; se les ofreció un mínimo de seguridad, hacienda o pago de impuestos basado en sistemas más occidentales; servicio militar, para otorgar una mayor igualdad entre la ciudadanía y luchar contra sentimientos nacionalistas que habían brotado dentro del Imperio, como fue el caso de Egipto, con Muhammad Alí a la cabeza.

Incluso algunos políticos reformistas, que previamente habían trabajado en embajadas de los países occidentales, exportaron ideas de dichos países para el provecho turco; los departamentos gubernamentales se transformarán en ministerios, con un funcionamiento basado en el sistema occidental. Hubo reformas políticas, avances tecnológicos, introduciéndose, por ejemplo, el telégrafo o el ferrocarril. Se suprimieron los jenízaros, lo que fue el punto de partida hacia la revolución y modernización del ejército.

Pero las estructuras bélicas modernas eran caras, había que pagar impuestos más altos para el mantenimiento de dicha fuerza, por lo que se necesitó una burocracia más preparada y eficaz, a la vez que un sistema educativo para formar funcionarios para el Estado y oficiales para el ejército. Junto a esto, el resto de las reformas también costaban dinero, lo que llevó al Imperio otomano a hipotecar su devenir económico, pidiendo préstamos a las naciones europeas. La incapacidad de asumir sus deudas, llevó a los Estados europeos a controlar directa o indirectamente la economía turca.

también se vio reflejado en la Literatura del momento. Y la búsqueda del cambio continuó hasta la proclamación de la República. Durante el período de Tanzimat, el país con que el Imperio Otomano tenía una relación más estrecha era Francia. Cuando se mencionaba Europa, lo primero que pensaban los políticos y los intelectuales turcos era en Francia. Por lo tanto, el idioma francés fue muy popular entre los intelectuales de la época y se expandió su popularidad día a día. La Cámara de Traducción fundada en 1832 ayudó aún más a esta expansión del francés.¹⁸¹

A través de las traducciones, muchas obras de la Literatura occidental se dieron a conocer en lengua turca. En los primeros años de Tanzimat aparecieron algunas publicaciones periódicas. La primera de ellas fue la revista de medicina, *Vakay-i Tibbiye*, a la que le siguieron otras muchas publicaciones. Estas publicaciones periódicas se consideran como una muestra del comienzo oficial de la Occidentalización en Turquía.¹⁸²

Se puede observar que durante el período de Servet-i Fünun (Patrimonio Científico) aumentó notablemente el movimiento de la occidentalización ya que los artistas que pertenecían a esta escuela admiraban la civilización occidental, sobre todo la de Francia. Según ellos, la única forma de sacar adelante al país era a través de su occidentalización. Y por ello, muchas cosas relacionadas con el arte y con las ciencias que encontraron en Occidente la trajeron al país.¹⁸³

Cfr. Maurizio Costanza, *La Mezzaluna sul filo - La riforma ottomana di Mahmûd II*, Marcianum Press, Venezia, 2010.

181. Kavcar, Cahit. *Edebiyat ve Egitim*, Ankara Universitesi eğitim bilimleri fakultesi yayini, Ankara, 1999, p. 9.

182. Okay, Cüneyd. *Mesrutiyet dönemi çocuk edebiyati*, Medyatek, Istanbul, 1999, p. 16.

183. Kavcar, Cahit. *Edebiyat ve Egitim*, Ankara Universitesi eğitim bilimleri fakultesi yayini, Ankara, 1999, p. 13.

Servet-i Fünun es la última etapa de una lucha entre Oriente y Occidente, en la Literatura turca, que empezó en 1860 y terminó a favor de la Literatura occidental. Al cabo de esta etapa corta, pero densa, la Literatura turca, en cuanto a la mentalidad, los temas y las formas técnicas, consiguió recrear una realidad europea.¹⁸⁴

El objetivo de aquellos que pertenecían a la escuela Servet-i Fünun era modernizar rápida y completamente a la Literatura turca. Consiguieron desarrollar una técnica occidental perfecta. Así, a comienzo del siglo XX, cuando se terminó la época de Servet-i Fünun, ya se había formado una Literatura aparentemente europea en Turquía.¹⁸⁵

Después de la disolución de Servet-i Fünun, el 20 de marzo de 1910, un grupo de estudiosos y amantes de la Literatura hicieron su primera reunión en la imprenta del periódico *Hilal*. Este grupo llamado *Fecr-i Ati* (“Albor de una nueva era”) publicó una declaración el 24 de febrero de 1910 y se presentó oficialmente al público. En esta declaración, anunciaron que trabajarían sobre la lengua, la Literatura y las ciencias y que deseaban establecer una relación estrecha con el mundo occidental. Su lema era el “arte por el arte”.¹⁸⁶ Aunque en realidad, este nuevo grupo, en vez de producir novedades en la Literatura, sólo quería tener una relación más cercana con Occidente en otros aspectos.¹⁸⁷

184. Akyüz, Kenan. *Modern türk edebiyatının ana çizgileri 1860-1923*, Inkilap kitabevi, İstanbul, 1997, p. 88.

185. Ibid, p. 93.

186. Kavcar, Cahit. *Edebiyat ve Egitim*, Ankara Universitesi eğitim bilimleri fakultesi yayini, Ankara, 1999, p. 14

187. Akyüz, Kenan. *Modern türk edebiyatının ana çizgileri 1860-1923*, Inkilap kitabevi, İstanbul, 1997, p. 88

En la Literatura turca, la tendencia hacia Occidente, que comenzó con *Tanzimat* (1839-1876), se aumentó notablemente durante las épocas de *Servet-i Fünun* (1891-1901), y *Fecr-i Ati* (1909-1912). Y las traducciones realizadas de la Literatura occidental -sobre todo de la Literatura francesa- continuaron aumentando notablemente.

3.1.2. El período del Tulipán (*Lale Devri*) y las renovaciones en la Literatura Turca.

El tulipán fue el símbolo del Imperio Otomano, y hoy en día un símbolo nacional de la República de Turquía. Según el célebre historiador y botánico turco Turhan Baytop, los tulipanes llegaron a Anatolia durante el siglo XIII, importados desde el Sur de la península de Crimea (en la actual Ucrania). El tulipán era un símbolo de perfección para los musulmanes otomanos, pues su nombre en caracteres árabes (alfabeto usado antes de la República) se escribe de forma similar que “Allah” y “hilal” (luna creciente). Además, cada flor del tulipán crece de un solo bulbo, con un solo tallo y solo produce una floración, por lo que simboliza la unicidad de Allah. De esta forma, el tulipán fue objeto de culto entre sultanes, pintores y poetas, siguiendo el ejemplo del famoso místico musulmán Mavlana Yalal al-din Rumi.¹⁸⁸

188. Rumi vivió en la época de Selyúcidas en Anatolia y es conocida por la siguiente estrofa:

Ven, ven, quienquiera que seas;
Seas infiel, idólatra o pagano, ven.
Este no es un lugar de desesperación.
Incluso si has roto tus votos cientos de veces, ¡aún ven!...

La época de mayor esplendor cultural durante el Imperio Otomano se denomina precisamente el “Período del Tulipán”, que empieza con la Paz de Passarowitz (1718) tras la guerra con el Imperio Austro-Húngaro y dura hasta el alzamiento de Patrona Halil (1730). Después de muchos siglos de guerras, de conquistas y derrotas, los otomanos estaban cansados física, moral y (sobre todo) económicamente; por lo tanto los gobernadores empezaron a buscar soluciones para volver a tener su fuerza de antes. Eran conscientes del retraso del imperio, por lo que se convirtió en una etapa de reformas modernizadoras y desarrollo cultural, sobre todo en Estambul.

El primer embajador turco en Francia, Yirmisekiz Mehmet Çelebi, en el año 1720 había vuelto de París con nuevas inspiraciones y diseños de jardines. Así, en el valle de Sadabat (el actual distrito de Kağıthane), se construyeron palacios veraniegos y áreas de recreo, en cuyos estanques los cisnes nadaban y las fuentes adornaban la orilla del Cuerno de Oro. Entre otras cosas, se estableció la primera imprenta turca, el 5 de julio de 1727.¹⁸⁹ Aunque en realidad, los judíos sefardíes expulsados de España ya habían establecido la imprenta por primera vez en el siglo XV. En estas imprentas fundadas en diferentes provincias del país se hacían impresiones en todos los idiomas excepto en turco y en árabe.

El “Periodo del Tulipán” terminó después de la sublevación de Patrona Halil en 1730. Los rebeldes destruyeron casi por completo la ciudad, y no fue hasta veinte años más tarde cuando se retomaron las fiestas en el Cuerno de Oro; pero ya la época del esplendor del tulipán se había acabado y, con ello, el oscilante movimiento cultural asociado.

189. Kodaman, Bayram, *la Revista de Ciencias Sociales de la Facultad de Letras de la Universidad de Sakarya*, nº16, Sakarya, 2007, p. 18.

También se sabe que en la historia cultural de Turquía el primer movimiento metódico de traducción se realizó en el período del Tulipán por Ibrahim Pasha. Sin embargo, este movimiento abarcaba solamente los campos de historia y ciencias, pero no la Literatura.¹⁹⁰ Como hemos dicho anteriormente, las traducciones literarias empezaron con el período de Tanzimat. Junto con las traducciones realizadas en esa época aparecieron nuevos géneros como el teatro y la novela en la Literatura turca. La mayor parte de las traducciones se hicieron del francés. Los primeros traductores turcos, que queremos destacar, son Sinasi (1826-1871), Ahmet Vefik Pasha (1823-1891) y Kemal Pasha. Y los primeros traductores literarios son Semsettin Sami (1850-1904), Recaizade Mahmut Ekrem (1847-1914) y Namik Kemal (1840-1888).

Cuando se comparan con las actividades de traducción en el Occidente de aquella época, las de los otomanos no se consideran muy brillantes pero tampoco se pueden negar sus aportaciones a la Literatura turca. En la época de decadencia del Imperio Otomano según algunos intelectuales la única forma de salvarse era imitando a Occidente.¹⁹¹

Con el establecimiento de la Cámara de Traducción (Tercüme Odasi) en 1832 y la Academia de Enseñanza (Encümen-i Danis) fundada después del 1839 donde los escritores más importantes de la época se juntaban e intercambiaban ideas.¹⁹² La actividad realizada en la Cámara de Traducción iluminó las búsquedas tanto culturales como políticas:

190. Aytaç, Gürsel, *Türkiye'de edebi çeviri etkinliği*, Ediciones del Ministerio de Cultura, Ankara, 2001, p. 34.

191. Özkirimli, A., *Çeviri: Cumhuriyet dönemi edebiyat çevirileri seçkisi*, Ediciones del Ministerio de Cultura, Ankara, 1999, p. 219.

192. Dino, Güzin. *Sebahattin Eyüboğlu ve Türkiye'de çeviri hareketleri*, Ediciones del Ministerio de Cultura, Ankara, 1999, p. 297.

La Cámara de Traducción fundada en 1832 generalmente administraba la comunicación escrita de la Puerta Sublime (Bab-i Ali) con los consulados extranjeros. Esta institución dependía del Ministerio de Asuntos Exteriores y estaba bajo la administración de los lingüistas griegos. Yahya Efendi, de origen griego, al que ascendieron al puesto de traductor en jefe, también era profesor en la escuela superior de ingeniería. Se hacían traducciones de materias en francés e italiano para usar en clases. En la época de Ishak Efendi, de origen judío, el que sustituyó a Yahya Efendi la Cámara de Traducción se convirtió en una institución donde únicamente se enseñaba francés. Muchos escritores conocidos como Ali y Saffet Pasha, Ahmet Vefik Pasha e incluso Namik Kemal trabajaron en esta institución. Según el conocido escritor Ahmet Hamdi Tanpınar la Cámara de Traducción tenía un nivel muy avanzado y una visión nueva tanto cultural como política.¹⁹³

La Academia de Enseñanza (Encümen-i Danis) también aportó mucho a las actividades de traducción de la época:

193. Günyol, V. *Uygurlik ve Çeviri*, İletisim Yayınları, İstanbul, 1983, p. 325. “1832’de kurulan Tercüme Odası daha çok Babiali’nin yabancı konsolosluklarla yaptığı yazışmaları yönetmekteydi. Hariciye nezareti’ne bağlı olan kurul, Rum dilmaçlarının büyük ölçüde telkinindeydi denebilir. Bastercümanlığa getirilen Rum asilli Yahya Efendi, aynı zamanda Mühendishane’de öğretmendi. Okulda yararlanılmak üzere Fransızca ve İtalyanca’dan çeviriler yapılıyordu. Ondan sonra gelen bastercüman Musevi asilli Ishak Efendi yönetiminde Tercüme Odası, Fransızca öğreten bir kurul durumuna geldi. Ali ve Saffet pasalar, Ahmet Vefik Pasalar, hatta Namik Kemal’ler, Sinasi’ler bu Oda’da çalıştılar. Ahmed Hamdi Tanpınar’a bakılırsa, Tercüme Odası “yeni bir dünya görüşünün, yeni siyasi ideallerin geliştiği çok ileri bir ortamdi.”

La academia de Enseñanza establecida en la época del Sultan Abdülmecid no se puede considerar como una institución dedicada meramente a hacer traducciones; sin embargo podemos considerarlo como una de las instituciones más importantes fundadas por el estado.¹⁹⁴

En aquella época, se hacían generalmente traducciones indirectas. Muchas veces el autor usaba el texto original como fuente de inspiración y adaptaba la obra al turco. Por lo tanto, se alejaba del sentido del texto original. En la primera mitad del siglo XIX el método que usaba Ahmet Mithat Efendi, quien hacía traducciones del francés, era el siguiente: leía una página de una novela y escribía en turco lo que recordaba.¹⁹⁵ Ahmet Vefik Pasha utilizó el mismo método para sus traducciones de Molière. Realmente lo que hacía eran transducciones, en otra lengua, en turco.

Cuando uno estudia la razón por la cual los traductores prefirieron este método, de nuevo se encuentra con la influencia francesa que se mostró en diferentes campos de la vida intelectual. Francia jugaba, como es sabido, un papel hegemónico en la Europa del siglo XVIII en el ámbito cultural y la irradiación de su lengua y de su cultura no sólo afectó al Imperio Otomano sino a todo el continente. En aquella época, los traductores franceses usaban como fuente de inspiración el texto original y lo adaptaban al francés haciendo correcciones. A este tipo de traducciones las llamaban “les belles infidèles”.

194. Tuncel, B., *Cumhuriyet dönemi edebiyat çevirileri seçkisi*, Ediciones del Ministerio de Cultura, Ankara, 1999, p. 271. “Abdülmeçit devrinde kurulan Encümen-i Danis, özellikle tercüme işleriyle uğrasır bir kurum sayılmaz. Bununla beraber, onu Devlet eliyle açılan kültür kurumlarımızın en önemlilerinden biri olarak görebiliriz.”

195. Karantay, S. y Salman, Y., *Vedat Günyol’la söyleşi*, Ediciones del Ministerio de Cultura, Ankara, 1999, p. 140.

El crítico francés Gilles Mènege acuñó la expresión “les belles infidèles” para sugerir que las traducciones igual que las mujeres pueden ser o fieles o hermosas, pero nunca las dos a la vez.¹⁹⁶ Los traductores franceses habían conscientemente elegido este método de traducción, ya que creían en la superioridad de su cultura. Este tipo de traducción también considerada como un proceso de “corrección” no solamente efectuaba adaptaciones sino también se corregían las preferencias lingüísticas del autor de la obra y se ponía de una forma más “bonita” por los traductores. Del mismo modo, el traductor podía hacer los cambios que le parecían necesarios o quitaba frases e incluso partes de la obra que no le parecían bien.

Las traducciones realizadas en aquella época a veces son objetivo de críticas a las cuales contesta con las siguientes palabras Cengiz Ertem¹⁹⁷:

Como se sabe el Occidentalismo del Imperio Otomano empezó con Tanzimat. Tanzimat se considera como una ventana abierta al Occidente. Pero, cuando se mira por esta ventana sólo se puede ver Francia. Por consiguiente, la cultura y literatura francesa se conoció através de Tanzimat en nuestro país. Si se toman en cuenta las capitulaciones también, es muy normal que el idioma francés se haya extendido tanto en Turquía. En aquella época, las traducciones se hacían del francés –Don Quiote también-. Estas traducciones no se pueden criticar por la técnica usada y las normas de la traducción, ni las novelas escritas bajo

196. Albrecht, J. *Literarische übersetzung geschichte –theorie- kulturelle wirkung*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1998, p. 77.

197. Decano de la Facultad de Educación de la Universidad de Ufuk.

*la influencia de la cultura y literatura francesa. Ya que, estas novelas se consideran didácticas y se escribieron para presentar la cultura francesa a las sociedad turca y hay cierta comparación entre las dos sociedades. Y las traducciones eran como traducción-comentario. A la hora de comentarlos, hay que tomar en consideración las condiciones de la época en la que se escribieron. El conocimiento de traducción que hoy en día tenemos todavía no se había desarrollado en esa época.*¹⁹⁸

A este método de traducción libre, muy preferido hasta la mitad del siglo XX, en los primeros años de la República lo sustituiría una actividad de traducción más consciente.

3.1.3. Actividades de Traducción desde la época de la República hasta la actualidad

En la época de la República hubo nuevas inclinaciones tanto en la vida social como en el campo de la literatura. Las actividades más abundantes y productivas relacionadas con la traducción se realizaron en la Oficina de Traducción fundada con el permiso del Ministerio de la Educación el 19 de mayo de 1940. Hasan Ali Yücel, el Ministro de Educación de la época, les encargó este trabajo a Sebahattin Eyüboğlu y Nurullah Ataç. En este periodo, en total, se tradujeron 604 obras de la Literatura occidental entre ellas 210 obras clásicas de la Literatura francesa, 90 obras de la Literatura alemana y 65 de la Literatura inglesa.¹⁹⁹

198. Anexo 1.

199. Aytaç, Gürsel, *Türkiye’de edebi çeviri etkinliği*, Ediciones del Ministerio de Cultura, Ankara, 2001, p. 348.

Al contrario de las actividades de traducción durante la época del Imperio Otomano, las traducciones realizadas bajo el control de la Oficina de Traducción de la República se hicieron de una forma metódica y consciente. Mientras se trabajaba sobre los principios de la traducción, se insistía en que la traducción fuera suficiente y si una obra no estaba traducida completamente no se aceptaba.²⁰⁰

Todas las traducciones mencionadas anteriormente jugaron un papel importante en la transformación de la cultura turca. Sin embargo, el papel y la función que tuvieron las traducciones (literarias) de las lenguas occidentales ha sido fundamental en el proceso de la modernización turca. Según la investigadora Özlem Berk se utilizaron las traducciones de la Literatura occidental como la principal herramienta en la modernización de la sociedad turca y las políticas culturales también jugaron un papel importante en este proceso. El análisis de las principales condiciones políticas, sociales y culturales en los puntos decisivos de la historia turca también sugiere que las relaciones de poder entre las culturas de origen y de destino son decisivas para determinar los principios sobre la traducción. Estas relaciones de poder también determinan el alcance y el carácter de la importación y la transferencia de los bienes literarios.²⁰¹

Los cambios sociales, económicos y políticos de los últimos años del Imperio otomano se reflejaron en la literatura del momento y la búsqueda del cambio continuó hasta la proclamación de la República. Este período se puede describir

200. Karantay, S. y Salman, Y., *Vedat Günyol'la söylesi*, Ediciones del Ministerio de Cultura, Ankara, 1999, p. 340.

201. Even-Zohar, Itamar, *The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem*, in J. S. Holmes, J. Lambert and R. van den Broeck (eds.), *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, Leuven: Acco, pp. 117-127.

como el primer movimiento de occidentalización consciente que pretende modernizar la sociedad y el Estado otomano. La característica distintiva de la época en cuanto a la literatura se refiere fue una mayor preocupación acerca del contenido intelectual en detrimento de los valores estéticos o la perfección del estilo.

El papel que tuvieron las traducciones era fundamental en este proceso. Se esperaba que la occidentalización subiera al Imperio Otomano al nivel de las potencias europeas y al mismo tiempo le ayudara a obtener su propia identidad turca. Esto duró hasta que los modelos viejos fueran considerados obsoletos y rechazados por la nueva generación. La enfermedad de admirar todo lo occidental y sentir odio hacia lo propio empezó en esa época. Los nuevos conceptos, tomados de Europa comenzaron a influir primero en la élite otomana, después en los estudiantes que fueron a Europa y en los instructores y profesores extranjeros invitados al Imperio para establecer y administrar nuevas instituciones. En este contexto, es imposible aislar las innovaciones culturales desde el entorno social, intelectual y político de la época. Ya que uno no existe sin el otro.

Carmen Uriarte expresa que con la llegada de la República de Turquía, el cambio de alfabeto y la occidentalización que ya había realizado un largo camino desde mediados del siglo XIX, la poesía adquiere un nuevo aire, se vuelve más cercana y se utiliza en gran medida el verso libre. Dentro de los nuevos aires pero siguiendo la tradición turca del cuento o relato corto se encuentran escritores contemporáneos de la talla de Ahmet Hamdi Tanpınar (1901 – 1962), Sait Faik (1906 – 1954), Orhan Veli (1914 – 1950) de los que se pueden encontrar obras en castellano.²⁰²

202. Uriarte, Carmen, *La literatura turca y Nazim Hikmet*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores Espa-

Ahmet Hamdi Tanpınar²⁰³ argumentó que una de las razones más importantes de la falta de cualquier innovación en la Literatura islámica, así como la Literatura otomana hasta el siglo XIX fue la ausencia de los modelos literarios.²⁰⁴ En la literatura otomana había dos corrientes principales: poesía y prosa. Y entre estos dos, la poesía, específicamente poesía Divan era mucho más dominante. Por otra parte, cabe señalar que, hasta el siglo XIX, la prosa otomana no contenía ningún ejemplo de ficción, es decir, no había contrapartes como por ejemplo en los romances, los cuentos o las novelas europeos (aunque géneros análogos hasta cierto punto existen tanto en la tradición folclórica turca como en la poesía Divan). De hecho, el impacto más importante de las primeras traducciones realizadas en este período fue la importación de los nuevos géneros de Europa, como la novela y el drama. Tras estas traducciones, aparecieron los primeros ejemplos de la novela turca y las obras escritas al estilo occidental. No es sorprendente que los autores de estas nuevas obras fueran principalmente los traductores que realizaron las primeras traducciones literarias de la Literatura occidental.²⁰⁵ La nueva Literatura turca que surgió debido a esta actividad de traducción es distinta de la Literatura clásica otomana tanto de forma como de contenido. Su fuente de inspiración ya no eran los clásicos de Persia, sino la Literatura francesa. Las primeras traducciones también ayudaron a los lectores turcos a familiarizarse con algunos aspectos de las costumbres europeas a las cuales eran totalmente ajenos. Lo que más atrajo a los nuevos lectores fue la prosa,

ñol, 1995, p. 205.

203. Ahmet Hamdi Tanpınar era uno de los novelistas y ensayistas modernos más importantes de la Literatura turca. También fue miembro del Parlamento turco (la gran Asamblea Nacional de Turquía) entre 1942 y 1946.

204. Tanpınar, A. H., *19. Asir Türk edebiyati tarihi*, Çağlayan Kitabevi, Istanbul, 1988, p. 28.

205. Para dar un ejemplo significativo, Şinasi, uno de los primeros editores de un periódico de propiedad privada, *Tercüman-ı Ahval* y el primer escritor turco que tradujo poesía del francés, escribió la primera comedia turca al estilo occidental, *Şair Evlenmesi* (La boda de un poeta) que se publicó en 1860.

sobre todo la novela. Las primeras traducciones no se hicieron conscientemente pero aún así no se puede negar su influencia en la literatura turca. Ya que el nacimiento y el desarrollo de la novela, considerar la novela como un género literario y conocer a los novelistas extranjeros se deben a estas primeras traducciones. Ahmed H. Tanpınar dice “...los grandes impactos en la literatura turca empezaron con la influencia de estas traducciones. No se puede decir que *Telemaque*²⁰⁶ haya tenido grandes influencias en nuestra literatura. Sin embargo, no hay que olvidarse que llegamos a conocer la mitología griega y otras fantasías originadas de esa fuente. Ha cambiado las opiniones existentes en el país sobre el cuento (ficción) y la realidad. El hecho de que haya muy pocos ejemplos de los grandes novelistas entre estas traducciones es la prueba de que se hayan hecho por casualidad. Ni *Cervantes*²⁰⁷, ni *Balzac*, ni *Stendhal*, ni *Dickens* en esta época están traducidos al turco. Solamente “*Los Miserables*” de Victor Hugo la cual es uno de los puntos decisivos del género novelístico”.²⁰⁸

La tradición popular de la literatura turca de Anatolia, lejos de la capital, Estambul, se idealizó por algunos autores y poetas. En consecuencia, muchos de los reformistas pidieron que la literatura escrita se apartara de la tradición Divan hacia la tradición popular. Uno de los ejemplos importantes es Ziya Pasha, poeta reformista y nacionalista:

206. *Telemak*, la primera novela turca, una traducción-adaptación de *Les Aventures de Telemaque* de Fenelon, realizada por Yusuf Pasha.

207. Las primeras traducciones de *Don Quijote* se hicieron del francés. Hasta hace poco no se ha publicado una traducción del original en español. Y la traducción del español la realizó Roza Hakmen.

208. Tanpınar, Ahmet Hamdi, *19'uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, Estambul, Çağlayan Kitabevi, 1988, p. 287.

Nuestra lengua no es el otomano, sino el turco. Y nuestro canon poético no consiste en gazel o kaside, sino en kayabaşı, üçleme y çöğür²⁰⁹, los cuales se consideran crudos por algunos poetas y no les gustan. Pero una vez que aquellos que tienen la capacidad de ejercer el esfuerzo en este camino [de cambio], se verá cuántas personalidades poderosas nacerán pronto.²¹⁰

Según Carpintero²¹¹ siendo tan importante la traducción en el sistema literario turco, cobran bastante sentido las siguientes afirmaciones de Even-Zohar que pueden aplicarse a autores-traductores como Semsettin Sami²¹²:

Decir que la literatura traducida mantiene una posición central en el polisistema literario significa que participa activamente en la configuración del centro del polisistema. En tal situación es, con mucho, una parte integral de las fuerzas innovadoras y, como tal, es muy posible que se identifique con los grandes sucesos de la historia literaria mientras están teniendo lugar. Esto implica que en esta situación no se mantiene una clara distinción entre escritos “originales” y “traducidos” y que a menudo son los escritores destacados (o los

209. Kayabasi, Üçleme y Çöğür fueron vistos como parte de la tradición folclórica turca: Kayabasi era una especie de balada rural o canción pastoril, Üçleme fue un cuento de tres partes o una canción narrativa, y Çöğür era un musical mandolina-como instrumento asociado con el amor / tradición juglar.

210. Karaalioglu, Seyit Kemal, ed. Ziya Pasa: hayati ve şiirleri, İstanbul, İnkılap basımevi, 1980, p. 39. Trad. “Bizim dilimiz Osmanlıca değil, Türkçedir. Şiirimizde divanları dolduran gazelle kaside değil, bazılarının vezinsiz diye beğenmedikleri ‘kayabaşı’, ‘üçleme’ ve ‘çöğür’lerdir. İstidat sahipleriimiz hele bu yola bir kere himmet etsinler, az vakitte ne kudretli şahsiyetler yetişir”.

211. Rafael Carpintero es profesor en la Universidad de Estambul.

212. Semsettin Sami (1850-1904), un escritor y el primer novelista turco.

*miembros de la vanguardia que están a punto de convertirse en escritores destacados) quienes producen las traducciones más notables o apreciadas.*²¹³

Todos estos desarrollos pueden ser examinados como parte de la planificación de la cultura. La concepción de la “planificación de la cultura” de Itamar Even-Zohar como un “acto deliberado de intervención tanto por los titulares del poder como por los ‘agentes libres’ en un repertorio existente o cristalizado puede explicar la intervención tanto de las instituciones establecidas a finales del siglo diecinueve como de los traductores que participan como “agentes libres” en la planificación de los medios de traducción.²¹⁴

Viéndolo desde esta perspectiva, como señala Cemal Demircioğlu, la noción de la planificación y de la agencia “pone una visión más amplia de las traducciones en la cultura del Imperio Otomano a finales del siglo XIX” para ayudarnos a «retomar la cultura y la Literatura otomana desde el periodo del Tanzimat como el objeto de luchas entre diferentes agentes», y también nos permite “considerar a los escritores otomanos como agentes con ciertas políticas en generar una nueva Literatura en la que la traducción insertaría nuevas opciones para renovar los repertorios otomanos”.²¹⁵ Resulta que, la noción de la planificación también puede ayudarnos a explorar las relaciones entre las traducciones y “la construcción de la cultura”.²¹⁶ Esta época también fue

213. Even-Zohar, 1978/1990: 193, cit. Carpintero, Rafael, *Novela, traducción y cultura: La recepción crítica de la novela turca en España*, Estambul, Publicaciones de la Universidad de Estambul, 2004, p. 74.

214. Even-Zohar. *Culture Planning and Cultural resistance in the Making and Maintaining of Entities*, Sun Yat-Sen Journal of Humanities, n. 14, Tel Aviv, 2002b, p. 45-52.

215. Demircioğlu, C. *From discourse to practice: “Rethinking “Translation” (Terceme) and Related practices of text Production in the late Ottoman Literary Tradition*, Bogaziçi University, 2005, pp. 96-97.

216. Parker, Saliha. *Translations: (re) shaping of literature and culture*, Bogaziçi University Press, Istanbul, 2002, p. vii.

“época de las institutrices”, ya que muchos funcionarios tenían en sus casas profesoras francesas, alemanas, suizas y pocas veces inglesas. Una invasión total según Meriç.²¹⁷

Se podría decir que la función de las traducciones en el desarrollo de las naciones y las literaturas nacionalistas no es un caso que le concierne solo al sistema de metas del Imperio Otomano durante el siglo XIX. Lo que se considera como un período de renovación cultural, económica y política de muchas naciones pequeñas de Europa, sobre todo a finales del siglo XVIII y a comienzos del siglo XIX, fue marcado con una extensa actividad de traducción y la aculturación se utilizó extensamente como la estrategia principal en las actividades de traducción de estas naciones. En estos casos de renovación, la lengua fue destacada como la principal o la única forma importante de la existencia nacional.²¹⁸

De acuerdo con lo que dice Berk, en su trabajo «La función de la traducción en los tiempos del despertar» también fue destacado por Hilmi Ziya Ülken, quien argumentó que las traducciones iniciaron notables renovaciones en la vida intelectual de distintas civilizaciones en la historia del mundo. Ülken señaló que las traducciones del mundo occidente tuvieron un papel importante a la hora de mover la civilización turca del oriente al occidente durante el periodo de Tanzimat e hizo hincapié en la importancia de la amplia y sistemática actividad de traducción en la época republicana, considerada como un período de despertar o un proceso de ilustración.²¹⁹ Se tomaron varias iniciativas de traducción desde el periodo de

217. Meriç, Cemil, *Kirk Ambar 2*, Istanbul, Iletisim Yayinlari, 2011, p. 163.

218. Berk, O. *Translation and Westernisation in Turkey: from the 1840s to the 1980s*, Ege, Istanbul, 2004, p. 116.

219. Ülken, H. Z. *Uyanis devirlerinde tercümenin roli*, Ülken yayinlari, Istanbul, 1997, p. 5-6.

Tanzimat hasta la época republicana. Sin embargo, otro “punto decisivo” en la historia turca, marcado con la extensa actividad de traducción, ha sido la proclamación de la República y las reformas políticas y culturales que tuvieron lugar en las primeras décadas de la República. Una actividad de traducción nueva y metódica después de Tanzimat sólo podría tomar forma en esta atmosfera. La Oficina de Traducción llevó a cabo tal vez la actividad de traducción más productiva e influyente en la historia turca, afectando al sistema socio-cultural y al mismo tiempo formada por la evolución política, histórica y social.

A juicio de Berk los intentos de la nueva República, fundada después de la Guerra de Independencia contra los poderes europeos en 1923, para crear la moderna nación turca no se basaban en rechazar los valores culturales de Europa, sino en perder los lazos con el Islam y el mundo oriental y reclamar un lugar dentro de la cultura y la civilización europea.²²⁰ En este sentido, los fundamentos de la República fueron principalmente las traducciones del Occidente que afectaron a la vida socio-cultural en Turquía. La nueva identidad que quería crear la joven República para su gente se puede resumir como una sociedad moderna y secular, cuyos miembros se sintieran principalmente turcos. Para conseguirlo, se llevó a cabo un amplio programa de reformas en las primeras décadas de la República.²²¹

220. Berk, O. *Translation and Westernisation in Turkey: from the 1840s to the 1980s*, Ege, Istanbul, 2004, p. 112.

221. El rasgo más llamativo de las reformas fue la secularización del estado, la educación y la vida social. El califato, es decir, la posición de cabeza nominal de la fe islámica de la que estaban investidos los sultanes otomanos, fue abolido en marzo de 1924. Se cerraron las escuelas teológicas islámicas (madrazas), la sharia (ley islámica) fue reemplazada por un código civil basado en el suizo, y se adoptaron el Código Penal italiano y el Código de Comercio alemán. En diciembre de 1934 se dio a las mujeres el derecho a voto y a ser elegidas como miembros del parlamento. Se prohibió el uso de velo por las mujeres, se les instó a que usaran vestidos occidentales y se incorporaran al mercado de trabajo. En 1928 el gobierno decretó el reemplazo de la grafía árabe por un alfabeto latino modificado, más fácil de aprender y que facilitaba la publicación de materiales impresos. Todos los turcos entre seis y cuarenta años fueron obligados a regresar

Nurullah Ataç (1898-1957), quizás el traductor, ensayista y crítico más productivo de la lengua turca durante la década de 1940 y 1950 y un ardiente defensor de la “purificación del idioma turco” fue un gran admirador del mundo grecorromano. Ataç, en su artículo titulado “Batı Kafası” (La mentalidad occidental), afirmaba que los europeos obtuvieron la civilización aprendiendo griego y latín; para captar esta “mentalidad occidental o europea” los turcos también tenían que enseñar estas lenguas en sus escuelas.²²² Estos pensamientos eran muy populares entre los miembros de la Oficina de Traducción. Creían que las reformas técnicas y sociales por sí solo no eran suficientes para crear un país fuerte e independiente. También había necesidad de un cambio en la

a la escuela para aprender el nuevo alfabeto. El idioma turco fue “purificado” mediante la remoción de muchos términos árabes y persas y su sustitución por palabras turcas. En 1934 se ordenó que todos los ciudadanos turcos adoptasen un apellido (la costumbre, hasta entonces, era usar simplemente el nombre, seguido de referencias a los nombres de los padres) según la «Ley en relación a los apellidos» aprobada en la Asamblea Nacional de Turquía. Dentro del programa de ‘occidentalización’ de la República, algunos cambios fueron meramente simbólicos: el cambio de caracteres árabes a caracteres latinos, la adopción del calendario cristiano en lugar del musulmán y del domingo como el día festivo semanal en lugar del viernes, el uso de vestimentas occidentales incluyendo el sombrero en lugar del turbante o el fez, y la adopción de apellidos hereditarios. Otras medidas, como la promulgación del código de leyes europeo, eran esenciales para la incipiente revolución social y económica. En 1931 el Partido Popular Republicano (que Mustafa Kemal Atatürk fundó y controlaba) definió los principios ideológicos del régimen. Estos seis principios eran: republicano, nacionalista, popular, estatista, laico y revolucionario. La educación turca ha estado desarrollándose como un sistema nacional desde el establecimiento de la República en 1923. La diversidad de la educación era característica del Imperio otomano. Comenzando en 1923 el sistema ha sido progresivamente occidentalizado en cuanto a administración, organización y métodos. Una educación que satisficiera las necesidades de la Turquía moderna requería nuevos planes de estudio, nuevos métodos, nuevos materiales y nuevas instituciones. Se abolieron los dos planes de estudios del período otomano (uno en turco y francés para civiles y militares en sus escuelas especializadas, y otro en árabe para los hombres de religión musulmana en sus madrazas), y en su lugar implantó un programa educativo único. La educación pasó a ser gratuita y laica en todos los niveles, la primaria se hizo obligatoria para ambos sexos, y la secundaria y superior pasaron a ser enseñanzas mixtas. La educación turca se basó en principios democráticos, y su objetivo principal fue el desarrollo del potencial individual, el pensamiento independiente y las actitudes democráticas. Un vasto conjunto de oportunidades educativas fueron proporcionadas por el Gobierno turco. Şükrü Hanioglu, M. *The Young Turks in Opposition*. Oxford: Oxford University Press, 1995, p. 26.

222. Ataç, Nurullah, *Bati Kafasi*, Can yayinlari, Istanbul, 1988, pp. 135-38.

comprensión intelectual y había que captar la mentalidad occidental volviendo a sus orígenes.²²³

Del mismo modo, Sabahattin Eyuboğlu, quien ha sido considerado, quizás, el representante más importante del discurso humanista en Turquía, mantuvo la idea de una “cultura mediterránea” donde diferentes culturas y civilizaciones habían sido disueltas y se extendieron al resto del mundo. Si Ataç buscaba el “despertar” en la cultura occidental Eyuboğlu miraba a la cultura popular, la antigua cultura de Anatolia. “Montaigne, La Fontaine, Shakespeare, Jayyam, Mavlana, Rabelais y Thomas More, a quienes había traducido ampliamente Eyuboğlu, para él eran los principales representantes del humanismo compartiendo los mismos valores, independientemente de sus culturas originales. Este pensamiento se basa tanto en el populismo como en el humanismo y se refleja también en su percepción y en el lenguaje de sus traducciones”.²²⁴

Los turcos durante los años 40 se dirigieron al mundo grecorromano al que consideraban como raíces de la civilización occidental paralelamente a la ideología dominante de un humanismo liberal en otras sociedades. Sin embargo, los criterios de este proceso de occidentalización, el cual también fue descrito como humanismo turco, parecen haberse limitado con una cultura occidental separada. Algunos intelectuales turcos siempre se buscaron un sitio en el Occidente, siempre tratando de imitarlos y olvidándose de su identidad. Volviendo a la época precristiana (pagana) y haciendo hincapié en la grandeza de la cultura occidental, se ha omitido el curso intelectual y cultural que tuvo la civilización occidental desde los tiempos de los antiguos griegos y romanos.

223. Berk, O. *Translation and Westernisation in Turkey: from the 1840s to the 1980s*, Ege, Istanbul, 2004, p. 142.

224. *Ibidem*, p. 148.

En efecto, lo que todos los traductores y críticos de ese período discutían era una noción de un ideal de cultura, es decir, un canon, al que todos debían aspirar. Las traducciones sirvieron como un medio para hacer accesibles estas «verdades y valores universales»²²⁵, y ayudar a “humanizar” los textos literarios, los clásicos, y hacerlos comprensibles por todos. El humanismo liberal fue sin duda una motivación muy fuerte para los escritores y traductores en la primera mitad del siglo XX y en sus diversas formas siguió siendo influyente ofreciendo la base para las normas universales y los conceptos en muchas partes del mundo hasta la década de los años 60.²²⁶

Los intelectuales alabaron los valores culturales y las normas del occidente durante las primeras décadas de la República alegando que el lugar de la nueva Turquía estaba en el mundo occidental. Lo que pretendían los intelectuales de la época enfocándose en la antigua civilización griega no era resaltar las diferencias, sino las similitudes con el mundo occidental. De esta manera, las traducciones del griego y del latín ayudaron a crear una cultura del otro, es decir lo occidental, que fue experimentado como una cultura superior y que en realidad no les parecía tan ajena a los lectores:

*El uso de una lengua vernácula en las traducciones servía para la ‘naturalización’ de la otra cultura. Los traductores querían presentar el Occidente como algo familiar a la cultura de destino usando un lenguaje fluido, algo que se podría aprender fácilmente en cuanto se leyera. Este acercamiento con el tiempo ayudaría al objetivo final: la occidentalización de la cultura turca.*²²⁷

225. Arnold, M. Culture and Anarchy, Yale University Press, New Haven&London, 1994, p. 5

226. Berk, O., Translation and Westernisation in Turkey: from the 1840s to the 1980s, Ege, Istanbul, 2004, p. 148.

227. Ibidem, p. 160.

Como mencionamos anteriormente llegaron muchas reformas al Imperio durante el periodo del Tanzimat de 1839-1876, cuando gran parte del sistema otomano fue reorganizado a lo largo de líneas francesas en gran medida.²²⁸ La literatura de la nueva República surgió en gran medida del movimiento anterior de la literatura nacional, con sus raíces basadas en la tradición folclórica turca y la noción occidental de progreso. Un cambio importante en la literatura turca fue promulgado en 1928, cuando Mustafa Kemal inició la creación y difusión de una versión modificada del alfabeto latino para reemplazar la escritura basada en árabe otomano. Con el tiempo cambió esto junto con otros cambios realizados en el sistema educativo de Turquía que dio lugar a una alfabetización más generalizada en el país. Para muchos intelectuales como Cemil Meriç este hecho significaba perder la memoria nacional.

*Una sociedad viva, es el futuro cuya raíz se encuentra en su pasado. La clave de las civilizaciones: Acumulación. Tanto el desarrollo como la reforma significan el traspaso de la calidad a la cantidad. Lo que forma a un ser humano y a una nación es la memoria. Nosotros perdimos nuestra memoria. El pensamiento es abrazar el conjunto, conectar el ayer a la mañana. ¿Es posible conquistar el que va a pasar sin conocer lo pasado? Las sociedades que se consideran sanas son las que cambian siendo las mismas.*²²⁹

228. Mansel, Philip, *Constantinopla: La ciudad deseada por el mundo, 1453–1924*, Granada, Almed Ediciones, 2006, p. 266.

229. Meriç, Cemil, *Kirk Ambar 2*, Istanbul, Iletisim Yayinlari, 2011, p. 540. Trad. “Yasayan bir toplum, kökü mazide olan atidir. Medeniyetlerin anahtari: Birikim. Tekamul de inkilap da kemiyetten keyfiyete geçistir. İnsani insan, milleti millet yapan: Hafiza. Biz hafizamizi kaybettik. Düşünce, bütünü kucaklamak, dünü yarına baglamak. Olani bilmeden olacagi fethedebilir miyiz? Sihhatli toplumlar kendileri kalarak degisnelerdir”.

Muchos hombres de ciencia se volvieron analfabetos de un día para el otro. ¿Cuál era el motivo de este cambio? Según algunos, el alfabeto árabe era difícil de aprender e impedía el desarrollo y la modernización de Turquía. El desarrollo tecnológico que ha llevado Japón en tan poco tiempo no se puede negar por nadie, su alfabeto también es muy distinto al de los países occidentales pero eso no les afectó en absoluto. Entonces ¿cuál era el *verdadero* motivo del cambio? Hay muchas opiniones diferentes al respecto. Las siguientes palabras de Yakup Kadri²³⁰ resumen ese objetivo: “*Con el alfabeto latino entramos en el Occidente por la puerta de delante no de atrás*”.²³¹

Otras formas de cultura también se importaron durante estos años ya que traducir de las fuentes europeas no era la única manera del movimiento de occidentalización; se establecieron nuevas instituciones educativas y culturales tomando como modelo el Occidente; y también el papel y la influencia de los expertos europeos que fueron invitados a Turquía para establecer y ejecutar las instituciones educativas y culturales es uno de los fenómenos más significativos en cuanto a las políticas de Occidentalización en el campo cultural.²³²

Si seguimos con las reformas realizadas después de la proclamación de la República vemos que el 18 de noviembre de 1933 Dar-ul-Funun fue clausurado y recreado bajo el nombre de la Universidad de Estambul. Los años treinta fueron los años del ascenso del Nacional Socialista en Alemania. Así, muchos profesores universitarios, solicitantes de asilo del régimen de Hitler, llegaron

230. Yakup Kadri Karaosmanoglu es un novelista, poeta y diplomático de la época republicana.

231. http://www.zaman.com.tr/mustafa-armagan/7-soruda-harf-inkilabi_2010947.html (última visita 9 de julio de 2013).

232. Berk, O. *Translation and Westernisation in Turkey: from the 1840s to the 1980s*, Ege, Istanbul, 2004, p. 118.

a Turquía por la invitación de Atatürk y ayudaron a contribuir al desarrollo del conocimiento científico en las áreas de derecho, finanzas, sociología y medicina. Algunos refugiados se encargaron de enseñar en la recién inaugurada Facultad de Lengua e Historia-Geografía (Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi) en Ankara. Muchos de estos profesores establecieron nuevos departamentos en ambas universidades. Entre ellos había también muchos nombres conocidos (o que se hicieron conocidos después de su estancia en Turquía) en los departamentos de Humanidades, como Hans Reichenbach (filósofo), Leo Spitzer (teórico literario y romanista), Erich Auerbach (historiador literario), Ernst von Aster (historiador), Walther Kranz (filólogo clásico), Wilhelm Peters (psicólogo), Helmut Ritter (orientalista) en Estambul; Benno Landsberger (asirilogista), Gustav Güterbock (Hittitologist), Wolfram Eberhard (sinólogo) y Walter Ruben (indólogo) en Ankara.²³³ Las universidades, en su papel como organizaciones autónomas de investigación y docencia, desarrollaron las ciencias sociales y Humanidades en Turquía sobre una base sólida de identidad cultural turca. Supuestamente, la estructura autónoma de las universidades está protegida cuidadosamente por la comunidad académica contra presiones para colocarlos bajo control político.²³⁴

233. Ibidem, p. 118.

234. Aquí es preciso hablar de un problema muy importante que seguía existiendo hasta hace muy poco tiempo en la Turquía actual: la prohibición del velo en las universidades en nombre de la modernización u occidentalización. En 1925 se prohibió el uso del tradicional fez otomano a través de la ley del sombrero y en 1934 la ley de regulación de prendas prohibidas instituía el modo en que debían vestirse los funcionarios, sin hacer referencia explícita a la vestimenta femenina. Durante años, el tema del velo no fue patente en Turquía ya que la mayoría de mujeres que acudían a la universidad provenían de la occidentalizada élite urbana. Pero con las migraciones del campo a la ciudad a partir de los años 50, la mejora de la situación de la mujer y el resurgimiento del islam en la política se comenzó a forjar el problema. En 1989, el Tribunal Constitucional consideró que el velo en los edificios públicos era contrario al laicismo oficial. Según la ONG Human Rights Watch, la legislación vigente obliga a que todos los universitarios sigan el código de vestimenta obligatorio para los funcionarios: si fuese aplicado de forma estricta, también estaría prohibido para las estudiantes llevar minifaldas o pantalones vaqueros, pero la prohibición se aplicaba de manera arbitraria y solo en el caso del velo. Las encuestas indican que entre el 61% y el 69% de las turcas se cu-

Tal cambio seguramente obstaculizaría la objetividad científica. Mientras que aquí hemos señalado de dos instituciones, como la Academia de Bellas Artes en Estambul y en el Conservatorio del estado en Ankara, aportó su cuota para el desarrollo de la cultura y el arte turco.

El fundador de la República Turca, Atatürk, era un líder pragmático y realista. Él sabía muy bien que para los cambios drásticos y las reformas, logrados en un período de tiempo tan corto, sería necesario un período de asimilación más largo. Y también creía que la reestructuración de la sociedad podría lograrse añadiendo nuevas reformas a los que ya estaban introducidas. Todas las reformas y los acontecimientos que tuvieron lugar durante los primeros años de la República cambiaron enormemente la apariencia de la sociedad turca. Pero es discutible si estos cambios realmente llegaron a todos los niveles de la sociedad. Sin embargo, el reformismo (revolucionismo) se

bren el pelo. De estas, la mayoría usa el basörtüsü (75%); de forma creciente entre las jóvenes religiosas, el türban (23,5%) y, marginalmente, el çarsaf o chador (1,5%). Pero aquellas mujeres que, siguiendo los preceptos islámicos, se cubren la cabeza de una manera u otra no podían entrar en los centros educativos o ejercer en la Administración pública. Además de la enmienda constitucional aprobada, el Gobierno pretendía añadir a la ley de educación superior un pasaje que especifique que “el modo de vestir en la universidad es libre”, pero las mujeres veladas deberán ir “con la cara descubierta” y el velo “deberá atarse por debajo de la barbilla” lo que, según el portavoz gubernamental, Cemil Çiçek, impediría la entrada de estudiantes con türban y çarsaf. La asociación Ak-Der apoya económicamente a aquellas jóvenes que, por no poder entrar en las universidades turcas con velo, deciden estudiar en el extranjero. Los países de destino son en su mayoría europeos, los mismos que, paradójicamente, critican a los islamistas turcos, mientras en sus universidades sí se puede ir con la cabeza cubierta. “Apoyamos la reforma porque es un paso más hacia la abolición de la prohibición sistemática del velo en Turquía. Pero también tenemos que hacer una dura crítica ya que solo se permitirá el basörtüsü en las universidades. Todos somos personas y tenemos derecho a recibir educación; nadie tiene que decirnos cómo debemos vestirnos”, afirmó, en declaraciones a EL PERIÓDICO, Neslihan Akbulut, miembro de Ak-Der, que cursó sus estudios en Suecia, donde le permitían el uso del velo. La división de la sociedad turca sobre el velo queda reflejada en la opinión de dos célebres intelectuales. El escritor y premio Nobel Orhan Pamuk, a menudo perseguido por sus posiciones políticas, afirmó que el velo nada tiene que ver con el fundamentalismo islámico. <http://noticiasdesdeturquia.blogspot.com/2008/03/el-fin-de-la-prohibicin-del-velo-iv.html> (última visita 7 de julio de 2013).

puede considerar como el crisol de la nueva síntesis cultural que buscaba la joven República. Dentro de pocos años después de la Segunda Guerra Mundial, Turquía entró en una nueva época con el régimen multipartidista y hubo grandes alteraciones en las relaciones del poder político. Sin embargo, no hubo grandes cambios en la política de occidentalización que seguía siendo la ideología oficial, sino sólo algunas diferencias en las formas sugeridas para conseguir este objetivo. La posición de Turquía ante la Unión Europea a principios del siglo XXI es un buen ejemplo del deseo para ser parte del mundo occidental y también una historia sin acabar.

Las traducciones siempre han tenido un lugar importante en la industria editorial de Turquía a pesar de los cambios en las políticas de traducción dependiendo de las condiciones socio-políticas en la década de 1950. Especialmente, a partir de los 60, concomitante con las condiciones políticas de Turquía, un mayor número de obras filosóficas y políticas han sido traducidas y publicadas. De este modo, varios movimientos literarios, pensamientos e ideologías entraron en la vida intelectual y cultural turca a través de las traducciones. Las primeras décadas después de la II. Guerra Mundial atestiguaron un nuevo tipo de identidad turca, mucho más politizada. También es en esta época cuando el acercamiento liberal humanista comenzó a ser criticado y percibido como elitista por una nueva generación de intelectuales. Sin embargo, a pesar de la diversidad de voces alzadas en este período, es posible detectar un aumento en las traducciones de las lenguas occidentales.²³⁵

Los debates sobre la traducción, sobre todo después de los años 80, de nuevo se centraron en la percepción del occidente y no se encontró otra forma

235. Berk, O. *Translation and Westernisation in Turkey: from the 1840s to the 1980s*, Ege, Istanbul, 2004, p. 22.

de crear una identidad turca más que adaptando una política de resistencia. Muchos factores nuevos, como los cambios sociopolíticos, las limitaciones económicas y los acontecimientos internacionales desafiaron el viejo estatus que en todo el sistema cultural. En consecuencia, el rechazo del paradigma occidental de la modernización fue uno de los movimientos de señas de identidad a partir de la década de 1980.²³⁶ Después del golpe militar que sucedió en 12 de septiembre de 1980 las traducciones de ideología de izquierda paran. En esa época se le da importancia a la traducción de obras culturales y a partir de los años noventa, las editoriales importantes como Can Yayinlari, Ayrinti, Metis, Iletisim, Paradigma, Yapi Kredi Yayinlari etc. hacen ganar al turco muchas obras en el campo de literatura y ciencias sociales.

Los cambios en las relaciones del poder sociopolítico en Turquía también afectaron la percepción del Occidente. Para más de un siglo, el término “Occidente” constituyó un modelo para el éxito, construyendo el contexto y la retórica de un proceso de autodefinición nacional y cultural. Sin embargo, la generación después de la II Guerra Mundial comenzó a buscar nuevos modelos y una nueva identidad. Por consiguiente, diferentes opiniones sobre las identidades de lo “occidental” y lo “turco” empezaron a tomar forma. Han surgido nuevos modelos para seguir a partir de los 80 y lo más importante es que los turcos han comenzado a evaluarse y redefinir a sí mismos no sólo contra el Occidente, sino también contra las otras culturas como América Latina.²³⁷

A partir de los años 80, se ha publicado una amplia gama de traducciones de la Literatura internacional, desde las ficciones premiadas hasta los *best sellers*

236. Ibidem, p. 23.

237. Berk, O. *Translation and Westernisation in Turkey: from the 1840s to the 1980s*, Ege, Istanbul, 2004, p. 54.

populares, así como otras traducciones sobre las ciencias sociales, la historia, la filosofía, la psicología, los estudios de género y la Literatura infantil. Al mismo tiempo, la industria editorial ha tomado una forma menos “euro-céntrica” gracias a la amplia selección de los textos traducidos. A parte de esta renovación en la cantidad y diversidad de la traducción literaria, un renacimiento parecido se vio en la Literatura turca especialmente después del 1984.

Uno de los fenómenos importantes de la década del 1980 fue el surgimiento de un discurso feminista que comenzó a tomar forma bajo las “declaraciones de las mujeres sobre las políticas de la mujer con diversos artículos y actividades dirigidos a la educación de las mujeres y a la escritura académica en las ciencias sociales”.²³⁸ Como Saliha Paker ha aseverado, se puede decir que el feminismo se hizo prominente en la no ficción, la cual sin duda se ha alimentado de «el creciente corpus de traducción de los clásicos feministas tanto las obras de Mary Wollstonecraft y Simone de Beauvoir como en los textos contemporáneos feministas occidentales y orientales”.²³⁹ Paker también señaló que “uno de los motivos más importantes para fundar el grupo Kadın Çevresi (círculo de mujeres) en 1984 era garantizar la participación activa de las mujeres en la traducción y la publicación de estos textos” y argumentó que en este sentido, el círculo de mujeres ha servido “como el principal enlace con los movimientos internacionales de la mujer y el feminismo [...] y por lo tanto, ha sido responsable de crear una plataforma para la discusión de cuestiones feministas”.²⁴⁰

238. Paker, Saliha. *Unmuffled Voices in the Shade and beyond: Women's Writing in Turkish*, Routledge, London & New York, 1991b, p. 271.

239. Ibidem.

240. Ibidem.

Según la investigadora Berk el proceso de despolitización de la década de 1980, tuvo algunos efectos positivos en la Literatura turca. La novela turca y la Literatura en general con nuevos puntos de vista, creencias, valores e ideologías se hicieron más diversos después de los 80. Este cambio no se debe sólo a la separación de la Literatura de la ideología, sino también al pluralismo surgido en la sociedad turca. Con la diversidad de géneros, formas y técnicas, la nueva Literatura turca pudo desarrollar una síntesis de su propia herencia y los elementos adquiridos. En este sentido, no es sorprendente ver que a partir de la década del 1980, las novelas de los autores turcos contemporáneos como Latife Tekin y Orhan Pamuk, hayan sido traducidas al inglés y también a otros idiomas occidentales y sean elogiadas por sus valores literarios.

Según Carpintero, la evolución de la novela turca sigue un modelo claro a la luz de la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar, especialmente cuando un modelo periférico ocupa el centro del sistema: cuando se produce un desplome de los modelos literarios existentes dejando un vacío. Y sigue diciendo que en el caso turco hay que tener en cuenta además que gran parte del modelo literario otomano del Diván se basaba ya de por sí en las traducciones, de originales árabe-persas, de manera que la traducción había tenido una enorme importancia desde siempre.²⁴¹

El cuadro que apareció después de la década del 1980 ofrece una variedad de oportunidades para evaluar la pluralidad en todos los aspectos de la vida turca. *“Esta pluralidad a la cual atestiguó la sociedad turca no tiene nada que ver con la reversión cultural (a la tradición, religión o lo que sea) como muchos comen-*

241. Carpintero, Rafael, *Novela, traducción y cultura. La recepción crítica de la novela turca en España*, Istanbul, Publicación de la Universidad de Estambul, 2004, p. 73.

*taristas occidentales creen” afirma Kevin Robins. Por el contrario, “la proliferación de las publicaciones islámicas en Turquía, el creciente reconocimiento de la heterogeneidad étnica, las crecientes referencias al pasado otomano son todos sobre la reafirmación de sí misma contra la cultura oficial y estatal”.*²⁴²

De hecho, uno puede ver este reconocimiento de la pluralidad en la sociedad turca como respuesta al fracaso de las ideologías anteriores que buscaba una identidad nacional en el mundo occidental. Por lo tanto, las políticas y estrategias de traducción en estos períodos deben ser estudiadas y analizadas dentro de este contexto. En este sentido, como afirma Berk se necesitan estudios históricos descriptivos y sistémicos sobre las traducciones de la cultura turca en los últimos veinte años para revelar los cambios socio-políticos y culturales que Turquía ha experimentado en este período.

3.1.4. Una figura importante de la época republicana: Nurullah Ataç, Traductor y Crítico.

Nurullah Ataç es uno de los personajes que jugó un papel muy importante en el desarrollo de la traducción en Turquía.

¿Lo único que esperamos de la traducción es enterarnos de los pensamientos de las personas que viven en países lejanos? No hay que olvidar que escribir significa antes que nada servir al idioma y crear una obra de lengua. Una persona que no quiere cumplir con las normas de su idioma; una persona que no se cree capaz de expresar sus pensamientos en ese idioma

242. Robins, K. *Interrupting identities: Turkey/Europe*, Sage, London, 1996, p. 72.

*no tiene derecho a escribir. Esa misma regla es válida para la traducción. Una persona que traduce de un idioma al turco, primero tiene que pensar en las normas del turco y cumplir con ellas. Si fuerza el idioma no se va a entender lo que quiere decir, por lo tanto va a ser infiel al texto original. Por eso, me río de aquellos que usan un lenguaje incomprensible diciendo: ¿Qué podemos hacer? No podemos ser infieles al texto. ¿No se dan cuenta de que con tanta fidelidad están siendo mucho más infieles al texto? Traducir significa, interpretar algo que ya se ha pensado en otro idioma. Un libro escrito en francés, está pensado en francés. Para traducir este libro hay que re pensarlo en turco, porque si se sigue pensando en francés esa no será una traducción sino traducir las palabras nada más.*²⁴³

Nurullah Ataç nació el 21 de agosto de 1898 en Estambul y escribió bajo varios seudónimos como Sabiha Yagizlar, Ali Gümrükçü y Süha Kavaoglu. Ataç se fue a estudiar a Suiza a los veinte años y cuando perdió a su padre tuvo que interrumpir su educación y regresar a Turquía. Empezó a trabajar como

243. Ataç, Nurullah Tercüme Dergisi, n°63-64, Istanbul, Julio-Diciembre 1958, p. 63. El texto original: “Tercümeden beledigimiz sadece bir takım yeni bilgiler edinmek, baska memleketler insanlarinin düşüncelelerinden, duygularindan haber almak midir? Unutmamali ki, yazmak, herseyden önce dile hizmet etmek, bir dil eseri vücuda getirmektir; dilin kaidelerine selikasina uymak istemeyen, o dille fikirlerini söyleyebilecegine inanmayan birinin yazmaga hakki yoktur. Tercüme için de böyledir; herhangi bir dilden Türkçeye kitap tercüme eden insanin, herseyden önce, üzerinde çalistigi metindeki fikirlerden de önce, Türkçenin icaplarini düşünmesi, onlara uymasi lazimdir. Dili zorladigi takdirde söylediği anlasilmaz; bu suretle metne sadakatsizlik etmis olur. Bunun için: “Ne yapalim? Biz metinden ayrilamayiz.” diye Türkçeye pek benzemez veya tatsiz cümleler yazmaga kalkisanlara gülüyorum; o kadar sadakatin bir sadakatsizlik oldugunu, metne böyle körü körüne baglanmakla ona ihanet ettiklerini anlamiyorlar. Tercüme etmek, bir dilde düşünölmüs birseyi, baska bir dilde tekrar düşünmek demektir. Fransizca bir kitap, Fransizca düşünölmüstür; onu yeniden türkçe düşünmek lazimdir. Türkçesini yazarken gene Fransizca düşünmege devam ederseniz, ancak kelimeleri Türkçeye çevirmis olursunuz, tercüme etmis olmazsiniz.

profesor de francés en muchas escuelas y universidades importantes de la época. Tuvo tanto éxito como profesor de francés que se convirtió en el traductor oficial de la República de Turquía, desde el 1951 hasta que falleció en 1957.

Su interés por la Literatura comenzó con su participación en la revista literaria *Dergâh*, publicada por Yahya Kemal Beyatli, la figura literaria más importante de la época. Ataç al darse cuenta de que no se iba a convertir en líder como una figura literaria, empezó a centrarse en escribir ensayos y críticas.

Sus intentos de escribir poesía y obras dramáticas terminaron en fracaso, y nunca pudo satisfacer sus ambiciones por la Literatura. Como estaba obsesionado con la creatividad, le hubiera gustado ser conocido como ensayista, sin embargo sus artículos críticos le hicieron ganar fama. Curiosamente, los artículos de Ataç no pretendían mejorar las dinámicas de la Literatura turca. En sus escritos críticos, utilizaba un punto de vista muy subjetivo, unilateral y criticaba las obras simplemente por satisfacción personal. Además, sus artículos estaban llenos de ira y tendía a poner en ridículo las obras y a los autores.

Sin embargo, aun así tuvo un impacto tremendo en el desarrollo de la Literatura turca y atrajo la atención de todos hacía el arte de la crítica. De hecho, la actitud irritable de Ataç dio como resultado el nacimiento de la crítica literaria en la Literatura turca. Los autores de la época se preocupaban bastante sobre lo que escribiría Ataç acerca de sus obras. Aunque no fue un crítico alentador, Nurullah Ataç fue el responsable de iniciar el arte de la crítica en la Literatura turca. Probablemente es por eso que las enciclopedias tienden a referirse a él como un hombre de letras.

Nurullah Ataç escribió en la mayoría de las periódicas y las revistas nacionales más importantes de la época republicana, y según su opinión la Lite-

ratura turca necesitaba ser más occidental y no estar tan pegada a los valores del pasado. Siempre defendió la idea de que la Literatura debe llevarse con la razón, y criticó con frecuencia las obras exageradas, y abogó por la simplicidad y la claridad en el lenguaje. Ataç insistió en que se usara el turco común en las obras literarias para evitar la ruptura de comunicación que existía entre las distintas clases de la sociedad. Según él la Literatura necesita renovarse y hay que dejar las tendencias viejas. Hacía análisis detallado y extenso sobre las obras literarias que le gustaban; pero cuando se encontraba con uno que no le agradaba mucho ni se molestaba en mencionar su nombre.

Los ensayos se consideran como un género difícil para la Literatura turca y Ataç es el primer ensayista auténtico. Durante sus treinta y seis años prolíficos como escritor, Ataç escribió más de 4.000 ensayos y escritos críticos. En 1935, formó parte de una comisión establecida para preparar un diccionario francés-turco. Y también ha traducido más de cincuenta obras hasta su muerte en Ankara el 17 de mayo de 1957.²⁴⁴



244. Información biográfica sobre Nurullah Ataç se ha obtenido de la “Enciclopedia de los hombres de letras desde Tanzimat hasta hoy”. Akyüz, Kenan. *Modern Türk Edebiyatının Ana çizgileri*, İnkılâp Yayınevi, İstanbul, 1995.



CAPÍTULO IV

RELACIONES SOCIO-CULTURALES DE TURQUÍA CON ESPAÑA Y CON LOS PAÍSES DE AMÉRICA LATINA

4.1. Relaciones entre Turquía y España

Turquía y España mantienen una relación desde hace muchos siglos. Sin embargo, después de una época de indiferencia mutua entre los dos países, en los últimos años se observa un notable crecimiento en las relaciones entre ambos países gracias al marco de intercambios y la Alianza de las Civilizaciones.²⁴⁵

Según William Chislett, un atento observador de los asuntos entre España y Turquía, ambos países presentan una serie de similitudes históricas, que junto con otra serie de factores más actuales, forman una asociación adecuada. Algunas de esas similitudes son las siguientes:

245. Alianza de Civilizaciones es el nombre del programa adoptado por las Naciones Unidas el 26 de abril de 2007 bajo la Secretaría General de Ban Ki-Moon, con el nombramiento de Jorge Sampaio como Alto Representante de las Naciones Unidas en la Alianza de las Civilizaciones. La sede central de la organización está ubicada en Nueva York. La idea fue propuesta por el presidente del Gobierno español José Luis Rodríguez Zapatero en la 59.^a Asamblea General de la ONU, el 21 de septiembre de 2004. Aquella propuesta defendía una alianza entre Occidente y el mundo árabe y musulmán con el fin de combatir el terrorismo internacional por otro camino que no fuera el militar. Esta idea recupera, centrándose en una alianza entre las civilizaciones Islámica y Occidental, la propuesta de desarrollar un Diálogo entre civilizaciones, por la que se proclamó 2001 como el Año de las Naciones Unidas del Diálogo entre Civilizaciones. El programa propuesto tiene como puntos fundamentales la cooperación antiterrorista, la corrección de desigualdades económicas y el diálogo cultural. Antes de ser asumido por la ONU, la propuesta consiguió el patrocinio del primer ministro de Turquía, Recep Tayip Erdogan, así como el respaldo de una veintena de países de Europa, Latinoamérica, Asia y África, además de la Liga Árabe.

- *España y Turquía, en extremos opuestos del Mediterráneo en la periferia de Europa y ambos controlando estrechos estratégicos (estrecho de Gibraltar y el Bósforo), son los países fronterizos que han sido puntos de encuentro para muchas culturas y pueblos. Anatolia e Iberia estaban bajo el dominio del Imperio Romano. Después del surgimiento del Islam, ambos fueron invadidos por los árabes. El sur de España estaba bajo dominio musulmán entre 711 y 1492 cuando los Reyes Católicos unificaron España en el ámbito religioso y expulsaron a los musulmanes y los judíos de la Península ibérica. La primera imprenta en Constantinopla fue establecida por los sefardíes en 1493..*

- *Tanto los turcos como los españoles fundaron imperios, en su mayoría terrestres en el caso de los turcos, marítimos en el caso de los españoles. El Imperio Otomano intentó asumir el liderazgo del mundo musulmán y España del mundo cristiano. Estos imperios vivieron el esplendor y la decadencia más o menos en las mismas fechas. La flota de la Liga Santa, entre ellos España, venció la flota otomana en la batalla de Lepanto en 1571, en la que Miguel de Cervantes, autor de Don Quijote, había perdido el uso de su brazo izquierda. Ambas naciones posteriormente perdieron sus tierras. La armada española fue derrotada en 1588 por la flota inglesa. Estas derrotas fueron puntos de inflexión. España perdió sus últimas colonias (Cuba, Filipinas y Puerto Rico) en 1898 y el Imperio Otomano se derrumbó después de la Primera Guerra Mundial.*

- *Actualmente, España y Turquía son copatrocinadores de la Alianza de civilizaciones que busca cerrar la brecha entre los mundos cristiano y musulmán.*

Tanto los turcos como los españoles fundaron imperios, en su mayoría terrestres en el caso de los turcos, marítimos en el caso de los españoles. El Imperio Otomano intentó asumir el liderazgo del mundo musulmán y España del mundo cristiano. Estos imperios vivieron el esplendor y la decadencia más o menos en las mismas fechas. La flota de la Liga Santa, entre ellos España, venció la flota otomana en la batalla de Lepanto en 1571, en la que Miguel de Cervantes, autor de Don Quijote, había perdido el uso de su brazo izquierda. Ambas naciones posteriormente perdieron sus tierras. La armada española fue derrotada en 1588 por la flota inglesa. Estas derrotas fueron puntos de inflexión. España perdió sus últimas colonias (Cuba, Filipinas y Puerto Rico) en 1898 y el Imperio Otomano se derrumbó después de la Primera Guerra Mundial.

- *Actualmente, España y Turquía son copatrocinadores de la Alianza de civilizaciones que busca cerrar la brecha entre los mundos cristiano y musulmán.*

- *Ambos países han sufrido la masiva migración interna de las zonas rurales y pueblos a las ciudades grandes.*

- *Ambas naciones fueron alistadas por razones geoestratégicas durante los años de la Guerra Fría por los Estados Unidos. En 1952, se establecieron bases militares en Turquía, un año antes que España. Turquía y España hoy en día son los países europeos más antiestadounidenses, según las encuestas anuales realizadas por el proyecto Pew de actitudes globales.*
- *Ambos han “exportado” miles de trabajadores a Europa (los turcos empezaron a emigrar a Alemania al mismo tiempo aproximadamente que los españoles en la década de 1960).*
- *Ambos tienen problemas para contener los nacionalismos minoritarios, en el caso de Turquía a los kurdos y en el de España a vascos y catalanes (casualmente, el vascuence es una lengua aglutinante y, en ese sentido, se asemeja más al turco que al español). Ambos países sufren el azote del terrorismo. ETA busca un País Vasco independiente desde 1968 y el Partido de los Trabajadores del Kurdistan (PKK) por un Estado kurdo independiente.*
- *Ambos han experimentado kulturkampf entre tradicionalistas y modernizadores, clérigos y anti-clericals en la España Católica, laicos y los islamistas en Turquía. Sigue la pelea en Turquía y en cierta medida en España.*

- *Ambos tienen un papel activo en las misiones del mantenimiento de la paz de la ONU en Asia, África, América Latina, los Balcanes, el Cáucaso y el Medio Oriente.*

- *Ambos mantienen también disputas por pequeños territorios que siguen causándoles dolores de cabeza, en el caso de España sus territorios norteafricanos y Gibraltar y en el caso de Turquía, Chipre.*

- *Por último, los militares en ambos países durante la mayor parte del siglo XX fueron protagonistas en el escenario político. Este es el caso de Turquía, aunque no tanto. Atatürk y Franco fueron militares. La comparación, sin embargo, termina aquí; Atatürk, que murió en 1938, fue un visionario moderno y Franco, que murió en 1975, un conservador tradicional. La República de Turquía, fundada en 1923, fue forjado en las ruinas del Imperio Otomano, mientras que el régimen de Franco se estableció después de la Guerra Civil (1936-39).²⁴⁶*

Muchas veces, la intolerancia o los prejuicios entre los pueblos surgen simplemente por el desconocimiento. El caso de las relaciones entre Turquía y España es un claro ejemplo de este hecho. Aunque no se pueda hablar mucho de la intolerancia sí existen prejuicios. Por ejemplo, hace no más de 15 años, los turcos sólo conocían de España el nombre de algunos equipos de fútbol, las

246. Chislett, William, *Spanish Trajectory: A Source of Inspiration for Turkey?*, Istanbul, Open society Institute, 2008, pp. 6-7. Trad. del inglés.

corridas de toros y creían que todos los españoles eran gitanos. En España, la cosa no era muy distinta. Los españoles solían (todavía a veces) confundir los turcos con los árabes por su religión.

Los prejuicios también son resultado de un largo pasado y todas las vivencias. Los otomanos y muchos países fuertes de Europa compitieron por hegemonía por muchos siglos. No es de sorprender que sus pueblos se odiaran o se tuvieran miedo. Más cuando pensamos en las condiciones de aquellas épocas, se puede entender mejor el razonamiento del odio.

En la lengua española vemos el reflejo del concepto “turco” con algunas expresiones algunas de las cuales se siguen utilizando hoy día. “Hay moros en la costa” es suficiente para mostrar el miedo que se les tenía a los turcos; o “Fumar como un turco”, una expresión usada en italiano también, es producto de un largo proceso de odio.²⁴⁷

Existía un miedo a lo desconocido (xenofobia), y el Turco se convertía en una figura misteriosa de la que se podía esperar cualquier maldad²⁴⁸ y se inventaban numerosas historias sobre ese enemigo. La xenofobia, el miedo al forastero, es un prejuicio arraigado en el individuo y en la sociedad que sigue siendo un gran problema en el mundo.

247. Kumrular, Özlem, *Avrupa'da Türk Düşmanlığının Kökeni, Türk Korkusu*, Estambul, Dogan Kitap, 2008, p. 33.

248. Ibidem, p. 41.

*Entre los prejuicios xenófobos o racistas más extendidos están la superioridad cultural del mundo occidental (eurocentrismo), el temor a la pérdida de la propia identidad, la vinculación del paro y la delincuencia a los emigrantes.*²⁴⁹

Un estudio realizado en diciembre de 2006 por el Centro Europeo de Monitoreo sobre Racismo y Xenofobia, basado en Viena, declaró de modo terminante que “la islamofobia aumenta en toda Europa, donde muchos musulmanes son amenazados e incomprendidos – algunos a diario.” El centro, que rastrea prejuicios étnicos y religiosos en los 27 países de la Unión Europea, dice que “los musulmanes sufren rutinariamente problemas que van desde ataques físicos a discriminación en el mercado laboral y de la vivienda”.²⁵⁰

No es difícil ver el reflejo del miedo y odio tan arraigados en la literatura europea y también en las grandes obras de la literatura española. Por ejemplo, el cuadro que está pintado por Francisco Quevedo del Gran Turco en *La hora de todos* no es muy diferente a la clásica descripción exagerada, atacante y humillante.²⁵¹

Diego Galán, otro nombre importante en la literatura española también fue capturado por los turcos y, después de vivir diez años con ellos como cautivo en Argel y Constantinopla, escapó y logró regresar sano y salvo a su tierra gracias a su esfuerzo personal, cruzando con múltiples peligros en el camino y

249. Ibarra, Esteban, *Los crímenes del odio. Violencia skin y neonazi en España*, Madrid, Ediciones Temas de Hoy, 2003, p. 27.

250. Shahine, Gihan, “Islamophobia or xenophobia?”, *Al-Ahram Weekly*, Cairo, 2009, p. 3.

251. Kumrular, Özlem, *Avrupa’da Türk Düşmanlığının Kökeni, Türk Korkusu*, Estambul, Dogan Kitap, 2008, p.73.

sufriendo enormes penalidades. Nunca cambió su fe y la defendió con mucho valor. Después de regresar a sus tierras escribió su conocida obra “Relación del cautiverio y trabajos de Diego Galán” donde narra sus memorias.

No cabe duda de que Diego Galán, antes de ponerse a escribir, había contado cientos de veces la historia de su prisión y huída. En el propio texto se constata que el relato de su vida le sirve para atraerse la voluntad de los que le pueden ayudar y para procurarse el sustento en el transcurso de su fuga; también intercambia sus experiencias con los compañeros de fatigas que va encontrando en su camino para alegrarse de su buena fortuna y pasar el rato. Galán nos dice que ha tenido que contarla innumerables veces a sus amigos y familiares al regresar a su casa de Consuegra y en Toledo. De hecho, para Diego Galán seguramente el relato de su estancia entre los turcos y los detalles de su fuga a través de Grecia y de las islas patria. Fruto de esta experiencia previa de carácter oral es un texto sabiamente narrado, en el que va seleccionando los pasajes más atractivos y los detalles más curiosos, mezclando información general sobre Argel, Turquía o Grecia con sus acontecimientos personales”.²⁵²

Lope de Vega también trató el tema de los turcos en su obra “*La desdicha por la honra*” la cual incorpora diversos elementos literarios dentro de un relato centrado en la expulsión de los moriscos en 1609. El autor, en dicha obra, aparte de tratar el tema del cautiverio, hace una descripción detallada de Constantinopla, la cual supuestamente se deriva de un libro del clérigo siciliano Octavio Sapiencia que fue publicado en 1622 en Madrid, “*Nuevo tratado de Turquía con una descripción del sitio y ciudad de Constantinopla, costumbres*

252. Barchino, Matías, *Edición crítica de Cautiverio y Trabajos de Diego Galán*, Cuenca, Edic. de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001, p. 43.

del gran Turco, de su modo de gobierno, de su palacio, consejo, martirio de algunos mártires”.²⁵³

La figura más importante y conocida del Siglo de Oro de España, sin duda, es Miguel de Cervantes, que también fue capturado por los turcos y estuvo cinco años preso en Argelia. Según George Camamis, autor de “*Estudios sobre el cautiverio en el Siglo de Oro*”, el tratamiento de Cervantes del fenómeno del cautiverio, señala que el célebre escritor inauguró “*el tema de los cautivos basado en la realidad histórica de su tiempo*”.²⁵⁴

Queda la memoria de estos tratos de Argel en las obras mismas de Cervantes, en “Las Novelas Ejemplares”, en el “Quijote” mismo, en “Los Baños” y en la obra que se llama “Los tratos de Argel”, pero todas las alusiones, o bien relatos directos, que en estas obras se contienen del cautiverio cervantino son más bien apacibles que ásperas, más tratadas como recuerdo ilustre que como memoria de dolor, y en esta serenidad de la conmemoración que de su prisión hace Cervantes, se descubre aquella alteza estoica, aquella serenidad ante el infortunio con que se prueba el alma grande, como les acaecía a las espadas toledanas que se doblegaban, pero no se partían.²⁵⁵

Tanto para Diego Galán como para Miguel de Cervantes su cautiverio fue el eje central de su existencia. Ambos fueron capaces de rehacer sus vidas dentro de la España después de haberse adaptado en el mundo híbrido y fronterizo de los cautivos, renegados y arráeces otomanos.²⁵⁶

253. Bataillon, Marcel, “La desdicha por la honra: génesis y sentido de una novela de Lope”, *Varia lección de clásicos españoles*, Madrid, Gredos, 1964, pp. 373-418.

254. Camamis, George, *Estudios sobre el cautiverio en el Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1977, p. 235.

255. <http://www.educa.madrid.org/web/ies.alonsoquijano.alcala/carpetas/cervantes/biografia/cautiverio.pdf> (última visita 7 de julio de 2013).

256. Barchino, Matías, Edición crítica de *Cautiverio y Trabajos* de Diego Galán, Cuenca, Edic. de la Universi-

Por otra parte, en la literatura turca no aparece el tema de los españoles antes del siglo XIX. En la vida y la obra de Yahya Kemal Beyatli, uno de los grandes representantes de la poesía turca de la época republicana vemos el reflejo de España y de los españoles. En el capítulo VI trataremos su vida y la recepción del mundo hispano en su obra.

Hoy en día, que casi no existen fronteras entre muchos países debido a la globalización del mundo y la tecnología debería de ser más fácil cambiar esa mentalidad basada en prejuicios. La alianza de las civilizaciones se puede considerar como un incentivo en este sentido.

4.1.1. Relaciones entre España y Turquía a lo largo de la historia

Después de la reconquista de España, los judíos (sefardíes) y los musulmanes (mudéjares) fueron expulsados de España. Muchos judíos se refugiaron en el Imperio Otomano y se instalaron en las ciudades importantes del Imperio como Salónica, Edirne, Bursa y Estambul. Y los mudéjares prefirieron irse a otros países magrebíes que algunos de los cuales también estaban bajo el dominio del Imperio Otomano.

Las relaciones entre el Imperio Otomano y los moriscos tienen un papel importante en las investigaciones actuales de historia y existen muchos trabajos sobre este tema. Sin embargo, todavía hay muchos archivos en secreto que no están al alcance de los investigadores, por eso es normal que con el tiempo se revelen más verdades sobre el tema.

dad de Castilla-La Mancha, 2001, p. 67.

Los moriscos estaban en contacto con los enemigos de España continuamente, y los emiratos musulmanes de Magreb que se encontraban del otro lado de la orilla les ayudaban a sus hermanos musulmanes siempre y cuando podían. Por otro lado, también se sabe que los moriscos les pidieron ayuda a los sultanes otomanes. En aquella época, había una lucha continua entre el Imperio Otomano y España por el dominio del Oeste del Mediterráneo y los moriscos vivían en el sur y el Este de la Península ibérica. Por consiguiente, muchas veces los marineros otomanos ayudaban a los moriscos. Hasta había una esperanza por parte de los moriscos y el terror por los cristianos de que los otomanos llegaran a invadir la península. Por eso, en el siglo XVI se usaba la metáfora conocida “La quinta columna de los otomanos”.²⁵⁷

En aquella época, España no sólo estaba en lucha con el Imperio Otomano sino también con Francia. Por eso, durante la época de Suleyman el Magnifico (1520-1566) el Imperio Otomano entabló amistad con Francia, y apoyó el movimiento protestante que se estaba desarrollando en algunos países europeos como Alemania y Holanda, y con todo esto intentaba poner España en una situación difícil. Por otro lado, Francia también apoyó y ayudó a los moriscos en su lucha contra España y permitió que miles de personas expulsadas se quedaran en sus tierras.

Así que, España consideraba a los moriscos como una amenaza y quiso deshacerse de una cultura musulmana no querida por la cultura cristiana. El Vaticano le fue de gran ayuda en su misión.²⁵⁸

257. Hess, Andrew C., “*The moriscos: An Otoman fisth column in Sixteenth century Spain*”, The American historical Review, Vól, LXXIV, n°1, 1968, p. 1-25.

258. Adil Said el-Bistavi, *El-Endelüsiyyun el Mevarike: Diraseh fi tarihil Endelusiyyin ba’de sukuti Girnata*, Damasco, 1985, p. 58.

4.1.2. El Imperio Otomano y España

Ambos países están situados en dos penínsulas de tamaño parecido y en sus políticas e historia tuvieron mucho paralelismo.²⁵⁹ Durante el siglo XVI, en dos puntos opuestos del mediterráneo había dos poderes importantes: La dinastía de los Habsburgo y el Imperio Otomano.²⁶⁰

Estos dos imperios se enfrentaban sobre todo en el Oeste del Mediterráneo y Europa del Norte (Hungria-Viena). El factor religioso fue muy importante en todas las guerras, ya que ambas potencias tenían la condición de liderazgo dentro de sus respectivos ámbitos, la cristiandad y el islam. En Occidente, las guerras religiosas eran las Cruzadas y en los decretos de los sultanes se revelaba su ideología y la filosofía de su estado.²⁶¹

La lucha entre los otomanos y los españoles es un resultado de crecimiento de estas dos potencias de la Edad Moderna. Cuando Selim II subió al trono, el mundo ibérico (España y Portugal) ya había ocupado muchas ciudades en el norte de África. El nuevo sultán de Estambul desarrolló una nueva estrategia y política con el fin de unir los países de ultramar que estaban bajo el dominio del Imperio Otomano y luchar contra los corsarios que venían de Venecia, Génova y Rodos. Ambos imperios necesitaban flotas poderosas para proteger sus territorios y seguir conquistando los lugares estratégicos para deshacerse de sus enemigos.

El contacto político más serio entre España y el Imperio Otomano fue cuando estaba por caerse el reino nazarí de Granada, o sea el último reinado

259. Arikian, Muzaffer, *XIV-XVI. Asirlarda Türk –İspanyol ilişkileri ve Denizcilik tarihimize ilgili ispanyol belgeleri*, Ankara, Deniz kuvvetleri komutanlığı basımevi, 1995, p. 14.

260. Braudel, Fernand, *Bellek ve Akdeniz*, İstanbul, Metis, 2007, p. 16.

261. Ibidem, pp. 14,15-16.

musulmán en España. Según el historiador Halil İnalcık²⁶², esta victoria de los Reyes Católicos fue festejada por toda Europa ya que la consideraban una victoria contra la conquista de Estambul.²⁶³

*La monarquía española era de carácter nacional y España quería seguir la Reconquista en el norte de África. Para fortalecer su carácter nacional los Reyes Católicos expulsaron a los moriscos y los judíos de la Península Ibérica. En este punto, las Monarquías Español y Otomano se difieren, ya que la política del Imperio Otomano estaba basada en unir a diferentes naciones y religiones bajo su dominio. Los turcos empezaron a ir a Túnez y Argelia bajo la protección marítima del Imperio Otomano, mientras tanto los españoles se apoderaron de algunos puertos en el norte de África. Los musulmanes de África del norte les pidieron ayuda a los sultanes otomanos Fatih y Bayazid II respectivamente. Los marineros otomanos aparecieron entre 1510-1520 en el oeste del Mediterráneo para ayudar a los moriscos a instalarse en el norte de África y los llevaron en barcos. Al mismo tiempo, el Imperio Otomano abrió sus puertas a unos 100.000 judíos sefardíes que fueron expulsados de España y los instalaron en diferentes ciudades del territorio otomano. Estos judíos tuvieron un papel importante en la vida social y económica del Imperio Otomano.*²⁶⁴

262. Halil İnalcık (n. 26 de mayo de 1916) es un historiador turco y experto sobre el Imperio Otomano. Entre 1972 y 1993 fue profesor de historia del Imperio Otomano en la Universidad de Chicago. Desde 1994 ha estado enseñando en la Universidad de Bilkent, donde fundó el Departamento de historia.

263. Kumrular, Özlem, *Avrupa'da Türk Düşmanlığının Kökeni, Türk Korkusu*, Estambul, Dogan Kitap, 2008, p. 24.

264. Ibidem.

El Sultán Bayazid cuando se enteró de los maltratos contra los judíos en España, les tuvo compasión y prohibió cualquier injuria contra ellos en territorios otomanos. El Imperio Otomano siempre les dio oportunidad a los que eran de diferentes razas, religión, idioma o cultura con tal de que estuvieran dispuestos a vivir en armonía bajo su dominio.²⁶⁵

En cuanto a los musulmanes de Andalucía, sea lo que sea el motivo el apoyo y las ayudas de los estados musulmanes de la época, entre los cuales se encontraba el Imperio Otomano no fueron suficientes, por eso cayó el último reinado musulmán en 1492. Poco tiempo después de eso, los moriscos que se agobiaron con la presión de los cristianos acudieron a la ayuda de sus hermanos musulmanes, sobre todo del Imperio Otomano que también era el califato del mundo islámico.²⁶⁶

Mandaron dos mensajeros al Sultan Bayazid II. Después de la llegada del primero el Sultán mandó un decreto dirigió al reinado de España pero no tuvo mucho éxito. Después del segundo mensajero tomó la decisión de una intervención militar. Un marinero importante, Kemal Reis, fue enviado a las costas mediterráneas en el año 1505. Estuvo/luchó en las costas de Málaga y las islas baleares y mientras tanto llevó a muchos moriscos al norte de África y Estambul.²⁶⁷

Otro acontecimiento importante en la historia de ambos países es la Batalla de Lepanto, en la que participó Miguel de Cervantes Saavedra. A pesar de per-

265. Küneralp, Ali Sinan, *Ispanya'da Osmanli temsilciligi ve Osmanli-Ispanyol Munasebetleri*, Ankara, Türk kültürü araştırmaları, 1975, pp. 162-163.

266. Özdemir, Mehmet, *Endülüs Müslümanlari ilim ve kültür tarihi, Türkiye diyanet vakfi yayınlari*, Ankara, 1997, p. 396.

267. Seyfi, Ali Riza, *Kemal Reis ve Oruç Reis (Büyük Osmanli Denizcileri)*, Istanbul, Çamlıca Basım Yayın, 2012, p. 28.

der el uso de su mano izquierda en la batalla, con la mano derecha escribió la primera gran novela de la historia, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, donde se iba a referir a la Batalla de Lepanto con las siguientes palabras:

*Aquel día, que fue para la cristiandad tan dichoso, se desengañó el mundo y todas las naciones del error en que estaban, creyendo que los turcos eran invencibles por la mar; aquel día quedó el orgullo y soberbia otomana quebrantada.*²⁶⁸

Durante mucho tiempo, la presencia de los turcos representó una amenaza para la cristiandad tanto en el Mediterráneo como en otros lugares de Europa. La isla de Chipre había estado bajo dominio de Venecia desde 1489, sin embargo la ubicación estratégica de la isla la convirtió en un objetivo para la expansión otomana. Después de la conquista de Chipre por el Imperio Otomano en 1571, Venecia empezó a buscar aliados para formar la Santa Liga contra los otomanos.²⁶⁹ Con la mediación del Papa Pío V, entre la República de Venecia y la Monarquía de Felipe II se firmó una alianza contra los otomanos.²⁷⁰

Por otro lado, había mucho desacuerdo en la Puerta Sublime en cuanto a las necesidades de las flotas del Imperio Otomano. Los desacuerdos llegaron a tal punto que Müezzinzade Ali pasa, que era comandante de las fuerzas terrestres y totalmente inexperto en asuntos navales fue nombrado Kaptan Pasa.²⁷¹

268. *Don Quijote* I: 40

269. Setton, Kenneth M., *The Papacy and the Levant (1204–1571)*, Vol. IV: *The Sixteenth Century*. DIANE Publishing, 1984, p. 963.

270. Finkel, Caroline, *Osman's Dream: The Story of the Ottoman Empire 1300–1923*, Londres, John Murray, 2006, p. 158.

271. *Ibidem*. p. 159.

El 7 de septiembre de 1571 las dos flotas entablaron una batalla en Lepanto (actual golfo de Corinto, Grecia), una batalla que terminó con una victoria aplastante de la flota cristiana. El resultado de esta batalla se hizo conocido como uno de los puntos de quiebre decisivos en la larga lucha cristiana-otomana por ser la primera derrota del Imperio Otomano que había puesto hegemonía naval con la Batalla de Preveza en 1538. A pesar de destruir la flota otomana, la flota cristiana no pudo beneficiarse de su victoria, ya que los otomanos recuperaron sus fuerzas navales, después forzaron a Venecia a negociar una paz. Según la cual, Chipre se le entregó al Imperio Otomano y Venecia se obligó a pagar una indemnización.²⁷²

La interpretación histórica de Sokullu Mehmet pasa, el gran vizir otomano al bailo veneciano por la situación estratégica de Chipre y la derrota de la Batalla es significativa:

*Al derrotar a nuestra tropa ustedes han afeitado nuestra barba,
la cual crecerá de nuevo; sin embargo, al conquistar Chipre
hemos cortado vuestro brazo y nunca les crecerá otro.*²⁷³

Después de muchos siglos de enfrentamiento en el Mediterráneo, en 1782 se firmó un acuerdo de paz, cooperación y comercio entre Carlos III y Abdul Hamid I.

272. Ibidem. p. 161.

273. Cowley, Robert; Parker, Geoffrey, *The Reader's Companion to Military History*, Houghton Mifflin Harcourt, 2001, p. 263.

Durante los siglos de rivalidad la imagen que tenían los españoles de los turcos procedía de las experiencias en el enfrentamiento marítimo como las batallas de Lepanto (1571) o la toma de Túnez (1532), los relatos de cautiverios, de los ataques de los corsarios, como los temidos Barbarroja asentados en Argel, o, los recreados en la literatura del siglo de oro como la Gran Sultana o Los baños de Argel de Miguel de Cervantes o El otomano famoso, de Lope de Vega por citar algunos ejemplos. Más tarde se pondría de moda la música a la turca, fruto de las misiones diplomáticas turcas en Europa, acompañadas por bandas musicales del cuerpo de los jenizaros, fuente de inspiración en autores como Mozart en El rapto del Serrallo, Beethoven en Las Ruinas de Atenas o la de todos conocidos Marcha ala turca de Haydin.²⁷⁴

Una muestra del fin de los conflictos entre España y el Imperio Otomano a partir de aquella fecha es el hecho de que en 1784 Juan de Bouligny se mandara a Estambul como embajador y de la misma manera en 1787 Vasif Efendi se asignara como embajador otomano en Madrid.²⁷⁵

Y a partir del siglo XVIII también se refleja en la literatura el gran cambio en la actitud de hacia los turcos. Se puede dar como ejemplo el Viaje a Constantinopla de José Moreno (1790) en el que habla de la “gravedad, nobleza de corazón, indolencia genial, orgullo sano, reserva sin cavilosidad, firmeza en la amistad”.²⁷⁶

274. Martín Asuero, Pablo, Yaycioglu, Mukkader y Toledo, Paulino, *Cervantes y el Mediterráneo hispano-otomano*, Estambul, Isis, 2006, p. 45.

275. Martín Asuero, Pablo, *Ispanya-Türkiye, 16. Yüzyıldan 21. Yüzyıla Rekabet ve Dostluk*, Istanbul, Kitap Yayınevi, 2006, p. 265.

276. García Cárcel, Ricardo, *La psicosis del turco en la España del Siglo de Oro*, Barcelona, Univ. Autónoma de Barcelona, 1993, p. 28.

4.1.3. La República Turca y España

Los dos grandes Imperios de su época perdieron su esplendor en el siglo XIX y entraron en la etapa de decadencia. En esa época empezó la indiferencia entre los dos países, ya que cada uno se ocupaba de sus propios problemas.

Después de la Primera Guerra Mundial el Imperio Otomano quedó destrozado, y en 1923 con la presidencia de Atatürk se fundó la República Turca. Atatürk gobernó el país hasta 1938 y su sueño fue una Turquía moderna, laica, independiente y culta. En cambio, España no tomó parte en la Primera Guerra Mundial, puesto que algunos nombres importantes de la época de la Restauración pensaban que la neutralidad de España traería beneficios económicos, la paz social y estabilidad política, sin embargo, no se realizó ninguna de estas expectativas. No es sin motivo que los historiadores mencionen “la quiebra del antiguo régimen” que constituía en el proceso empezando del 1917 hasta el golpe militar del General Primo de Rivera.²⁷⁷

Ya quedan lejos los días en los que España y el Imperio Otomano en los que competían por la hegemonía en el Mediterráneo. Con el tratado de Paz, Amistad y Comercio de Constantinopla anteriormente mencionado empezó una normalización entre ambos países pero también la indiferencia. Ya que, cada uno sumergido en sus problemas internas, por un largo tiempo casi se olvidaron de la existencia uno del otro.

277. Morales Lezcano, Víctor, *España y Turquía: de la indiferencia al acercamiento*, Ankara, Ediciones de la Universidad de Ankara, 1998, p. 218.

Ambos países quedaron al margen de la Segunda Guerra Mundial y más o menos en esas fechas se observa un nuevo acercamiento entre España y Turquía. No es un acercamiento muy intenso pero por lo menos constante. Cuando se pusieron las embajadas en Madrid y Ankara, en España gobernaba Franco y en Turquía el primer ministro Adnan Menderes. En 1959 se firmó otro Tratado de Amistad después del Tratado hispano-turco de conciliación, arreglo judicial y arbitraje que se había firmado en 1930.

En los años 80 se intensificaron las relaciones entre España y Turquía gracias al nuevo estado con Turgut Özal dejando atrás el golpe de Estado de 1980. La política de Özal se basaba en una apertura tanto domestica como internacional. En este sentido, Turquía empezó a multiplicar su actividad comercial y diplomática con los países vecinos y por primera vez Turquía solicitó su plena adhesión a la Comunidad Económica Europa.

Hasta esa época, no había un centro cultural, ni una oficina comercial española en Turquía. En 1976, se fundó un departamento de licenciatura de lengua y literatura española en la Facultad de Lengua Historia y Geografía de la Universidad de Ankara, que se sigue manteniendo. Con el creciente acercamiento de ambos países, en los ochenta se abrió otro departamento de Filología española esta vez en la Universidad de Estambul, a la que siguió la Universidad de Fatih en el año 1997. Actualmente, se están abriendo otros departamentos de español en diversas universidades. A parte de eso, se está enseñando español como segunda lengua en muchas universidades, colegios e institutos. Y también en 2001 se inauguró el Instituto Cervantes en Estambul, y a parte del edificio central que se encuentra en la parte europea de Estambul, debido al gran interés de los estudiantes turcos se tuvieron que hacer acuerdos con algunas universidades como la Universidad de Marmara en la parte asiática.

Sin embargo, la inauguración del Instituto Cervantes en Turquía trajo una polémica consigo, ya que había dudas sobre si era conveniente usar el nombre de Cervantes que en sus obras mostraba una actitud bastante crítica respecto a los turcos de su época.

Hay un estudio hecho sobre el tema el cual fue enviado al embajador de España en Ankara en mayo de 2003 para justificar que Cervantes, a pesar de la rivalidad hispano-otomano de los siglos XVI y XVII, también había manifestado en sus obras cierta simpatía hacia la población turca.²⁷⁸

Según dicho estudio, se afirma que Cervantes, tanto en *La Gran Sultana* y en *El amante liberal*, como en *El gallardo español* y en *El curioso impertinente*, no menosprecia la civilización turca, sino que la utiliza para crear espléndidas obras relacionándola con la cultura española.²⁷⁹

En cambio, a pesar de que la lengua turca no ha sido de gran interés en España, en algunas universidades desde hace poco se está enseñando la lengua turca y su cultura. Por ejemplo, en el departamento de estudios orientales de la Universidad Autónoma de Madrid se empezaron a impartir clases de turco con Suleyman Salom y en la Universidad Complutense de Madrid Gül Isik.

4.2. Relaciones entre Turquía y Latinoamérica

Latinoamérica es el nombre de una región en el continente de América que consiste en 20 países independientes cuyo idioma oficial es el castellano. Prin-

278. Lara Martínez, Laura y Lara Martínez, María, *La convivencia turco-cristiana en la literatura cervantina*, Istanbul, Galeatus, 2004, p. 3.

279. Ibidem, p. 6.

principalmente por la gran distancia geográfica, se podría decir que entre Turquía y los países latinoamericanos el contacto socio-cultural fue muy débil durante los siglos pasados. Sin embargo, gracias al proceso de la globalización y el desarrollo tecnológico en los medios de comunicación se está formando una relación más fuerte entre dichos países. Pero aún así, todavía para muchas personas en Turquía, los países latinoamericanos, sus gentes, su idioma y su cultura son desconocidos. Una anécdota que cuenta Carmen Uriarte Martínez, ex profesora de español en la Universidad de Ankara, está reflejando la realidad sobre el hecho.

Recuerdo que mis primeros días de clase en la Universidad de Ankara en el otoño del 76. Intentaba motivar a los estudiantes explicando que habían elegido una lengua de las más habladas en el mundo, y les pedí que para el próximo día me trajeran por escrito los países en los que el español era lengua oficial, por ejemplo México, alguien objetó que allí se hablaba mexicano, yo añadí que sí en Argentina el argentino, que sólo escribieran los nombres de los países con el español como lengua oficial. El día siguiente vinieron muy ofendidos explicándome que en México y Argentina se hablaba español y también en otros países de América.²⁸⁰

Para seguir, nos proponemos dar una breve información sobre las relaciones de cada uno de los países de América Latina con Turquía. La selección de los países se hizo según el número de los libros traducidos al turco.

280. Uriarte, Carmen, *Turquía y España hacia el cambio en la percepción del "otro"*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores Español, 1995, p. 198.

4.2.1. Relaciones con Argentina

Hace poco, Argentina y Turquía cumplieron el centenario de sus relaciones diplomáticas, pero los vínculos entre ambos países avanzaron mucho más en los últimos años que en todos los anteriores.

En Argentina, uno de los países más grandes e importantes de América Latina están viviendo muchos judíos sefardíes cuyos antepasados inmigraron de los territorios otomanos a principios del siglo XX. Todos los que llegaban de esas tierras lejanas llevaban pasaporte otomano, por eso se los apodaba “turcos”. Según las estadísticas, entre 1890 y 1913 llegaron unas 175.000 personas de los países otomanos la mayoría de las cuales eran sirias, libanesas, macedonias, griegas y armenias.

¿Por qué dejaron las tierras otomanas y se fueron a Latinoamérica? La respuesta es sencilla: las condiciones de la guerra, la pobreza y la amenaza nazi. Prefirieron los países de América Latina por el hecho de que se hablara español y por las oportunidades económicas. Según Metin Mizrahi, un sefardí que vive en Chile, durante la segunda guerra mundial el gran poder de la zona era Argentina, por eso era muy atractivo para muchos”.²⁸¹

Las relaciones políticas entre ambos países empezaron en el año 1910 cuando se firmó un protocolo consular. Después de la fundación de la República Turca en 1926 se firmó un acuerdo de paz entre los dos países en Roma para mejorar las relaciones. Gracias a la mejoría en las relaciones políticas entre ambos países también se están mejorando las relaciones comerciales y culturales.

281. Özcan, Zafer, “Güney Amerika’daki kayıp Osmanlılar”, Aksiyon, 603, (2006), p. 7.

Sin embargo, a pesar de que se hayan traducido al turco las obras clásicas como las de Jorge Luis Borges y muchas de los autores más importantes como Julio Cortázar, Alberto Manguel y Ernesto Sabato, Argentina, como muchos otros países latinoamericanos sigue siendo un país desconocido para el pueblo turco.

4.2.2. Relaciones con México.

Las relaciones y la amistad entre México y Turquía empezaron en 1500 durante el Imperio Otomano. La metáfora utilizada por el historiador Braudel, al decir que “el alateo de una mariposa en Veracruz afectó la sublevación del jenízaro en el palacio de Topkapı” en el siglo XVI es un claro ejemplo de este hecho. También se sabe que el imperio mexicano ha formado su primer sistema de tierras (encomienda) tomando ejemplo de la tenencia feudal otomana.

Para mostrar la relación entre los dos países creemos que es digno de mencionar el conocido Reloj Otomano que está situado en la esquina de las calles Venustiano Corranza y Simón Bolívar. También conocido como Reloj Libanés o turco fue regalado a México como una muestra de solidaridad. Es una torre estilo morisco adornada con mosaicos blancos, verdes, azules, amarillos, naranjas y negros. Como muestra de hermandad entre la comunidad libanesa, turca y mexicana, el reloj incluye símbolos de las banderas de los tres países: la media luna de Turquía, el cedro de Líbano y el escudo nacional mexicano. En las celebraciones del Bicentenario de la Independencia de México, después de algunas restauraciones y arreglos, el Reloj Otomano fue reinaugurado el 9 de septiembre del 2010 con la participación de los embajadores de ambos países.²⁸²

282. <http://www.chilango.com/ciudad/nota/2011/12/05/reloj-otomano> (última visita 7 de julio de 2013).

Se observa un paralelismo en la historia de ambos países, ya que a principios del siglo XX los dos países atravesaron etapas de reforma social y económica profundamente arraigadas, tales como las nacionalizaciones y las reformas de la tierra después de la guerra de la independencia turca en 1919 y la Revolución Mexicana en 1910.²⁸³ Tahsin Bey, el embajador turco de México en la época de Atatürk, llevó a cabo investigaciones sobre las civilizaciones maya y azteca, y relaciones entre ambas culturas por lo cual el fundador de la República Turca le dio el apellido de Mayatek cuando se aprobó la ley de los apellidos.

Según Alev Kiliç, el embajador actual turco de México, México es un país con función de ser puente como Turquía entre otros países. Es un país que pertenece tanto al Pacífico como al Atlántico. Por esa misma razón es capaz de comprender nuestra situación de pertenecer tanto al Occidente como al Oriente. Ambos países son miembros del G-20. Turquía es la decimoséptima y México la decimotercera economía del mundo. Su objetivo es entrar en las primeras cinco y el nuestro entrar en las primeras diez.²⁸⁴ Hasta ahora, ambos países no tuvieron relaciones muy cercanas pero el gobierno turco al ver la gran potencial para la cooperación en el comercio y la inversión, le está dando prioridad a incrementar el volumen de comercio bilateral que alcanzó alrededor de los 550 millones de dólares en 2007.

El primer ministro turco Recep Tayyip Erdogan, en su visita a México en el 80 aniversario de la entrada en vigor del Acuerdo de Amistad firmado en 1927 entre ambos países señaló que “*al haber sido moldeadas por el encuentro de*

283. <http://www.informador.com.mx/internacional/2008/61784/6/mexico-y-turquia-comprometidos-con-enlazar-vinculos.htm> (última visita 7 de julio de 2013).

284. <http://www.milliyet.com.tr/turkler-ve-meksikalilar-ayni-soydan-mi-geliyor-/fatos-karahasan/ekonomi/yazardetay/10.05.2010/1235800/default.htm> (última visita 7 de julio de 2013).

diferentes civilizaciones, al haber formado sus estructuras sociales y políticas sobre estas acumulaciones y al haber percibido la diversidad como fuente de riqueza y ganancia, México y Turquía son ejemplos importantes para el futuro de la humanidad. La iniciativa de la Alianza de Civilizaciones que Turquía copatrocina junto con España proporciona una cooperación internacional bajo el techo de la ONU con el fin de prevenir, a través del respeto mutuo y el diálogo, la explotación política de las diferencias entre culturas y religiones”.²⁸⁵

En cuanto a la recepción de la literatura mexicana en Turquía no hay mucho que decir, ya que las cifras hablan solas. Según nuestra lista de las obras traducidas del español al turco, se encuentran catorce nombres de la literatura mexicana. Los nombres más conocidos de la lista mencionada son Octavio Paz, Carlos Fuentes, Juan Rulfo y Laura Esquivel. Lamentablemente, a pesar de ser muy importantes para la literatura universal, ni Octavio Paz ni Carlos Fuentes se conocen como debido en Turquía. La escasa información sobre ellos no va más allá de un par de artículos escritos en adicionales de periódicos como Kitap Zamani o Radikal Kitap. Ni siquiera en las revistas crítica- literarias se encuentra suficiente información sobre los autores latinos. Por ejemplo, en Notos, una revista crítica-literaria la cual dedicó un número a la literatura hispanoamericana en vez de leer las opiniones de los críticos turcos sobre Fuentes, nos encontramos con una traducción del inglés de un artículo escrito por Raymond Leslie Williams.²⁸⁶ De todas formas, tomando en consideración los pocos estudios hechos sobre la literatura hispanoamericana, se podría decir que es bastante informativo aunque no suficiente.

285. <http://www.informador.com.mx/internacional/2008/61784/6/mexico-y-turquia-comprometidos-con-enlazar-vinculos.htm> (última visita 7 de julio de 2013).

286. Williams, Raymond Leslie, “Okur ve elestirmen: Carlos Fuentes”, Notos, 31 (2012), p. 51.

Laura Esquivel, también está brevemente tratada en la revista *Notos* por su papel de ser escritora mujer. Según Deniz Gündogan, una crítica de la revista, Esquivel hace posible ver lo no visto llevando fuera de lo normal tanto la historia personal como la política mezclando la realidad con la magia.²⁸⁷

4.2.3. Relaciones con Chile

Primeros contactos con Chile empezaron a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX con una gran inmigración proveniente del Imperio otomano y las relaciones con Chile se remontaron en 1926 cuando Chile reconoció oficialmente a la República de Turquía, siendo el primer país latinoamericano en hacerlo. A parte de las relaciones políticas, en 2011 entró en vigencia el Tratado de Comercio Libre, de nuevo Chile fue el primer país latinoamericano en firmarlo.

Ahora bien, si hay que hablar de las relaciones culturales entres ambos países, se ve que todavía falta mucho para establecer una conexión fuerte. Debido a muchos factores, entre ellos lo más importante la distancia, los turcos y los chilenos no han tenido mucho contacto. Por lo tanto, no podemos hablar de una cultura compartida. Como en algunos otros países latinoamericanos, en Chile también hay una gran población de origen árabe (palestinos la mayoría) que emigraron a fines del siglo XIX y con el pasaporte otomano, por lo tanto se conocen como turcos.

287. Gündogan, Deniz, “*Latin Amerika kurmacasinda sessizlikten çigliga: Isabel Allende ve Laura Esquivel’in Büyülü dünyasi*”, *Notos*, 31, (2012), p. 33.

Según Jorge Patricio Arancibia, el embajador chileno en Turquía, para aumentar las relaciones culturales entre los dos países es imprescindible formar lazos más fuertes a través del comercio. El embajador afirma que ahora en Chile hay muchos centros de idiomas enseñando el chino mandarín y tienen muchos alumnos. Porque su relación comercial con China es muy fuerte y la gente quiere fortalecerla a través del idioma. Arancibia dice que hasta hace poco China les parecía un lugar exótico y no se imaginaban tener relaciones tan fuertes como ahora. Según él lo mismo puede pasar con Turquía, lo importante es que haya interés mutuo.²⁸⁸

A pesar de las pocas relaciones culturales con Chile, podemos leer a los autores y poetas chilenos más conocidos en la lengua turca. El poeta chileno más conocido, sin duda, es Pablo Neruda. A parte de ser conocido por todo el mundo, su relación amistosa con el poeta turco Nazim Hikmet, lo hace mucho más atractivo por algunos ambientes en Turquía. Nazim Hikmet, hijo de una familia burguesa, nació en 1902 en Tesalónica, cuando esta ciudad todavía pertenecía al Imperio Otomano. Estudió en el Liceo Galatasaray, uno de los más prestigiosos de Estambul. Después de la caída del Imperio Otomano, se escapó a Rusia y allí estudió literatura francesa. Por haber abandonar ilegalmente el país se había condenado a quince años de trabajos forzados. Tras una breve estancia en la cárcel, se le aplicó la amnistía decretada por Atatürk después de la proclamación de la República. Hikmet, era comunista y revolucionario. Después de la muerte de Atatürk y la subida al poder de İsmet İnönü, su situación se hizo más difícil. En 1938 fue juzgado por un tribunal militar que le condenó a veintiocho años de prisión. Trece años después, uno de los jueces declaró públicamente que el poeta había sido condenado ilegalmente, ya que se le aplicó

288. Özer, Gözde y Sener, Gökhan, *Latin Amerika-Türkiye kültürel ilişkilerine dair*, Ankara, Ankara Üniversitesi yayinlari, 2012, ek.2

una ley inexistente en aquella época. Después de la creación del Partido Demócrata empezó una tímida liberalización de la prensa. En este contexto, Ahmet Emin Yalman, un poeta turco, publicó un artículo en 1949 haciendo referencia a lo que le había sucedido a Nazim Hikmet. Las consecuencias del dicho artículo fueron inmediatas, ya que se creó un Comité para la liberación de Hikmet y la divulgación de su obra. El escándalo traspasó las fronteras y el poeta se hizo conocido en Francia gracias a Louis Aragon, quien publicó sus poemas en algunas revistas literarias de la época. Después de algunas huelgas de hambre de Hikmet y con la presión de muchas organizaciones internacionales como UNESCO y la Asociación Internacional de Juristas Demócratas, una amnistía general lo puso en libertad.²⁸⁹

La guerra civil española y la revolución cubana son dos polos de atracción para Nazim Hikmet en cuanto al mundo hispano. *“Nazim, sensible a todo lo que le rodeaba, por lejano que fuera, dedicó varios poemas a la guerra civil española, al cerco de Madrid, identificándose con la causa de la República como la gran mayoría del pueblo turco”*.²⁹⁰

En 1950, poco después de conseguir su libertad, Nazim Hikmet partió clandestinamente al exilio, donde conoció a otras poetas, comunistas como él. Durante sus viajes a distintos países como Francia, Rusia, Cuba etc. conoció a muchos intelectuales de su época entre los cuales Pablo Neruda tenía un lugar muy especial. Hikmet y Neruda se conocieron en Rusia, y se entabló una amistad entre los dos por la similitud de su forma de vida al ser siempre en contra del sistema. Los siguientes versos del gran poeta chileno dedicados a Hikmet son una clara muestra de esa amistad:

289. <http://www.orienteymediterraneo.com/14.html> (última visita 7 de julio de 2013).

290. <http://www.ehu.es/ojs/index.php/Mundo/article/view/4873> (última visita 7 de julio de 2013).

*Nazim, de las prisiones,
recién salido,
me regaló su camisa bordada,
con hilos de oro rojo
como su poesía.*

.....

*Aquí está su retrato
para que no se olvide su figura:*

Es alto

como una torre

levantada en la paz de las praderas

y arriba dos ventanas:

sus ojos

con la luz de Turquía.²⁹¹

.....

291. <http://www.poemas-del-alma.com/pablo-neruda-aqui-viene-nazim-hikmet.htm> (última visita 7 de julio de 2013).

Otros escritores chilenos cuyas obras están traducidas al turco son Isabel Allende, Luis Sepúlveda, Antonio Skármeta, Roberto Bolaño, Ariel Dorfman, Matilde Urrutia, Mercela Serrano y Gabriela Mistral. Entre estos nombres los que más destacan son Isabel Allende, Roberto Bolaño y Luis Sepúlveda.

Isabel Allende, tanto en Turquía como en muchas partes del mundo, con la publicación de *La casa de los espíritus* salió del anonimato y saltó a la fama. Al principio, muchos le criticaron por haber presentado demasiada cercanía al escritor colombiano Gabriel García Márquez en su obra *Cien Años de Soledad*. Ambos escritores son seguidores del realismo mágico. El fenómeno más importante en la literatura latinoamericana se considera como el Boom literario que surgió entre los años 1960-1970 y fue ampliamente distribuido en todo el mundo. En la revista literaria *Notos*, Adnan Özer, traductor e hispanista turco, publicó un artículo llamado “*La literatura hispanoamericana después de Gabriel García Márquez*” afirmando que Márquez siempre fue considerado como el eje central tanto del boom latinoamericano como del realismo mágico.²⁹² Por otro lado, la crítica Deniz Gündogan se interesa por los efectos feministas de la obra de Allende. Según ella, el realismo mágico de los discursos de Allende es importante para convertir el silencio o la sumisión de la mujer en gritos femeninos a la hora de tratar de derrumbar la hegemonía masculina de la época.²⁹³

En cuanto a Roberto Bolaño, igual que los otros escritores contemporáneos latinoamericanos se hizo conocido en Turquía después de ser conocido en el resto del mundo. Para tener una idea de la recepción de Bolaño

292. Özer, Adnan, “*Gabriel Garcia Marquez’den sonra Latinamerika edebiyati*”, *Notos*, 31, (2011), pp. 19-26.

293. Gündogan, Deniz, “*Latinamerika kurmacasinda sessizlikten çigliga. Isabel Allende ve Laura Esquivel’in büyüklü dünyasi*”, *Notos*, 31, (2011), p. 35.

en los ambientes intelectuales turcos son dignos de mencionar las siguientes palabras de Zeynep Heyzen Ates, la traductora de la obra 2666 de Bolaño: *“Bolaño era partidario de Allende y sí estaba en contra de Pinochet y un activista, pero para él los temas más importantes para tratar eran los crímenes de humanidad, las torturas, los asesinatos de honor y los Nazis. Antes de preguntar por qué razón puede un sudamericano estar tan obsesionado con el tema de los nazis y la segunda guerra mundial hay que pensar un poco. Los nazis que consiguieron huir de Europa se refugiaron en algunos países latinoamericanos y estos países les abrieron las puertas. Bolaño es uno de los escritores que no hace olvidar este hecho; un escritor que repite una y otra vez que es una mancha oscura en la historia de aquellos países aceptar a aquellos criminales por dinero y sus intereses”*.²⁹⁴

4.2.4. Relaciones con Colombia

Las primeras relaciones diplomáticas con Colombia señalan la fecha 1959. La apertura de la Embajada turca en Bogotá en 2010 y la Embajada colombiana recién en 2011 demuestran las relaciones tardías entre ambos países. Tomando en consideración esta información y la distancia geográfica entre estos dos países no es de sorprender que no haya mucho contacto cultural. El caso de Colombia no se diferencia para nada de otros países latinoamericanos por los motivos anteriormente mencionados. Entre ambos países se encuentran vigentes acuerdos de Supresión de Visados en pasaportes diplomáticos, un Acuerdo de Cooperación Comercial y un Acuerdo de Cooperación en materia cultural, además de un Mecanismo de Consultas Políticas de Alto Nivel. Así mismo se

294. <http://egoistokur.com/2666nin-cevirmeni-anlatiyor-bolano-okuyucu-iliskisinde-ilk-goruste-ask-yoktur/> (última visita 7 de julio de 2013).

encuentran en negociación varios acuerdos en materia de comercio e inversión, seguridad, migración, servicios aéreos y cooperación técnica.²⁹⁵

No sería exagerado decir que en Turquía la existencia de la literatura colombiana se hizo conocer con la traducción de las obras de Gabriel García Márquez. Su obra más conocida *Cien años de soledad*, se tradujo al turco primera vez en 1984 por Seçkin Selvi a través del inglés. Cuando se compara con el original, la traducción se podría considerar bastante seca y confusa debido a que no es una traducción directa. Nos encontramos con una diversidad de críticas sobre este escritor colombiano y su obra *Cien años de soledad* la cual se considera parte de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos. A parte de *Cien años de soledad*, la colección entera de Márquez están traducidos al turco. Recientemente, se ha publicado un libro biográfico sobre el autor por las publicaciones de Türkiye İş Bankası bajo la serie de “Los autores que orientan el mundo”. El autor del libro es Gerald Martín y se tradujo al turco por Zeynep Alpar. Para algunos críticos turcos, el hecho de que se alabe tanto un escritor estando vivo es bastante sorprendente pero también muy bueno para mostrar el poder y la influencia de la literatura.

A parte de Márquez, Álvaro Mutis y Santiago Gamboa son otros dos escritores alguna de cuyas obras están traducidas al turco. Como una anécdota podríamos añadir que el Instituto Cervantes nombró su biblioteca en Estambul con el nombre de Álvaro Mutis lo cual despierta cierta curiosidad en la gente interesada en la literatura hispana y ayuda a hacer conocer al escritor colombiano.

295. <http://www.cancilleria.gov.co/international/regions/asia/turkey> (última visita 7 de julio de 2013).

4.2.5. Relaciones con Cuba

Se podría decir que las relaciones entre Turquía y Cuba han aumentado en los últimos diez años. Antes, especialmente, durante las guerras frías ambos países preferían mantener la distancia. Aunque se sabe que a fines del siglo XVIII se encontraba un cónsul honorario del Imperio Otomano en Cuba, las relaciones diplomáticas empezaron en 1952. El hecho de que en 1898 el Sultán Abdulhamid II mandara a Enver Pachá a Habana para saber los detalles de la guerra de la independencia demuestra que había cierto interés en aquella época. Sobre este tema M. Necati Kutlu, profesor del departamento de la filología española de la Universidad de Ankara, publicó un artículo bajo el título “Visión de la Sublime Puerta Otomana de los acontecimientos del año 1898 en Cuba y su enviado especial: Enver Pachá”.

En los años 50, después de la victoria de la revolución cubana, ambos países siguieron manteniendo la distancia ya que pertenecían a diferentes ideologías y el comunismo no era buen visto en Turquía. A partir de los años 90 empezó un acercamiento entre Cuba y Turquía y desde entonces se van aumentando las relaciones tanto comerciales como culturales.

Como habíamos mencionado anteriormente, los comunistas más conocidos como Nazim Hikmet tuvieron mucho contacto con otros escritores y poetas latinoamericanos y por lo tanto con Cuba también. El poeta cubano Pablo Armando Fernandez dice en una entrevista que en los 60 publicaban un adicional llamado “Lunes de Revolución” junto con Guillermo Cabrera Infante y en 1961 habían invitado a Nazim Hikmet cuyas poemas ya conocían y en un programa de televisión realizaron una charla con él leyendo sus poesías en español.

De la literatura cubana, a pesar de no ser muy conocidos, algunas obras de los siguientes escritores están traducidas al turco: Guillermo Cabrera Infante, Alejo Carpentier, José Martí, Ernesto Gómez Abascal, Zoé Valdés, Sonia Valdés Rivera e Hilda Perera.

4.2.6. Relaciones con otros países latinoamericanos: Perú, Guatemala, Ecuador, Uruguay y Nicaragua.

Entre Turquía y Perú las relaciones tanto diplomáticas como comerciales son mínimas y muy recientes cuando se compara con algunos otros países latinoamericanos. Recién en 2011 se abrió la embajada turca en Lima, Perú. De la literatura peruana nos encontramos con la traducción de dos escritores: Mario Vargas Llosa y Santiago Roncagliolo. Llosa es un gran novelista con premio nobel, por lo tanto no es de sorprender que sus libros estén traducidos al turco. También por ser uno de los escritores pertenecientes al boom latino es bastante conocido y leído en los ambientes intelectuales turcos. En cuanto a Roncagliolo, a pesar de que haya dos libros traducidos al turco de este joven escritor, no es muy conocido.

Las relaciones con Guatemala, Ecuador, Uruguay y Nicaragua no se diferencian mucho de Perú, ya que no existen lazos fuertes con dichos países. El único autor guatemalteco cuyas obras están traducidos al turco es Miguel Ángel Asturias. De la literatura uruguaya el nombre más importante es Eduardo Galeano, a pesar de no ser muy conocido por el lector turco, está bastante tratado en algunas revistas crítica-literarias. De la literatura nicaragüense tenemos dos libros traducidos de Rubén Darío y tres de Giocondo Belli. Un nombre que destaca es Jaime Marchán, por ser el único autor ecuatoriano cuya novela está

en turco y también por el tema de la novela. Ecuador y Turquía son dos países que aparte del comercio de algunas frutas no tienen casi nada en común. El hecho de que Marchán haya usado el nombre de Estambul en su novela llama la atención, pero no tan suficiente como para que sea conocido por todos.

Otra forma de acercamiento entre Turquía y los países latinoamericanos es a través de los matrimonios mixtos que actualmente se están realizando con mucha frecuencia. Es un fenómeno social que les ayuda a los turcos para que conozcan a los países latinoamericanos y sus culturas.



CAPÍTULO V

RECEPCIÓN DE LA LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA EN TURQUÍA

5.1. El estado actual del mercado de la traducción y el mundo editorial en Turquía

El mercado editorial turco está constantemente desarrollándose gracias a muchos factores como el crecimiento de la población, la extensión de la educación obligatoria de cinco a ocho años, una variedad de libros cada vez más accesible con la red de distribución mejorada y el desarrollo de las tecnologías en la publicación. En la última década ha habido un 300 por ciento en el incremento del número de libros publicados con unos 43.190 títulos estrenados en 2011 según el Ministerio de Cultura turco. Existen 1.676 editoriales activas y más de 6.000 librerías, aunque el número de grandes editoriales se reduce a 20 que venden el 80 por ciento de los libros. La mayoría de estas editoriales están agrupadas en la Asociación de Editoriales de Turquía.

La Asociación de Editoriales de Turquía es una organización nacional no gubernamental que representa los aspectos de la publicación de libros y revistas en Turquía. Se fundó en 1985 en Estambul y entre sus misiones destacan las siguientes²⁹⁶:

296. <http://www.turkyaybir.org.tr/en>, la página web oficial de la Asociación de Editoriales de Turquía. (última visita 7 de julio de 2013).

- Desarrollar los estándares de la industria en términos de calidad profesional y publicación.
- Proteger los derechos de propiedad intelectual y profesionales, promover la publicación y crear conciencia de los problemas laborales de los editores.
- Luchar contra la piratería.
- Proporcionar información completa a sus miembros y el público sobre los procesos legislativos y eventos profesionales globales y novedades relacionadas con editoriales.
- Apoyar el desarrollo y la difusión de la cultura y el arte.
- Trabajar para garantizar la libertad de pensamiento, expresión y publicación.
- Trabajar para convertir Turquía en un centro internacional de ediciones.

La industria editorial en Turquía está en auge y el 40 por ciento de las publicaciones actuales consisten en traducciones. Entre el 95 y 96 por ciento de estas traducciones se realizan del inglés. En cambio, los títulos traducidos del turco a otros idiomas son relativamente reducidos y se están llevando a cabo muchos proyectos para mostrar al mundo que la literatura turca se va muchos más allá de los libros de Orhan Pamuk y Elif Shafak. El interés por los libros traducidos del turco casi siempre ha sido determinado por los factores socio-políticos en vez del deseo de explorar la cultura literaria de Turquía por sus propios méritos. Sin embargo, en los últimos años ha habido un creciente interés en los títulos

en turco, gracias a los esfuerzos de la promoción de las autoridades turcas y agencias literarias. También se le debe mucho a la concesión del Premio Nobel a Orhan Pamuk en 2006.

El Ministerio de Cultura y Turismo turco empezó un proyecto -TEDA – en 2005 el cual apoya y subvenciona la publicación de obras culturales, artísticas y literarias turcas en lenguas extranjeras. Este proyecto tiene como objetivo la mayor difusión de la cultura turca a través de la traducción fuera de Turquía. Desde 2005, TEDA ha ofrecido apoyo a los editores de 50 países diferentes para la traducción y publicación de 552 obras en 40 idiomas. Según Onur Bilge Kula, director general de bibliotecas y publicaciones del Ministerio de Cultura y Turismo, se han tenido 1.400 aplicaciones hasta ahora y se han publicado 900 libros gracias a este proyecto. *“La literatura turca ya está disponible en 57 países y en 53 idiomas. En los Estados Unidos, hemos apoyado la traducción de 93 libros en inglés. La literatura turca se ha abierto al mundo y nos sentimos muy orgullosos de esta iniciativa”*.²⁹⁷ En el anexo III ponemos la lista de las traducciones al español subvencionadas por el proyecto TEDA. Según dicha lista, entre los años 2006 y 2012 han sido traducidos veintinueve títulos al español, catalán y gallego donde destacan nombres importantes como el novelista Orhan Pamuk pero también están los libros de autores poco conocidos fuera de Turquía como Celil Oker, Esmahan Akyol o Bilge Karasu. Al mismo tiempo, las agencias literarias privadas como AnatoliaLit, Agencia literaria de Estambul y la agencia literaria turca más importante, Kalem, han estado trabajando en paralelo para promover la literatura turca.

297. <http://publishingperspectives.com/2013/03/turkish-literature-and-translation-trapped-between-east-and-west/> (última visita 7 de julio de 2013).

Por otro lado, la piratería es un gran problema en el sector editorial de Turquía. Aproximadamente un 40 por ciento de los libros que se venden son piratas de alguna manera.

5.1.1. El consumo de la traducción literaria en Turquía

Actualmente, los hábitos de lectura representan uno de los problemas más importantes a resolver a nivel mundial, dado que aun en los países clasificados como de alto desarrollo, esta problemática está vigente en el contexto de sus sociedades, como Italia o Estados Unidos. En el caso de los países menos desarrollados que pertenecen a OCDE, la problemática de lectura es mucho más grave, tal como lo revelan las conclusiones del Estudio PISA 2009, realizado por este organismo internacional y que nos muestra que Turquía presentó índices de lectura significativamente muy por debajo de del promedio estadístico de la OCDE en habilidades de lectura. La UNESCO al abordar la problemática mundial de la lectura, ha señalado que *“Los libros y el acto de leer constituyen los pilares de la educación y la difusión del conocimiento, la democratización de la cultura y la superación individual y colectiva de los seres humanos. En esta perspectiva señala la UNESCO, los libros y la lectura son y seguirán siendo con fundamentada razón, instrumentos indispensables para conservar y transmitir el tesoro cultural de la humanidad, pues al contribuir de tantas maneras al desarrollo, se convierten en agentes activos del progreso”*.²⁹⁸ Unos estudios realizados por UNESCO han demostrado que Japón tiene el primer lugar mundial con el 91% de la población que ha desarrollado el hábito de la lectura, seguido por Alemania con un 67% y Corea con un 65% de su población que tiene hábitos de lectura.²⁹⁹

298. UNESCO, *Informe sobre la educación en el mundo 2000*, Madrid, UNESC: Santillana, 2000, p. 183

299. Carlos Paul y Ángel Vargas, “México inmerso en el analfabetismo funcional, una catástrofe silenciosa” En

Durante la investigación de esta Tesis hemos realizado un pequeño cuestionario con algunos nombres importantes en el campo de la traducción literaria como por ejemplo Nedim Gürsel, Cengiz Ertem, Sebnem Atakan, Zeynep Heyzen Ates y Olcay Öztunali. Todos estos nombres están de acuerdo con que el interés del lector turco no es suficiente para la traducción literaria. En realidad, es un problema general, ya que según el reporte preparado por Javier Paredes Nachón en 2005, Turquía consume 200 millones de libros anualmente. Teniendo en cuenta que el país tiene 75 millones de habitantes se podría deducir que los turcos no son unos grandes lectores de libros.³⁰⁰ Según Olcay Öztunali, profesora en el departamento de literaturas comparadas de la Universidad de Yeditepe, Turquía es un país con bajo nivel de lectura, por lo tanto no es de sorprender que a la traducción literaria no se le dé la importancia debida. Como principales motivos del poco consumo de los libros se podrían mostrar el precio alto de los libros y el nivel cultural de la población. Sin embargo, según Nachón con el aumento del nivel de vida de la sociedad en los últimos años y el aumento del nivel de alfabetización son factores susceptibles de hacer pensar que a medio plazo se producirá un aumento de la demanda de los productos gráficos en Turquía.³⁰¹ Los turcos en general prefieren leer a los autores turcos, pero los grandes autores extranjeros también son bastante leídos, como Gabriel García Márquez, Roberto Bolaño y E. L. James.

Como en muchas partes del mundo, en Turquía también el canon literario está determinado por el inglés, por lo tanto, si un libro no está traducido al inglés no se prefiere para traducir al turco. Son muy pocos los libros que estén tra-

la Jornada (Ene. 15)), 2001, pp. 1-2

300. http://www.icex.es/staticFiles/NS%20Turquia%20Sector%20Editorial_9804_.pdf (última visita 7 de julio de 2013).

301. *Ibidem*.

ducidos al turco sin que estén inglés. Es una realidad que en los últimos años ha aumentado el interés por la literatura latinoamericana en el mundo editorial turco. Las semejanzas que tienen Turquía y los países latinoamericanos en cuanto a la historia política hacen que la tradición literaria latinoamericana se traslade a la lengua turca. Sin embargo, los nombres importantes del siglo XIX y a principios del XX como José Hernández, el escritor de *Martin Fierro*, o Jorge Isaacs que tuvieron influencia en la formación de los grandes y conocidos autores de la realidad mágica son ignorados. Otros nombres importantes de la literatura mundial que se consideran clásicos y todavía no están en turco son “*Hay que sonreír*” y “*Como en la guerra*” de la escritora argentina Luisa Valenzuela o “*Cómo me hice monja*” de César Aire. Para comprender la literatura híbrida es imprescindible la trilogía “*El imperio de los sueños*” o lo que se considera la primer novela spanglish “*Yo yo Boing*” de la portorriqueña Giannina Braschi. Sandra Cisneros, uno de los nombres importantes de la literatura chicana cuyo libro “*La casa en Mango Street*” se muestra como uno de los veinte libros más importantes de los últimos años tampoco ha sido descubierta todavía por las editoriales turcas. *El cantar de Mio Cid*, una de las obras más importantes de la tradición española, que influyó en la literatura contemporánea notablemente, tampoco está traducido al turco, por ejemplo.

En un reportaje realizado por *BBC* sobre las traducciones del español al turco se afirma que los temas políticos son cuestión prioritaria para que los editores se animen a traducir libros del español al turco. Según Rafael Carpintero eso ha ocurrido en numerosos países y en distintas épocas.³⁰² En caso de nuevos autores, otros menos conocidos u obras clásicas nunca llegan a ser traducidos

302. http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2010/11/101107_espanol_traducccion_libros_tuco_che_aw.shtml (última visita 7 de julio de 2013).

a otros idiomas. Carpintero explica que los criterios para traducir los mejores títulos son editoriales y comerciales, las editoriales tienen un doble catálogo, uno el que vende, y el otro el que da prestigio, de esta manera algunos escritores menos populares tienen posibilidad de ser traducidos.³⁰³

A pesar de todo, se podría decir que en los últimos años, ha habido muchos progresos en Turquía en el campo de la traductología. Hasta hoy, los estudios sobre la traducción han indicado que las traducciones conducen a la formación de nuevos géneros en la literatura, además de la transferencia de la cultura, de pensamiento y de su contribución al desarrollo de las culturas y el enriquecimiento de las literaturas en términos de contenido y la forma desde el establecimiento de la República turca debido a los avances rápidos, la literatura turca se ha alimentado por las traducciones de obras pertenecientes a diferentes culturas.

Las intensas actividades en la traducción llevadas a cabo por la Oficina de Traducción en los primeros años de la República, que habían perdido su velocidad debido a los cambios de las ideologías políticas con el tiempo, volvieron a tener importancia después de los años 60. Con la creación de un ambiente independiente gracias a la Constitución del 61 se empezaron a traducir obras socialistas relacionadas con el desarrollo social e independencia y se fundaron editoriales que su pensamiento se basaba en publicar las obras maestras del pensamiento socialista.³⁰⁴

Actualmente, está aumentando el número de las editoriales privadas que se dedican a traducir diversos temáticos, sin embargo este hecho trae algunos

303. Ibidem.

304. Özkirimli, Atilla, “Çeviri”, *Cumhuriyet Dönemi Türkiye Ansiklopedisi*, İletişim Yayınları, İstanbul, 1983, p. 222.

problemas consigo mismo. El mayor problema es la calidad de los textos traducidos, ya que cualquier persona que sepa un idioma extranjero se cree capaz de traducir y muchas editoriales, por bajar los precios, aceptan trabajar con estas personas. La traducción establece la conexión entre diferentes idiomas y culturas, por lo tanto es un campo que requiere especialización y es una actividad intelectual. El traductor tiene que conocer muy bien tanto la lengua de partida como la lengua de llegada.

5.1.2. Los traductores del español más conocidos en Turquía

La traducción es un importante mecanismo de difusión de culturas dice Patricia Torres, la presidenta de la asociación venezolana de traductores y afirma que el español es un idioma que une a más de 23 países de una región que muchas veces es poco conocida, sobre la que prevalecen los estereotipos. Traducir obras de autores latinoamericanos implica transmitir esa realidad a otras personas.³⁰⁵

Hasta finales de los años ochenta la traducción directa del español al turco no se realizaba por falta de traductores. Con el tiempo, gracias a los departamentos de filología española de las universidades se empezó a producir traductores para llenar el hueco en este campo. Sin embargo, la traducción como profesión en general no se ha tomado muy en serio, cualquier persona que haya estudiado un idioma se puede dedicar a traducir obras literarias y muchas editoriales con tal de pagar poco consienten esta situación. Hoy en día, los lectores además de ser más consientes también son mucho más exigentes en cuanto a

305. http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2010/11/101107_espanol_traduccion_libros_tuco_che_aw.shtml (última visita 7 de julio de 2013).

la calidad de la traducción y a la hora de elegir un libro traducido se fijan en su traductor y que haya sido traducido de la lengua original.

La filóloga Inci Kut, la principal traductora del español al turco, con más de cuarenta obras interpretadas, llama la atención en otro punto bastante importante a la hora de traducir del español. Kut reclama un mayor esfuerzo al Ministerio de Cultura y a las Universidades de España para promocionar la literatura española dentro de Turquía, donde las letras alemanas, francesas e inglesas le sacan ventaja.³⁰⁶ Según Kut, en Turquía hay mucho más interés en los autores latinoamericanos, especialmente en el famoso realismo mágico de Gabriel García Márquez y de otros escritores de América Latina. *“Hace 20 años estaban en su apogeo y el lector quedaba fascinado con lo que contaban. Después el entusiasmo se apagó un poco, pero aún así, el lector prefiere a la literatura latinoamericana. Desgraciadamente, no siguen tanto a la de España”*.³⁰⁷

Inci Kut fue condecorada por el Rey Juan Carlos I con el Lazo de Dama de la Orden del Mérito Civil por difundir la cultura hispana en Turquía.

Otros traductores importantes son Yildiz Canpolat, Adnan Özer, Neyyire Isik, A. Nihal Akbulut, Roza Hakmen, Seçkin Selvi, Peral Charum y Bülent Kale. Entre ellos Roza Hakmen destaca con su traducción de *Don Quijote*, por primera vez traducido directamente del español.

306. <http://www.publico.es/agencias/efe/7933/la-traductora-al-turco-de-las-obras-de-delibes-pide-a-cultura-un-mayor-esfuerzo-de-promocion> (última visita 7 de julio de 2013).

307. http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2010/11/101107_espanol_traduccion_libros_tuco_che_aw.shtml (última visita 7 de julio de 2013).

5.1.3. Las obras traducidas del español al turco

El principal objetivo de esta tesis es demostrar cómo se recibe la literatura y la cultura hispana en Turquía. Por ello, era imprescindible formar una base de datos con todas las traducciones realizadas desde las primeras traducciones hasta las últimas. A la hora de preparar la lista de los libros traducidos de la lengua española al turco principalmente nos hemos basado en la base de datos del Instituto Cervantes. Sin embargo, como su base de datos no estaba actualizada y le faltaban muchos nombres hemos completado la lista investigando uno por uno en las librerías turcas.

Los libros traducidos se podrían clasificar en cinco grupos que son los siguientes:

1-Algunos libros que comprende el canon clásico como por ejemplo *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Cervantes.

2- Los libros de los grandes autores contemporáneos como Miguel Delibes, Jorge Semprún, Miguel de Unamuno, de España, o los de Jorge Luis Borges, de hispanoamérica.

3- Los libros de los autores que pertenecen al *latin boom* como por ejemplo Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Carlos Fuentes y Mario Vargas Llosa.

4- Los *best-sellers* contemporáneos como por ejemplo Carlos Ruiz Zafón, Isabel Allende, Javier Marías o Eduardo Mendoza.

5- Los libros ideológicos de carácter comunista o socialista como por ejemplo los de José Martí o Alejo Carpentier.

Según nuestras estadísticas, ciento noventa y seis de los libros traducidos del español al turco pertenecen a los autores de nacionalidad española, sesenta y tres argentina, cincuenta y tres chilena, cuarenta y tres mexicana, veintecuatro colombiana, quince cubana, dieciséis peruana, catorce uruguaya, cinco nicaragüense, dos ecuatoriana, uno dominicano y uno salvadoreño. La primera traducción directa de español es *El árbol de la ciencia* de Pío Baroja realizada en 1983 por la traductora Yildiz Canpolat. Un 52,61 por ciento de la traducción de los libros se hizo directamente del español, le siguen el inglés con un 33,11 por ciento, el francés con 10,88, el alemán con 1,81 e italiano con 0,45. Las traducciones realizadas del español son posteriores que las que se realizaron de otros idiomas debido a la carencia de traductores del español.

Como hemos mencionado en otros capítulos la lengua española es relativamente nueva en Turquía en comparación con otros idiomas, sin embargo el número de las personas interesadas en español está aumentando cada día más, por lo tanto cada vez se realizan más traducciones y directamente del español. Se podría decir que el interés del lector turco hacia la literatura española e hispanoamericana se debe al *boom* latino que se vivió en todo el mundo en los años 1960 y 1970. Gracias a esta actividad de la literatura, la literatura latinoamericana se expandió por el mundo; sin embargo, en caso de Turquía, ese conocimiento fue tardío. Gabriel García Márquez publicó *Cien Años de Soledad* en 1967 pero su encuentro con el lector turco fue en 1984, diecisiete años después. El realismo mágico hechizó al lector turco y levantó su interés hacia la literatura en español. Las ideas revolucionarias y el paralelismo en algunos acontecimientos sociales son otro motivo de que algunos lectores se identificaran con el pueblo hispano. Después, con el tiempo, empezó a aumentar el número de los traductores de español, ya que la calidad de las traducciones de una segunda lengua no era nada buena.

5.1.4 Los medios de la comunicación, la crítica literaria y la traducción

Los medios de la comunicación en Turquía son bastante animados y rápidos en cuanto a la recepción crítica de nuevas obras literarias que salen. Por supuesto esto incluye a la literatura hispana pero no siempre mencionan la calidad de la traducción y mucho menos aprecian el hecho de que una obra haya sido traducida de la lengua original. Es bastante considerable el número de las revistas literarias que publican reseñas de libros. Aparte de esto, algunos grandes periódicos como *Radikal*, *Zaman* y *Cumhuriyet* ofrecen semanal o diariamente obras literarias revisadas por los críticos en sus adiciones literarias o en el mismo periódico. La cadena nacional de televisión *TRT* presenta las novedades del mundo editorial en un programa semanal llamado *Haftanın Kitapları* (“Los libros de la semana”) y otro programa parecido que se realiza otra vez en la cadena nacional *TRT Okul* llamado *Ey Okur* “¡O Lector!”. Hay algunos otros pocos programas parecidos en algunos otros canales pero al considerar el gran número de las cadenas de televisión existentes se puede ver que son realmente muy pocas e insuficientes. Esto también demuestra lamentablemente el poco interés de la población turca por la lectura.

La revista *Sabit fikir* (obsesión) tiene una gran sección reservada para las reseñas de los libros escritas tanto por los escritores como los críticos literarios. Por otro lado, están las revistas de crítica-literaria y las revistas de traducción. **Çeviribilim** (Ciencia de la traducción) es una revista bastante informativa en cuanto a las renovaciones en el campo de la traducción. Entre otras revistas de traducción destacan *Tömer Çeviri Dergisi*, *Yazko Çeviri* y *Metis Çeviri*.

Notos y *Littera*³⁰⁸ son dos revistas de crítica-literaria bastante importantes en el mundo literario turco. *Notos* es una publicación semestral, cuyo objetivo es cuyo objetivo principal es informar de todas las novedades y noticias que suceden en el mundo del libro, en ella se pueden encontrar noticias, entrevistas, artículos de opinión y publicaciones de poesía, cuento y narrativa de gran calidad. Aparte de que el equipo esté formado por personas de gran prestigio dentro del panorama literario, Semih Gümüş, el director de la revista, es un gran admirador de la literatura hispanoamericana, por lo tanto, dedicó el número 31 de la revista a las literaturas de los países hispanoamericanos. Como dice Gümüş, la literatura hispanoamericana es un mundo inmenso y abarcarlo con todas sus piezas es imposible, pero siempre hay un punto de partida y el de la revista *Notos* es muy significativo en nombre de la literatura hispanoamericana.

5.1.5 Viaje a las venas cortadas de América Latina.

En el número 31 dedicado a la literatura latinoamericana de la revista de *Notos* nos encontramos con muchos artículos escritos por nombres importantes tanto turcos como extranjeros.

En “La literatura latinoamericana después de Gabriel García Márquez”, Adnan Özer, hispanista y traductor, está resumiendo la historia de la literatura latinoamericana con sus nombres más importantes. Aparte de ser un artículo bastante interesante, es muy informativo y educativo.

308. En el anexo VI hemos puesto la imagen de las portadas de los números dedicados a la literatura española e hispanoamericana de las revistas *Notos* y *Littera*.

Después Semih Gümüş, el director de la revista, en su artículo “Amor por los cuentos en América Latina” destaca la importancia del cuento. Según él, la realidad de los países latinoamericanos es tan dura, oscura y opresiva que al individuo no le queda otro más que irse más allá de la realidad y la naturaleza.

Otros autores tratados en la revista son Isabel Allende, Laura Esquivel, Carlos Fuentes, Jorge Luis Borges, Eduardo Galeano, Roberto Bolaño, Mario Vargas Llosa y Luis Buñuel.

5.1.6 Un acercamiento a la literatura española con “Littera”.

Como explicamos anteriormente, *Littera* es una publicación de la Universidad de Ankara. El número 13 de esta revista está dedicado a la literatura española. En este número nos encontramos con varios ensayos escritos por los profesores del departamento de Filología española de la Universidad de Ankara.

Las quince páginas escritas sobre Vicente Blasco Ibañez y las novelas valencianas por el profesor Ertugrul Önalp son detalladas e informativas.

El artículo “Sobre Kuyucaklı Yusuf de Sabahattin Ali y *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela” escrito por la profesora Nil Ünsal es de carácter comparativo y bastante interesante para ver las semejanzas y las diferencias entre las dos culturas.

Otros artículos allí recogidos son los siguientes:

- “Los reflejos de Miguel de Unamuno en el Teatro de Antonio Buero Vallejo” escrito por la profesora Hale Gökner Toledo.

- “Un ejemplo de esperpento de Ramón del Valle-Inclán: *Los cuernos de don Friolera*” de Ayfer Teker García.
- Lo trágico y lo cómico de *La Celestina*” escrito por la profesora Nil Ünsal.
- “Juan Ramón Jiménez y una obra maestra innovadora: *Platero y yo*” escrito por la profesora Sebnem Atakan.
- “Las influencias del autor barroco español Baltasar Gracián sobre Schopenhauer y Nietzsche” escrito por la profesora Ayfer Teker García.
- “Luis Cernuda y el Exilio” escrito por el profesor Mehmet Necati Kutlu.
- “La guerra civil española y el teatro” escrito por la profesora Ayfer Teker García.
- “Nietzsche y nihilismo en la obra *Mala Hierba* de Pío Baraja” escrito por la profesora Sebnem Atakan.
- “*Don Juan y Don Quijote*, el sueño de nuestros incertidumbres” de Jacobo Cortines traducido por el profesor Erkan Yurtaydin.
- “La influencia de Auguste Comte en *Marianela* de Galdos” escrito en español por la profesora Nil Ünsal.
- “La soledad de América Latina” de Gabriel García Márquez traducido por la profesora Sebnem Atakan.

Por otro lado, también está *Mediterránea* una publicación del departamento de Filología española de la Universidad de Estambul con colaboración del departamento de Filología italiana.

5.1.7 Difusión y disponibilidad de la literatura hispana en Turquía

Los títulos más importantes de la literatura hispana están accesibles hoy por hoy en Turquía. Las principales editoriales que se dedican a traducir los títulos escritos en español son las siguientes: Can Yayinlari, Iletisim Yayinlari, Metis, Yapi Kredi Yayinlari, Kirmizi Kedi Yayinlari, Dogan Kitap, Agora, Everest... entre las cuales la editorial Can tiene el mejor fondo de literatura hispanoamericana.

Por otro lado, encontrar libros en español es bastante complicado. La única editorial que publica textos en castellano en Turquía es ISIS. Su fondo editorial en español se reduce a los llamados “Cuadernos del Bósforo” textos técnicos sobre las relaciones históricas entre España y Turquía.³⁰⁹

Según el informe de Javier Paredes Nachón, la demanda de libros en castellano en el mercado turco se reduce a las compras realizadas por el Instituto Cervantes de Estambul, algunas librerías especializadas y unos pocos particulares. Sin embargo, el hecho de que el estado y las universidades privadas estén dando un importante impulso a la enseñanza del castellano está aumentando la demanda de productos editoriales en español. Otro factor no menos importante que impulsa la demanda de productos en castellano, según Asuero, el director del instituto Cervantes de Estambul, es el éxito que la música latina tiene entre los

309. http://www.icex.es/staticFiles/NS%20Turquia%20Sector%20Editorial_9804_.pdf (última visita 7 de julio de 2013).

jóvenes turcos, lo cual aumenta considerablemente el número de estudiantes de castellano, así como de productos editoriales. El propietario de la editorial ISIS, Sinan Kuneralp añade que también la proyección de películas en castellano en los cines de las grandes ciudades anima el aprendizaje del idioma.³¹⁰

5.1.8 Presencia de la influencia del español en el mundo cultural

El español y la cultura hispánica siempre han suscitado un gran interés, pero en los últimos años ese interés se ha desarrollado de forma muy notable. El motivo del aumento en el interés por la lengua española según el investigador Ruiz Zambrana se puede resumir en tres factores que son los siguientes³¹¹:

1. Su potente demografía: es la cuarta lengua más hablada del mundo por detrás tan solo del chino, el inglés y el hindi, y la cifra de hispanohablantes en el mundo se situará en breve en la barrera de los 500 millones.

2. Su apreciada funcionalidad: como lengua de comunicación internacional el español ocupa ya un lugar determinante en el escenario internacional al tiempo que abre las puertas del futuro profesional de todos aquellos que la estudian.

3. Su reconocido prestigio cultural: el español es el vehículo idóneo para acceder al rico patrimonio cultural de España e Hispanoamérica; la lengua, en nuestro caso la española, es la puerta de acceso a la producción cultural que se genera en todos los países de habla hispana en cualquiera de sus expresiones: literaria, artística, cinematográfica...

310. *Ibidem*.

311. Ruiz Zambrana, J., *La situación de la lengua española en el mundo, Contribuciones a las Ciencias Sociales*, 2009, www.eumed.net/rev/cccss/05/jrz.htm (última visita 7 de julio de 2013).

El cine español tiene una enorme importancia documental para conocer la evolución histórica de la sociedad en España. El cine español no sólo ha sido durante décadas un entretenimiento de masas, sino también un documento histórico y artístico de primer orden. Por lo tanto, el cine español es conocido y apreciado por los aficionados turcos. Se sabe que el cine español ha prosperado desde el reestablecimiento de la democracia, ya que durante el régimen del General Franco los directores de cine como Luis Buñuel trabajaron principalmente en el exilio. La forma sencilla en la que se presenta la realidad es lo que destaca del cine español. Los directores de cine español más conocidos en Turquía son Juan Antonio Bardem, Carlos Saura, Víctor Erice, Pedro Almodóvar, Bigas Luna, Vicente Aranda, Julio Medem, Alejandro Amenábar, Paco Plaza y Jaume Balagueró. El amplio archivo de películas del Instituto Cervantes de Estambul ayuda bastante para que la gente tenga acceso al cine español.

Otra actividad que llama mucho la atención de los turcos son los bailes latinos como el tango o la salsa u otros ritmos latinos. Y el flamenco que desde hace poco está reemplazando estos bailes. Los turcos se sienten cercanos a los ritmos españoles por los elementos orientales y árabes que forman parte de esta música. Mucha gente primero empieza a interesarse por los bailes latinos y después terminan aprendiendo la lengua.

Las exposiciones de pintura también tienen un lugar muy importante en esta difusión de la cultura en español. Por ejemplo, *Salvador Dalí: Un surrealista en Estambul* es el título de la mayor exposición organizada hasta ahora en Turquía. La exposición se realizó en 2008 en el museo de Sabanci con 33 pinturas, 113 dibujos, 111 grabados y 12 litografías, además de cartas, escritos y

fotografías del genio de Figueras.³¹² Otra exposición importante fue la del pintor colombiano Fernando Botero en 2010 en el Museo de Pera con 64 piezas.

5.2. Presencia de la literatura española e hispanoamericana en la educación.

A lo largo de la presente Tesis hemos intentado en ocasiones mencionar la importancia y la presencia de la lengua y literatura española e hispanoamericana en los programas educativos de Turquía. La historia del español como lengua optativa es muy reciente y aunque el interés por aprenderlo haya aumentado considerablemente en los últimos años se podría decir que no es suficiente. El número de departamentos de Filología española es pequeño y también está demostrando que todavía falta mucho para llegar el nivel esperado. Actualmente en las siguientes Universidades existen departamentos de Filología española:

1. La Universidad de Ankara, fundado en 1975.
2. La Universidad de Estambul, fundado en 1987.
3. La Universidad de Fatih, fundado en 1996.

El departamento de Filología española de la Universidad de Ankara está formado de profesores turcos y en el de Estambul hay tanto nativos como turcos, en cambio en el de Fatih todos los profesores son extranjeros. En la Universidad de Ankara la carrera dura cinco años con un año de preparación. En

312. http://www.elcultural.es/noticias/ARTE/503150/Dali_un_surrealista_en_Constantinopla (última visita 7 de julio de 2013).

las otras dos universidades en el primer año se enseña la lengua y a partir del segundo año se empieza con las clases de literatura.

Abajo vamos a dar como ejemplo las asignaturas de Literatura impartidas en las universidades de Ankara y Estambul:

Universidad de Ankara³¹³:

1º Semestre del 2º año:

“Literatura española medieval” impartida por la profesora Nil Ünsal.

2º Semestre del 2º año:

“Renacimiento en la literatura española” impartida por la profesora Nil Ünsal.

1º Semestre del 3º año:

“Literatura española durante los siglos XVII y XVIII” impartida por la profesora Mukadder Yaycioglu.

“El romanticismo y el realismo en la literatura española” impartida por el profesor Ertugrul Önalp.

“Introducción a la literatura latinoamericana” impartida por el profesor Orhan Bingöl.

313. <http://www.dtcf.ankara.edu.tr/katalog> (última visita 7 de julio de 2013).

2º Semestre del 3º año:

“Comentario de textos de los siglos XVII y XVIII” impartida por Mukadder Yaycioglu.

“Literatura contemporánea latinoamericana” impartida por Orhan Bingöl.

“Cervantes” impartida por Ertugrul Önalp.

1º Semestre del 4º año:

“Traducción literaria” impartida por Mukadder Yaycioglu.

“La Generación del 98” impartida por la profesora Hale Toledo.

“La novela española tras la Guerra Civil española” impartida por Orhan Bingöl.

2º Semestre del 4º año:

“La novela contemporánea” impartida por Orhan Bingöl.

“La Generación del 27” impartida por Hale Toledo.

Universidad de Estambul³¹⁴.

1º Semestre del 3º año:

“Crucismo de Prosa I” impartida por el profesor Rafael Carpintero.

314. http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/anabilim_dallari/ispanyol/ispanyol_ders_eng.htm (última visita 7 de julio de 2013).

“La literatura contemporánea española I” impartida por el profesor Ricardo Campos. Esta asignatura consiste en los estudios del regeneracionismo y la generación del 98.

“Historia de la literatura española I” impartida por la profesora M^a Antonio Panizo. En este curso se analizan las obras de la literatura española de la Edad Media hasta el siglo XV.

2º Semestre del 3º año:

“Crucismo de Prosa II” impartida por Rafael Carpintero.

“La literatura contemporánea española II” impartida por Ricardo Campos. En este curso se estudian los autores y las obras pertenecientes a las generaciones 1914 y 1927.

“Historia de la literatura española II” impartida por M^a Antonio Panizo. Esta asignatura consiste en una introducción a la literatura española de los siglos XVI y XVII y también se estudian las características del Renacimiento y el Barroco.

1º Semestre del 4º año:

“La literatura latinoamericana I” impartida por la profesora Leman Gürlek. Este curso consiste en una introducción a la literatura latinoamericana desde la independencia hasta los tiempos recientes; se estudian diversos movimientos con cuyos escritores más destacados, el impacto de la vida de socio-político y cultural en la literatura de la época.

“Críticoismo de la poesía española I” impartida por Rafael Carpintero.

“La literatura contemporánea española III” impartida por Ricardo Campos. Este curso estudia la novela española entre los años 1939-2000: los autores más importantes, movimientos, obras y el movimiento de ‘Exilio’.

“Historia de la literatura española III” impartida por M^a Antonio Panizo. Esta asignatura pretende un resumen de la literatura española durante el siglo XVIII. Los estudiantes primero se introducen al desarrollo de la época del barroco y la transición al pensamiento neoclásico y estética, después los sigue la introducción a los escritores más representativos del período pre-romántico.

2º Semestre del año 4:

“La literatura latinoamericana II” impartida por Leman Gürlek. El curso consiste en una introducción a la literatura latinoamericana desde la liberación hasta los tiempos recientes. Se están analizando diferentes géneros, los escritores más representativos, las reflexiones políticas y sociales a través de la literatura. Es una secuela del primer curso.

“Críticoismo de la poesía española II” impartida por Rafael Carpintero.

“La literatura contemporánea española IV” impartida por Ricardo Campos. Estudia la poesía y el teatro español entre los años 1939 y 2000 con sus autores más importantes.

“Historia de la literatura española IV” impartida por M^a Antonio Panizo. El curso consiste en una introducción a la literatura española del siglo XIX, características del romanticismo, realismo y naturalismo con sus seguidores en España.

Algunos de los libros que usan en la Universidad de Estambul como fuente bibliográfica son los siguientes:

- Barroso Gil, Asunción et al., *Introducción a la Literatura española a través de los textos I. De los orígenes al siglo XVII.*, Istmo, Madrid.
- García Dóminguez: *Cómo leer textos narrativos*, AKAL, Madrid.
- Bal, Mieke: *Teoría de la narrativa*, Cátedra, Madrid.
- Álvarez, M.: *Tipos de Escrito I: Narración y descripción; y Tipos de escrito II. Exposición y argumentación*. Ambos en Ed. Arco/Libros S.L., Col. Cuadernos de lengua española, Madrid.
- Díez Borque, J. M.: *Comentario de textos literarios, método y práctica*, Playor, Madrid.
- Mayoral, J. A.: *Figuras retóricas*, Síntesis, Madrid.
- Tusón, V., Y. Lázaro.: *Literatura del siglo XX*, C.O.U., Anaya, Madrid.

5.3. Recepción del cine español e hispanoamericano en Turquía

Cada sociedad tiene su propia cultura y existen diferentes formas de compartir esa cultura propia con el resto del mundo. El cine y la literatura son dos instrumentos importantes de transmisión de la cultura universal en los tiempos actuales. La literatura utiliza las palabras y el cine las imágenes para cumplir con su objetivo y están estrechamente relacionados. A pesar de que el cine es una rama mucho más reciente que la literatura su campo de acción es más ancho. Son dos lenguajes diferentes para una misma manifestación artística.

Para formar la lista del “anexo II”, al que remitimos, nos hemos basado en el Festival Internacional de Cine de Estambul que se está realizando desde 1984. El Festival Internacional de Cine de Estambul (Turco: Estambul Uluslararası Film Festivali) es el primer y más antiguo festival de cine internacional de Turquía, organizado por la Fundación de Estambul para la Cultura y las Artes (IKSV), una organización sin ánimo de lucro. Se celebra cada año en el mes de abril en salas de cine de Estambul. Como se menciona en sus reglamentos, el festival tiene como objetivo fomentar el desarrollo del cine en Turquía y promover películas de calidad en el mercado del cine turco. La selección y programación de las películas del festival se llevan a cabo por el comité de selección y la junta asesora.

El festival de cine de Estambul dura dos semanas, pero la primera de ellas se dedica exclusivamente al cine turco, a toda la producción turca del año. En la segunda se proyectan las películas extranjeras, corto o largometrajes. En total más de doscientas películas se exhiben de una buena parte de los países que cuentan en la cinematografía mundial. El festival sirve para poner al alcance del público local, producciones que nunca podrían ver de otra manera. Es una ocasión única para el cinéfilo turco para ver el cine español y latinoamericano ya que de otra manera es difícil de conseguir a menos que lo busque con tenacidad por las secciones informativas menores.

Desde la primera edición del festival hay una participación notable de parte de los cineastas tanto españoles como hispanoamericanos.

Las películas galardonadas con Altın Lale (Tulipán Dorado) desde que empezó a celebrarse el festival fueron las siguientes:

1- “El viento se llevó lo que” del director argentino Alejandro Agresti en 1998.

2- “Tan de repente” del director argentino Diego Lerman en 2002.

3- “Tony Manero” del director chileno Pablo Larraín en 2009.

“Últimas imágenes del Naufragio” del director argentino Eliseo Subiela, “Papeles Secundarios” de la directora cubana Luisa Pérez Nieto, “La Tarea” del director mexicano Jaime Humberto Hermosillo y “La Vida Útil” del director uruguayo Federico Veiroj fueron galardonados con el Premio Especial del Jurado en diferentes años del festival.

Los directores con mayor participación en el festival son Carlos Saura, Luis Buñuel, Ventura Pons, Estela Bravo, Jaime H. Hermosillo, Pablo Larraín y Carlos Reygadas.

5.4. El Instituto Cervantes y su labor en Turquía

Los institutos culturales europeos llevan muchos años facilitando las relaciones entre sus países de origen y el resto del mundo a través de labores internacionales. Algunos de estas instituciones cuentan con una trayectoria de más de medio siglo, como el British Council (1934) o el Goethe Institut (1951). Y otros son más recientes como el Instituto Cervantes que se fundó en 1991, con el objetivo de fomentar la enseñanza de la lengua española, así como la promoción de la cultura española y latinoamericana. El Instituto Cervantes lleva a cabo estas funciones a través de su red de centros en todo el mundo. También cuenta con oficinas centrales en Madrid y Alcalá de Henares, la ciudad donde nació el escritor Miguel de Cervantes.

El español es la cuarta lengua más hablada en el mundo después del chino mandarín, el inglés y el hindú, y el segundo más estudiado después del inglés. Sin duda, como en otros muchos países donde se encuentra el Instituto Cervantes en Turquía también este establecimiento tiene un papel primordial. Cuando en 2001 se abrió el Instituto Cervantes de Estambul, se vio que había una demanda extraordinaria y desde entonces el interés por la lengua y cultura española ha ido creciendo. El actual director del Instituto Cervantes de Estambul, Pablo Martín Asuero, que también tiene varios estudios sobre las relaciones entre Turquía y España, resume con los siguientes puntos el estado y la labor del Instituto Cervantes en Turquía³¹⁵:

1. Intercambios comerciales entre empresas turcas y españolas. España es el décimo país inversor en Turquía. Según Asuero, hasta hace pocos años los estudiantes querían estudiar español por razones de tipo cultural, personal y afectivo, mientras que en los últimos años también por motivos laborales.

2. Además de los motivos mencionados, el hecho de que la lengua española se haya incluido en la lista de idiomas que ofrecerá la enseñanza reglada en sus planes de estudio, la formación de nuevos profesores en los departamentos de Filología Española será imprescindible. Hasta hace poco, el español sólo estaba presente en la educación secundaria en algunos colegios privados, y en 2005 una ley aprobó la enseñanza de español en los colegios públicos.

3. Antes de la apertura del Instituto Cervantes, existían en dos universidades departamentos de Filología española: Universidad de Ankara y Universi-

315. Asuero, Pablo Martín, “El español en Turquía”, *Revista Cervantes*, nº9 (2006), pp. 42-43.

dad de Estambul.³¹⁶ El Instituto Cervantes de Estambul colabora con los departamentos de Ankara y Estambul organizando actividades culturales.

4. Entre las labores del Instituto están la promoción de escritores y artistas cada día más conocidos por el público turco, la difusión del español en los ámbitos académico y profesional, y las clases de formación para la nueva generación de profesores turcos de español.

5. Otra labor del Instituto Cervantes está estrechamente relacionada con el reto de mantener vivo el judeoespañol, ya que de 25.000 judíos que existen en Turquía el 98% son de origen sefardí.

Como afirma Asuero, a pesar de que el estudio del español es una tendencia relativamente reciente en Turquía, tanto el idioma como la cultura hispana son muy queridos y respetados por el pueblo turco y cada día hay más interés para aprenderlos.

5.4.1. Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC) y su labor

En este apartado de la Tesis nos hemos basado en un estudio llamado “*Babel de papel: las bibliotecas del Instituto Cervantes como puntos de encuentro multiculturales*” realizado por Begoña Colmenero Niño³¹⁷, la ex –jefa de biblioteca del Instituto Cervantes de Estambul, un trabajo completo y muy útil para comprender la importancia de las bibliotecas del Instituto Cervantes.

316. También está la Universidad de Fatih, cuyo departamento de Filología española se cerró en 2001 y se volvió a abrir en 2007.

317. Niño, Begoña Colmenero, “Babel de papel: las bibliotecas del Instituto Cervantes como puntos de encuentro multiculturales”, *MEI*, nº3 (2011), pp.99-110.

La función de las bibliotecas ha cambiado bastante en los últimos años. Antes las bibliotecas sólo se usaban para encontrar información y eran muy distintas a como las conocemos ahora. En general, se solían concebir como depósitos de libros o sala de estudios pero con el tiempo han cambiado sus funciones y sus servicios. Según como lo define Niño las bibliotecas actualmente son instituciones públicas de enseñanza permanente, en el que se produce un intercambio continuo de información, son centros sociales en los que los usuarios buscan mucho más que satisfacer una demanda de información, buscan un espacio de participación ciudadana, en el que entrar en contacto con otras culturas, divertirse, en el que crecer como personas.³¹⁸ Esta definición está demostrando la idea principal en la que se basan las bibliotecas del Instituto Cervantes.

A pesar de que el Instituto Cervantes de Estambul sea mucho más reciente que los departamentos de Filología española en las Universidad de Estambul y Ankara, muchas veces se le considera como el único vínculo con la lengua y cultura españolas. Y como en todas partes del mundo, los turcos también tienen estereotipos y prejuicios debidos al desconocimiento. Según Niño, una de las misiones de la RBIC es acabar con los prejuicios culturales, con los estereotipos y desconocimiento. Para cumplir con esta misión, no sólo se apoya a la actividad cultural dentro del centro, sino también se desarrolla un programa de actividades propias (visitas guiadas, tertulias, exposiciones, presentaciones de libros, talleres, concursos, conciertos, debates, proyecciones de películas) en las que los usuarios se sienten involucrados.³¹⁹

318. Ibidem, p. 100.

319. Ibidem.

En general, en la RBIC la lengua predominante es el español pero también existen obras en el resto de lenguas oficiales de España, y las secciones más importantes son las de la lengua, literatura y el material de enseñanza de español. En el caso de países como Turquía, donde es casi imposible encontrar material en español, para todos los que se interesan por la lengua española es de gran importancia la RBIC.

En la biblioteca del Instituto Cervantes de Estambul, la sección local es otra sección clave igual que en otras bibliotecas cervantinas. Se encuentran obras sobre España y traducciones de la literatura española e hispanoamericana al turco. Después están las obras publicadas en cualquier lengua oficial del estado español sobre Turquía y traducciones de la literatura turca, lo cual les sirve a los hispanohablantes que desconocen el idioma turco; por último, están las obras sobre las relaciones políticas, históricas, económicas, etc. entre ambos países en cualquiera de sus idiomas.

En la biblioteca cervantina de Estambul también destaca la colección Sefarad, donde se reúnen aquellos documentos que tienen relación con el judaísmo y España, ya que el ladino es un idioma muy activo entre los sefardíes de Estambul.

Igual que en otras bibliotecas del Instituto Cervantes, en la de Estambul también se practican tertulias literarias, de esta manera se les ofrece un espacio a los que aprenden español donde practicarlo y estar en contacto con los nativos que participan en estas actividades. Se realizan muchas actividades más entre ellas destacan la hora del cuento, talleres de expresión y literatura, de ilustración, charlas, participación en ferias del libros, conferencias, presentaciones de libros o proyecciones de películas en español.

En la biblioteca cervantina de Estambul los bibliotecarios son conscientes de la importancia de la interacción entre ellos y los usuarios y, por lo tanto, además de tener una buena preparación técnica y profesional, son personas hospitalarias, comunicativas y tolerantes.

5.5. Centro de estudios latinoamericanos de la Universidad de Ankara y su labor

El centro de estudios latinoamericanos se fundó el 11 de abril del 2009 en la Universidad de Ankara principalmente con el fin de hacer investigaciones científicas sobre los países latinoamericanos para ver cómo se perciben los acontecimientos de América Latina en Turquía y cómo son percibidos los acontecimientos de Turquía en América Latina y preparar investigadores expertos en este campo. Es el único centro dedicado exclusivamente al estudio de los países latinoamericanos en Turquía.

Dentro de este marco, en el centro de estudios latinoamericanos se está llevando a cabo un proyecto llamado “Comienzo de las relaciones entre el Imperio Otomano y los países de América Latina en el Bicentenario de su independencia” que tiene como objetivo iluminar las raíces históricas de las relaciones diplomáticas entre ocho países latinoamericanos (México, Cuba, Brasil, Argentina, Venezuela, Chile, Ecuador y Perú) y el Imperio otomano en el siglo XIX.³²⁰

320. http://latinamerika.ankara.edu.tr/index.php?bil=bil_icerik&icerik_id=29 (última visita 7 de julio de 2013).

En este centro, además de los seminarios y las conferencias internacionales, hay un programa de máster. También se publica un boletín mensual el cual abarca los eventos importantes sobre la política, economía, cultura y arte que ocurren en los países latinoamericanos. En su biblioteca se encuentran más tres mil libros sobre los países de América Latina.



CAPÍTULO VI

6. RECEPCIÓN DEL MUNDO TURCO EN LAS OBRAS DE JUAN GOYTISOLO Y RECEPCIÓN DEL MUNDO HISPANO EN LAS OBRAS DE YAHYA K. BEYATLI Y CEMIL MERİÇ

6.1. Recepción y presencia de la literatura turca en la obra de Juan Goytisolo

En este capítulo de la Tesis pretendemos demostrar la recepción de la literatura turca en España y la literatura española e hispanoamericana en Turquía basándonos en las obras de escritores importantes. El interés del célebre autor español, Juan Goytisolo, por el mundo musulmán y turco es bien sabido. En nuestro proyecto de investigación anterior a esta tesis lo habíamos analizado con detalle. Por otro lado, según nuestro juicio es importante mencionar la presencia de la lengua española en Turquía con ejemplos para completar el presente trabajo, por ello hemos escogido dos nombres importantes, Yahya Kemal Beyatli y Cemil Meriç y hemos intentado exponer sus ideas sobre la lengua, literatura y cultura española.

6.2. Juan Goytisolo y el mundo musulmán

6.2.1. Juan Goytisolo, el intelectual comprometido: Biografía

Juan Goytisolo nació en Barcelona el 6 de enero de 1931. Su familia de origen vasco-catalán, estaba formada por sus padres, dos hermanos varones,

José y Luis y una hermana, Marta. Cuando Juan solo contaba siete años murió su madre en un bombardeo en la guerra civil española, quedando su educación a cargo de criadas.

Su padre era franquista y sus estudios transcurrieron en colegios religiosos. Sin embargo desarrolló un peculiar espíritu crítico que lo llevaría al mundo de las letras y, posteriormente, al exilio voluntario. También sus dos hermanos varones, José Agustín y Luis se inclinaron por el arte, aunque en distintas vertientes.

A los 25 años de edad dejó sus estudios de Derecho y, huyendo del ambiente asfixiante de la España franquista, Juan Goytisolo marchó a radicarse en París. Trabajó allí en la editorial Gallimard donde, además de vincularse con la vanguardia literaria francesa, conoció a Monique Lange, se convirtió en su asesor literario y luego se casó con ella. Será a través de su esposa que se acercará al escritor Jean Genet de quien recibirá gran influencia.

A partir de los años '60 es invitado a dar clases de literatura en universidades de los Estados Unidos de América, tarea que lleva a cabo durante muchos años, alternándola con sus innumerables viajes a distintos lugares del globo, desde los países socialistas hasta el mundo árabe.

Simultáneamente da forma a su enorme producción literaria que abarca todos los géneros; desde la narrativa a los ensayos, la literatura de viajes y las memorias autobiográficas, hasta los reportajes, ya que es colaborador de distintos medios de prensa.

Sus expresiones a favor de causas ignoradas, sus críticas políticas implacables y sin concesiones a cuestiones políticas de actualidad y su pensamiento

desprejuiciado, le valieron ser censurado en la España de Franco, pero también lo posicionaron a la cabeza de los intelectuales comprometidos. Actualmente es considerado una personalidad influyente y se lo requiere como colaborador habitual en la prensa mundial.

Si bien parece haber recalado en Marraquech, donde ha fijado su residencia luego de la muerte de su esposa, siempre se ha considerado un “ciudadano del mundo”, internacionalista por vocación, un apátrida asumido quien así se define en ese aspecto:

*Castellano en Cataluña, afrancesado en España, español en Francia, latino en Norteamérica, nesrani en Marruecos y moro en todas partes, no tardaría en volverme a consecuencia de mi nomadeo y viajes en ese raro espécimen de escritor no reivindicado por nadie, ajeno y reacio a agrupaciones y categorías. El conflicto familiar entre dos culturas fue el primer indicativo, pienso ahora, de un proceso futuro de rupturas y tensiones dinámicas que me pondría extramuros de ideologías, sistemas o entidades abstractas caracterizados siempre por su autosuficiencia y circularidad.*³²¹

Sus novelas y ensayos muy pronto mostraron una fascinación por el mundo árabe. Viaja a países islámicos y refleja en su narrativa esas experiencias, a veces en forma novelada y otras expresando crudamente sus opiniones mediante ensayos o colaboraciones periodísticas.

321. García Gabaldón, Jesús, *Juan Goytisolo en tres espacios*, en: *Anthropos*, noº: 60-61, 1986, p. 16.

No sólo criticó a la España franquista, al oscurantismo religioso y a los prejuicios ibéricos, sino que tampoco se privó de cuestionar al Marxismo (en *La saga de los Marx*) o de mostrar la cruda y terrible realidad de las guerras civiles en los Balcanes (en *El sitio de los sitios*).

Tanto por su enorme producción escrita como por su activa participación en la vida contemporánea, se ha ganado un lugar de privilegio en el mundo de la Cultura. Así, integra el Parlamento Internacional de Escritores y es presidente del jurado de la Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, UNESCO.

Ha recibido numerosos reconocimientos internacionales, entre los que destaca el Premio de Ensayo y Poesía Octavio Paz (2002) y el Premio Juan Rulfo (2004).

También es miembro honorario de la Unión de Escritores de Marruecos (UEM) “*en reconocimiento a sus posturas en favor de Marruecos y de su cultura*”. Y ha sido distinguido en Tánger, donde la Biblioteca Nacional lleva su nombre.

6.3. El Islam y la obra de Goytisolo

6.3.1. El Imperio Otomano desde el punto de vista de Juan Goytisolo

Como ya hemos referido casi la totalidad de la obra de Juan Goytisolo hace referencia al Islam y a la cultura árabe, a los turcos y a los pueblos de Oriente en general.

En todo momento evidencia un profundo y desprejuiciado conocimiento de la historia del Oriente y pone en manos de sus lectores acabados informes y datos precisos sobre las motivaciones y consecuencias de los diversos avatares que sufriera esta parte del mundo en el apogeo de su convivencia con Occidente, tanto como en sus crecientes dificultades y su progresiva demonización.

No habría que creerle a Juan Goytisolo cuando afirma que “resulta muy difícil” escribir sobre Estambul, la capital del Imperio otomano desde finales del siglo XV, porque ya sobre esta ciudad tan especial y considerada única e inigualable, casi todo había sido dicho.

Cabe abundar en algunos datos históricos. Con la caída de Bizancio en 1453 en manos de los jenízaros de Mehmet II, el imperio otomano se convirtió en un fantasma amenazador para el Occidente. Le tenían miedo, lo odiaban pero al mismo tiempo le respetaban a causa de su fuerza. En esta época, el Gran Turco se adueñó de la imaginación del orbe cristiano (Goytisolo lo asimila a la ex Unión Soviética de la época de Stalin) y atrajo tanto a viajeros y curiosos, como a diplomáticos y comerciantes, pero también a agentes de potencias extranjeras y toda suerte de espías.

Ese conglomerado de individuos, de tan diverso origen y con tan distintos objetivos en su paso por la antigua Constantinopla, se dedicaba a poner por escrito sus experiencias al regreso. Y así surgían los libros de memorias y los fantasiosos relatos cuyo destinatario inevitable estaba constituido por un público ansioso de novedades y de emociones en un Occidente ya previsible y rutinario.

En estas escrituras, la realidad no importaba tanto como la fidelidad a la imagen previa del turco que ya tenían los lectores.

Durante cuatro siglos, los europeos desembarcarán en Constantinopla con su panoplia de clisés y estereotipos tocante al mundo oriental: curiosa mezcla de prejuicios acerca del despotismo otomano y fanatismo islámico con imágenes de Las mil y una noches traducidas por Galland. Lo que nos dirán los viajeros de 1800, por ejemplo, no añade gran cosa a lo referido antes por Tavernier, Chardin, Lucas, Tournefort o Niebuhr: el espectro del déspota, el silencio que le rodea, las intrigas del harén y crueldades de los jenízaros son topoi³²² obligados que, aunque desmentidos por los hechos, mantienen de ordinario su estricta vigencia.³²³

Los europeos, por un lado, les tenían simpatía a los otomanos por su tolerancia religiosa, y, por otro, la imagen del Gran Señor como le llaman al Sultán Otomano, sanguinario, les horrorizaba.

Si –como dice Marrou³²⁴– la historia “no se hace únicamente con textos, pero sobre todo gracias a ellos, en virtud de su precisión que nada puede reemplazar”, un género híbrido, como el que cultivan los verdaderos o falsos viajeros, a Turquía o a Oriente, crea el objeto de su narración a fuerza de engarzar con una sucesión infinita de referencias previas, al extremo de que podría decirse “al principio fue el texto” y no el modelo

322. Los ‘topoi’ son, según la sabia explicación de don Aurelio, los temas y conceptos repetidos, los ‘lugares comunes’ en la literatura occidental que se repiten una y otra vez.

323. Goytisolo, Juan, “*Estambul Otomano*”, Barcelona, Península, 2003, pp. 10-11.

324. Henri Ireneé Marrou es un historiador francés, especialista en el cristianismo primitivo.

*real. La lectura de algunas fuentes del Viaje de Turquía y docenas de obras posteriores a la de nuestro brumoso autor nos lleva en cualquier caso a la siguiente conclusión: la visión individual o experiencia directa pesan muy poco frente al poder avasallador de la prueba escrita. La fidelidad a la verdad se mide en la exactitud de la copia: el turco real es el que figura en los libros.*³²⁵

Como nos deja bien claro Goytisolo, sea viajero, novelista, testigo o erudito lo primero que hacen es acomodar su escritura a lo ya escrito. Especialmente si se trata del famoso harén otomano, con todo el misterio y atractivo que este sitio tenía para occidente. Los textos que lo refieren deben imprescindiblemente insertarse en ese marco previo subyacente en el subconsciente occidental.

Pero cabe explicar quiénes son *los otomanos*. En el siglo XI, tribus guerreras procedentes de la región del Turquestán se establecieron en Asia Menor y en la zona que actualmente ocupa Turquía.

Los turcos realizaban temibles campañas militares. Se asentaron en territorios árabes, de los que adoptaron su religión y algunas de sus costumbres, aunque conservaron la lengua y ciertos rasgos nómadas. El líder de una de estas tribus, Osmán (1259-1326), fundó un imperio que influyó extraordinariamente en la historia de Europa durante casi seis siglos: el Imperio otomano.

Osmán había ganado fama de guerrero inteligente por sus conquistas en Asia Menor y esta fama le llevó a dominar a las otras tribus. Nombrado sultán

325. Goytisolo, Juan, “El viaje de Turquía”, en: Crónicas sarracinas, Barcelona, Seix Barral, 1989, p. 95.

a principios del siglo XIV, su pueblo se hizo sedentario con la posesión de nuevos territorios. Osmán dio nombre a los suyos, que fueron conocidos entre los europeos como “otomanos”. A medida que los turcos otomanos se fortalecían, amenazaban al Imperio árabe, de religión musulmana, al Imperio bizantino, de religión ortodoxa, y a los europeos cristianos.

Orhán, hijo y sucesor de Osmán, inició la expansión del Imperio otomano conquistando tierras griegas y arrebatando dominios al Imperio bizantino. Cruzó el estrecho de los Dardanelos, que separa la parte turca europea de la asiática, y puso sus ojos en Europa. Ante tal amenaza, los cristianos europeos organizaron una cruzada contra los otomanos en 1366. Los turcos tenían como objetivo la conquista de Constantinopla, capital del Imperio bizantino. Así, se apoderarían de territorios vecinos como Bulgaria, Macedonia, Albania y Serbia.

En 1440 los cruzados volvieron a combatir contra los turcos, pero ellos, una vez más, no tardaron en recuperarse. Mehmet II, el Conquistador, tomó la ciudad imperial en 1453. De esta manera, Constantinopla se convirtió en la capital del Imperio otomano. Cambió su nombre por el de Estambul.

Un siglo y medio después de la subida al trono de Osmán, los turcos tenían un gran imperio. Se habían convertido en un peligro constante para la Europa cristiana, que duraría hasta el siglo XVIII. Los otomanos consiguieron mantener unido al mundo islámico, lo que sería la clave de su pervivencia a lo largo de tantos siglos. Hacia Occidente, los turcos conquistaron Serbia, Bosnia y Albania (1459-1468). En este período se gestó el dominio turco en el ámbito naval, que llevó a los otomanos a instalarse incluso en Otranto, al sur de Italia (1480).³²⁶

326. Imber, Colín, *El imperio otomano* (1300-1650), Barcelona, Ediciones B., 2005, p. 55.

Con Solimán I, el Magnífico (1494-1566), el Imperio otomano alcanzó a su mayor esplendor. De esta forma nos resume Goytisolo el esplendor que alcanzara aquel imperio durante el gobierno de Solimán el Magnífico:

*La máquina guerrera del Gran Turco, disciplina de sus ejércitos, buen funcionamiento de la administración, riqueza y esplendor de los monumentos de Estambul y otras ciudades del Imperio en tiempos de Solimán el Magnífico eran objeto de envidia y admiración de todas las potencias europeas.*³²⁷

Esta situación de superioridad, se mantendría a lo largo de todo el siglo XVII, aún y a pesar de las primeras derrotas en el plano militar, como lo serían Lepanto o el asedio frustrado a Viena.

Posteriormente, mientras se producía el declive del Imperio español, al apogeo turco le siguió su decadencia. El siglo XVIII fue el de la lenta descomposición interna del Imperio otomano. A los diez primeros sultanes de la casa de Osmán le continuaron otros príncipes que, haciendo caso de inconvenientes asesores, se abandonaron a disfrutar de la pasada gloria, provocando la caída inevitable del Imperio.

Mientras los sultanes del siglo XVI llevaban personalmente los asuntos del Estado, intervenían en las cuestiones militares y administrativas, embellecían y agrandaban la capital, creaban una red de comunicaciones sin igual en Europa y se ro-

327. Goytisolo, Juan, *Estambul Otomano*, Barcelona, Península, 2003, p. 13.

*deaban de consejeros y estrategias eficaces, sus sucesores, con la excepción de Murat IV, fueron monarcas incompetentes y abúlicos que, dominados por sus madres, esposas o favoritos, abandonaron las riendas del gobierno en manos de personas corrompidas y dilapidaron sin vergüenza el erario público. Su autoridad moral se derrumbó y, como señalan los historiadores, el desgobierno se extendió desde la cúspide a la totalidad del Imperio.*³²⁸

Como agravante Rusia atacaba sin descanso las fronteras turcas del mar Negro y el Cáucaso, en los límites orientales. El otrora poderosísimo Imperio otomano sufría un acoso constante ya desde mediados del siglo XVI.

La batalla de Lepanto, en 1571, producida después de la muerte de Solimán, significó la primera gran victoria naval de la Europa cristiana sobre los antes poderosos turcos. Este hecho puso en tela de juicio la fortaleza turca y reforzó la confianza de las potencias cristianas.

Por otra parte, se producía la independencia de tres emplazamientos en el norte de África: Trípoli, Túnez y Argel. Esto venía a constituirse en otro grave problema para el Imperio durante este período.

Para Juan Goytisolo los motivos generales de la caída del Imperio Otomano tan rápida e increíble son los siguientes:

328. Ibidem, p. 13-14.

- La llegada masiva de oro y demás metales preciosos del Nuevo Mundo. Lo cual afectó, como en España, los modos de producción tradicionales e introdujo grandes cambios en la economía.

- El hecho de que los sultanes contrajeran enormes deudas con los banqueros y negociantes extranjeros como un resultado de un régimen de “capitulaciones” impuestas por Europa.

- El estancamiento intelectual reinante desde mediados del siglo XVIII

- El deterioro de los métodos de formación y promoción de funcionarios en el campo militar y administrativo.

Pero nuestro autor sostiene, asimismo, que semejante declive no habría sido posible si, junto a la incidencia de los factores externos que acaba de señalar, no se hubieran sumado una actitud mental y unos prejuicios sociales favorables al mismo.

Totalmente consustanciados con la idea de superioridad del mundo musulmán sobre el universo cristiano, transmitida por los árabes, los otomanos no advirtieron a tiempo que sus adversarios se habían lanzado por el camino del cambio y los habían dejado muy atrás en el desenvolvimiento de la economía, de la técnica, las ciencias y las artes.

Y, además de todas estas afirmaciones de Juan Goytisolo, se ocupa de destacar que los otomanos no admitían sino cuatro profesiones: administración estatal, ejército, religión y agricultura.

Los demás oficios se consideraban indignos y los dejaban en manos de las minorías religiosas sometidas a ellos.

Las siguientes palabras del célebre historiador británico Bernard Lewis apoyan las ideas de Goytisolo.

El estigma de inferioridad permaneció incluso después de que dicha especialización cesara. Se llegó al punto de despreciar el comercio y la finanza y a tener por sospechosos a quienes los practicaban: ahorro se confundía con avaricia y espíritu de empresa con rapacidad. Las profesiones más dignas de elogio eran servir a Dios y al Estado; las personas más estimadas, los ulemas, militares y funcionarios. Sólo ellos, según la escala tradicional de valores, abrazaban carreras nobles, honorables y merecedoras de respeto, aun si no siempre fueran remuneradoras. Los demás menesteres eran de viles obreros o negociantes ávidos. El trabajo manual, sobre todo, suscitaba menosprecio y la posesión de competencias profesionales, fuera de los gremios de artesanos, no procuraba prestigio ni estima. Todo ello perjudicó el desenvolvimiento de la ciencia y la tecnología, cuyo progreso depende a menudo de una mezcla de formación intelectual y destreza manual.³²⁹

329. Lewis, Bernard, *Laïcisme e Islam*, París, Fayard, 1988, p. 59.

En los últimos años del siglo XVIII, los grandes países de Europa esperaban ansiosos el fin del Imperio otomano para sacar tajada de sus inmensas posesiones. Surgió entonces la llamada “cuestión de Oriente”, que marcaría la política internacional europea a lo largo de todo el siglo XIX. La declaración de independencia griega en 1822 despertó la rivalidad de las grandes potencias y provocó una grave crisis internacional.

Los turcos, muy debilitados y endeudados económicamente, quedaron bajo la tutela franco-británica. A partir de 1875 estallaron nuevas revueltas nacionalistas en los Balcanes. La presión de las potencias europeas sobre un Imperio herido de muerte no cesaba. En septiembre de 1908, Rusia y Austria-Hungría acordaron un plan para repartirse los territorios turcos de Europa. En octubre, Austria-Hungría se anexionó Bosnia-Herzegovina y Bulgaria proclamó su independencia apoyada por Rusia. En 1911 estalló la guerra turco-italiana, que acabó con la anexión de Tripolitania por parte de los italianos. Entre 1912 y 1913, tuvieron lugar las guerras balcánicas, que acabaron con las posesiones europeas del Imperio. En octubre de 1914, Turquía entró en la Primera Guerra Mundial en apoyo de los alemanes. Derrotados en el Cáucaso y Armenia por los rusos y en el canal de Suez por británicos y árabes, los turcos firmaron la paz en 1918.

Tras la guerra, Estambul y los estrechos fueron ocupados por tropas francesas y británicas. En 1919 Grecia se lanzó a la invasión de los restos del Imperio otomano. En junio de ese mismo año, una revuelta interna encabezada por los militares inició la guerra de independencia turca, que expulsó a las fuerzas franco-británicas y a las griegas y, en 1923, proclamó la República de Turquía. Esta fecha puso fin al Imperio otomano. Nació la Turquía moderna.

6.3.2. El Acercamiento de Goytisolo al Islam.

Juan Goytisolo se fascina por el mundo árabe, como queda dicho, quizás ya en su origen de joven nacido en la Península Ibérica, pero será en Francia donde hará contacto con árabes y turcos reales, no de literatura, sino sus vecinos del barrio de Sartier.

Nuestro autor asegura, muchos años después de su vecindad con los turcos asentados en París, que aprendió a “enfrentarse con la muerte y a aceptarla” en el mundo árabe, visitando los cementerios musulmanes. Tomó así estos lugares sagrados como refugio donde consiguió aprender la conciencia de la muerte.

Así hará constantes referencias a *La ciudad de los Muertos*, tanto como al atractivo del mercado y de la plaza *Xemaá el Fná*. Parece increíble que dos lugares tan contrapuestos, uno de recogimiento y contacto con la muerte y otro alegre, colorido y lleno de luz, fueran ambos motivos de la más auténtica inspiración en la creación literaria de Juan Goytisolo.

Sin embargo, en esta aparente contradicción, creemos advertir cómo Goytisolo intenta absorber los fundamentos del mundo islámico, para luego interpretar cuestiones que lo distingan de otras creencias y filosofías. Porque nuestro autor pretende desligarse de la tradición de los arabistas, eruditos o aficionados que contemplan lo islámico a través de “telarañas interesadas o sucumben... a una seducción de lo exótico que no excluye... la conciencia de una engreída superioridad”.

Y a partir de esta clara intención, despojada de prejuicios anti-musulmanes, Juan Goytisolo se lanza a conocer en profundidad el Islam y comienza a

adoptar una actitud de oposición al consumismo propio del mundo occidental. Adopta una suerte de ascetismo, va progresivamente desligándose del lastre occidental, empieza a prepararse para la purificación y el tránsito.

En sus intentos por ligarse a la religiosidad islámica, nuestro escritor encuentra modelos a seguir que lo seducen. Luego reflejará esta elección en su literatura, que crece con el uso de las “palabras sustanciales”, mostrando la importancia que va teniendo para él los conceptos de la espiritualidad sufi y de la religiosidad del pueblo de Marruecos, donde finalmente elige asentarse.

Parece ser que en el sufismo (al que se acerca más en las traducciones de los poemas sufíes) Goytisolo no sólo encuentra el placer estético sino una profunda dimensión espiritual. Y lo manifiesta en muchas de sus obras.

La experiencia mística en la que se embarca Goytisolo a través de su acercamiento al Islam, ese deseo de purificarse, se advierte claramente en sus elecciones de una vida más ascética y desprendida de las posesiones materiales. Y va uniendo la experiencia erótica con la experiencia religiosa, apareciendo la idea de esta interrelación en varias de sus obras de ficción

Es como si se refugiara en Marruecos, pero también dentro de sí mismo. Y cuando elige al Islam como modelo, está contraponiéndose a todo lo hipócrita, contaminado, material y alejado de lo esencial que implica para él la vida en Occidente. Eligiendo vivir en ese “primitivo” mundo árabe, hace una opción por lo auténtico y así también por las “palabras sustanciales”.

Se puede afirmar que la obra de Goytisolo en este punto, se inscribe en la tradición literaria española que presenta una clara presencia de lo árabe.

6.3.3. Gaudi en Capadocia

La Capadocia visitada por Juan Goytisolo en el año 1979, lo remite a su Barcelona natal y a la obra de escultor por eminencia de esa gran ciudad, Gaudí. Nuestro autor se siente fascinado por el paisaje turco y no puede menos que admirarlo y referirlo a sus experiencias. Así lo expresa:

El viajero barcelonés que en el trayecto de Nevsehir a Ürgüp se desvíe a la izquierda hacia el valle de Avcılar camino de las célebres iglesias rupestres de Göreme y Zelve, se interna en un paisaje en el que lo asombroso e insólito no borran del todo una difusa y tenaz impresión de familiaridad. Pasado Üchisar, conforme la carretera zigzaguea y se desboca pendiente abajo, el fascinador panorama que abarca le evoca imágenes conocidas. La modulación y estructuración del espacio volcánico parecen sutilmente elaboradas por el genio de un paisajista. Tras ribazos y estratos esculpidos, blanco oleaje sinusoidal, masas corpóreas de volúmenes contundentes y opacos y escarpas asoladas de páramo lunar, el valle en el que aterriza le enfrenta de súbito a una audaz verticalidad compositiva, concatenación de elementos de bella y onírica plasticidad: torres cilíndricas de remate curvilíneo escamoso, agujas coronadas de espigas o cubiertas cónicas, cirios con cristalizaciones de roca eruptiva, pilares de sombrerillo fungiforme, jardineras y sólidos angulares con voladizos. El visitante, empequeñecido por las dimensiones del bosque, reconoce poco a poco las peonzas inmóviles, chimeneas gigantes y rústicas, megalitos en

raro equilibrio, arbotantes naturales, columnas ramificadas o truncas. Los diversos elementos del conjunto parecen trabarse como espinas dorsales, osamentas y músculos de seres orgánicos y el contemplador asiste a una especie de apoteosis de la ficción o ilusión naturalistas en la que la deformación de volúmenes, compensación de escorzos, arborescencia estructural le envuelven en un aura de trompe l'oeil, encanto e irrealidad. Ligero, sonámbulo, proyectado al recuerdo de otros tiempos, otros ámbitos, buscará instintivamente en la extrañeza y rigor del cuadro armaduras parabólicas, bóvedas con estalactitas mudéjares, formas lobuladas o labiadas, follajes, almocárabes, motivos geométricos florales, valvas, pétalos. Las rocas encapuchadas como un desfile petrificado de nazarenos, ¿no serán cupulinos, linternas o torrecillas de ventilación hechos de azulejos, cerámica y trencádís? De modo imperceptible, la distancia de Capadocia a Barcelona se anula: el espacio místico en el que se mueve le conduce insoslayablemente a la creación auroral de Gaudí.³³⁰

Estamos ante una prosa perfecta, una vez más rezumando admiración por el mundo turco. Y aquí destacamos que eran épocas difíciles para transitar por Turquía y Juan Goytisolo, desafiando al orden establecido por el naciente gobierno turco, se atrevería a discutir la necesidad de deambular libremente por la Capadocia a la que había acudido sin prejuicios y con ardientes deseos de conocerla profundamente.

330. Goytisolo, Juan, *Aproximaciones a Gaudí en Capadocia*, Barcelona, Península, 2002, p. 12.

Así, al estilo apasionado y libérrimo de nuestro autor, sigue el imprescindible salvoconducto de parte de la nueva autoridad y sale a caminar y a absorber el paisaje para volcarlo en palabras.

Sucesión de recuerdos e imágenes pugnaces: beatitud serena del orbe después del apocalipsis; impresión de ser los últimos ejemplares del extinto homo sapiens; captación intensa, con los cinco sentidos, de manifestaciones y signos de vida orgánica posteriores a la catástrofe; trayecto a monte traviesa siguiendo atajos minúsculos, sendas dudosas, pistas que no llevan a sitio alguno y bruscamente se borran. Después de la meseta abrupta y austera, el alucinador escenario creado por la conjunción de los elementos me arrebató de nuevo a Gaudí: columnas tocadas con gorros o cucuruchos, alineadas como lápices embleáticos, alfabetizadores; bosques de conos, agujas, flechas, obeliscos, medusas fósiles; imprevistas variaciones cromáticas; rupturas de la funcionalidad normativa; incandescencia mística; puro, racional delirio arquitectónico. En el valle de Göreme y, más allá, camino de Zelve, nuestra mirada abarcaría aún iglesias sin fieles agujeradas en escarpas fragosas o insertas en el interior de los conos, monasterios abandonados, celdas de ermitaños, paredes con cruces pintadas o esculpidas, vestigios de vida eremítica de anacoretas fugitivos tres con ventanas, pasadizos, escaleras, linternas, en las que Cristo, la Virgen y Apósteles alternan con san Jorge y el dragón, santa Catalina y santa Bárbara, Inscripciones helénicas, trazadas

*por los monjes, rememoraban también las que adornan monumentos gaudianos.*³³¹

Mientras deambula por la Capadocia de sus sueños, derecho tan duramente conseguido, Goytisolo parece flotar entre el mundo real y el onírico y esto queda claramente reflejando en las páginas que luego escribe, en las que vuelca esas experiencias entre realistas y soñadas que en todo momento trazan un puente entre la región turca y su ciudad catalana. Y así lo escribe:

En el curso de esa impregnadora e irreal caminata, al trepar una cuesta algo quebrada en busca del pueblo, nos sorprendió el ladrido o, por mejor decir, el concierto de ladridos de una jauría de perros cancerberos de alguna de las grutas o capillas solitarias. A medida que ascendíamos, su violencia arreció. La cautela aconsejaba alejarnos de ellos; con todo, la curiosidad fue más fuerte. La vereda conducía sin duda a una cueva habitada y, tras una jornada peregrina en un ámbito asolado y desierto, el deseo de comunicar con prójimo barrió nuestro miedo. Llegados a la vivienda rupestre, advertimos que no corríamos peligro alguno: los perros estaban bien sujetos y callaron de pronto, dóciles al chasquido del látigo que empuñaba el amo. Éste, el troglodita, vivía en una oquedad rectangular abierta a un metro de altura en la pared de la caverna que le servía de zaguán: una recámara convertida en alcoba, con jergón y almohadillas, aislable del resto por una cortina medio

331. Ibidem, p. 12-14.

descorrida. La disposición fantástica del lugar, su decorado heteróclito, me cautivaron y gracias a una instantánea que saqué de ellos los puedo describir con exactitud: retrato en color de Atatürk, cromos religiosos, grabados ingenuos, fotografías de una antigua peña de excursionistas; pieles de cordero y cojines tapizados de tela chillona cubren el poyo de obra en el que se acuestan los perros. El dueño de barba Silvana y blanca leía sentado en el lecho y se limitó a contestar a mi saludo con una inclinación de cabeza. De vez en cuando, siempre sumido en la lectura, hacía restallar el látigo para amansar la inquietud de los guardianes. Fotografié a éstos, tendidos en sus pieles de cordero y, antes de despedirme del anfitrión mudo, di una última ojeada al cuadro. Fue entonces, mientras inspeccionaba el pequeño escenario compuesto por la gruta y su recámara, cuando reparé en una frase garabateada en el hueco lateral: Ahir senyor, avui pastor.³³² ¿No había dicho o escrito Gaudí algo parecido? A riesgo de pasar por impertinente, la retraté. Pero el carrito se había atascado o estaba mal sujeto: la foto, en cualquier caso, se veló.³³³

El lector de su texto, ante tan vívidos recuerdos, también queda dudando de la realidad de lo relatado. Es que nuestro autor cuenta cómo se encuentra con una nueva obra gaudiana en la Turquía que visita. Y con un personaje de leyenda, un anciano cavernícola que asegura que el Maestro Catalán sigue vivo,

332. Aclara Goytisolo que la frase verdadera de Gaudí reza: Ahir pastor, avui senyor en una referencia a las vicisitudes de su comanditario el ennoblecido conde de Güell.

333. Ibidem, p. 14-15.

pero no “en el corazón de los que lo amaron” sino en la tierra turca y trabajando incansablemente.

Y nosotros, que lo leemos con creciente interés, llegamos a consustanciarnos tanto con el texto que, al igual que Goytisolo, no dudamos en dudar, valga el juego de palabras porque Juan Goytisolo afirma más adelante, para terminarlo:

*Me fui de Turquía sin saber si había soñado o el grafito existió de verdad.*³³⁴

Cuando Goytisolo retorne a Capadocia, en 1985, volverá a buscar esa imagen de sueño, ese viejo en la caverna, rodeado de perros. Y lo intenta nuevamente:

*De vuelta a Capadocia seis años después, mi objetivo primordial es dar con el viejo. Recuerdo bien mi anterior trayecto por la montaña y estoy seguro de localizarle con facilidad. No obstante, mientras me apercibo para el encuentro, las dudas me asaltan. ¿Seguirá recluido en el mismo lugar? ¿Cómo lograré forzar su silencio? ¿Alcanzaré a sonsacarle lo que quiero saber con mi vocabulario vacilante y modesto? ¿Qué vía debo tomar para abrirme a él y ganar de algún modo su confianza? Como medida prudencial y a fin de favorecer nuestro acercamiento, decido prescindir de la cámara fotográfica. Iré a verle como antiguo amigo, a agradecerle su breve y fortuita hospitalidad. La idea de ofrecerle algún presente me tienta pero la desecho.*³³⁵

334. Ibidem, p.15.

335. Ibidem, p.19.

Y una vez más el viejo se refiere a Gaudí vivo y ya nuestro autor, que viene dispuesto a desafiar con argumentos realistas tal afirmación del turco, lo enfrenta y recibe una respuesta lapidaria a la que no puede dejar de adherir:

Entonces, ¿quién fue enterrado en la cripta de la Sagrada Familia, en la capilla de la Virgen del Carmelo?

El viejo aguarda unos instantes con la vista baja y, al topar de nuevo con mi mirada, se limita a preguntar suavemente:

*¿Cree usted de verdad que el cadáver de Santiago Apóstol se halla en su tumba de Compostela?.*³³⁶

Goytisolo se abisma en el paisaje *gaudiano* de Capadocia y describe los conos y chimeneas fungiformes, donde, según el anciano, sigue trabajando el Maestro catalán, inmortal. Esta vez, nuestro autor asegura haber hecho la visita sin cámara fotográfica ni cuaderno de apuntes. Y allá se lanza a la arena de Capadocia:

Vestido de ocre como el suelo que pisas, procurando fundirte camaleónicamente con el medio, llegarás al lugar indicado en el plano. La insólita unidad compositiva de los peones, torres y alfiles del juego de ajedrez desplegado en el valle te transportará a la visión de las cúpulas, chimeneas y cajas de escalera

336. Ibidem.

de Can Milá. Zócalos pétreos, cuyo relieve y rugosidad acentúa el uso de piedras de forja, y prismas naturales de basalto, salvan los desniveles entre los conos rocosos y descubrirás, excitado, la presencia disimulada de ladrillos de fábrica manual y piezas vidriadas. Como en la Pedrera o el parque Güell, el contemplador asiste a una simbiosis gradual de las diferentes estructuras del paisaje: materiales cerámicos, cuidadosamente adaptados a la topografía del lugar; se articulan con suavidad en el oleaje sinusoidal del cercano ribazo y el azul purísimo del cielo. La rudeza de la mampostería de piedras salientes se compensa, como es frecuente en Gaudí, con la introducción de componentes decorativos y naturalización orgánica de los remates; conchas crustáceas, avecillas de talla policromada, nidos de trencadís. Como podrás comprobar de visu, la mano invisible del arquitecto ha pulido y acendrado la prodigiosa creación de los cuatro elementos: en la peonza monumental señalada con exactitud por el viejo, hallarás una delicada combinación de cerámicas, verdugadas de ladrillo y azulejos troceados cuidadosamente dispuestos. Cuando penetres en la gruta excavada en el interior del cono, te situarás de golpe en el espacio ideal de Gaudí: la luz se esfuma a través de lucernas cilíndricas, de aberturas trapezoidales y la escalera construida hace siglos por los monjes sigue el trazado serpenteante del muro y se enrosca en helicoide hasta desembocar en una especie de mirador armado sobre arcos parabólicos naturales, astutamente solapado por un parámetro exterior de granito.

La presencia de ese Gaudí eterno en el paisaje turco deja sus huellas. Goytisolo las recoge en la prosa preciosista de sus palabras exactas, que tanto admiramos, y en la forma de interpelarse a sí mismo a la que ya tiene acostumbrados a sus lectores:

*Apenas llegado a la cima, observarás diversos signos de una presencia humana: fogoncillo de pedruscos, rústico cuenco de barro en cuyo fondo hay residuos ya secos de una cocción de hierbas, cubiertos y enseres a medio fabricar. Su dueño ha abandonado el lugar recientemente El grafito trozado junto a la albardilla vidriada del muro te sobrecogerá de júbilo: De la llar al foc, visca el foc de l'amor. Tu intuición de escudriñar la fábrica abigarrada del muro en busca de un posible mensaje ha dado en el blanco. ¿Quién diablos puede haberlo escrito sino el mismísimo Gaudí?*³³⁷

Ya, a estas alturas del texto, el lector de “Aproximaciones a Gaudí en Capadocia” no tiene dudas, junto con el autor, de la vívida presencia del gran arquitecto catalán, que sigue construyendo en tierras lejanas.

Porque el lector de Goytisolo se identifica con sus ficciones tanto como con sus ensayos y no deja de sorprenderse ante tanto ingenio para crear y hacer creíble lo escrito:

337. Ibidem, p. 20-21

*En días sucesivos, mientras registrarás minuciosamente conos y megalitos o husmearías las iglesias rupestres de Göreme, acumularás nuevos e irrefutables signos de su inmediatez esquiva: fogones, mazos de hierba seca, peines y utensilios creados por sus propias manos. Sus consabidas citas también: La Gloria es la llum, Oh l'ombra de l'estiu. A veces, como un genio ladino y matrero, el Elusivo se divierte en alterar burlonamente el contenido de mensaje: Al cel tots en serem, d'actionistes.*³³⁸

Si hasta cree beber la infusión preparada por el escultor arquitecto, en una suerte de metáfora que alude, creemos, a la acción de incorporar el Arte gaudiano y el de la Naturaleza del paisaje turco y fundirlos en una misma fragua. Así lo redacta.

*Un atardecer, al rastrear un hormiguero de viviendas trogloditas de Avcılar se escurrirá de entre sus manos por cuestión de minutos: la olla en la que cuece sus hierbas humea todavía. Aguardarás toda la noche, mas no aparecerá. Resignado, te acucillarás junto a la lumbre y sorberás lentamente la infusión preparada por el Maestro con la devoción y recogimiento de quien se dispone a comulgar.*³³⁹

Nuestro escritor no puede todavía desprenderse de todo lo que vivió en Capadocia y ya se dispone a seguir por otros caminos, reforzando a cada paso su interés por el Oriente al que ya adhiere casi con devoción.

338. En realidad, tras escuchar los coros de Clavé, comentó: Al cel tots en serem, d'actionistes

339. Ibidem, p. 21-22.

6.4. Estambul en la obra de Goytisolo

Ya hemos abundado en el itinerario de nuestro escritor que lo lleva una y otra vez desde la Península Ibérica a Francia, luego a América Latina y en un ir y venir incansable, lo hace deambular entre Europa y el norte africano. A través de esa región de contacto, Goytisolo va y viene partiendo de Barcelona hacia Tánger, Marrakech, Argelia, El Cairo y Turquía. Da vuelta al Mar Mediterráneo y su camino nace en la ciudad natal y muere en Estambul.

Pero aquí se debe destacar su amor por Barcelona. La ciudad Condal, nunca dejó de estar en sus sentimientos, como primer paisaje urbano al que tuvo acceso, aunque luego elegiría otras más afines a su búsqueda espiritual. En *Señas de identidad*, escribía:

*Habías aprendido a amar tu ciudad; cosa sorprendente en un carácter difícil como el tuyo este amor mantenido a lo largo de los años hacia unos lugares y calles descubiertos sólo al filo de tu juventud, de una ciudad en la que nacieras como quien dice por casualidad, y cuya hermosa lengua te resultara siempre, pese a tus esfuerzos, profundamente extraña.*³⁴⁰

En la novela *“Para vivir aquí”* (1961) se refiere a su residencia en la ciudad de Mataró, vecina a Barcelona, otro espacio urbano que lo marcó en su conocimiento del pueblo andaluz. Allí se asentaban inmigrantes de esa procedencia atraídos por la incipiente industrialización catalana.

340. Goytisolo, Juan, *Señas de identidad*, Barcelona, Seix Barral, 1984, p. 207.

Luego se iría acercando al sur por La Chanca y Najar, donde se va asomando al desierto. Cuando toma contacto con ese nuevo mundo, pobre y despojado, empieza su cambio interior, su acercamiento al Otro. Y explorando el norte africano, aprendiendo los idiomas árabe y turco, a iniciar esa lenta pero irreversible conversión al Islam.

En ese periplo de Juan Goytisolo las ciudades se van sucediendo y son descritas por su pluma increíble. Pero se puede decir que ninguna lo es mejor que Estambul.

6.4.1. Estambul Otomano.

Cuando llega Goytisolo a Estambul ya lleva consigo un bagaje enorme de conocimientos sobre esta ciudad fascinante. Y cuando se decide a poner en palabras la fascinación que le produce la ciudad, convierte una vez más uno de sus textos en libro de viajes, “ESTAMBUL OTOMANO”.

Si bien lo escribe claramente para Occidente, para un lector desprejuiciado que quiera ver ese *otro* Estambul que él cree entrever, también lo hace para “ellos”, para aquellos “otros” aludidos y defendidos en sus textos.

El lector distraído podrá preguntarse si se trata acaso de un libro de historia, anécdotas o hasta de antropología: suma estratos de viajeros también occidentales que lo precedieron en su afán de conocer Constantinopla. Sin duda ese lector advertirá que es también un texto orientalista. Así como un libro de viajes, aunque sin viajes. Pero con muchas vivencias. También con muchos libros, con lecturas.

Asimismo un libro sin carreteras, ni caminos, sin desplazamientos. Un libro sin presente, sin historias de personas que puedan sentirse molestas con el retrato, sin posibles lectores ofendidos en caso de ser traducido. Y también sin crítica. Es un texto aséptico, que puede ser leído por diversidad de personas. Lo místico, lo religioso, se describe con austeridad sin poner pasión, pero con precisiones que dejan entrever una identificación con lo expuesto.

*La organización religiosa del Gran Turco seguía las pautas del califato árabe, aunque en la práctica se distinguía de él por su mayor pragmatismo y ductilidad. ... La **sharia** o corpus de leyes islámicas elaborado por jurisconsultos y ulemas de acuerdo con el texto coránico y los alhadices del Profeta, regía la conducta de los fieles mediante un conjunto de prescripciones que reglamentaban sus actos hasta en los menores detalles; estas prescripciones, que abarcan lo obligatorio, recomendado, permitido, censurable y prohibido, se aplican tanto a los ritos del culto como a los castigos y comportamiento social de la comunidad. Los otomanos seguían la vía o rito **hanafi**, de Abu Hanifa, implantado aún hoy en Turquía, Siria, India y el sureste asiático.³⁴¹*

Y pone en todo momento sus conocimientos a la vista del lector, dejando entrever su voz en defensa de las minorías que tanto lo caracteriza.

341. Goytisolo, Juan, *Estambul Otomano*, Barcelona, Península, 2003, p. 57.

*Junto a la mayoría sunní, los chiíes, seguidores del linaje de Alí, Husein y los Doce Imames, componían una minoría a menudo revoltosa, cuyos vínculos con el Islam iraní inquietaban a los sultanes. Obligados a guardar el secreto de sus creencias, habían adoptado la táctica de la **takiya** o disimulo: clandestinos, marginales, eran un foco potencialmente subversivo que atraía a todos los oprimidos y descontentos de la prepotencia de Estambul y la corte otomana. Mientras los negociantes extranjeros y los osmanlies de origen cristiano gobernaban o vivían en el lujo y esplendor de la capital, los turcos de Anatolia no servían sino para ofrendar sus hijos a la guerra y pagar impuestos ruinosos al tesoro. Denominados alevíes o Cabezas rojas, los chiíes participaron en numerosas rebeliones atizadas por mesianistas e iluminados, heraldos del próximo retorno de Mahdi y el establecimiento del reino de la justicia en la tierra.*³⁴²

Tampoco deja fuera la revelación de datos acerca de los artistas marginados del poder, aquellos que cantaban los martirios del pueblo y que terminaban sus vidas inmolándose por la libertad.

*Pir Sultán Abdal, nacido en Sivas en el siglo XVI, combatió con los chiíes iraníes contra el ejército otomano: capturado por éste, fue juzgado y ahorcado por hereje. Sus poemas, como los de Yunús Emré, han conservado su popularidad y fuerza impregnadora a lo largo de los siglos y son recitados aún por numerosos cantantes turcos en los cafés y terrazas de Estambul.*³⁴³

342. Ibidem, p. 59.

343. Ibidem.

Y se atreve a admirar la amplitud del mundo de los turcos, en relación a las religiosidades que puede apreciar en esta fascinante sociedad del antiguo Imperio Otomano.

La tolerancia de los otomanos tocante a las creencias ajenas responde a la doctrina coránica sobre el tema. Como descubrirán con asombro y mal disimulada admiración los viajeros occidentales, Constantinopla brinda, frente a la intransigencia católica y sus hogueras inquisitoriales, un ejemplo de convivencia pacífica entre personas y grupos de origen y credos diversos.³⁴⁴

No deja de ser explícito ya que comulga con esas ideas tolerantes de convivencia, aunque resultado de agitados tiempos pasados.

Anatolia ha sido siempre un centro de agitación religiosa: la convivencia y superposición de doctrinas talmúdicas, evangélicas, zoroastrianas e islámicas generaron fenómenos de mestizaje y simbiosis. El pánico sembrado por las matanzas y devastaciones mongólicas había fomentado en los países amenazados por ellas una atmósfera de profunda inquietud espiritual, propicia al desenvolvimiento del esoterismos, sufíes, predicadores, filósofos, anacoretas errantes, se acogían en el siglo XIII a la tolerancia religiosa de los selyúcidas. Los faquires y derviches hallaron así un terreno abonado para sus prácticas ascéticas y de recogimiento místico.³⁴⁵

344. Ibidem.

345. Ibidem.

Y en muchos pasajes de su obra deja testimonio de su deslumbramiento y emoción ante el concierto sufi, ante los ritos, las vestimentas y el misticismo que teñían todos sus actos.

*Vestidos de blanco, el **bektachi**³⁴⁶ lucía un bonete de malla de forma especial-el **tax** o corona-, un hacha de dos filos, un largo bastón y los restantes atributos de su jerarquía... Representantes oficiales de la orden residían en los cuarteles de los jenízaros: su importancia política provenía de esa estrecha unión con los soldados. Capellanes del cuerpo lo acompañaban en las batallas entonando himnos en su gloria.*

En abierta admiración, describe en esa Constantinopla otomana, las creencias que dan lugar a la captación de nuevos fieles por la amplitud de miras que ostentan.

*La concepción **bektachí** de la religión musulmana es a todas luces heterodoxa: la cofradía conserva no sólo elementos de las tradiciones ancestrales turcas, sino que asimila creencias y ritos chiíes y cristianos. Su desenvoltura tocante a los cinco pi-*

346. La orden Bektashi es una cofradía sufi que viene originalmente de Turquía. Los miembros de esta Tariqa son seguidores de Haci Bektash Veli (1209-1271), un místico musulmán. La orden tiene su base en Haci Bektash, en la provincia de Nevşehir, donde está enterrado el fundador. La hermandad considera a Ali Ibn Abi Talib (600-661) sucesor legítimo del Mahoma. Este movimiento atrae a los chiíes y alevíes de Turquía. Originalmente, sus derviches o miembros comunes de la hermandad (en árabe faquires o murides) fueron los responsables de islamizar al campesinado cristiano de Anatolia y de los Balcanes (como los bosnios y albaneses). Los jenízaros adoptaron a Haci Bektash como líder espiritual —incluso se hacían llamar hijos de Haci Bektash—, y tomaron de los bektashíes ciertas ceremonias y algunos de los elementos de su indumentaria y ritual, como la mano de Fátima y la espada Dhulfiqqar de Ali.

lares del Islam escandaliza a los hombres y mujeres piadosos: azaca o limonsa y perenigraje a La Meca, dicen, son para los ricos; ayuno y plegarias, para los santurrones; sólo admiten, como los sufíes, la profesión de fe y desdeñan, por mezquinas, las prácticas rituales.

Y se extiende al describir admirado, los rituales de iniciación.

*Conducidos por un guía, los novicios de la orden deben franquear cuatro puertas o estadios para llegar a la embriaguez del amor divino; a falta de ésta, los postulantes se contentan con la alegre fraternidad de las etapas inferiores, fraternidad cuartelera, dirán sus detractores, cimentada en reuniones turbulentas en las que el vino corre a raudales. Los **bektachís**, pretenden ser ortodoxos, invitan a mujeres a sus asambleas y soplan las velas a fin de sumir el local en una oscuridad encubridora de su desenfreno y orgías. Este laxismo de costumbres y mestizaje religioso explican que los conversos de origen cristiano se sintieran cómodos en sus filas: el **bektachismo** era la doctrina natural de los jenízaros y en general de los nuevos musulmanes de las provincias recién conquistadas.*

No puede menos que destacarse que todas las referencias de Goytisolo a los rituales religiosos musulmanes, se valen de ejemplos donde prevalece la tolerancia y la integración.

6.4.2. El pueblo otomano y sus costumbres en la obra de Goytisolo

En muchos pasajes de sus obras de ficción Goytisolo alude a costumbres, saberes populares y sentencias del pueblo musulmán, en épocas otomanas. Pero es en *Estambul otomano* donde dedica más páginas al entramado de relaciones y saberes sociales vinculados a la vida de una gran urbe como Estambul.

Y lo hace refiriendo usos y costumbres, aludiendo a oficios y profesiones.

Agrupados casi siempre en gremios, los estambuleños de las clases humildes ejercían una extensa gama de oficios, conforme a las necesidades y gustos de los diversos sectores de la población... Fuera de las grandes corporaciones artesanales de fabricantes de las mercancías, telas y objetos vendidos en los bedesten y el Gran Bazar, el cronista otomano menciona otras profesiones hoy inexistentes en Europa, pero que subsisten aún en algunas villas islámicas: la de los aguadores –con un uniforme tal vez semejante al de los guerrab de Marraquech-, cargados con sus odres o auxiliados por sus bestias; la de los barberos-circuncisores, que practicaban el sünnnet con gran maestría en el domicilio de las familias.... Los oficios más comunes eran desde luego aquellos que no requerían calificación alguna y estaban al alcance de las poblaciones rurales procedentes de Anatolia: los jardineros que trabajaban en el serrallo y vergeles y huertas de los estambuleños adinerados o; los bateleros.³⁴⁷

347. Ibidem, p. 57.

Y no deja de pasar revista a los distintos artistas que ejercían sus habilidades en aquella ciudad de ensueño, para distracción tanto de poderosos como de pobres habitantes de los suburbios.

Los músicos –mehter- se dividían en dos categorías: los incluidos en el cuerpo de jenízaros y dependientes por tanto del sultán y los libres, agrupados en 71 gremios. Mientras estos últimos actuaban en fiestas privadas, ceremonias de derviches y conmemoraciones gremiales, los primeros interpretaban las alboradas, charanga y demás toques militares destinados a pautar el horario cuartelero de los áscaris. Los mehter “oficiales” acompañaban a los jenízaros en el combate con sus largos bastones, rematados con campanillas, trompetas, caramillos, címbalos y tambores, armando un ruido infernal para incitar a sus compañeros a la lucha. Según Ahmed Cevat Bey, su “cor-tejo iba precedido de jenízaros-poetas, tocados de fieltro, con una piel de tigre en la espalda y címbalos sujetos al pecho. Hacían resonar sus instrumentos y cantaban tan fuerte que sus gritos se oían a una hora de distancia. Cada cual recitaba por turno una poesía.”³⁴⁸

Y se extiende al referir:

Las profesiones consagradas al entretenimiento del público eran variadísimas: titiriteros de espectáculos de karaguez, prestidigitadores, funámbulos, comediantes, recitados, paya-

348. Ibidem.

*... sos originarios de todas las naciones del Imperio: turcos, griegos, armenios, kurdos, árabes. En opinión de Çelebi, algunos de ellos eran simples truhanes, conocidos por su participación en fiestas y orgías, en las que servían de bardajes.*³⁴⁹

Para citar luego otras ocupaciones destinadas al divertimento del pueblo otomano.

*Otros dos oficios gozaban de gran popularidad y han sobrevivido hasta nuestros días: los de luchadores y domadores de osos. En el siglo XVII, éstos residían en el barrio de Balat, recorrían las calles con sus animales y los hacían bailar y dar brincos al son de la música. Los luchadores –yagli güersciler- procedían de ordinario de los gremios de curtidores y marinos del barrio de Kasimpachá: su origen, como referí en otro lugar³⁵⁰, se remonta al siglo XIV y el yagli es considerado en la actualidad el deporte nacional turco. Con el cuerpo oleoso a fin de escurrir la presa del adversario y sus calzones de cuero repujado, los luchadores competían los viernes y días festivos en los prados de las Aguas Dulces de Europa. Allí los contempló Castellán hace más de ciento setenta años y la descripción de sus combates no se aleja en lo esencial de la que tracé de las justas anuales de Kirkpinar. En el pasado, los yagli güresçiler vivían en comunidad y pertenecían a la cofradía religiosa de los bektachís.*³⁵¹

349. Ibidem.

350. Ibidem.

351. Goytisolo, Juan, *Aproximaciones a Gaudí en Capadocia*, Barcelona, Península, 2002, p. 59-74.

Cuando Juan Goytisolo se refiere a la Estambul comercial, característica ciertamente dominante de esta gran urbe, puerto y sitio de pasaje entre Europa y Asia, no puede evitar mencionar a los “*caravanserrallos, hermosas construcciones de piedra, con un gran patio central, que servían a la vez de taller, almacén, tienda y albergue de viajeros*”³⁵²

Aunque su texto va en la dirección del Gran Bazar, esa suerte de lugar milagroso donde todo lo bello y hasta lo necesario puede encontrarse, ser negociado y adquirido:

*El Kapali Çarçi –dígase Kapale Charche- data del siglo XV y procede de un bedesten edificado sobre las ruinas de un mercado bizantino. Incendiado dos veces, fue reconstruido con mayor solidez en el reinado de Mustafá II y sus sucesores.*³⁵³

Y luego se lanza a la descripción sin tapujos de ese mundo de fantasías del que se manifiesta abiertamente un admirador.

En el siglo XVII se compone ya, según las crónicas, de setenta y siete calles denominadas de acuerdo con el gremio que las ocupa; sus encrucijadas o plazuelas congregan a los fieles durante las preces canónicas; cinco mezquitas y siete fuentes satisfacen igualmente las necesidades de limpieza y devoción del público. Sus dieciocho puertas cierran de noche y los vigilantes de los gremios efectúan frecuentes rondas para velar por la seguridad

352. Goytisolo, Juan, *Estambul otomano*, Barcelona, Península, 2003, p. 95.96.

353. Ibidem.

*de sus bienes. Conforme a Mantran, el recinto del Gran Bazar incluye más de tres mil tiendas. Ciudad en medio de la ciudad, constituye en verdad una medina autónoma con sus calles, plazas, fuentes, pasajes, cubiertos de bóvedas por las que se cuela la luz y resalta la animación de sus infinitos bazares: “ese reino absoluto de lo improbable en el que, como dije en otra ocasión, todo tiene cabida”. Vagar por él, extraviarse en los meandros de su laberinto, es uno de los goces que más fascinan a este linaje de animales urbanos que va de Baudelaire a Walter Benjamin y al que pertenezco de modo instintivo.*³⁵⁴

Porque nadie que haya paseado por el Gran Bazar podrá no coincidir, sea el visitante un nativo de la bella Estambul o un extranjero de paso.

*Como en Marraquech o Fez, el tiempo no transcurre las descripciones de ayer del Bazar Egipcio se aplican a otros ámbitos y a un presente inmutable: “un olor penetrante, compuesto de las esencias de todos los productos exóticos, os sube al olfato y os emborracha. Allí, expuestos en montículos o sacos abiertos, veréis alheña, sándalo, antimonio, polvos, colorantes, dátiles, canela, benjuí, pistachos, ámbar gris, almáciga, jengibre, nuez moscada [...], guardados por mercaderes con las piernas cruzadas y aspecto indolente, como adormecidos por la densidad de esa atmósfera saturada de perfume, esas montañas de drogas aromáticas. (Théophile Gautier)*³⁵⁵

354. Ibidem, p. 97.

355. Ibidem, p. 98.

El Hamam es un sitio de misticismo profundo y a la vez una excelente costumbre por la cual aquí manifiesta admiración nuestro escritor. En Constantinopla nació el hamman (baño en árabe). Descendiente directo de las termas romanas se adaptó a la doctrina del Corán y a la cultura oriental. En comparación con la monumentalidad de las termas el baño islámico es urbano y su arquitectura más discreta, debido, sobre todo, a una concepción de la vida y la religión más introspectiva y a la evitación de la ostentación en todas sus construcciones.

Los ritos de purificación prescritos en el Corán originaron desde el comienzo mismo de la expansión árabe la creación en las nuevas ciudades islámicas de innumerables establecimientos de baños públicos. Todas las aglomeraciones urbanas de la España musulmana disponían de uno o varios alhamas —en árabe, hammam—, cuyo uso se propagó pronto entre la población mozárabe.³⁵⁶

Cuando, uniendo lo religioso con lo costumbrista, Goytisolo describe los famosos baños turcos, no puede dejar de compararlos con el poco apego de los occidentales cristianos al aseo. Y para ello echa mano de varios testimonios.

356. Ibidem, p. 120.

*El desaseo reinante en la cristiandad escandalizaba con razón a los escasos autores musulmanes que ponían los pies en ella. Un viajero otomano resume sus impresiones de los kafires en los siguientes términos: “No hay gentes más sucias, bribonas ni viles. Ignoran la pulcritud y no se lavan, con agua fría, sino una o dos veces al año. No limpian jamás sus vestidos, que llevan hasta que caen en harapos”. Bernard Lewis cita igualmente los comentarios de otro viajero que, a fines del siglo XVIII, visitó Irlanda: la población, dice, se baña en el mar y en invierno nunca se lava. Recíprocamente, los europeos que desembarcaban en Constantinopla manifiestan su sorpresa ante unos hábitos de limpieza desconocidos en sus países desde la invasión de los bárbaros.*³⁵⁷

Tampoco evita la admiración por esa práctica de origen ritual que pone a los musulmanes en superioridad, según su mirada, con respecto a los cristianos.

*Para un viajero adicto al baño turco, su frecuentación procura en efecto, como escribí en otra ocasión, “las diferentes estaciones o grados de una metódica y regalada tortura” que le convierte, durante su estancia en él, en un “mero receptor de sensaciones suaves y crudas, aliviadoras e intensas, hasta alcanzar el estado de dicha perfecta –la felicidad de estrenar un cuerpo como quien estrena un traje–, difícil de imaginar.*³⁵⁸

357. Ibidem, p. 122.

358. Ibidem, p. 124.

Y hasta refiere que el tema baños en la Estambul otomana no hace distinción de géneros.

Los alhamas destinados a las mujeres variaban también en función de los barrios y clientela que recibían. Algunos no gozaban de buena fama y la policía debía intervenir para impedir la entrada en ellos de borrachos y gente del hampa. Los lectores europeos desconocían sus “secretos” hasta la llegada a Estambul de lady Montagu: la esposa del embajador inglés supo descubrir en los baños uno de esos espacios de libertad femenina en los que sus hermanas recobraban su estado natural y disfrutaban recíproca e inocentemente del espectáculo de su propia hermosura. La preparación de una novia para ceremonia matrimonial le proporciona la ocasión de esbozar un cuadro que rivaliza con esos grabados orientalistas cuyos modelos eran, como sabemos, mujeres griegas, armenias o judías. El alhama femenino servía también a sus clientes de punto de encuentro, palique y distracción:

En resumen, es el café de las mujeres, donde cuentan los chismes de la ciudad, inventan escándalos, etc. Por lo general, toman esa diversión una vez por semana y pasan allí cuatro o cinco horas.

*Lady Montagu refiere con sencillez la curiosidad que inspiraba a sus pares y cómo se vio obligada a enseñar su corsé, “pues creían que lo tenía cerrado con candado, sin poderlo abrir, a causa de mi marido”. Para las damas otomanas, su suerte era poco envidiable: contrastando con la holgura de sus prendas, las que vestían las europeas les parecían una cárcel corpórea o un disimulado cinturón de castidad.*³⁵⁹

Como no podemos dejar de señalar, todo tópico de la vida de la gran urbe turca fue abordado por Goytisolo de manera certera en las descripciones y desprejuiciada en las opiniones. Es por eso que su obra levantaría fuertes debates en occidente. No deja de pasar revista a los distintos artistas que ejercían sus habilidades en aquella ciudad de ensueño, para distracción tanto de poderosos como de pobres habitantes de los suburbios.

Entonces para resumir podemos decir que en esta obra, Goytisolo se centra sobre todo en tres aspectos culturales turcos que aún están vigentes hoy en día.

Según nuestro autor es muy interesante la forma tan respetuosa, moderna y progresista en que personas que pasaron parte de sus vidas en Estambul relatan la situación de la mujer otomana. Una situación que a fecha de hoy sigue creando sentimientos de temor y repulsa en aquellos que se creen “modernos y libres” y que son incapaces de reconocer que el mundo en que viven no es perfecto y que a veces puede ser incluso más retrógrado que el mundo musulmán. Pero también sigue suscitando envidia, curiosidad y admiración en los viajeros que se atreven a adentrarse en el fascinante mundo femenino de la mujer turca, de su cultura, sus creencias y su forma de vida.

359. Ibidem, p. 124-125.

En el capítulo “Reclusión y libertinaje”³⁶⁰ es donde empieza este apasionante descubrimiento de lo que siempre se ha considerado un mundo dominado por los hombres y donde parece que la mujer no tiene cabida. Sin embargo más adelante se ve que no es así. En este capítulo se describe la situación de la mujer en los tiempos del Imperio Otomano. Se hace una breve descripción sobre el cambio de niña a mujer. Una mujer que deberá cubrirse con el velo y llevar ropa holgada, que podrá asistir a la mezquita en los lugares especiales destinados para ella, que en la mayoría de los casos tendrá un matrimonio concertado por sus padres. Una mujer cuya educación será básicamente el aprendizaje de súplicas y la doctrina islámica y las tareas domésticas.

Esta situación, que se considera actualmente real debido al desconocimiento de los europeos sobre la fe musulmana, provocaba el recelo y hacía crecer los prejuicios en mujeres que veían su libertad en la prisión del corsé que usaban debajo de sus vestidos. Mujeres que veían el uso del velo y de la ropa holgada como un símbolo de discriminación, y que hoy en día se sigue percibiendo así, como un límite en la libertad de expresión femenina al no poder lucir sus encantos al salir de sus casas ni delante de otros hombres. Pero la realidad es que el velo es el velo de la modestia, el velo que todas las mujeres desde tiempos inmemorables han usado, incluso mujeres ancianas de la España profunda los siguen usando como símbolo de decencia. Un velo o pañuelo que se consideraban símbolo de la elegancia en las mujeres francesas del siglo XX de clase alta. Un velo o pañuelo que también viste la cabeza de las mujeres religiosas cristianas. Un velo que otorga libertad desde el momento en que protege a la mujer de todo aquello que es perjudicial para su integridad.

360. Ibidem, p. 32.

En cuanto a la educación, el Libro Sagrado del Islam no indica en ninguna parte que la educación de la mujer deba ceñirse a la parte religiosa y a la parte doméstica del hogar. Es más, el Corán insta a todo musulmán, hombre o mujer, a profundizar en la educación sin límites. De hecho, la primera orden del Corán es “Lee” que implica el fomento de la lectura y la reflexión, y por tanto el estudio de todo aquello que sea beneficioso para el intelecto humano.

Por otro lado, se ve la mentalidad progresista y asombrosa en el relato de Lady Montagu (“Una dama inglesa en el harén”) durante su estancia en Estambul al tener la oportunidad de introducirse en el harén de palacio, un mundo completamente desconocido y al que no se accedía fácilmente.

Lady Montagu muestra su sorpresa y critica a aquellos que se ven capaces de hablar y escribir sobre aquello que desconocen. La sorpresa que Lady Montagu sintió al conocer de cerca la manera de vivir de las mujeres turcas es algo que las mujeres de todo el mundo en la actualidad manifiestan al viajar a Estambul, convivir con estas mujeres y entonces llegar a la conclusión de que son mujeres normales, iguales que ellas, capaces de sentir, llorar, reír, comprar, amar, sufrir.

Lady Montagu descubre la auténtica libertad de la mujer al vivir en un lugar que la protege de lo desconocido, donde tranquila y sin que nadie la moleste habla de sus cosas, que se mueve con total libertad ya que puede ir adonde le plazca. Mujeres que al salir de sus casas son todas iguales sin importar su condición o clase social, que al vestir del mismo modo no tendrán sentimientos de envidia o celos sobre otras mujeres, mujeres irreconocibles a la hora de cometer una falta. Mientras tanto describe a la mujer inglesa como dependiente

del género masculino (desde su padre hasta su marido), que sufre malos tratos continuamente y que ni siquiera puede disponer por sí sola de un dinero para gastar en sus cosas sin el consentimiento de su esposo. ¿Acaso se puede decir que la situación es diferente en el siglo XXI?

Las siguientes palabras del autor también destacan esa realidad:

Con una audacia intelectual y moral insólitas –y también una pizca de afición a la paradoja– la joven embajadora arremete no sólo contra los clisés sobre la condición de la mujer otomana, sino que compara también su status con el de la mujer inglesa, para sostener que la suerte de ésta es, de ordinario, infinitamente más dura. Sus compatriotas, afirma lady Montagu, pese a su visibilidad e intervención decorativa en la vida social, pasan de las manos del padre a las del marido, sin gozar de sus bienes ni de una vida sentimental propia.³⁶¹

¿Cuántas mujeres que no pertenecen al ámbito musulmán son esclavas de sus familias, de los celos de sus maridos, del acoso y los malos tratos tanto físicos como psicológicos, que tienen dificultades para conciliar vida familiar y laboral, para hacerse un hueco en la empresa sacrificando todo lo que tienen? ¿Es esto la libertad?

Lady Montagu nos da la respuesta: “*considero que las mujeres turcas son el único pueblo libre del Imperio*”.³⁶²

361. Ibidem., p. 39.

362. Ibidem., p. 40.

En conclusión, la concepción islámica de la mujer es que es igual al hombre en derechos. Algo que la sociedad europea en su afán de avanzar tecnológicamente tardó mucho tiempo en comprender y aún no lo ha logrado.

El otro aspecto que llama la atención es que a lo largo de los siglos, el pueblo turco ha seguido manteniendo el mismo carácter afable y caritativo. Una de las reglas principales de la fe islámica.

Empieza describiendo cuál era la imagen que los europeos tenían del turco en los tiempos del Imperio Otomano. Es una imagen que no ha cambiado mucho varios siglos después. Muchas personas aún siguen pensando que el pueblo turco es un pueblo bárbaro, cruel, maltratador, desaseado, vicioso.

Sin embargo, en “*Elogio del Turco*” el autor nos muestra las características morales del pueblo turco que siguen manteniendo hoy en día, mientras que los europeos han ido perdiendo con el tiempo estos principios fundamentales para la buena convivencia y el respeto entre las personas de diferentes nacionalidades.

A la tolerancia religiosa y ausencia de fanatismo ensalzadas por los protestantes, los viajeros agregan pronto nuevas virtudes: “Son gentes muy caritativas unos con otros y de buena fe. He visto a menudo cuando comemos que si pasa un hombre pobre junto a ellos lo invitan a yantar con nosotros, lo que nosotros no haríamos jamás” (Bertrandon de la Broquiere). “No creo que haya en el mundo una nación más caritativa que ésta. Por ello no se ven pobres que pidan limosna públicamente, porque si alguno de ellos cae en la necesidad sus vecinos lo socorren

inmediatamente” (Deshayes de Cormenin). “Quien viese la modestia, silencio y reverencia que guardan en sus mezquitas debería avergonzarse de que las iglesias de acá sean lugares de charla, paseo cambalache y antro de ladrones” (Guillaume Postel). “Son mucho más asiduos en cumplir sus deberes con el falso profeta y acudir en las horas prescritas a sus mezquitas que nosotros, cristianos, a nuestras iglesias, a rendir debido a Dios” (idem).³⁶³

El pueblo turco es virtuoso, tolerante (en Estambul viven personas que profesan las tres religiones monoteístas), caritativos (uno de los cinco pilares fundamentales del Islam es precisamente el zakat o limosna). Muestra el ejemplo de que cuando están comiendo, si ven a alguien necesitado enseguida le ofrecen algo de comer. Incluso hoy en día cualquier viajero podrá tocar la puerta de cualquier hogar turco y encontrar una ayuda, una caridad, una amabilidad y calidez difíciles de encontrar en ningún otro lugar. Los turcos son un pueblo que por poco que tengan siempre preferirán ofrecérselo a los demás. Además su carácter amable les obliga a preocuparse por los demás, por sus familiares y vecinos, interesándose por sus problemas y alegrías, visitándoles, prestando su ayuda.

Lejos de la imagen que se tiene de ellos como un pueblo bárbaro, se le describe como honrado, generoso, respetuoso tanto con la mujer como con el forastero. Uno de los dichos del Profeta Muhammad precisamente relata que el mejor hombre es aquel que mejor trata a su mujer.

363. Ibidem. p. 77.

Asimismo muestra asombrado la diferencia en el cumplimiento de los deberes religiosos. El pueblo turco cuando va a rezar a la mezquita lo hace en silencio, de forma modesta, sin molestar a los otros fieles y les describe además como más asiduos a la hora de acudir a la llamada de Dios durante cinco veces al día.

Se inclina a pensar que su vida es mejor que la de los cristianos, aunque lo describe como un poco ociosa pero entregados a lo realmente importante de la vida, centrados en la música, la vida familiar, la belleza de un jardín, mientras que los europeos viven pendientes del futuro, la tecnología, un círculo vicioso que no tiene fin y que agota a sus neuronas. Por eso quizás siempre observarán al pueblo turco con envidia, admiración o temor, porque en cierto modo les gustaría recuperar algunas de sus costumbres, que antiguamente también les perteneció a ellos.

*La transformación de los viajeros en función de la de su medio social y la evolución político cultural de las naciones europeas consiente una mirada benigna, embebida de nostalgia; pero no alcanzará a desarmar el prejuicio de sus paisanos: moro, oriental o turco, el musulmán seguirá siendo el otro en cuyo espejo nos vemos aún hoy reflejados con angustia, miedo, envidia o admiración.*³⁶⁴

364. Ibidem. p. 79.

6.5. Goytisolo y su semántica de la Otredad

65.1. De la Ceca a la Meca: Evolución semántica en la obra de Goytisolo

En su afán de verificar los conceptos y definiciones por sí mismo y en sí mismo, Juan Goytisolo no repara en obstáculos ni se permite malentendidos. Va decididamente hacia su objetivo, cualquiera sean los prejuicios o clichés que deba tirar abajo. El desprejuiciado autor de *Aproximaciones a Gaudí en Capadocia* y de *Estambul otomano* no tiene dudas sobre lo corrosivas que pueden llegar a ser sus palabras.

Porque de eso se trata en su literatura, en la que parece no escribir, sino empuñar las palabras como lanzas contra el enemigo. Así explica nuestro autor la génesis de su obra *Don Julián*:

Era difícil vivir aún ocasionalmente en Tánger, enfrentado a la costa española – a una España gobernada por un régimen tan opresor como el de la monarquía visigoda – sin evocar la figura mítica de Don Julián y soñar en una traición grandiosa como la suya. Puesto que mi proyectada invasión no podía ser material – esto es conquista de un espacio real, con hombres de carne y hueso- sino cultural y simbólica, debía agredir y arruinar la totalidad del discurso anti islámico del Romancero, volverlo al revés como un guante, dar a la traición un contenido dinámico y positivo, extenderla al lenguaje, invertir la escala de valores acatados. ³⁶⁵

365. Goytisolo, Juan, *Crónicas sarracinas*, Barcelona, Seix Barral, 1989, p.46-47.

Si él mismo se reconoce heredero de una tradición literaria en lo tocante al tema oriental o del moro. Así lo asegura al afirmar que resulta extremadamente difícil “*identificar el origen de los mitos y leyendas*” ante la dificultad de “*rastrear la verdad en períodos remotos*” por lo que todo lo que nos llega a través de la literatura, desde fines del siglo XVII en materia de temática oriental, puede - y casi con seguridad- obedecer a los prejuicios milenarios sobre el Islam, grabados a fuego sobre el inconsciente colectivo de Occidente.

*Existe en efecto una predisposición natural a preferir la autoridad de un texto canonizado a la desorientación e incertidumbre de un enfoque personal, carente de referencias. Entre el mundo ancho y ajeno y el texto que presuntamente lo describe, nos remitiremos por regla general al último. Cuando este corpus escrito abarca varios siglos y disciplina adquiere un poder formidable y la visión textual oscurece o eclipsa por completo la realidad.*³⁶⁶

Las palabras pueden llegar a ser un juguete peligroso. Sin embargo nuestro autor no se priva de manipularlas, barajarlas sin temor y tejerlas en frases contundentes, sin condicionamientos que no respondan a sus propias preferencias y deseos. Así pone de manifiesto sin tapujos lo que Edward Said llama su “*posición estratégica*” en relación al material que maneja y al respecto de su novela Makbara afirma:

366. Ibidem, p. 32-33.

El mundo marroquí –visto con la indignación moral y la fascinación humana y estética que procuran la intimidad y simpatía del autor hacia el mismo- aparece en numerosos pasajes de la novela... Pues si Makbara apunta a la liberación del ser humano a través del amor, opera todavía dentro de la consabida dialéctica de la alteridad especular que creó el Occidente cristiano en oposición al Oriente islámico y que nos impide ver a éste y a sus hombres y mujeres como algo próximo y familiar, cuyas diferencias con nosotros no son superiores sino inferiores a los numerosos, numerosísimos, puntos de contacto, y éste es un factor literario con el que el lector deberá forzosamente contar.³⁶⁷

Porque Goytisolo hurga, rastrea, escruta, atisba desde diversos ángulos lo árabe, lo musulmán, lo oriental, la esencia del *Otro*. De esa búsqueda desaforada surgen sus textos a los que no le confiere la categoría de verdades absolutas, ni mucho menos, sino que considera se inscriben en esa tradición de notable influencia de lo árabe sobre diversas manifestaciones artísticas cristianas que reconoce en otros escritores europeos.

Y así lo explica nuestro escritor, sin medias tintas, cuando va a referirse a los escritores hispanos Juan Ruiz, Cervantes y Pérez Galdós:

367. Ibidem.

*Sin detenerme ahora a señalar el influjo léxico, temático, estilístico –v.gr. el empleo de unidades rítmicas propias de la prosa rimada árabe - o estructural – arabescos, desdramatización, abandono del desarrollismo psicológico de los personajes, etc.- de la literatura árabe en mis propias novelas... me esforzaré en trazar un breve esbozo personal del vistoso o discreto mudejarismo que impregna la obra de tres escritores claves de la historia de nuestra literatura...*³⁶⁸

Ese *mudejarismo* al que se refiere se traduce en su obra, así como en su vida, en una intensa búsqueda de una escritura nueva y personal, distinta de lo ya existente y que refleje y admita la confluencia de diversas vertientes lingüísticas y culturales.

Se pronuncia por la innovación no sólo en los temas que aborda en todos sus textos, sino en la estructura, en el entramado, la sintaxis, la música de sus obras. Y así lo explica:

*Trabajar en lo ya hecho, seguir modelos aceptados es condenarse a la parvedad e insignificancia, por mucho que el escritor consiga así el aplauso del público...*³⁶⁹

Abunda en consideraciones acerca del arte de escribir desde esa concepción; se explaya en más de una de sus obras por boca de sus personajes sobre esa aventura que significa enfrentarse a la página en blanco:

368. Ibidem, p. 69.

369. Goytisolo Juan, En los reinos de Taifa, Barcelona, Seix Barral, 1986, p. 110.

*La empresa novelesca, tal como la concibes, es ua aventura:
decir lo aún no dicho, explorar las virtualidades del lenguaje,
lanzarse a la conquista de nuevos ámbitos expresivos...*³⁷⁰

Y se apasiona al enumerar las estrategias del escritor para escapar de lo
manido, lo esperable, el camino ya transitado alguna vez.

*La literatura extiende el campo de nuestra visión y experiencia,
se opone a cuanto reduce o anestesia nuestras virtualidades
perceptivas... frente al discurso: el contra discurso... frente a
la recuperación inevitable de lo nuevo y revulsivo: la parodia
de lo normalizado o acatado con borreguilismo cortés...*³⁷¹

Y para muestra podemos alcanzar cualquier párrafo tomado al azar de la
obra de Goytisolo. Su lenguaje visceral y torrentoso describe con trazos certe-
ros que son como pinceladas sobre una tela.

Aquí, leyendo la descripción del territorio almeriense llamado El Ejido,
donde se asientan inmigrantes africanos, muchas veces ilegales y sometidos a
explotación, nos parecerá sentir la aridez de esa tierra:

*En el verano de 1957 atravesé por primera vez la comarca al-
meriense de El Ejido. El alquitrán de la recta que la mediaba
era como el filo de un evanescente cuchillo: una línea estrecha,
emborronada par la calina, sojuzgada por un sol implacable;*

370. Ibidem, p. 112.

371. Ibidem, p. 113.

*paisaje huérfano, pedregoso, de tierras áridas y arbustos mezquinos. Unos pocos edificios de una planta bordeaban la carretera: puestos de venta de alfarería y cerámica, dos o tres ventas, casucas enjalbegadas, algún almacén primitivo.*³⁷²

La obra de Goytisolo evoluciona desde sus inicios pero siguiendo un camino trazado nítidamente que responde a la búsqueda contante. Toda su producción, tanto de ensayos y notas periodísticas como los textos de ficción pura, están atravesados por su condición exiliado o de extranjero en su propia tierra. Pero, fundamentalmente, lo están también por su lucha a favor de las libertades y la igualdad, por la defensa de los desposeídos y los marginados por su condición de diferentes.

Los especialistas que analizan su obra aseguran que existe una relación directa entre su obra ensayística y su creación novelística. Porque la una no hubiera podido ser sin la otra.

Goytisolo escribe en el prólogo que ha preparado para una reedición de *Señas de identidad y Reivindicación del conde don Julián* que esas novelas no hubieran sido posibles sin ensayos como *Examen de conciencia*. Y una idéntica relación se advierte entre los textos de *Disidencias* y la novela *Juan sin Tierra* o entre *Crónicas sarracinas* y *Makbara*.

Analizando la evolución de los textos ensayísticos se perciben algunos rasgos característicos:

372. Extraído de http://www.ite.educacion.es/w3/tematicas/juangoytisolo/1998_02/1998_02_quiente.html (última visita 7 de julio de 2013).

- La identificación con el Otro
- La defensa de los marginados y los desterrados
- La lectura crítica de la tradición
- La reivindicación de la heterodoxia frente a la España tradicional
- El cuestionamiento a la crítica conservadora

Goytisolo, expatriado voluntario y extranjero en su propia tierra, asegura identificarse con:

... todos los disconformes y rebeldes que se internan en la lengua en que escriben como en territorio ajeno...Al expresarme de este modo quiero dejar bien sentado que no expongo una mera teoría: mi experiencia personal coincide en efecto, al cabo de los siglos, con la del autor de la tragicomedia. Obligado a desconfiar de la propia lengua, es más, a pensar contra ella, el desafecto se esfuerza, hoy como ayer, en instilar en su ámbito un elemento de subversión – ideológica, narrativa, semántica- que la corrompe y desgasta.³⁷³

No puede dejar de manifestarse en defensa de lo heterogéneo en contraposición al pensamiento único cuando escribe acerca de la Cultura y de sus popes y los califica como:

373. Goytisolo, Juan, *Disidencias*, Barcelona, Seix Barral, 1977, p. 99.

*...celosos guardianes de sus privilegios y de un saber a menudo
vetusto y precario, amenazado por la falta de respeto y “rare-
za” de cuanto acaece fuera de sus bastiones y prolifera extra-
muros, bosque de letras en movimiento como el profetizado por
las hechiceras de Macbeth...*³⁷⁴

Como queda dicho, su evolución se encarriló siempre en el mismo sentido y su prosa fue puliéndose con el paso del tiempo sin perder de vista los grandes temas que lo convocaron siempre y que lo llevaron a nutrirse en las mismas fuentes, indicándole como un Faro, el periplo de su exilio.

6.5.2. Desde el Quartier Sentier a Marraquesh.

No fue sencillo para Juan Goytisolo ese tránsito que le hizo cruzar al otro continente, al distinto, al que observa a España con resentimiento. El largo viaje comenzó dentro de la península, en contacto con lo árabe que allí se palpa en la cultura y las costumbres. Así lo explica en un ensayo:

*La presencia musulmana en nuestro suelo a lo largo de diez
siglos -desde la invasión árabe-beréber del año 711 a la expul-
sión de los moriscos en 1609-, aunque tenazmente combatida
y finalmente extirpada, ha dejado una profunda huella en su
lengua, costumbres modos de vida, arte, literatura. Si a ello
agregamos el papel desempeñado en la Edad Media por una
florecente comunidad hebrea que actuó de correa transmisora*

374. <http://letraslibres.com/pdf/4890.pdf> (última visita 7 de julio de 2013).

*entre sus compatriotas de las otras dos religiones monoteístas, comprenderemos mejor que este factor semita de España -pese a su drástica eliminación por los Reyes Católicos en nombre de la uniformidad religiosa y una supuesta limpieza de sangre- haya embebido nuestro carácter y hábitos incluso de forma inconsciente y por vías a menudo ocultas.*³⁷⁵

Destaca Juan Goytisolo que la aceptación de ese inmenso legado cultural dejado por los árabes, vino a instalarse forzosamente después de que fuera percibido y reivindicado desde fuera de la Península y no deja de sorprenderse ante el hecho de que sólo así empezará a ser aceptado:

El influjo de la mirada ajena fue decisivo en el cambio de nuestra percepción del legado arquitectónico andalusí. Una antología de los escritos de los viajeros europeos por España desde el siglo XVII hasta comienzos del actual con respecto al tema reflejaría su asombro y maravilla en abrupto contraste con la apatía e indiferencia de los indígenas. Varias anécdotas recogidas por Borrow y Ford sobre esas cosillas de los moros arrojan una luz cruda sobre la hondura del desinterés e ignorancia casi generales del propio pasado, producto de la beligerancia antisláamica de la Iglesia y del castizo desdén de los campesinos e hidalgos.

375. Goytisolo, Juan. “El legado andalusí. Una perspectiva occidental”, <http://www.scribd.com/doc/20058892/Juan-Goytisolo-El-legado-andalusi> (última visita 7 de julio de 2013).

*Si la mirada de los demás forma parte del conocimiento integral de nosotros mismos, la de los visitantes franceses, anglosajones y alemanes contribuyó a rectificar poco a poco la visión de las obras de arte islámicas y la escasa atención que merecían. Basta con comparar las increíbles opiniones de un arabista como Simonet referente a la Alhambra con las de Washington Irving, para captar de inmediato el abismo de prejuicios que las separaba. Muy significativamente, las primeras apreciaciones positivas de la España musulmana vinieron de la pluma de los afrancesados y liberales exiliados en Londres.*³⁷⁶

Nuestro escritor no necesitó de estas miradas externas para formarse su propio juicio acerca del valor del legado árabe en la península. Su obra lo evidencia por medio de un lenguaje preciso, justo, exacto en su defensa del Otro. Y no vacila en referirse a la importancia de la cultura andalusí y a la nefasta época en que este hecho se negó:

*El extraordinario patrimonio artístico y cultural de Al Andalus formó parte durante centurias del mundo occidental antes de ser desalojado de él por la nueva idea de Europa, devuelta a sus raíces helénicas sin intermediario de los árabes, forjada en el Renacimiento. Esa Europa inventada a finales del siglo XV separó brutalmente las dos orillas del Mediterráneo y repudió como ajena la realidad cultural que la alimentó durante la Edad Media.*³⁷⁷

376. Ibidem.

377. Ibidem.

Para abundar luego en la necesidad de una convivencia pacífica con lo heterogéneo y los beneficios que de ella se desprenden:

Cuando se abolió la convivencia medieval y los Reyes Católicos y sus sucesores impusieron una homogeneidad sin grietas, nuestra cultura se transformó en erial: España se desenganchó paulatinamente del tren de la historia y se privó hasta fecha reciente del acceso a la modernidad.³⁷⁸

Para Goytisolo aún Europa está a tiempo de revertir esa negación del legado de tan importante cultura y convivir con lo heterogéneo como prueba de madurez.

Es hora ya, próximos a entrar en el nuevo milenio, de que reincorporemos dicho patrimonio al lugar que le corresponde: como expresión de una occidentalidad distinta, representada por Al Andalus en el terreno de la arquitectura, filosofía, ciencia y literatura. Las grandes creaciones omeyas, almorávides, almohedas y nazaríes -fruto de los trasvases y corrientes migratorias entre la Península y el actual reino de Marruecos-, así como sus ramificaciones magrebíes, sursaharíes y mudéjares, han de ser vistas hoy como paradigma de una visión ecuménica que incluya las nociones de diferencia, anomalía, mescolanza y fecundación. Aprendamos la lección magistral de Gaudí y de Picasso y compartamos su apetito voraz por el arte de todos los continentes y épocas.³⁷⁹

378. Ibidem.

379. Ibidem.

Ya en su exilio voluntario en París, Juan Goytisolo tomó contacto con el mundo de los árabes y turcos que habían emigrado hacia Europa. Viviendo en el barrio Sentier compartió con esa realidad de la que ya no podría separarse.

En sus innumerables viajes al norte de África cobró cuerpo en él la idea de instalarse allí definitivamente. Y así lo hizo, después de la muerte de su compañera. Al tomar esa decisión, no solo se instaló en el mundo árabe, sino que el mundo árabe, el Islam, se instalaría definitivamente en él.

En sus extensas jornadas deambulando por las urbes orientales, Goytisolo observa, dialoga con los lugareños, averigua, indaga, se entera y luego escribe. Por eso tenemos hoy acceso a unos textos con información irrefutable, auténtica, fruto de una mirada aguda y desprejuiciada. Su prosa descriptiva resulta más que elocuente:

Discontinuidad, efervescencia, inmediatez, salida y llegada de nuevos parroquianos, disputas de borrachos, connivencias fugaces, complicidades festivas. Algunos personajes y comparas, reiterados al cabo de los años, ponen una nota estabilizadora en el impetuoso maelstrón del gentío: el dueño del figón jorobado y maligno, el vendedor de camarones que parece quitarse el sudor del rostro con las guías limpiacristales de sus mancuernados mostachos, la cantante gruesa y con gafas que toca el acordeón y, al reconocerme, interpreta un paso doble con brío. Movimientos cazados al vuelo: tenedores con trocitos de melón tendidos a la boca del vecino, cariño recíproco de dos

*mocetones que se alimentan uno al otro sin dejar de desgranar
las cuentas de sus rosarios.*³⁸⁰

Los textos de Juan Goytisolo tan vitales y expresivos, nos permiten acceder a su entusiasmo por la cultura del Otro a quien describe en su contexto de origen con el colorido propio de un paisajista.

*El espacio da la impresión de dilatarse para acoger a nuevos
grupos de visitantes ansiosos de trago y bulla. Cuando la con-
centración humana rebasa los límites de lo impensable y se
diría que allí no cabe una aguja, la desbocada fantasía turca
opone un desmentido rotundo: un equilibrista instala su mesa
plegable en el centro mismo del remolino, planta un taburete
sobre ella y ejecuta sus suertes airoas en un doble y burlón
desafío al aforo del Çiçek Pasajı y la ley de la gravedad uni-
versal.*³⁸¹

Las caminatas de este hombre increíble que demuestra una lucidez notable en sus apreciaciones e indagatorias, nos permite acceder a un acabado y minucioso descubrimiento de los lugares a los que lo ha llevado su insaciable deseo de conocer.

380. Goytisolo, Juan, *El exiliado de aquí y de allá*, Barcelona, Círculo de los lectores Galaxia Gutenberg, 2008, p. 155.

381. *Ibidem*.

*Sólo el contemplador superficial de lo ajeno puede permitirse el lujo del tópico y trivialidad consumistas: cuanto mayor sea el grado de familiaridad con el mundo en el que penetra mayores serán también sus dificultades en componer de él una imagen explicativa y plausible. Estambul, rastreado barrio por barrio, calle por calle en mi obsesivo, empedernido prurito de rompesuelas aparece hoy en mi horizonte mental como un **collage** de tarjetas postales o retazos de forma y color diferentes cuya trama o hilo conductor sería a la postre el afán errátil de mi medineo. Desorientado, descentrado, **atópico**, me abandono a la estereofonía y diversidad de sus códigos, a la espesura y frondosidad que le otorgan historia y apetito de vida. ¡Las ramas al fin, me impiden ver el bosque! El proceso ha sido largo pero enriquecedor.³⁸²*

No podemos dejar de agradecerle a este viajero impenitente que nos abra la posibilidad de una visión distinta del mundo y nos permita soñar con un futuro de integración y convivencia armónica.

6.6. Recepción y presencia de la literatura hispana en la obra de selectos autores turcos

A lo largo de nuestra investigación, hemos estudiado muchos libros escritos por diferentes autores tanto turcos como españoles e hispanoamericanos. Hemos visto que el tema de Estambul o Constantinopla ha sido trabajado

382. Ibidem.

por muchos autores o viajeros occidentales ya desde hace siglos. Muchas veces, son imaginaciones exóticas que todavía mucha gente la tiene conservada en la mente las cuales a veces les pueden llevar una gran decepción cuando visitan la ciudad porque lo que ven no concuerda con lo que leían en aquellos libros.

Así como los occidentales idealizan Estambul, muchos turcos también lo hacen con el Imperio musulmán de Andalucía. En realidad, la civilización musulmana de Andalucía se ignoró durante décadas en Turquía. Como hemos explicado en capítulos anteriores la joven República Turca quería formar parte del Occidente, cualquier cosa relacionada con el pasado islámico se consideraba pasado de moda y se menospreciaba. Sin embargo, a pesar de todos los impedimentos no se consiguió borrar de las mentes el amor al pasado. El Al-Andalus formaba parte de la historia del Islam, por lo tanto, es aceptado como la historia de todos los musulmanes. Existen numerosos libros escritos sobre Al-Andalus y sobre los filósofos, médicos y hombres de ciencia que vivieron durante aquellas épocas como Ibn Rushd o Ibn Arabí. No es difícil notar cierta añoranza hacía la época de la gran civilización musulmana y esto se refleja en los libros.

Por ejemplo, *Osmanli gözüyle Endülüs: Hilalin İki Ucu* (Andalucía con los ojos del Imperio Otomano: Dos puntos de la media luna) es una nueva publicación que salió de la pluma de una joven escritora turca Mine Sultan Ünver. Está escrito en formato de novela y se trata del amor entre dos personas que viven en dos grandes Imperios mientras que uno está en decadencia el otro está en su momento de esplendor. La protagonista es una mujer llamada Amber a quien los jenizaros enviados por Mehmet el Conquistador salvan del patíbulo. En el

libro, se hacen comparaciones entre los dos imperios y se hallan justificaciones por algunos hechos reales. Este libro es una muestra de la curiosidad del pueblo turco para aprender la historia de España musulmana. Las novelas históricas permiten cambiar los hechos por ser ficciones y dejan satisfechos a las personas con un final deseado, por eso son bastante preferibles.

En este apartado vamos a conocer dos autores turcos muy importantes de la época republicana y buscaremos en su obra huellas de la literatura española.

6.6.1 Yahya Kemal Beyatli y su acercamiento al mundo hispano en su obra

6.6.1.1 Un poeta “diplomático”

Yahya Kemal Beyatli es un célebre poeta turco que nació el 2 de diciembre de 1884 en Skopje. Su verdadero nombre es Ahmet Âgâh, sin embargo a lo largo de su carrera literaria prefirió usar seudónimos de Agâh Kemal, Esrar, Mehmet Agâh y Süleyman Sadi. Provenía de una familia prominente, cuyas raíces se remontan a la corte otomana. Tal y como ocurrió con otras figuras importantes de su época, el inicio de la vida escolar de Yahya Kemal constituyó un problema en su entorno familiar. *La familia dudó a la hora de la elección de la escuela de su hijo entre la enseñanza tradicional y las escuelas modernas recién fundadas en las tierras europeas del Imperio Otomano. Yahya Kemal terminó la primaria en el recién fundado colegio “Mekteb-i Edeb” de Üsküp, y gracias a su estancia en él, tuvo oportunidad de conocer los ideales liberales y tener una educación al estilo europeo de la época. Él mismo expresó que este primer contacto con la civilización occidental en sus*

*primeros días le había parecido “como si hubiera renegado al Islam, perdiéndose en el mundo infiel”.*³⁸³

En 1902 se trasladó a Estambul, y según algunos historiadores coincidió con el régimen opresivo de Abdülhamit II, y se involucró con varios movimientos contra el régimen. Para evitar el arresto, se escapó a París en 1903. Durante su estancia en el extranjero, se reunió con importantes intelectuales turcos, políticos y escritores que también fueron exiliados. Viajó por toda Europa y tuvo la oportunidad de conocer diferentes culturas. Tenía una gran afición por la literatura y se había influenciado por el movimiento romántico francés. Beyatli decidió escribir poesía, y primero estudió los trabajos históricos de poetas franceses Parnassus. En consecuencia, buscó una manera de revitalizar la poesía turca “diván”, con el fin de crear líneas poéticas suaves y puras. Poesía de Beyatli está influenciada por la música, ya que compuso con conceptos prestados de la música turca. Al explicar el ritmo interno de la lengua poética, usó términos musicales como *Tinnet*, que denota el valor musical de los sonidos o palabras que paso una línea de poesía. Para Beyatli esto era el único método para crear armonía interna. Afirma que “la poesía es similar a la música. Poesía no está compuesta de coplas, sino es la melodía”. En su mayor parte, Beyatli era firme y practicaba lo que predicaba; en su poesía la música y el significado se completan.

En la obra de Beyatli aparecen con mucha frecuencia los valores históricos y culturales. Otra particularidad que puede percibirse en la poesía de Beyatli es la sensibilidad casi femenina que muestra hacia el Islam. Beyatli creció en un

383. Kutlu, Mehmet N., “España y los españoles en la obra de Yahya K. Beyatli”, *Revista del Instituto Cervantes de Estambul*, nº5 (2003), pp. 4-7.

lugar donde los valores del pasado se mantuvieron vivos, por lo tanto en sus poemas utilizó la religión y la estética juntas. Según Cahit Sitki Taranci, conocido poeta contemporáneo, Yahya Kemal, quien reúne el occidente y el oriente en sus obras es uno de los pilares de nuestra poesía, nosotros saboreamos el gusto de la perfección en los versos de Yahya Kemal.³⁸⁴

Cuando regresó a Estambul en 1912, Yahya Kemal Beyatlı ya era conocido como un poeta principal, y el cambio de régimen en el país le brindó oportunidades en varias posiciones gubernamentales de alto niveles. Beyatlı se convirtió en diputado por las provincias de Tekirdağ y Estambul. *Tres años después de la proclamación de la República, en 1926 fue designado como representante ante Polonia y tres años más tarde fue trasladado a la legación en Madrid. Yahya Kemal fue el segundo literato destinado como jefe de misión a la legación turca en Madrid.*³⁸⁵ *Estuvo a cargo de aquella misión entre 1929 y 1932 como Ministro Plenipotenciario. Yahya Kemal fue enviado a Madrid en los primeros meses de 1929 justo después de la aprobación del proyecto de ley con el que se preveía el cambio del alfabeto árabe por el latino (1 de noviembre de 1928). Algunas fuentes bibliográficas anotan que el conocido escritor antes de partir hacia España, fue recibido por Atatürk y durante este encuentro Atatürk le había mencionado su proyecto de cambiar el alfabeto. El escritor había expresado sus dudas de manera un tanto reaccionaria, acerca de esta reforma manifestando la posibilidad de que se perdiesen las obras que habían representado la cultura turca hasta entonces.*³⁸⁶

384. Ibidem.

385. Sami Pasazade Sezai fue el primer literato destinado como jefe de misión a Madrid. Escribió Girnata y El Mescidul Camia: Elhambra para contar sus recuerdos durante su estancia en España.

386. Kutlu, Mehmet N., "España y los españoles en la obra de Yahya K. Beyatlı", Revista del Instituto Cervantes de Estambul, nº5 (2003), pp. 4-7.

Yahya Kemal, durante su estancia en Madrid entabló amistad con muchas personalidades importantes, entre ellas la que más destaca es su amistad con el rey Alfonso XIII. Una anécdota del célebre poeta es la siguiente:

*Un día fui invitado a una cena de Alfonso XIII organizada durante una cacería, habían otros embajadores también. El rey me invitó a su coche y acudí. Me dijo que no había estado en Estambul pero que la apreciaba mucho y me pidió que le hiciera una descripción de la ciudad. En aquel momento me encontraba muy inspirado. Le hice una buena descripción del Estambul antiguo. Le hablé de los banquetes y fiestas que se organizaban unas cuantas veces al año bajo la luna llena en el ambiente exótico de la ciudad. Le hablé de los finos caiques y cantantes de voz dulce. Estuvo muy impresionado.*³⁸⁷

Yahya Kemal abandonó España a principios de 1932. Según algunos críticos, después del exilio del rey Alfonso XIII, amigo del célebre poeta, tenía que ver con este abandono lo cual se considera por muchos una reacción innecesaria.

Después de este proceder del escritor estuvo una temporada en París, por un tiempo se entretuvo en Europa central y volvió a Turquía tras una estancia en Bucarest donde su amigo el conocido literato Hamdullah Suphi Tanriöver era jefe de misión de la legación turca. Tras un período de descanso en Ankara empieza la etapa parlamentaria del escritor. Entra al parlamento primero como diputado por Yozgat y luego por Estambul.

387. Ibidem.

*A finales del año 1947 es destinado como primer jefe de misión a la recién constituida embajada de Turquía en Karachi, Pakistán. Después de una estancia de once meses en este nuevo estado se jubiló por obligación legal debido a su edad.*³⁸⁸

Yahya Kemal murió el 1 de Noviembre de 1958 en el Hospital Cerrahpaşa de Estambul.

6.6.1.2 Cartas y Artículos.

Cartas y Artículos³⁸⁹ es una recopilación de las memorias del célebre escritor. Casi toda la información que tenemos acerca de su estancia en España es a través de sus percepciones y comentarios en sus memorias escritas en forma de epístolas.

Yahya Kemal, en una carta dedicada a su amigo Münir Bey, comenta lo siguiente sobre la razón de elegir este estilo para contar sus memorias:

*Me recomendas escribir mis impresiones acerca de las ciudades españolas en forma de disertaciones. Sin embargo la forma de epístolas coincide más con mi personalidad. En las disertaciones uno debe dirigirse a una multitud desconocida y además, uno debe afrontar las inconveniencias de tener que suministrar información abundante. A mí, en cambio me gusta relatar las cosas que veo de cualquier manera como si las contara a un conocido que me entendiera.*³⁹⁰

388. Ibidem.

389. Beyatli, Yahya Kemal, *Mektuplar Makaleler*, Istanbul, Istanbul Fetih Cemiyeti, 1990.

390. Kutlu, Mehmet N., “España y los españoles en la obra de Yahya K. Beyatli”, *Revista del Instituto Cervantes de Estambul*, nº5 (2003), pp. 4-7.

En dichos relatos, uno de los temas más tratados son las ciudades españolas y nosotros vamos a ver una por una cada ciudad tratada por el autor.

1- El Escorial:

Beyatli antes que nada se refiere al motivo de la construcción del Escorial: la construcción del Monasterio del Escorial se debe a una promesa que hizo el Rey –Felipe II- a la Divinidad, al comprobar consternado cómo la victoria en la batalla de San Quintín se había profanado y destruido un convento de monjas, y eso precisamente el día en que la Iglesia celebraba a un mártir español, San Lorenzo, lo que suponía –para el Rey- otro agravio añadido.

El Escorial además de ser un palacio es un monasterio, una iglesia y también es el sepulcro de los reyes españoles; pero en realidad es un engendro de arquitectura pesado, frío e insípido. Es un cuartel de monjes, mientras que la parte de palacio es pequeño y humilde, la parte de iglesia es muy lejos de la espiritualidad. En cuanto al sótano donde están los sepulcros de los reyes, es un sótano de forma octángula construido de mármol verde donde están enterrados uno encima del otro todos los reyes desde Charles Quint. En ese sepulcro uno se siente en el depósito de una tienda grande de cofres.³⁹¹

391. Beyatli, Yahya Kemal, *Mektuplar Makaleler*, Istanbul, Istanbul Fetih Cemiyeti, 1990, p.8.

El texto original: Escorial hem Saray, hem manastir, hem kilise, hem de Ispanya krallarının medfenidir; fakat hakikatte agir, soguk, tatsiz ve tuzsuz bir mimari ucubesidir. Bir papas kislasidir, Saray olan kısmi zaten küçük ve azametsiz birsey oldugu gibi, kilise olan kısmi da ruhaniyetsizdir. Kralların medfeni olan mahzene gelince somaki mermerin envaından vücuda getirilmiş sekiz köselik bir mahzende üst üste sandukalarda Charles Quint'den bu güne kadar bütün Ispanya kralları gömülüdür. İnsan bu medfende kendisini büyük bir sanduka magazasinin deposunda zannediyor.

Las palabras de admiración de Beyatli ante la belleza de las ciudades de España que vamos a ver con muchos ejemplos más adelante, cuando se trata de los lugares de culto dejan su lugar a desprecios o humillaciones. El motivo de este hecho, según nuestra opinión, es que Beyatli a pesar de no ser un religioso practicante es una persona de mucha fe y tiene mucho respeto por el Islam, por lo tanto, considera superior su religión que las otras y a lo mejor inconscientemente hace sus críticas.

2- Madrid:

Yahya Kemal es un hombre que ama la vida nocturna y es aficionado al alcohol, por lo tanto, otro tema que ocupa mucho lugar en la obra del escritor es la mujer española a la que encuentra muy guapa y atractiva. Yahya Kemal no se conforma sólo con la observación sino que también siente curiosidad por conocer el origen y la razón de esta variedad de belleza, se dedica a investigar y declara su conclusión de esta manera:

*En aquellas ciudades que habían sido capitales imperiales las mujeres siempre suelen ser bellas. Porque los guerreros reúnen las mujeres más guapas de los conquistados en sus capitales. La belleza ha de ser el resultado de las adquisiciones obtenidas gracias al carácter aguerrido de los pueblos.*³⁹²

392. Kutlu, Mehmet N., “España y los españoles en la obra de Yahya K. Beyatli”, *Revista del Instituto Cervantes de Estambul*, nº5 (2003), pp. 4-7.

*Los centros de diversión son pocos y reservados a los españoles, la vida social es muy limitada y prácticamente cerrada a los extranjeros. Sus mujeres son increíblemente hermosas. Pero por estar sometidas a un control de tipo oriental, sólo pueden contemplarse desde lejos. Si no hubiera tenido oportunidad de vivir en Madrid jamás me podría imaginar que hubiese tanta variedad de belleza morena en el mundo.*³⁹³

La mujer española también constituye el tema central de una conocida composición poética de Yahya Kemal. Yahya Kemal, “en este poema conocidísimo titulado ‘Baile en Andalucía’ narra una noche española en la que se siente ebrio de alegría y amor. El tema central de esta poesía, que a la vez representa un ambiente exótico, es el baile de una española de una belleza flagrante. El poeta que se siente embriagado en una noche andaluza llena de alegría y diversión, al son de castañuelas, demostrando todo su talento y arte se dirige a la hermosa española de la siguiente forma³⁹⁴:

Baile en Andalucía

Castañuela, mantilla y rosa. El baile veloz llena el jardín...

En esta noche de jarana, Andalucía se ve tres veces carmesí...

Cientos de bocas recitan la canción mágica del amor.

La alegría española esta noche, está en las castañuelas.

Como el revuelo de un abanico son sus vueltas súbitas,

Con súbitos gestos se abren y se cierran las faldas.

393. Ibidem.

394. Ibidem.

*Ya no veo los demás colores, sólo el carmesí,
La mantilla esta noche ondea a España entera en sí.
Con un encanto travieso, cae su pelo hacia su frente;
La más bonita rosa de Granada en su pecho rebelde.
Se para luego y continúa como si caminara,
Vuelve la cara y mira como si apuntara y matara.
Labios ardientes, negros ojos y de rosa su tez!
Luzbel me susurra: ¡Anda bésala mil veces!
¡Olé a la rosa que enamora! ¡Olé a la mantilla que deslumbra!
¡Olé de todo corazón a la castañuela que al espíritu alumbra!³⁹⁵*

395. Traducción de M. Necati Kutlu. La versión original: Endülüs'te Raks

Zil, sal ve gül bu bahçede raksin bütün hizi...
Sevk aksamında Endülüs üç defa kirmizi...
Askin sihirli sarkisi yüzlerce dildedir.
Ispanya nesesıyla bu aksam bu zildedir.
Yelpaze cevrilir gibi birden dönüşleri,
Isveyle devrilis, saçilisörtünülseri...
Her rengi istemez gözümüz şimdi aldadir;
Ispanya dalga dalga bu aksam bu saldadir.
Alnında halka halkadır asüfte kakülü,
Gögsünde yosma Granada'nın en güzel gülü...
Altın kadeh her elde, güneş her gönüldedir,
Ispanya varlığıyla bu aksam bu güldedir.
Raks ortasında bir durup oynar,yürür gibi...
Bir bas çevirmesiyle bakar öldürür gibi...
Gül tenli, kor dudaklı, kömür gözlü, sürmeli...
Seytan diyor ki sarmalı, yüz kerre öpmeli...
Gözler kamastiran sala, meftun eden güle,
Her kalbi dolduran zile, her sineden: "Ole!"

Según el escritor, Madrid en general es una ciudad bastante aburrida y dice que el único consuelo de la ciudad es el Museo del Prado:

*La ciudad cuenta con un museo magnífico que se llama Prado. Las obras pertenecientes a Velásquez, a Goya, a Rubens, que en otras partes de Europa se pueden ver individualmente, aquí son tan abundantes que se hallan salas enteras dedicadas a estos pintores. Prado es el único consuelo de esta ciudad. Sin embargo por muy aficionado que sea uno al arte no es capaz de encerrarse en un museo, uno quiere ver vida en su alrededor.*³⁹⁶

En el apartado dedicado a la capital española, Beyatli comenta lo siguiente: “Entre aquellos no acostumbrados al aislamiento, Madrid se conoce como una ciudad aburrida; y efectivamente es así. Aquellas personas jóvenes, movidas, deseosas de diversión pueden sentirse molestas en esta ciudad. Pero yo, como cada vez me siento más solitario y vivo de manera reclusa, estoy contento en Madrid”.³⁹⁷

Según Beyatli, Madrid es demasiado occidental, por lo tanto, conocer España a través de Madrid no es posible. En cuanto a otras ciudades como Toledo y Ávila dice lo siguiente:

396. Kutlu, Mehmet N., “España y los españoles en la obra de Yahya K. Beyatli”, *Revista del Instituto Cervantes de Estambul*, n°5 (2003), pp. 4-7.

397. Ibidem.

*Éstas son las posadas ardientes del catolicismo español. Y son unas maravillas de arquitectura; a pesar de que sean ciudades muertas ahora, aumentan cada día sus visitantes que vienen tanto de América como de Europa.*³⁹⁸

3 - Andalucía: Córdoba, Sevilla y Granada

Yahya Kemal considera Andalucía un continente por sí solo. En Córdoba lo que más le impresiona es la Mezquita de Córdoba.

*La Mezquita de Córdoba es enorme, pero no es entera sino un conjunto de muchas piezas. Cuando me he metido por una puerta me ha dado la sensación de que estaba en un bosque ilimitado de columnas. Estas columnas son gemelas y finas. La mezquita ahora también es atractiva. Sin embargo, los españoles después de la Reconquista la convirtieron en una catedral y a principios del siglo XVI con una arquitectura fea construyeron una iglesia al estilo renacentista llenando alrededores de la mezquita con altares cristianos. Si no lo hubiesen destruido de tal manera, la amplitud deslumbrante de la mezquita se destacaría mucho más. Sólo Dios sabe qué grandiosa que estaba en la época islámica con todas sus candelas, alfombras, candeleros, atriles y pulpitos.*³⁹⁹

398. Beyatli, Yahya Kemal, *Mektuplar Makaleler*, Istanbul, Istanbul Fetih Cemiyeti, 1990, p. 13.

El texto original: Onlarda Ipsanyol katolikliginin atesli merhaleleridir. Ve mimari namina harikuladedirler; gerci simdi ölü şehirlerdir, fakat Amerika'dan ve Avrupa'dan gelen zairleri gunden gune fazlalasiyor.

399. Beyatli, Yahya Kemal, *Mektuplar Makaleler*, Istanbul, Istanbul Fetih Cemiyeti, 1990, pp. 9-10.

Al escritor no le parece necesario mencionar otra cosa sobre esa ciudad de Andalucía excepto la semejanza de los barrios y los mercados con Turquía, y dice que uno cuando está en Córdoba se siente como en un país vecino.

Cuando el escritor habla de Sevilla dice que es una ciudad grande y muy española. Le llama la atención que Sevilla fuera un centro de comercio y de artesanía pero al mismo tiempo mantuviera su antigüedad. El Alcázar de Sevilla no le gusta mucho lo cual le parece una mezcla de lo árabe y español. Sin embargo, no encuentra palabras para expresar su admiración ante la Giralda:

La catedral que se encuentra enfrente del Alcázar merece ser llamada “La magnificencia española”. Aquella iglesia es la más alta de todas y está en donde estaba antes la mezquita árabe. De la arquitectura de la mezquita sólo se están conservando ahora la torre de Giralda la cual era minarete antes, a su lado una de las puertas exteriores y un harén.⁴⁰⁰

El texto original: Kurtuba Camii muazzam bir eserdir, fakat yekpare degil, mürekkep bir eserdir. Bir kapisindan girince birdenbire hududsuz vehmini veren, bir sütün ormani içinde kaldim. Bu sütunlar ikiz ve incedirler. Cami bugünkü haliyle yine çok caziptir. Fakat ispanyollar fethettikten sonra katedrale çevirmisler ve XVI. Asir ibtidasinda bir mimari suursuzlugu ederek ortasina Rönesanskari bir kilise yapmislar, camiin etrafini da çepeçevre Hristiyan mihraplariyla doldurmuslar. Bu tahribat yapılmasaymis bugün bile gözleri kamastiran genislik daha da fevkalade olurmus. Artik Islâm zamaninda, camiin butun kandilleri, zemininde butun halilari, etrafinda butun samdan, rahle ve kursuleri varken nasıl bir harikaymis Allah bilir.

400. Beyatli, Yahya Kemal, *Mektuplar Makaleler*, Istanbul, Istanbul Fetih Cemiyeti, 1990, p. 10.

El texto original: Karsisindaki katedral ispanyollugun Süleymaniyesi makamına layiktir. Bu kilise mevcut hristiyan mabedlerinin en yüksegidir, eski Arap cami'in yerindedir. Cami'in mimarisinden, minare olan Hiralda Kulesi bir de yaninda dis kapilarindan biri ve bir haremi kalmis, simdi muhafaza ediliyor.

Beyatli se imaginaba ver los mejores bailes españoles en Sevilla, pero se ha llevado una gran decepción.

No obstante, me han dicho que el mejor baile español se puede ver en Opéra-Comique en París. Ese milagro de mantilla, rosa y castañuelas que nosotros consideramos español en realidad es un baile árabe lo cual ha sido practicado por los gitanos que recuerdan a los árabes y en el Occidente ha sido conocido como baile español. Por más bello y conocido que sea nunca ha sido adoptado por los españoles incluso ha sido humillado. A los extranjeros que buscan baile español aquí se les mira igual que a los occidentales que quieren ver harén en Turquía.⁴⁰¹

En el apartado dedicado a Granada se nota cierta nostalgia ya que el escritor considera la ciudad como el último recuerdo de los árabes expulsados de toda España. Del arte musulmán lo que más le impresiona, sin duda, es la Alhambra. Describe con las siguientes palabras la posición de la ciudad:

401. Ibidem, pp. 10-11.

El texto original: Fakat bu raksin en iyisini Paris'de Opéra-Comique'de görmek kabil oldugunu söylediler! Bizim Ispanyol addettigimiz bu sal, gül ve zil mucizesi hakikatte arap raksi iken, arabi hatrilatan çingeneler tarafından idame edilmiş ve Avrupa'ya ispanyol raksi olarak yayılmış. Bu raks bütün güzelliğine ve sohreti-ne ragmen ispanyolluk tarafından benimsenmemiş ve hatta istihkar edilmiş. Biz Türkiye'de harem görmek isteyen Avrupalıya ne gözle bakıyorsak, burada ispanyol raksi arayan ecnebiye o gözle bakıyorlar.

*La ciudad se encuentra en una ancha llanura con sierras nevadas a su alrededor. La Alhambra es una colina detrás de la ciudad. Pues, aquí es donde dio su último banquete la civilización andaluza formada de árabes y bereberes, antes de retirarse de la tierra española.*⁴⁰²

La Alhambra está descrita detalladamente en la obra de Beyatli:

*Al entrar me sentí como si hubiera pasado de nuestra esfera a otro mundo, cerré y volví a abrir mis ojos, me encontraba muy asombrado. Mi asombro aumentó al pasar de una sala a la otra. Una hiedra de decoración epigráfica de una blancura intacta, rodea todas las paredes con una belleza sonriente. Los juegos interminables de los adornos murales y los tallados cubren todo el contorno; no obstante todo se ve blanco como la nieve.*⁴⁰³

Otra cosa que le parece interesante al autor es la delicadeza del gobierno español a la hora de las renovaciones conservando el medio ambiente igual que en los antiguos tiempos.

402. Ibidem, p. 11.

El texto original: Şehir etrafı karlı dağlarla çevrilmiş geniş bir ovadadır. Elhamra şehrin arkasında bir tepedir. İste arap ve berberi karışık endulus medeniyeti, İspanya toprakından çekilmeden önce son ziyafetini bu tepede vermiş.

403. Kutlu, Mehmet N., “España y los españoles en la obra de Yahya K. Beyatli”, *Revista del Instituto Cervantes de Estambul*, nº5 (2003), pp. 4-7.

Yahya Kemal amaba España y apreciaba mucho al pueblo español; fue un testigo viviente de cómo el pueblo español se arrastró hacia la guerra civil y en muchas ocasiones expresó el dolor que sentía por ellos. El autor refleja la situación en la que se encontraba España en esos años y sus sentimientos compartidos por otros colegas diplomáticos con las frases que transmite de una conversación con Saint Stéphane De Canonco, un miembro del cuerpo diplomático en Madrid.⁴⁰⁴

Nosotros, los hombres de este siglo contamos con todas las facilidades en cuanto a la higiene y la comodidad en general. Tenemos vestidos, alimentos y bebida. Tenemos baños y jabón. Sin embargo nuestros espíritus carecen de reposo. ¿No cree que esto se siente en mayor medida aquí? Esta persona sensata, que no sé porqué, tenía problemas parecidos a los míos y probablemente veía el futuro de España oscuro, pensaba lo mismo que yo.

Otro tema mencionado en la obra de Beyatli son las corridas de toros. El escritor considera las corridas como el acto más violento de la época. Dice que cualquier extranjero se diferencia de los españoles con su reacción al ver por primera vez las corridas pero después terminan acostumbrándose.

404. Ibidem.

6.7. La novela española y "*Don Quijote*" en la obra de Cemil Meriç

6.7.1. "Leer es una adicción, saludos a todos los adictos"

Cemil Meriç nació el 12 de diciembre de 1916 en Hatay. Estudió en Antakya Sultanisi donde casi todas las clases se enseñaban en francés. Después de graduarse del liceo empezó a estudiar filosofía en la facultad de Educación de la Universidad de Estambul y unos años más tarde también terminó la filología francesa y trabajó en un colegio en Hatay dando clases de francés. En 1946 volvió a Estambul y trabajó en la Universidad de Estambul como profesor de francés. Desde pequeño tuvo problemas con la vista y en 1955 la perdió para siempre. Sin embargo, con la ayuda de sus discípulos continuó escribiendo hasta el día de su muerte.

Meriç era adicto a los libros, pasaba todo su tiempo en las bibliotecas. Los libros eran sus íntimos amigos con los que compartía la soledad. Uno de los nombres más importantes que influyó en el pensamiento de Meriç era Honoré de Balzac, por eso su primera publicación fue sobre él. Su primera traducción también fue de Balzac, *La muchacha con el ojo dorado*. Conocer un idioma extranjero significaba tener las llaves de una civilización para Meriç. Su mayor deseo era ser un puente que conecta un magnífico pasado con un futuro aún más espléndido. Un puente construido por el amor y las palabras.

A pesar de vivir en una época de conflictos interiores, no quiso tomar parte de ninguna ideología que se puede definir de derecha o izquierda. Su interés por la literatura occidental con el tiempo cambió de rumbo y empezó a buscar nuevos mundos. India y la cultura hindú fue el descubrimiento de Asia para

Meriç. Llegó a la conclusión de que la Europa contemporánea con sus lados más luminosos era la continuación de la civilización hindú.

Meriç vivía en su torre de marfil. Lo hacía porque vivía en un país cuya nación había perdido la memoria y trataba de integrarse en el Occidente. Vivía en su torre de marfil para poder describir bien tanto el Oriente como el Occidente. Según él no conocíamos ni el Occidente ni el Oriente, pero al que menos conocíamos era a nosotros mismos. Nos habíamos convertido en una masa sin consciencia y avergonzados de ser musulmanes, orientales, turcos. Hasta nos daba vergüenza nuestra lengua e historia. Él decía aunque quemáramos todos los Coranes, destruyéramos todas las mezquitas ante los ojos del Occidente seguiríamos siendo los soldados con gritos de “Allah” en las Cruzadas.

Cemil Meriç se murió en 1987 dejando atrás numerosos libros y muchos discípulos que todavía lo recuerdan con mucho respeto y admiración.

Kirk Ambar (Cuarenta almacenes) es una de las obras importantes de Meriç. Tiene dos volúmenes y en el primero Meriç trata algunos temas como la literatura universal, los clásicos, el humanismo y la novela. Estudia las literaturas del Occidente país por país. Cemil Meriç como muchos otros pensadores turcos no se conoce fuera de Turquía. Sin embargo, para un trabajo como esta Tesis, creemos que es indispensable valernos de las opiniones de estos escritores turcos. Meriç no sabe español, tampoco conoce España. Todo su conocimiento sobre la literatura española es a través de los libros en francés. Pero aún así, nos parece digno de mencionar su análisis sobre la historia de la novela en España.

6.7.2. La novela en España

- *Novelas de Caballería*

La literatura es el tesoro común de la Europa Medieval. Es un océano que se alimenta de los ríos de distintos países. Y las novelas de caballería tienen un lugar muy especial en España. Según Meriç, la Europa moribunda en la época medieval simboliza su ideal en un héroe viajero para proteger los valores principales que se perdían. Las novelas de caballería no nacieron en España pero es ahí donde se desarrollaron más que en ningún otro sitio. Fueron amadas por el pueblo por responder a sus deseos. A partir de finales del siglo XVI se secaron las fuentes de inspiración de los escritores y empezaron a perder prestigio.⁴⁰⁵

- *Novelas Pastoriles:*

Los caballeros con escudos dejaron su sitio a los pastores. Este género conquistó España con la *Diana de Montemayor*: el amor entre Diana y Sireno, un pastor. La gente la quiso tanto como a *Amadis* ya que todos estaban hartos de leer descripciones de guerra, por eso volvieron los ojos a los campos.⁴⁰⁶

- *Novelas Históricas (Romance Morisco):*

Las novelas pastoriles no duran mucho tiempo. España, como una última muestra de respeto por el Islam derrotado reproduce los romances moriscos. En estas novelas lo real está mezclado con la imaginación que también se podría llamar historia novelizada. La más famosa de estas historias es *Guerras civiles*

405. Meriç, Cemil, *Kirk Ambar I*, Istanbul, Iletisim yayinlari, 2011, p. 172.

406. Ibidem

de Granada de Ginés Pérez de Hita. En la primera parte se trata de la conquista de Granada por los musulmanes. Los héroes granadinos que luchan contra los Reyes Católicos y el pobre Rey Chico. La segunda parte: sublevación de alpujarras... amor y sangre. Según Meriç, con sus perfectas descripciones, los versos metidos en esa historia son uno de los mejores ejemplos de la poesía castellana.⁴⁰⁷

- *Novela Picaresca:*

Tanto la novela de caballería como la novela pastoril fueron muy queridas en España pero ambas habían llegado a Castilla desde fuera. Sin embargo, la novela picaresca brotaba del seno de la sociedad española. Era la fruta de una civilización que estaba por pudrir.⁴⁰⁸ Desde luego, en cada época y en cada país existen los ladrones. Y es un tema muy tratado en la literatura empezando desde los cuentos de Mileto. Pero según Meriç, en ningún país ese cuento fue tan original, lleno de colores y vivo. La fuente de inspiración de estas novelas es el mismo pueblo. Es una sátira despiadada que se burla de los sentimientos de los hidalgos de viejos tiempos.

La nobleza del pícaro viene de su clase baja. Los hidalgos ostentaban por sus hazañas, en cambio, el pícaro se jacta de sus aventuras mezquinas. Pícaro significa vagabundo. Y es un héroe legendario. Pero no se lucha contra los gigantes ni se pelea con los magos. No obstante, todos los días del pícaro es una lucha. Una lucha contra el hambre y los sufrimientos. Lo único

407. Ibidem, p. 173.

408. Ibidem.

importante es su cuerpo. Tiene problemas que resolver todos los días: satisfacer el hambre, vestirse, hacer el amor, refugiarse bajo un techo... Su carcajada muchas veces es el negligente grito de la desesperación. ⁴⁰⁹

La primera y la mejor de las novelas picarescas es el *Lazarillo de Tormes* cuyo autor es desconocido. Según Meriç Pícaro es el regalo de España a la literatura mundial y *Lazarillo* es una obra maestra.

Otra novela picaresca de las más leídas tanto en España como en otros países europeos es *Guzman de Alfarache*. Pero este género no se conoce en Turquía ni tampoco sus autores.

Don Quijote:

Sin lugar a dudas, la obra más importante de Cervantes y de toda la literatura española es *el Quijote*. En algunos lugares, la fama del Quijote supera a la de su propio autor como en Turquía. Muchas personas no conocen a Cervantes pero sí usan la expresión “ser un quijote” que significa obrar siempre anteponiendo lo ideal a lo real, aunque eso pueda traer inconvenientes.

409. Ibidem, pp. 173-174.

El texto original: Pikaro asagi bir soydan geldigi için çalimlidir. Sovalyeler kahramanliklariyla ovunurdu, Pikaro asagilik serüvenleriyle. Pikaro romaninin diriligi, Kastilya dilinin, kastilyali kafasinin demokratik özünden gelir. Pikaro hayta demek. O da bir destan kahramani. Ama ne devlerle cenk eder, ne büyücülerle cebellesir. Yine de her günü bir savas pikaronun. Açlıkla, maddi acılarla savas. Muhim olan tek sey bedeni. Her Allahin sabahi çözümlemek zorunda oldugu sorunlar var: karninin doyurmak, giyinmek, ask yapmak, bir çatı altında barinmak... Kahkahasi çok kere ümitsizligin umursamaz çigligidir.

Cemil Meriç empieza a analizar el libro más vendido de todos los tiempos después de la Biblia por la vida de su autor y averigua de dónde se origina su encanto.

Después del Renacimiento todo es nuevo, todo está fresco en cuanto a la literatura y a las artes. España que consiguió la unión nacional es el país más grande de Europa. Cuando Carlos de Habsburgo renunció al trono Cervantes tenía ocho años. Un poco antes de él en la escena están los grandes místicos: El prodigio pintor “El Greco” y Lope de Vega “el águila de las inteligencias”. En esa época de conquistas y victorias, la vida de Cervantes, el mayor representante de la época, es una serie de derrotas.⁴¹⁰

Después de esta breve introducción el autor da un poco de información bibliográfica sobre Cervantes y mientras lo hace se basa en el libro *Historia de la literatura española* del conocido hispanista y cervantista escocés James Fitzmaurice-Kelly.

Una de las cosas que le llama la atención a Beyatli es la similitud entre Cervantes y *Don Quijote*:

410. Ibidem, p. 175.

El texto original: Rönesansin ferdasındayız. Edebiyatta, sanatlarda, her şey yeni, herşey taze. Milli birliğini kuran İspanya, Avrupanın en büyük devletidir artık. Sarlıken tahttan feragat ettiği zaman Cervantes sekiz yaşında idi. Ondan az önce büyük mistikler sahnededir. Dahi ressam El Greco ve “zekaların ankası” Lope de Vega, çağdaşları. Bu fetihler, bu zaferler çağında, o çağı herkesten daha çok temsil eden Cervantesin hayatı, bir bozgunlar dizisi.

*Cervantes ya va a sobrevivir en su carácter. De hecho, hay sorprendentes semejanzas entre estas dos personas. Cuando Cervantes escribía su novela ya tenía más de cincuenta años igual que su protagonista. Pobre Cervantes, en una época había ingresado en el ejército italiano con mucho entusiasmo. El caballero manchego también se va en la búsqueda de la victoria con el mismo entusiasmo. Sin embargo, ninguno de los dos tuvo suerte: uno fue capturado y estuvo en cautiverio. Después se convierte en un inválido sin sueldo por aquellos a quienes había servido. En cuanto al otro, la única respuesta que recibe de la gente son insultos y burlas. Ambos valientes, ambos perdedores. La victoria de ambos es imaginaria.*⁴¹¹

En el apartado donde habla de las diferencias entre los dos volúmenes de *El Quijote* el escritor se basa en el libro *Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes* de Louis Viardot, conocido hispanista francés. Dice que en el primer volumen Cervantes trata de demostrar que la caballería es una locura en el mundo moderno; en cambio en el segundo se burla del mundo moderno que no se merece la caballería.

411. Ibidem pp. 176-177.

El texto original: Artik kahramanında yasayacaktır Cervantes. Zaten bu iki insan arasında sasirtici benzerlikler var. Romaninin yazarken ellisini asmisti Cervantes, kahramani gibi. Zavalli Cervantes, bir zamanlar italyan ordusuna katilmisti. Hem de ne heyecanla. Mançali sövalye de ayni coskunlukla zaferin fethine çikar. Ikisine de yar olmaz talih. Biri yaralanip esir duser. Sonra da hizmet ettigi efendiler tarafından unutulmisan aylıksiz bir malul. Otekinin insanlardan gördüğü tek karsilik: hakaret ve alaydir. Ikiside yigit, ikisi de maglup. Ikisinin de zaferleri hayali zaferler.

El libro que ha hecho reír a generaciones es el más triste de todos en efecto. Exhibe los tambaleos de la persona cuyo mundo está arruinado. A finales del siglo XVI se abrió una nueva era: la Edad Moderna. También apareció la duda; una duda que barría el sistema anterior con todos sus poderes. La duda de Montaigne y de Descartes. Era indispensable encontrar un nuevo método y establecer contacto con el nuevo mundo. Ese nuevo mundo se llamaba “Realidad”. El lugar de Cervantes se encontraba justo entre estas dos realidades donde cruzaban el sufrimiento y el renacimiento. Él también se va a sentir destruido y caído en contradicciones. Por un lado, va a extrañar el ayer, por otro, el día de mañana. No soporta romper con el mundo feudal. Desea vivir en el mundo de sus sueños. Sin embargo, la época se había cambiado ya. Se encuentra ante una realidad adversa. Tiene que luchar con responsabilidades severas para sobrevivir. La forma de comprender la realidad: inteligencia y experiencia. *El Quijote* es la historia de un hombre apesadumbrado que empieza a dudar de sus creencias.

Es cierto que el significado del *Don Quijote* ha estado cambiando de época en época. Cada lector se encontró a sí mismo en él: sus sospechas y su lucha. Los progresistas autores de Europa consideraron a Cervantes como enemigo de la Iglesia. Según ellos lo que él quería destruir no eran los libros de caballería sino la teología.

Los fieles de la Inquisición estaban detrás de Cervantes, por eso, él igual que Descartes tenía que llevar una máscara. La realidad se esconde detrás de la poesía y de los cuentos donde no hay libertad.

Para el célebre escritor español Miguel de Unamuno, Cervantes es la estrella polar y *el Quijote* es la propia alma española. Unamuno encuentra su propia filosofía de la salvación en el Quijotismo el cual considera como la religión nacional de España. Según él, el caballero fruncido con el tiempo deja de ser español y se convierte en el alma universal. Unamuno dice que la esencia de la filosofía española está en este libro escrito para que nos riamos. Meriç hace referencia a las siguientes palabras del conocido escritor británico Horace Walpole:

*La vida es una comedia para aquellos que piensan y una tragedia para aquellos que sienten. El Quijotismo es una sabiduría llena de vida contra una filosofía débil y clavada al mundo. Es por eso que les parece cómico a las almas ápteras.*⁴¹²

Parece que el destino de los grandes hombres es romper los ídolos, los cuales en su momento también fueron su deidad. Y sabe que para abrirle el camino a un nuevo y mejor mundo tiene que destruir estos bonitos juguetes.

A juicio de Meriç *el Quijote* se origina de una leyenda.

412. Ibidem, pp. 182-183.

El texto original: Hayat düstünen için bir komedidir, hissedenden için trajedi. Kisotizm, yalınkat ve dünyaya çivili bir felsefeye karsi hayat dolu bir hikmettir. Kanatsiz ruhlara gülünç gelisi bundan.

*Según Cervantes una leyenda se puede crear con prosa o con poesía. Pronunciar esto en aquellas épocas requería valentía y significaba enfrentarse a unos prejuicios arraigados. Él percibió que entre los elementos legendarios el que más le servía era el contenido románico. La narración de la leyenda no es muy diferente a los técnicos de la novela a la que estamos acostumbrados. En las leyendas, se alinean unos episodios independientes, cada uno de estas piezas son como un cuento por sí sola y se puede encontrar el significado del conjunto en una pieza. La novela moderna también se basa una idea ficticia de acción. En la forma de narración legendaria es posible decir y mostrarlo todo y le ofrece al autor un marco amplio y abierto a todas las novedades.*⁴¹³

Meriç piensa que la meta de *Don Quijote* es crear un orden en el mundo anárquico de su época. Y según *el Quijote*, la orden perfecta se encuentra en los libros. No es una orden estática, sino una orden viva capaz de mostrar la realidad. La literatura va a establecer la conexión entre lo cotidiano y lo divino. Antes la mitología se encargaba de eso.

413. Ibidem, pp. 196-197.

El texto original: Cervantes'in kanaaeti su: destan nazimla da yapilabilir, nesirle de. O devirde bunu söylemek büyük bir cesaretti, köklü önyargılara karsi gelmekti. Cervantes surasini sezmistir ki faydalanmak istedigi destan unsurlari içinde, romanesk muhteva, taklide en elverisli olanidir. Kaldi ki destani anlayis tarzi, alistigimiz roman tekniginden cokta farkli degildir. Destan tarzinda, birbirinden asagi yukari bagimsiz birtakim epizodlar alt alta siralanir; bu parçalardan her biri kendi basina bir hikaye gibidir; butunun manasini bir parçada da bulabiliriz. Çağdas roman da itibari bir aksiyon düstüncesine dayanir. Destani anlatıs tarzi herseyi söylemeyi ve göstermeyi mümkün kildigi gibi, yazara genis ve oturaklı bir çerçeveye sunar. Bütün yeniliklere açık bir çerçeve.

En cuanto a la recepción de *el Quijote* por el pueblo turco dice lo siguiente el autor:

*Dice Upton Sinclair que un estadounidense puede obtener la cultura de un europeo recién nacido después de sus cincuenta años. Y ¿el asiático? ¡Sobre todo un pueblo como el nuestro que perdió la memoria! Don Quijote es un libro lleno de ideas e ilumina las relaciones de la vida con la literatura. El tema que trata es totalmente ajeno a nosotros. Don Quijote es la obra maestra de la lengua española. Para disfrutar la belleza de su lenguaje es necesario saber español. Hay que recoger la fruta del árbol para saborearlo. Don Quijote está en cada idioma del mundo. Cada generación trató de retraducirlo, el sol que salió por España iluminó toda Europa... Pobre intelectual turco; desde el Tanzimat sólo pronunció la literatura francesa. Nunca entendió que la literatura europea es entera. No vio el bosque, ni el árbol y consideró algunas hojas secas esparcidas por el viento como la totalidad de la inteligencia humana. La verdad es que nosotros no podemos ni deletrear al libro que Flaubert memorizó cuando era niño.*⁴¹⁴

414. Ibidem, pp. 209-210.

El texto original: Upton Sinclair “bir Amerikalı 50 yasını astıktan sonra, yeni doğmuş bir Avrupalının kültürüne sahip olabilir” diyor. Ya Asyalı! Hele bizim gibi hafızasını kaybetmiş bir toplumun çocukları! Don Kisot, düşüncelerle dolu bir kitap. Edebiyatla hayatın münasebetlerine isik tutuyor. Ele aldığı konunun bastan zona yabancıyız. Don Kisot, ispanyol dilinin saheseri. Üslubun güzelliğine varınca için ispanyolca bilmek lazım. Meyve ağacından koparılacak ki, bütün lezzetiyle tadılabilsin. Dünyanın bütün dillerinde Don Kisotlar var. Her nesil kitabı yeni bastan çevirmeye çalışmış. İspanyada doğan günes bütün Avrupayı aydınlatmış. Zavallı türk aydını... Tanzimat’tan bu yana yalnız Fransız edebiyatını hecelemiş. Avrupa edbiyatının bir bütün olduğunu anlayamamış. Ormanı da görmemiş, ağacı da. Rüzgarın savurduğu bir kaç kuru yaprağı insan zekasının butunu sanmış. Hakikat su ki.. Flaubert’in çocukken ezberlediği kitabı, biz henüz heceleyecek seviye de bile değiliz.

En este apartado, Meriç critica también a las primeras traducciones de *El Quijote*, dice que las traducciones no tienen nada que ver con el original.

Cuando comparamos a estos tres autores que pertenecen a diferentes épocas vemos que Juan Goytisolo y Yahya Kemal estuvieron viviendo un tiempo en los países sobre los cuales escribieron; en cambio Cemil Meriç se basa en los libros que había leído de diferentes autores europeos, lo que refleja más la realidad. Ya que la recepción tanto de la literatura como de la cultura de muchos países se consigue a través de los propios libros porque la mayoría de la población no tiene acceso directo al mundo exterior.



CONCLUSIONES

7. CONCLUSIONES

Nos dedicamos ahora a presentar las conclusiones de labor investigadora desarrollada en esta tesis doctoral. En este capítulo recuperamos las consideraciones que hemos ido esbozando a lo largo de este trabajo a través de la valoración de los resultados obtenidos en cada uno de los capítulos precedentes, para proceder a realizar una síntesis crítica orientada a extraer nuestras conclusiones.

De acuerdo con los objetivos generales de esta tesis, como comentamos en la *Introducción*, nuestra investigación ha quedado integrada por dos partes fundamentales dentro de las cuales se encuentran seis capítulos. En la presentación de las conclusiones adaptaremos una orden más general y en elaboración de estas conclusiones recuperaremos nuestros objetivos generales con el fin de evaluar su consecución y determinar el alcance de nuestra investigación en esta tesis doctoral.

En nuestro objetivo de proporcionar una visión general sobre la recepción de la literatura española e hispanoamericana en Turquía, para empezar dimos lugar a las opiniones de distintos críticos y teóricos de la literatura sobre la recepción literaria y después esa parte teórica la hemos aplicado a la parte práctica. El estudio de la recepción nos ha permitido analizar la forma en que fue comprendida, valorada y cultivada la literatura española en nuestro país.

El tema de la alteridad fue nuestro punto de partida para esta Tesis. En primer lugar, analizamos la imagen de los turcos en la obra de Juan Goytisolo, escritor español que aborda la problemática del mundo islámico en su conjunto desde hace mucho tiempo y a lo largo de toda su producción bibliográfica y en segundo estudiamos “el otro” en la literatura turca desde el punto de vista de algunos autores turcos. Asimismo, como para abordar la imagen de los turcos se ha hace necesario partir de la cuestión del otro y su tratamiento en la literatura española a lo largo de la historia, desde sus orígenes hasta el estado actual, no podemos dejar de referirnos, aunque en forma muy general, a otros autores que aluden en su obra al mundo oriental, islámico, árabe y, especialmente, a los turcos.

En la seguridad de que la mirada de los demás forma parte del conocimiento integral de nosotros mismos, al elegir a Juan Goytisolo para considerar su percepción del mundo turco, creemos acercar nuevos conocimientos de nuestra propia identidad cultural.

Se torna entonces indispensable considerar los factores que favorecieron la irrupción de la figura del turco en la literatura española y la forma de apreciar los rasgos característicos de nuestro pueblo a través de estereotipos o de una mirada desprejuiciada como la de Juan Goytisolo. Las cuestiones de conformación de la identidad de la sociedad española y su reflejo en la literatura a través del tiempo, así como las particularidades de su relación con el mundo islámico, son el paso previo al análisis del discurso de Goytisolo y los gérmenes de su creación literaria en relación al mundo islámico en general y turco en particular.

Las migraciones que ha protagonizado Goytisolo a lo largo de su vida nos muestran una búsqueda de respuestas, una indagación entusiasta y alejada de preconceptos etnocéntricos y prejuicios racistas. Nos habla también de su avidez por el conocimiento y de su involucración personal en la defensa de la pluralidad y la convivencia pacífica entre pueblos de distintos credos y costumbres. Sin duda su abordaje del mundo de los turcos marca un quiebre entre los autores españoles y lo instala como un escritor ineludible a la hora de analizar la otredad en la literatura contemporánea. Con una creciente presencia en la producción cultural europea, Juan Goytisolo ha introducido el tema de lo árabe y así logró la irrupción del mundo musulmán en toda su obra literaria, hasta llevarlo a su consagración como tópico de su literatura. De esta forma, también ha sido fuente de inspiración para la elección del tema de la presente tesis. Leyendo toda su obra, no sólo la que alude al turco, hemos podido observar su innegable simpatía, su identificación consciente con el mundo árabe y musulmán. Pero ante todo, lo que más nos llamó la atención fue su acercamiento objetivo al tema. Siendo occidental, y por lo tanto habiendo crecido en un ambiente completamente diferente a lo oriental siempre trató de ser justo en sus críticas seas buenas o malas hacía el mundo musulmán. Hay que reconocer que este acercamiento es muy apreciable en un mundo lleno de prejuicios como en el cual estamos hoy en día.

Este viajero a contra corriente que salió tempranamente de la Península para instalarse en la acera de enfrente y observarla, nos deja textos de valor etnográfico que nos permiten ver el mundo árabe a través de los ojos de un occidental desprejuiciado y despojado de cualquier asomo de etnocentrismo. Del

mismo modo, en esta tesis doctoral hemos intentado demostrar el acercamiento de los intelectuales turcos al mundo hispánico y hemos tenido unos resultados interesantes.

En sus textos sobre Turquía y otros destinos del mundo islámico Juan Goytisolo pone en evidencia no solamente su alta creatividad y manejo eximio de la lengua castellana sino su enorme afecto por el mundo árabe y su defensa irrestricta de la igualdad y la tolerancia entre culturas diferentes. Él revierte absolutamente los clichés españoles que refieren a estereotipos denigrantes que muestran a turcos o árabes como seres crueles y violentos, vicios y fanáticos.

Haciendo uso de su magnífica prosa Juan Goytisolo pone negro sobre blanco, basándose en la observación real y traslada irreprochablemente los datos recogidos con su método empírico de abordar la realidad participando de ella. Liberado de cualquier atadura, Goytisolo, quien había salido de España para no asfixiarse culturalmente durante la dictadura franquista, luego de mucho deambular, reside en un reducto por él elegido en el mundo islámico. Este refugio no es un aislamiento, no lo separa del mundo intelectual; por el contrario permite que cada tanto nos llegue un texto resultado de su observación aguda y perspicaz.

Él se considera un ciudadano del mundo, sin embargo solamente puede escribir en castellano. Él mismo se califica como un español sin ganas y, como ya hemos señalado anteriormente, su nacionalidad es cervantina. No admite el saber sin movimiento, su posibilidad de ver el mundo desde distintos lugares, tanto como la de expresarse en diversas lenguas, le permiten una amplitud de miras superior a muchos de sus contemporáneos. Él es ejemplo de pluricultura-

lismo y de convivencia armónica con lo diverso. La conciencia de este hombre, gigantesco en su dimensión humana, inabarcable en su pensamiento y producción literaria, nos permite el optimismo de creer que el ser humano podrá lograr sobrevivir a sus propias contradicciones y, finalmente, venciendo intereses mezquinos y resentimientos, convivir en paz.

Como deja bien claro Octavio Paz la otredad es un sentimiento de extrañeza que asalta al hombre tarde o temprano, porque tarde o temprano toma, necesariamente, conciencia de su individualidad. En algún momento se da cuenta de que vive separado de los demás; de que existe aquél que no es él; de que están los otros. La otredad es lo que nos identifica como persona dentro de una cultura, sociedad de las cuales nos identificamos individualmente. Ahora bien, podemos asegurar que en los tiempos de esplendor del Imperio Otomano no se puede hablar de la otredad; ya que, el Imperio Otomano significa un inmenso lugar de encuentro: desde Albania hasta el interior de Asia, incluyendo partes de África del Norte. En este vasto territorio convivían numerosos pueblos. Aunque la mayoría de la población era musulmana, hay que señalar que en distintas zonas predominaba el cristianismo, e incluso se dio el caso de ciudades mayoritariamente judías, como es el caso de Salónica. Bosnios, serbios, kurdos, armenios, turcos, cristianos nestorianos, monofisitas, ortodoxos, judíos sefarditas, judíos árabes, judíos musulmanes, tártaros, búlgaros, kazakos, cosacos, uzbekos, chechenos... cada una de estas palabras designa a un grupo de personas según su origen, su religión, su lengua o sus costumbres. A pesar de ser más o menos diferenciada del resto, según su propia idiosincrasia, todos juntos formaban el Gran Imperio y durante cinco siglos vivieron en armonía sin tener problemas aparentes. Sin embargo, cuando ya empezó la decadencia del

Imperio Otomano a principios del siglo XX, empezaron fuertes tensiones entre las comunidades, ocasionadas por las guerras fronterizas y las consiguientes injerencias extranjeras. A partir de entonces, recién se podría hablar de la otredad en la sociedad turca pero nunca negativa sino sólo para resaltar las diferencias. Nosotros a la hora de estudiar el tema de la alteridad en la literatura turca consultamos las obras de Ömer Seyfettin, Yakup Kadri Karaosmanoglu, Resat Nuri Güntekin, Sait Faik Abasiyanik y Hüseyin Rahmi Gürpınar, nombres importantes para la literatura turca.

En la literatura turca, el tema de “el otro” recién aparece en la época moderna. Mientras que al principio se hacía hincapié en las diferencias entre la “innovación” y la “otredad”, con el tiempo se empezó a usar para discutir los problemas del siglo y formar una conciencia nacional. Uno de los elementos que determinó el acercamiento al “otro” de los intelectuales turco fue la actitudes negativas de los extranjeros contra la identidad turca. Las minorías, nacidas en estas tierras, con un complejo de inferioridad permanente sentían hostilidad contra la cultura dominante y ayudaron a los enemigos que querían ocupar el país. Esta situación hizo que el tema de la otredad se profundizara en la literatura turca.

Sin embargo, ni siquiera en las obras de Ömer Seyfettin, Resat Nuri Güntekin o Hüseyin Rahmi Gürpınar, los que más trataron el tema de las minorías y extranjeros, se puede hablar de una enemistad contra “el otro”. En general, en la literatura turca se discutía el lugar de “nosotros” ante “el otro”. “El otro” en las obras literarias se describía como personas tacañas, egoístas, despiadadas y con defectos morales. Esto no es hostilidad contra “el otro”, es un esfuerzo para formar y continuar la existencia nacional. Como en otras literaturas, la narra-

ción de “el otro” asociándolo con elementos ásperos arraigados en el fondo de la subconsciencia, existe en la literatura turca también. El enemigo que ocupa las tierras turcas para poner en peligro la existencia de la nación turca, a veces fue narrado como animales salvajes sin piedad.

Por otro lado, para una mejor comprensión de la recepción de la literatura española e hispanoamericana en Turquía, lo cual es la idea principal de esta Tesis, hemos realizado un repaso sobre la historia de la traducción en Turquía. Ya que, sin la traducción literaria no se podría hablar de la recepción literaria. Para que las obras literarias lleguen a ser leídas por todos necesitan ser traducidas a otros idiomas. En la época del Imperio Otomano, que es cuando se ponen las bases de la traducción, la necesidad de la traducción se centraba solamente en el campo diplomático y comercial (cf. 3.1.1.) y recién durante el período de Tanzimat con el movimiento de occidentalización se puede hablar también de unas actividades de traducción. A través de las traducciones, muchas obras de la Literatura occidental se dieron a conocer en lengua turca. Debido a la fuerte influencia francesa que duró mucho tiempo, la mayoría de las traducciones se hicieron de la literatura francesa o a través del francés.

Es cierto que la presencia de la literatura española es bastante reciente en Turquía, sin embargo, la lista de los títulos traducidos del español al turco del Anexo I, está demostrando claramente que cada vez aumenta más el interés del lector turco por la literatura española e hispanoamericana. El camino del pueblo español y el pueblo turco se cruzó varias veces en la historia, aunque fuera muchas veces por enfrentamientos, esto creó una historia común en alguna época entre los dos países. Esa relación obviamente se reflejó en la literatura

de ambos países, era sólo cuestión de descubrirlo y en esta tesis doctoral hemos podido constatar el creciente interés por la literatura hispana en Turquía. Por otro lado, a pesar de que las relaciones con los países de América Latina sean mucho más recientes, es explícito la misma simpatía y el interés de parte del lector turco por su cultura y literatura. En el Anexo V, los resultados del cuestionario que hemos realizado con diversas personas se pueden considerar la opinión general de los turcos sobre la lengua, literatura y cultura hispanas. En cuanto al cine español y latinoamericano, ha sido sorprendente para nosotros ver la gran participación de España y los países hispanoamericanos en el Festival Internacional de Cine de Estambul (Anexo II). De esta manera, hemos comprobado que hay una fuerte recepción del cine español e hispanoamericano en Turquía y también mucho interés por Turquía de parte de los cineastas españoles e hispanoamericanos.

Por último, veamos si esta Tesis responde a las hipótesis que habíamos planteado al principio.

¿Qué género es el más traducido? Y ¿Por qué?

Pues, según la lista de los títulos traducidos (Anexo I) el género más traducido es “narrativo”. Según nuestro juicio, este hecho tiene dos motivos: uno es la tendencia del lector turco hacia la prosa, y el segundo es la dificultad de traducir el poema y la escasez de traductores de poesía.

¿Si las traducciones realizadas siglos atrás se han reeditado sin más o si se han vuelto a traducir de nuevo?

En caso de la literatura española, no existen traducciones realizadas siglos atrás, como hemos comentado anteriormente la recepción de la literatura española e hispanoamericana es muy reciente en Turquía. No obstante, “*Don Quijote*” es la obra más antigua traducida al turco y su primera traducción completa fue realizada en 1967 por Bertan Onaran a través del francés. Más adelante, en 1997, Roza Hakmen realizó una traducción de *Don Quijote* directamente del español. Como las traducciones indirectas no dan el mismo sabor al lector y muchas veces se llega a perder el significado del texto original, hoy en día, las editoriales prefieren las traducciones directas.

¿Si los libros traducidos son los considerados como textos canónicos en la literatura española e hispanoamericana o son más bien periféricos dentro de su sistema literario?

Los libros traducidos se podrían clasificar en cinco grupos que son los siguientes:

1-Algunos libros que comprende el canon clásico como por ejemplo El ingenioso hidalgo *don Quijote* de la Mancha de Cervantes.

2- Los libros de los grandes autores contemporáneos como Miguel Delibes, Jorge Semprún, Miguel de Unamuno, de España, o los de Jorge Luis Borges, de hispanoamérica.

3- Los libros de los autores que pertenecen al latin boom como por ejemplo Gabriel García Marquez, Julio Cortázar, Carlos Fuentes y Mario Vargas Llosa.

4- Los best-sellers contemporáneos como por ejemplo Carlos Ruiz Zafón, Isabel Allende, Javier Marías o Eduardo Mendoza.

5- Los libros ideológicos de carácter comunista o socialista como por ejemplo los de José Martí o Alejo Carpentier. (cf. 5.1.3.)

Por otro lado existen algunos elementos ajenos a lo literario sin determinantes que juegan un papel importante en la aparición de nuevos textos traducidos como por ejemplo la selección de las editoriales que en general son los best sellers en el mundo, las obras de los autores con Premio Nobel como Gabriel García Márquez o la labor desarrollada por distintos organismos como el Instituto Cervantes.



BIBLIOGRAFÍA

8. BIBLIOGRAFÍA

I. Fuentes

ACOSTA, L., *El lector y la obra. Teoría de la recepción literaria*, Madrid, Gredos, 1989.

ADRIAENSEN, Brigitte, *La poética de la ironía en la obra tardía de Juan Goytisolo*, Madrid, Verbum, 2007.

AGUIAR E SILVA, Vitor Manuel, *Competencia lingüística e competencia literaria*, Madrid, Gredos, 1980.

ALARCÓN, Pedro Antonio, *Diario de un testigo de la guerra de África*, Madrid, Ediciones Irreverentes, 2005. <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=2488&portal=253>

ALBALADEJO, Tomás, *Semántica de la narración: la ficción realista*, Madrid, Taurus Universitaria, 1991.

ALBALADEJO, Tomas, “Aspectos pragmáticos y semánticos de la traducción del texto literario”, en *Koine. Quaderni di Ricerca e Didattica sulla Traduzione e l’Interpretazione*, II, 1-2, 1992, pp. 179-200.

ALBALADEJO, Tomas, “El código semántico-extensional en la traducción del texto sagrado”, en *Koine. Quaderni di Ricerca e Didattica sulla Traduzione e l'Interpretazione*, VVI, 1996, pp. 9-16.

ALBALADEJO, Tomas, “Del texto al texto. Transformación y transferencia en la interpretación literaria”, en Estanislao RAMON TRIVES - Herminia PROVENCIO GARRIGOS (eds.), *Estudios de lingüística textual. Homenaje al Profesor Muñoz Cortes*, Murcia, Universidad de Murcia, 1998, pp. 31-46.

ALBERT ROBATTO, Matilde, *La creación literaria de Juan Goytisolo*, Barcelona, Planeta, 1977.

ALBERCA SERRANO, Manuel; RUIZ CAMPOS, Alberto Manuel, y RUIZ LAGOS, Manuel. *Cuestiones literarias sobre Juan Goytisolo*, Sevilla, Grupo de Investigación P.A.I., 1993.

ALBRECHT, J., *Literarische übersetzung geschichte –theorie-kulturelle wirkung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.

ALTAMIRANO, Carlos y SARLO, Beatriz, *Lengua, lingüística y comunicación. Literatura y Sociedad*, Buenos Aires, Editorial S.A., 1993.

BASSNET, Susan, *Translation Studies*, Londrés y Nueva York, Routledge, 2002 y André Lefevere, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon: Multilingual Matters, Topics in Translation.

BASSNET, Susan, “*Translating for the Theatre: The Case Against Performativity*”, TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 4, n° 1, 1991.

BAZYK-TOMASZEWSKA, Alicia, *El paisaje en la obra de Juan Goytisolo, entre una estética del shock y estética del aura*, Poznan, UAM Wydawnictwo Naukowe, 2001.

BEAUD, P., *Sociologie de la communication*, Paris, Réseaux, 1997.

BELASTEGUIGOITIA, Marisa, *Descarados y deslenguadas: el cuerpo y la lengua india en los umbrales de la nación*, México D.F., Debate Feminista, 2001, vol. 24.

BELL, Roger T., *Translation theory: Where are we going?*, Montreal, Meta, 1987.

BENREMDANE, Ahmedy, *El dialecto marroquí empleado en la obra de Juan Goytisolo*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses de la Diputación Provincial, 1988.

BLACK, Stanley, *Juan Goytisolo and the poetics of contagion*, Liverpool, Liverpool University Press, 2001.

BLUM-KULKA, *Shifts of Cohesion and Coherence in Translation* en Lawrence Venutti (ed.): *The Translation Reader*, Londrés y Nueva York, Routledge, 2000.

BUSSIÉRE-PERRIN, Annie, *Le théâtre de l'expiation, regards sur l'oeuvre de rupture de Juan Goytisolo*, Montpellier, Centre d'Études et de Recherches Sociocritiques, 1998.

CARBONELL I CORTÉS, Ovidi, *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1999.

CARPINTERO, Rafael, *Novela, Traducción y Cultura. La recepción crítica de la novela turca en España*, Istanbul, Istanbul uni. Basim-yayin, 2004.

CASTRO, Américo, *La realidad histórica de España*, México, Porrúa, 1962.

CIRRE, José Francisco, *Novela e ideología en Juan Goytisolo*, Madrid, S.N., 1966.

DE BUNES IBARRA, Miguel Ángel, *Las conquistas de los turcos-otomanos en Asia Menor, la parición de los turcos en la historia, en Turquía: Asia a un lado y al otro Europa*, Madrid, UNED, 1991.

_____. "La organización política de las conquistas turca en Europa" en *Turquía: Asia a un lado y al otro Europa*, Madrid, UNED, 1991.

CORTÉS RAMÍREZ, Eugenio Enrique, *La luz de los otros*, Madrid, Ediciones de la UAM, 2012.

COURTIS, Corina, Construcción de Alteridad, Discursos cotidianos sobre la inmigración coreana en Buenos Aires, Buenos Aires, Eudeba, 2000.

CUESTA ABAD, José Manuel, *Teoría hermenéutica y literatura: el sujeto del texto*, Madrid, Visor, 1992.

DJAÏT, Hichem, *Europa y el Islam*, Madrid, Libertarias, 1990.

DOSSE, François, *La antropología histórica, en: La historia en migajas*. DE Annales a la Nueva Historia, Estudios Universitarios no:35, Ediciones Alfonso el Magnanim, Valencia, Istitutio Valneciana de Etudis i Investigatió, 1998.

ECO, Umberto, *'Lector in fabula'*, trad. Española: Barcelona, Lumen, 1981.

____ Obra abierta, Madrid, Ariel, 1990.

EDGAR, Andrew y SEDGWICK, Peter, *Cultural Theory: The Key Concepts*, New York, Routledge, 2005.

EL SHARKAWY, Fawzi Shafik, *La visión del mundo árabe en la narrativa de Juan Goytisolo*, Murcia, Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2004.

ENKVIST, Inger y SAHUQUILLO, Ángel, *Los múltiples yos de Juan Goytisolo*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 2001.

ESCUDERO RODRÍGUEZ, Javier, *Eros, mística y muerte en Juan Goytisolo*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1994.

_____. *Del cementerio al infierno de la misericordia*, Michigan, Umi, 1992.

EVEN-ZOHAR, Itamar, *The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem. In Papers in Historical Poetics*, Tel Aviv, Porter Institute, 1978.

FERGUSON, M., y GOLDING, P., *Economía, política y estudios culturales*, Barcelona, Bosch, 1998.

FICHTEM Johann Gottlieb, *Fundamento del derecho natural según los principios de la doctrina de la Ciencia*, Madrid, Centro de Estudios Constitucionales, 1994.

FONTANA, Joseph, *Europa antes el espejo*, Barcelona, Crítica, 2000.

GADAMER, Hans-George, *Estética y hermenéutica*, Madrid, Tecnos, 2006.

GALLEGO FERNÁNDEZ DE ARÁNGUIZ, Myriam, *La narrativa simbólica de Juan Goytisolo*, Salamanca, Almar, 2001.

GARCÍA GABALDÓN, Jesús, “En torno a Makbara y Juan Goytisolo”, *Anthropos*, 60-61 (1986), págs.103–107.

GARCIA MORENTE, Manuel, *Ideas de la Hispanidad*, Madrid, Espasa Calpe, 1961.

GARCÍA YEBRA, Valentin, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1997 (2 vols., 1984, 2ª ed. Revisada).

_____, *Traducción: Historia y Teoría*, Madrid, Gredos, 1994.

_____, *Entorno a la traducción: Teoría. Crítica. Historia*, Madrid, Gredos, 1988.

GEERTZ, Clifford, *Observando el Islam*, Barcelona, Ediciones Paidós, 1994.

GENTZLER, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Bristol, Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

GIMFERRER, Pere, “El nuevo Juan Goytisolo”, *Revista de Occidente*, 137 (1974), págs. 15–39.

GRIFFIN, E., *A first Look at Communication Theory*, New York, NY: The McGraw-Hill Companies, 2012.

GODOY, Cristina y HOURCADE, Eduardo, Marc. Bloch. *Una historia viva*, Buenos Aires, CEAL, 1992.

GÓMEZ MATA, Marta y SILIO CERVERA, César, *Oralidad y polifonía en la obra de Juan Goytisolo*, Madrid, Júcar, 1994.

GONZÁLEZ, Bernardo Antonio, *The evolution of Juan Goytisolo's narrative technique*, Michigan, University Microfilms International, 1986.

GOULD LEVINE, Linda, *Juan Goytisolo*, México, Joaquín Mortiz, 1976.

GOYTISOLO, Juan, *Campos de Níjar*, Barcelona, Seix Barral, 1954.

_____ *Duelo en el paraíso*, [1955] Barcelona, Planeta, 1996.

_____ *El circo*, [1957] Barcelona, Destino, 1996.

_____ *Fiestas*, [1958] Barcelona, Destino, 2000.

_____ *Señas de identidad*, [1966] Barcelona, Seix Barral, 1984.

_____ *Furgón de cola*, [1967] Barcelona, Planeta, 1999.

_____ *Reivindicación del Conde don Julián*, [1970] Madrid, Cátedra, 2004.

_____ *Disidencias*, Barcelona, Seix Barral, 1977.

_____ *España y los españoles*, [1979] Barcelona, Lumen, 2002.

_____ *Makbara*, [1980] Barcelona, Galaxia Gutenberg, 1999.

_____ *Crónicas sarracinas*, [1982] Barcelona, Seix Barral, 1989.

_____ *Paisajes después de la batalla*, [1982] Madrid, Espasa-Calpe, 1999.

_____ *Coto vedado*, Barcelona, Seix Barral, 1985.

_____ *Campos de Níjar*, Barcelona, Seix Barral, 1954.

- _____ *En los reinos de Taifa*, Barcelona, Seix Barral, 1986.
- _____ *Alquibla*, Madrid, TVE, 1988.
- _____ *Las virtudes del pájaro solitario*, [1988] Barcelona, Círculo de Lectores, Galaxia Gutenberg, 2007.
- _____ *Estambul otomano*, [1989] Barcelona, Península, 2003.
- _____ *Aproximaciones a Gaudí en Capadocia*, [1990] Barcelona, Península, 2002.
- _____ *La cuarentena*, [1991] Madrid, Alfaguara, 1999.
- _____ *La saga de los Marx*, [1993] Barcelona, El Aleph, 2005.
- _____ *El sitio de los sitios*, [1995] Barcelona, Seix Barral, 2002.
- _____ *De la Ceca a la Meca*, Madrid, Alfaguara, 1997.
- _____ *Las semanas del jardín*, Madrid, Alfaguara, 1997.
- _____ *España y sus Ejidos*, Madrid, Hijos de Muley-Rubio, 2003.
- _____ *Telón de boca*, Barcelona, El Aleph, 2003.
- _____ *El exiliado de aquí y de allá*, Barcelona, Círculo de Lectores Galaxia Gutenberg, 2008.

Artículos de Juan Goytisolo:

“Turquía, cercana y desconocida”, *El País*, Madrid, (24 de febrero de 1980), págs. 19-33.

“Las gruesas anteojeras del orientalismo”, *El País*, Madrid, (12, 13 y 14 de junio de 1980), pág. 144.

“Sobre literatura y vida literaria”, *Quimera*, 23, Barcelona, (1982), págs. 16-21.

“Abandonamos de una vez el amoroso cultivo de nuestras señas de identidad”, *El País*, Madrid, (10 de abril de 1984), págs. 11-12.

“El retorno del Islam”, *Diario 16*, Madrid, (2 de noviembre de 1986), pág. 6.

“San Juan de la Cruz”, *Diario 16*, Madrid, (9 de noviembre de 1986), págs. 5-7.

“El árbol de la literatura”, *Quimera*, 73, Barcelona, (1988), págs. 41-44.

“Nuevo orden o caja de Pandora”, *El País*, Madrid, (26 de abril de 1991), pág. 15.

“La fractura lingüística del Magreb”, *El País*, Madrid, (24 de abril de 2007), pág. 16-18.

GUILLÉN, Claudio, *Entre lo uno y lo diverso-Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Crítica, 1985.

HATIM, Basil e Ian MASON, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Madrid, Ariel, 1995.

HOLUB, Robert C., *Reception Theory: A critical introduction*, London, Methuen, 1984.

HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

IHDE, Don, *Experimental Phenomenology: An Introduction*, New York, State University of New York Press, 1986.

IMBER, Colín, *El imperio otomano (1300-1650)*, Barcelona, Ediciones B., 2005.

IMPERATORE, Adriana, *Problemas de Enseñanza de la Lengua y Literatura*, Buenos Aires, Ediciones Universidad nacional de Quilmes, 2009.

ISER, Wolfgang, *The Implied Reader: Patterns of Communication in Prose Fiction from Bunyan to Beckett*, London, The Johns Hopkins University Press, 1974.

_____, *The Range of Interpretation*, New York, Columbia University Press, 2000.

_____. *El acto de leer: Teoría del efecto estético*, Madrid, Taurus, 1987.

_____. "La estructura apelativa de los textos", en R. Warning (ed.). *Estética de la recepción*. Madrid, Visor, 1989.

JACOBSON, Roman, "Lingüística y poética", en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 1975.

JAUSS, Hans Robert, *La historia de la literatura como provocación*, Barcelona, Península, 1976.

_____. *Toward an Aesthetic of Reception*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1982.

_____. *Experiencia Estética y Hermenéutica Literaria*, Madrid, Taurus, 1986.

KROTZ, Esteban, *Alteridad y pregunta antropológica*, Alteridades, 1994.

KUNZ, Marco, *Juan Goytisolo*, Madrid, Verbum, 2003.

LÁZARO, Jesús, *La novelística de Juan Goytisolo*, Madrid, Alhambra, 1984.

LASH, Scott, "Power after Hegemony; Cultural studies in Mutation?", *Theory Culture and Society*, Chicago, 2007.

LÉVI-STRAUSS, Claude, *Anthropolgie structural*, París, Plon, 1974.

LÉVINAS, Emmanuel, *De otro modo que ser o más allá de la esencia*, Salamanca, 1992.

- _____. *Humanismo del otro hombre*, Madrid, Caparrós Editores, 1993.
- _____. *Alterity and Transcendence*, New York, Columbia University Press, 1999.
- LEWIS, Bernard, *Laïcisme et Islam*, Paris, Fayard, 1988.
- LIU, Lisheng, “*Cultural turn un translation studies*”, Journal of language teaching and research, Finlandia, Academy publisher, 2010.
- LLOBERAS, Josep, *Hacia una historia de las Ciencias Sociales*, Barcelona, Ed. Anagrama, 1980.
- LLORED, Yannick, *Aproximación al lenguaje nómada de Juan Goytisolo en “Las virtudes del pájaro solitario”*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 2001.
- LÓPEZ BARALT, Luce, *Huellas del Islam en la literatura española, De Juan Ruiz a Juan Goytisolo*, Madrid, Hiperión, 1985.
- _____. *San Juan de la Cruz y el Islam (Estudio sobre las filiaciones semíticas de su literatura)*, Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico, 1986.
- LLOBERAS, Josep, *Hacia una Historia de las Ciencias Sociales*, Barcelona, Ed. Anagrama, 1980.
- LEFEVERE, André, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1992.

_____. *Ed. Translation, History, Culture: A Sourcebook*, London, Routledge, 1992.

MARTIN MORÁN, José Manuel, *La escritura mística de Juan Goytisolo, Escritos sobre Juan Goytisolo*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990.

_____. *Semiótica de una tradición recuperada-Génesis poética de Reivindicación del conde don Julián*, Barcelona, Anthropos, 1992.

_____. “Instrucciones de vuelo para el Pájaro Solitario”, *Escritos sobre Juan Goytisolo*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, págs. 163-180.

MAN, Paul de, “*Introduction*” from *Toward an Aesthetic of Reception*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1982.

MAYORAL, J. A., *Estética de la recepción*, Madrid, Arco, 1987.

MEERTS, Christian, *Technique et vision dans “Señas de Identidad” de J. Goytisolo*, Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, 1972.

MOHAMED, Abdel Kader Ateya, *Lengua y estilo de Juan Goytisolo*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1986.

MOYA, Virgilio, *La selva de la traducción-Teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra, 2004.

MURFIN, Ross y RAY, Supryia, *The Bedford glossary of critical and literary terms*, New York, Bedford books, 1997.

MURPHY, Susana, *La imagen demonizada del Islam: ayer y hoy* en CD actas X Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia, Rosario, 2005.

NAVAJAS, Gonzalo, *La novela de Juan Goytisolo*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1979.

_____. *Juan Goytisolo*, Michigan, University Microfilms International, 1983.

NIDA, A. Eugene, “*Theories of translation*”, TTR: traduction, terminologie, redaction, vol. 4, nº 1, 1991.

NIÑO, Begoña Colmenero, “*Babel de papel: las bibliotecas del Instituto Cervantes como puntos de encuentro multiculturales*”, MEI, nº3 (2011).

NUÑO, Ana, *Prólogo en España y los españoles*, Barcelona, Editorial Lumen, 2002.

ORTEGA ALCARAZ, María del Carmen, *La figura del meteco a través del léxico árabe en “Reivindicación del conde Don Julián” y “Makbara” de Juan Goytisolo*, Granada, Universidad de Granada, 1997.

ORTEGA, José, *Juan Goytisolo*, New York, Eliseo Torres & Sons, 1972.

PAGNINI, Marcello, *Pragmática della literature*, Palermo, Sellerio editore, 1980.

PAUL DE MAN, *Introduction” from Toward an Aesthetic of Reception*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1982.

_____, “*El desarrollo de una teoría de la traducción*”, Madrid, Hieronymus, n°4-5, 1996.

PÉREZ, José-Carlos, *La trayectoria novelística de Juan Goytisolo*, Zaragoza, Oroel, 1984.

PÉREZ, Joseph, *La trayectoria novelística de Juan Goytisolo*, Michigan, University Microfilms International, 1985.

RAMOND, Charles, *Derrida. La deconstrucción*, Buenos Aires, Nueva visión argentina, 2009.

REMAK, H., “*La literatura comparada: definición y función*”, en Vega Ramos, M. J. y Carbonell, N. (eds.), *La literatura comparada: principios y métodos*, Madrid, Gredos, 1998.

RIBEIRO DE MENEZES, Alison, *Juan Goytisolo*, Woodbridge, Tamesis, 2005.

RODRÍGUEZ PEQUEÑO, F.J., *Cómo leer a Umberto Eco: El nombre de la rosa*, Valladolid, Júcar, 1994.

ROMERO, Héctor, *La evolución literaria de Juan Goytisolo*, Florida, Edic. Universal, 1979.

RUIZ CAMPOS, Alberto Manuel, *Estructuras literarias en la nueva narrativa de Juan Goytisolo*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1996.

_____. *Juan Goytisolo, “el centro y el método”*, Alcalá de Guadaira Sevilla, Guadalmena, 1995.

RUIZ LAGOS, Manuel, *Retrato de Juan Goytisolo*, Barcelona, Círculo de Lectores Galaxia Gutenberg, 1993.

_____. *Propuestas de alcance del “Pájaro solitario”*, Sevilla, Grupo de Investigación P.A.I., 1991.

_____. *Juan Goytisolo*, Madrid, Cultura Hispánica, 1991.

SAID, Edward Wadie, *Orientalismo*, Madrid, Editorial Random House Mondadori, 2008.

SAMRAKANDI, Mohammed Habib, *Juan Goytisolo: trajectoires*, Toulouse Cedex, Centre d’initiatives artistiques, Université Toulouse Le Mirail, 1995.

SANZ, Santos, *Lectura de Juan Goytisolo*, Barcelona, Víctor Pozanco, 1977.

SARDAR, Ziauddin y VAN LOON, Borin, *Introducing Cultural Studies*, New York, Totem Books, 1994.

SARRIÓN, Susana, *Cine, Literatura y Traducción: Análisis de la recepción cultural de España en Alemania en el marco europeo (1975-2000)*, Barcelona, Tesis doctoral por la universidad de Pampeu Fabra, 2008.

SELDEN, Raman, *La teoría literaria contemporánea*, Barcelona, Ariel, 1985.

SCHAEFER, Claudia, *Estructura y significado en Juan Goytisolo y Julio Cortázar*, Michigan: University Microfilm International, 1985.

SHAEFER-RODRIGUEZ, Claudia, *Juan Goytisolo: del “realismo crítico” a la utopía*, Madrid, José Porrúa Turanzas, 1984.

SHAYEGAN, Daryush, *La conscience métisse*, París, Albin Michel, 2012.

SCHVARTZ, Kessel, *Juan Goytisolo*, New York, Twayne Publishers, 1970.

SIX, Abigail Lee, *Juan Goytisolo*, New Haven, Yale University Press, 1990.

SOTOMAYOR, Carmen, *Una lectura orientalista de Juan Goytisolo*, Madrid, Ed. Fundamentos, 1990.

_____, *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*, Essex, Prentice Hall, 1997.

STEINER, Peter, “Russian Formalism” *The Cambridge History of Literary Criticism*, Ed. Raman Selden. Vol. 8. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

TAI, Yufen, *La influencia literaria y el impacto cultural de las traducciones de Lin Shu (1852-1924) en la China de finales del siglo XIX y principios del XX* (Tesis Doctoral), Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 2003.

TAUB, Emmanuel, *Otredad, Orientalismo e Identidad*; Nociones sobre la construcción de otro oriental en la Revista Caras y Caretas, Buenos Aires, Teseo, 2008.

TIETZ, Manfred, “La búsqueda de la identidad española en la obra de Juan Goytisolo y Gonzalo Torrente Ballester”, *Iberoamericana*, 2-3 (1985), págs. 5–18.

TODOROV, Tzvetan, *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, París, Seuil, 1989.

TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.

TORRE, Esteban, “La traducción del Epodo II de Horacio (*Beatus ille*)”, en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 1999, Nº1.

TOURY, Gideon, *Los estudios descriptivos de la traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.

TRUXA, Silvia, “El ‘mito árabe’ en las últimas novelas de Juan Goytisolo”, *Iberoromania*, 1 (1980), págs. 96–112.

_____. *El mito árabe en las últimas novelas de Juan Goytisolo*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1980.

TYNJANOV, Iuri, *El problema de la lengua poética*, Buenos Aires, Dedalus editores, 2010.

URIARTE, Carmen, *La literatura turca y Nazim Hikmet*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores Español, 1995.

VALESIO, Paolo - Rafael-José DIAZ (eds.), *Literatura y traducción: caminos actuales*, Santa Cruz de Tenerife, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 1994.

YVANCOS POZUELO, José María, *Teoría del lenguaje literario*, Madrid, Cátedra, 2009.

VALCÁRCEL, Carmen, “Paisajes después de la batalla en la novelística de Juan Goytisolo”, *Mostrar con propiedad un desatino, La novela española contemporánea*, Madrid, Eneida, 2004, págs. 171-187.

VALLES CALATRAVA, José R., *Teoría de la narrativa: Una perspectiva sistémica*, Madrid, Vervuert, 2008.

VENUTTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A history of Translation*, Londres y Nueva York, Routledge, 1995.

VILLANUEVA, Darío, *Comentario de textos narrativos: la novela*, Gijón, Ediciones Júcar, 1992.

_____, *Teorías del realismo literario*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2004.

VILLANUEVA, Iván, “Acerca del polisistema literario de Even-Zohar”, *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, N° 14, 2011.

VODICKA, Félix, *La concreción de la obra literaria*, Estética de la recepción, Madrid, Visor, 1989.

WEINRICH, Harald, *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, Gredos, 1968.

WILLIAMS, Raymond Leslie, “*Okur ve elestirmen: Carlos Fuentes*”, *Notos*, 31 (2012).

WOLF, M., *La investigación de la comunicación de masas. Críticas y perspectivas*, Barcelona, Paidós, 1987.

FUENTES EN TURCO:

ABASIYANIK, Sait Faik, *Sarniç*, Istanbul, Is bankasi yayinlari, 2010.

ASUERO, Pablo Martín, *Ispanya-Türkiye, 16. Yüzyıldan 21. Yüzyıla rekabet ve dostluk*, Istanbul, Kitap Yayınevi, 2006.

AKYÜZ, Kenan, *Mesrutiyet dönemi çocuk edebiyati*, Medyatek, Istanbul, 1999.

AYTAÇ, Gürsel, *Türkiye 'de edebi çeviri etkinligi*, Ankara, Kultur bakanligi yayinlari, 2001.

_____. *Karsilastirmali edebiyat bilimi*, Istanbul, Say yayinlari, 2010.

BEYATLI, Yahya Kemal, *Mektuplar Makaleler*, Istanbul, Istanbul Fetih Cemiyeti, 1990.

_____. *Kendi gök kubbemiz*, Istanbul, Istanbul Fetih Cemiyeti, 2012.

_____. *Siyasi ve edebi portreler*, Istanbul, Istanbul Fetih Cemiyeti, 2010.

DINO, Güzin, *Sebahattin Eyuboglu ve Türkiye 'de çeviri hareketleri*, Ankara, Kultur bakanligi yayinlari, 1999.

GÜNDOĞAN, Deniz, “*Latin Amerika kurmacasında sessizlikten çigliga: Isabel Allende ve Laura Esquivel'in Büyülü dünyası*”, *Notos*, 31, (2012).

GÜNTEKİN, Resat Nuri, *Ates Gecesi*, Istanbul, Inkilap kitabevi, 1998.

_____.Miskinler tekkesi, Inkilap kitabevi, 1998.

_____.*Yaprak dökümü*, Inkilap kitabevi, 1999.

GÜNYOL, V., *Uygarlık ve Çeviri*, İstanbul, İletisim Yayinlari, 1983.

_____.*Modern türk edebiyatinin ana çizgileri 1860-1923*, Inklap kitabevi, İstanbul, 1997.

GÜRPINAR, Hüseyin Rahmi, *Ben Deli miyim?*, İstanbul, Everest yayinlari, 2010.

_____.Kokotlar Mektebi, İstanbul, Everest yayinlari, 2010.

_____.Efsuncu Baba, İstanbul Everest yayinlari, 2009.

ISIK, Neyire Gül, *Osmanlı'nın İstanbul'u*, İstanbul, Y.K.Y., 1989.

_____.*Yeryüzün'de bir sürgün*, İstanbul, Metis, 1993.

_____.Ara Perde, İstanbul, Y.K.Y., 2006.

KARAALIOGLU, Seyit Kemal, *Ziya Pasa: hayati ve siirleri*, İstanbul, Inkilap basimevi, 1980.

KARANTAY, S. Y SALMAN, Y., *Vedat Günyol'la söylesi*, Ankara, Kultur bakanligi yayinlari, 1999.

KARAOSMANOGLU, Yakup Kadri, *Sodom ve Gomore*, Istanbul, Iletisim yayinlari, 2002.

KAVCAR, Cahit, *Edebiyat ve Egitim*, Ankara, Ankara univ. Egitim bilimleri fakultesi yayini, 1999.

KUMRULAR, Özlem, *Türk Korkusu*, İstanbul, Dogan Kitap, 2008.

KURAN, Nedred, *Alimlama estetigi ve Hans Robert Jauss: Elestiri ve elestiri kurami üstüne söylemler*, İstanbul, Düzlem, 1996.

KUTLU, Mehmet N., “*España y los españoles en la obra de Yahya K. Beyatli*”, Revista del Instituto Cervantes de Estambul, n°5 (2003).

MERİÇ, Cemil, *Kirk Ambar I*, Istanbul, Iletisim Yayinlari, 2011.

_____. *Kirk Ambar II*, Istanbul, Iletisim Yayinlari, 2011.

_____. *Bu ülke*, Istanbul, Iletisim Yayinlari, 2011.

_____. *Umrandan Uygarliga*, Iletisim Yayinlari, 2011.

_____. *Kültürden irfana*, Iletisim Yayinlari, 2011.

_____. *Bir dünyanın esiginde*, Iletisim Yayinlari, 2011.

_____. *Magaradakiler*, Iletisim Yayinlari, 2010.

_____. *Isik dogudan gelir*, Iletisim Yayinlari, 2013.

_____. *Saint Simon ilk sosyolog, ilk sosyalist*, Iletisim Yayinlari, 2010.

_____. *Sosyoloji notlari ve Konferanslar*, Iletisim Yayinlari, 2010.

_____. *Türk düşünce dünyasında yol izleri*, Iletisim Yayinlari, 2010.

ORTAYLI, İlber, *Üç kitada Osmanlılar*, İstanbul, Timas, 2007.

_____. *Osmanlı Barisi*, İstanbul, Timas, 2008.

_____. *İmparatorlugun en uzun yüzyili*, İstanbul, Timas, 2009.

_____. *Osmanlı'yi yeniden keşfetmek*, İstanbul, Timas, 2009.

_____. *Son imparatorluk Osmanlı*, İstanbul, Timas, 2009.

ÖNALP, Ertugrul, “Bir İspanyol yazarın gözüyle 1907 yılında İstanbul”, *Argos*, 28, İstanbul (1990), pág. 32-28.

_____. “Bir İspanyol esiri gözüyle 1552-1556 yılları arasında İstanbul”, *OTAM*, 1, İstanbul, (1990), pág. 24-29.

ÖZCAN, Zafer, “Güney Amerika'daki kayıp Osmanlılar”, *Aksiyon*, 603, (2006).

ÖZER, Adnan, “Gabriel Garcia Marquez'den sonra Latinamerika edebiyati”, *Notos*, 31, (2011).

ÖZER, Gözde y SENER, Gökhan, *Latin Amerika-Türkiye kültürel iliskilere dair*, Ankara, Ankara Universitesi yayinlari, 2012.

ÖZKIRIMLI, Atilla, *Çeviri*, Ankara, 1999.

SEYFETTIN, Ömer, *Bütün Eserleri-Hikayeler 1*, Istanbul, Dergah yayinlari, 1999.

_____. *Bütün Eserleri-Hikayeler 2*, Istanbul, Dergah yayinlari, 1999.

_____. *Bütün Eserleri-Hikayeler 3*, Istanbul, Dergah yayinlari, 1999.

_____. *Bütün Eserleri-Hikayeler 4*, Istanbul, Dergah yayinlari, 1999.

ŞENGÜL, Abdullah, “Edebiyatta öteki meselesi ve Türk edebiyatında öteki”, *Karadeniz Arastirmalari*, n° 15, 2007.

TANPINAR, A. HAMDI, 19. *Asir turk edebiyati tarihi*, Istanbul, Çağlayan ki-tabevi, 1988.

TUNCEL, B., *Cumhuriyet dönemi edebiyat çevirileri seçkisi*, Ankara, Kultur bakanligi yayinlari, 1999.

OTRAS REFERENCIAS

<http://www.twidox.com/file-document/59409/la-antropologia-como-saber-reclutado>.

<http://dictionary.sensagent.com/>

<http://www.rae.es/rae.html>

<http://www.wordreference.com/>

<http://www.zargan.com/>

http://www.ite.educacion.es/w3/tematicas/juangoytisol/1998_02/1998_02_quiente.html<http://www.h-net.org/~cervantes/csa/articf99/piras.pdf>

<http://www.informador.com.mx/cultura/2011/319486/6/no-se-puede-imponer-la-democracia-a-canonazos-juan-goytisol.htm>

<http://www.chilango.com/ciudad/nota/2011/12/05/reloj-otomano>

<http://www.informador.com.mx/internacional/2008/61784/6/mexico-y-turquia-comprometidos-con-enlazar-vinculos.htm>

http://www.elcultural.es/noticias/ARTE/503150/Dali_un_surrealista_en_Constantinopla

http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/anabilim_dallari/ispanyol/ispanyol_ders_eng.htm

<http://www.informador.com.mx/internacional/2008/61784/6/mexico-y-turquia-comprometidos-con-enlazar-vinculos.htm>

<http://www.milliyet.com.tr/turkler-ve-meksikalilar-ayni-soydan-mi-geliyor-/fatos-karahasan/ekonomi/yazardetay/10.05.2010/1235800/default.htm>

<http://www.informador.com.mx/internacional/2008/61784/6/mexico-y-turquia-comprometidos-con-enlazar-vinculos.htm>

<http://www.orienteymediterraneo.com/14.html>

<http://www.ehu.es/ojs/index.php/Mundo/article/view/4873>

http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2010/11/101107_espanol_traduccion_libros_tuco_che_aw.shtml

<http://www.publico.es/agencias/efe/7933/la-traductora-al-turco-de-las-obras-de-delibes-pide-a-cultura-un-mayor-esfuerzo-de-promocion>

<http://www.dtcf.ankara.edu.tr/katalog>

http://latinamerika.ankara.edu.tr/index.php?bil=bil_icerik&icerik_id=29

<http://www.twidox.com/file-document/59409/la-antropologia-como-saber-reclutado>

Güngör Kut, Inci Kut, Büyük Türkçe-Ispanyolca Sözlük, Inkilap Kitapevi



ANEXOS

ANEXO I

Lista de los libros traducidos del español al turco

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
1	Alarcón, Pedro Antonio	Española	El amigo de la muerte	Ölümün dostu	2002	Mesut Ö. Gözütok	Dost	Español
2	Allende, Isabel	Chilena	Afrodita. Cuentos, recetas y otros afrodisiacos	Afrodit, Afrodizyak yazılar, yemekler	1999	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
3	Allende, Isabel	Chilena	El bosque de los pigmeos	Pigmeler ormani	2006	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
4	Allende, Isabel	Chilena	La casa de los espíritus	Ruhlar evi	1987	Nihal Yeginobali	Can Yayinlari	Inglés
5	Allende, Isabel	Chilena	La ciudad de las bestias	Canavarlar kenti	2004	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
6	Allende, Isabel	Chilena	Cuentos de Eva Luna	Eva Luna anlatiyor	1991	Eren Yücesan Cendey	Can Yayinlari	Italiano
7	Allende, Isabel	Chilena	De amor y de sombra	Askta ve gölgeden	2000	Eren Yücesan Cendey	Can Yayinlari	Italiano
8	Allende, Isabel	Chilena	Eva Luna	Eva Luna	1990	Seçkin Selvi Cilizoglu	Can Yayinlari	Inglés
9	Allende, Isabel	Chilena	Hija de la fortuna	Kaderin kizi	2000	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
10	Allende, Isabel	Chilena	Mi país inventado	Yüregimdeki ülkem	2004	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
11	Allende, Isabel	Chilena	Paula	Paula	1995	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
12	Allende, Isabel	Chilena	El plan Infinito	Sonsuz Düzen	2007	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
13	Allende, Isabel	Chilena	El reino del Dragón de oro	Altın ejder krallığı	2005	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
14	Allende, Isabel	Chilena	La suma de los días	Günlerin getirdiği	2011	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
15	Allende, Isabel	Chilena	El zorro: Comienza la leyenda	Zorro efsanesinin başlangıcı	2005	Mehmet H. Dogan	Can Yayinlari	Inglés
16	Allende, Isabel	Chilena	Inés del alma mía	Canım sevgilim Ines	2009	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
17	Allende, Isabel	Chilena	Retrato en sepia	Sararmış bir fotoğraf	2002	Inci Kut	Can Yayinlari	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
18	Allende, Isabel	Chilena	La isla bajo el mar	Denizin altındaki ada	2010	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
19	Andahazi, Federico	Argentina	Las piadosas	Iksir modern bir gotik roman entrikasi	2000	Nesrin Akyüz	Güncel Yayıncılık	Español
20	Andahazi, Federico	Argentina	Errante en la sombra	Gölgedeki gezgin	2008	Saliha Nilufer	Can Yayinlari	Español
21	Andahazi, Federico	Argentina	Anatomist	Anatomist	2002	Zeynep Karaca	Güncel Yayıncılık	Español
22	Aridjis, Homero	Mexicana	El señor de los últimos días	Son günlerin efendisi	1998	Esin Talu Çelikkan	Telos	Francés
23	Arlt, Roberto	Argentina	Los siete locos	Yedi deliler	1993	Ali özçelebi	Can Yayinlari	Español
24	Artega, Almudena	Española	La princesa de Eboli	Eboli prensesi	2001	Romina Kavak	Gendas Kültür	Español
25	Asturias, Miguel Angel	Guatemala	El señor presidente	Sayın Başkan	1984	Zeyyat Selimoglu	Can Yayinlari	Alemán
26	Asturias, Miguel Angel	Guatemala	El papa verde	Yesil Papa	1996	Cemal Süreyya	Ilke basin yayin	Francés
27	Asturias, Miguel Angel	Guatemala	Leyendas de Guatemala	Guatemala efsaneleri	1997	A. Cengiz Bükür	Okyanus	Español
28	Asturias, Miguel Angel	Guatemala	Weekend en Guatemala	Guatemala'da hafta tatili	1999	Orhan Gürsel	Cem yayinevi	Francés
29	Atxaga, Bernardo	Española	Gizona bere bakardadean	Yalnız adam	2002	Ayfer Teker García	Dost	Español
30	Atxaga, Bernardo	Española	Obabakoak	Obabakoak	2001	Mesut Özden Gözütok	Dost	Español
31	Atxaga, Bernardo	Española	Xolak badu lehoien berri	Shola ve aslanlar	1999	Ilknur Ayasli	Günisigi	Español
32	Atxaga, Bernardo	Española	Zeru horiek	Yalnız kadın	2004	Mesut Özden Gözütok	Dost	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
33	Atxaga, Bernardo	Española	Xola ehitzan. Shola	Kendini aslan sanan shola	2005	Ilknur Ayasli	Günisigi	Español
34	Baquera Cruz, Julio	Española	Arquitectura del matadero	Mezbahanin mimarisi	2003	Roza Hakmen	Yapi Kredi Yayinlari	Español
35	Barca, Calderón de la	Española	La vida es un sueño	Hayat bir rüyadır	2011	Basar Sabuncu	Türk is Bankasi	Francés
36	Baroja, Pío	Española	El árbol de la ciencia	Bilgi agaci	1983	Yildiz Canpolat	Varlik	Español
37	Becerra, Angela	Colombiana	De los amores negados	Inkar edilen asklardan	2007	Pinar Savas	GOA basim yay.	Español
38	Becerra, Angela	Colombiana	El penúltimo sueño	Sondan bir önceki düs	2007	Pinar Savas	GOA basim yay.	Español
39	Bécker Adolfo, Gustavo	Española	Rimas y Leyendas	Karanlik kösedeki arp: rimalar	2004	Ayşe Nihal Akbulut	Alkim	Inglés
40	Belli, Giocondo	Nicaragüense	El país bajo mi piel	Tenimdeki ülke Nikaragua	2007	Beril Eyu-boglu	Metis	Inglés
41	Belli, Giocondo	Nicaragüense	La mujer habitada	Portakal agacinda oturan kadın	2010	Şebnem Sunar	Akademi	Alemán
42	Belli, Giocondo	Nicaragüense	Poesía	Seni sevebilmek Nicaragua	1999	Alper Öktem	Doruk / Öteki	Alemán
43	Benet, Juan	Española	Otoño en Madrid hacia 1950	1950'lerde Madrid'te sonbahar	1989	Roza Hakmen	Metis	Español
44	Bianciotti, Héctor	Argentina	Lo que la noche le cuenta al día	Gecenin Güne anlattigi	2002	Aysel Bora	Dogan kitap	Francés
45	Biedma, Juan Ramón	Española	El efecto Transilvania	Ay çarpmasi	2009	Zeynep Heyzen Ates	Kirmizi Kedi Yay.	Español
46	Bioy Casares, Adolfo	Argentina	La invención de Morel	Morel'in bulusu	2008	Nevzat Yilmaz	Helikopter	Francés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
47	Blasco Ibañez, Vicente	Española	Los cuatro jinetes del apocalipsis	Mahserin dört atlisi	2008	Neyyire Gül Isik	Türk is Bankasi	Español
48	Blasco Ibañez, Vicente	Española	Oriente	Firtinadan önce sark (Istanbul 1907)	2009	Neyyire Gül Isik	Türk is Bankasi	Español
49	Blasco Ibañez, Vicente	Española	Flor de Mayo	Baharlar açarken	1998	Adnan Cemgil	Engin Yayıncılık	Francés
50	Blasco Ibañez, Vicente	Española	La Barraca	Kulübeler	1995	Aydin Güner	Yalçın Yayinlari	Inglés
51	Bolaño, Roberto	Chilena	Los detectives Salvajes	Vahsi hafiyeler	2007	Peral Bayaz	Metis	Español
52	Bolaño, Roberto	Chilena	Estrella Distante	Uzak Yildiz	2008	Zerrin Yanikkaya	Metis	Español
53	Bolaño, Roberto	Chilena	Putas Asesinas	Katil Oropşular	2010	Peral Bayaz	Metis	Español
54	Bolaño, Roberto	Chilena	2666	2666	2012	Z. Heyzen Ates	Pegasus	Español
55	Borges, Jorge Luis	Argentina	El Aleph	Alef	2001	Tomris uyar y otros 3	Iletisim	Inglés
56	Borges, Jorge Luis	Argentina	Atlas	Atlas	2002	Celal Üster	Iletisim	Inglés
57	Borges, Jorge Luis	Argentina	Borges y Yo	Borges ve Ben	1995	Celal Üster	Can Yayinlari	Inglés
58	Borges, Jorge Luis	Argentina	La Cifra	Sifre	2009	Yildiz Canpolat	Iletisim	Español
59	Borges, Jorge Luis	Argentina	Ficciones	Ficciones, Hayaller ve hikayeler	2000	T.U., Fatih Özgüven	Iletisim	Inglés
60	Borges, Jorge Luis	Argentina	Historia universal de la infamia	Alçaklığın evrensel tarihi	2001	Cemal Üster	Iletisim	Inglés
61	Borges, Jorge Luis	Argentina	El informe de Brodie	Brodie raporu	1999	Yildiz Canpolat	Iletisim	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
62	Borges, Jorge Luis	Argentina	Introducción a la literatura inglesa	Bir ada bir kita	1995	Celal Üster	Iletisim	Inglés
63	Borges, Jorge Luis	Argentina	El libro de arena	Kum kitabi	1999	Yildiz Canpolat	Iletisim	Español
64	Borges, Jorge Luis	Argentina	Nueve ensayos dantescos	Dantevari denemeler	1999	Peral Bayaz Charum	Iletisim	Español
65	Borges, Jorge Luis	Argentina	Otras inquisiciones	Oteki sorusturmaklar	2005	Peral Bayaz Charum	Iletisim	Español
66	Borges, Jorge Luis	Argentina	Evaristo Carriego	Evaristo Carriego	2008	Peral Bayaz Charum	iletisim	Español
67	Borges, Jorge Luis	Argentina	La rosa profunda	Sonsuz Gül	2001	Ayşe Nihal Akbulut	Iletisim	Inglés
68	Borges, Jorge Luis	Argentina	Siete noches	Yedi gece	1999	Celal Üster	Iletisim	Inglés
69	Borges, Jorge Luis	Argentina	El Hacedor	Yaratan	2011	Ayşe N. Akbulut, Peral B.	Iletisim	Inglés
70	Borges, Jorge Luis	Argentina	La muerte y la brújula	Ölüm v Pusula	1994	Tomris Uyar	Iletisim	Inglés
71	Borges, Jorge Luis	Argentina	Elogio de la Sombra	Gölgeye Övgü	1994	Münir H. Göle	Iletisim	Inglés
72	Bucay, Jorge	Argentina	Amarse con los ojos abiertos	Gözleri açık sevmek	2010	Pinar Savas	Butik Yay.	Español
73	Bucay, Jorge	Argentina	El juego de los 20 pasos	İleriye doğru atılan yirmi adım	2012	Pinar Savas	Butik Yay.	Español
74	Bucay, Jorge	Argentina	Seguir sin ti	Yola sensiz devam etmek	2010	Pinar Savas	Butik Yay.	Español
75	Buero, Vallejo, Antonio	Española	Historia de una escalera	Bir merdivenin öyküsü	1993	Yildiz Canpolat	Nisan Yayinlari	Español



Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
76	Buero, Vallejo, Antonio	Española	El sueño de la razón	Goya ya sanat ya ölüm	1990	S. Hilmi Tukur	Can Yayinlari	Inglés
77	C. Moya, Horacio	Salvadoreño	La diablo en el espejo	Aynadaki disi seytan	2011	Aysegul Yurdaçalis	Sel yayincilik	Inglés
78	Cabrera Infante, Guillermo	Cubana	El libro de las ciudades	Sehirler Kitabı	2003	Zeynep Önal	Türk is Bankasi	Español
79	Cabrera Infante, Guillermo	Cubana	Tres tristes tigres	Kapanda Üç Kaplan	1991	Seniha Akara	Ayrinti	Inglés
80	Cabrera Infante, Guillermo	Cubana	Orson Welles. Un genio demasiado frecuente	Orson Welles. Bir amerikan mitosu	2000	Selahattin Özpallabi-yiklar	Sel yayinci-lik	Inglés
81	Cabrera Infante, Guillermo	Cubana	Vista del amanecer desde el trópico	Tropiklerde safak görünümü	1992	Seçkin Selvi Cilizoglu	Can Yayinlari	Inglés
82	Cadava, Eduardo	Chilena	Trozos de luz	Isik sözcükleri	2008	Aziz Ufuk Kiliç	Metis	Inglés
83	Cámara, Sergi	Española	Pero ¿de dónde vengo?	Ben nerden geldim?	2009	Farah Yurdözü	Altin	Español
84	Cámara, Sergi	Española	¡Qué suerte tener un hermanito!	Yasasin kardesim oldu!	2009	Farah Yurdözü	Altin	Español
85	Cámara, Sergi	Española	Adiós cacas adiós	Güle güle kakalar	2007	Farah Yurdözü	Altin	Español
86	Carbonell, Laura	Española	El viaje de las mariposas	Kelebeklerin Yolculugu	2008	Esin Güngör	Sev	Inglés
87	Carpen- tier, Alejo	Cubana	El reino de este mundo	Bu dünyanın kralligi	1990	Nazim Aslan	Can Yayinlari	Inglés
88	Casas Ros, Antoni	Española	El teorema de Almodóvar	Almodovar teoremi	2009	Öncel Naldemirci	Sel yayincilik	Inglés
89	Castillo, Michel del	Española	Le crime des péres	Ispanyol kani	1993	Aykut Derman	Can Yayinlari	Francés
90	Castillo, Michel del	Española	Muerte del poeta	Sairin ölümü	1992	Hüseyin Boysan	Ayrinti yayinlari	Francés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
91	Castillo, Michel del	Española		Utanç gömlegi	2002	Aykut Derman	Can Yayinlari	Francés
92	Castillo, Michel del	Española	La noche del decreto	Karar gecesi	1984	Özdemir Ince	Can Yayinlari	Francés
93	Castillo, Michel del	Española	Une femme en soi	Basina buyruk bir kadin	1993	Aykut Derman	Can Yayinlari	Francés
94	Castillo, Michel del	Española	Tanguy	Çagimizin cocugu	1993	Lale Burak	Can Yayinlari	Francés
95	Castillo, Michel del	Española	La guitarra	Gitar	1994	Inci Kaplan	Can Yayinlari	Francés
96	Castillo, Michel del	Española	Mi hermano el idiota	Kardesim Budala	1998	Aykut Derman	Can Yayinlari	Francés
97	Cela, Camilo José	Española	La familia de Pascual Duarte	Pascual Duarte ve Ailesi	1990	Alev Güçlü	Can Yayinlari	Español
98	Cela, Camilo José	Española	Once cuentos de futbol	Onbir futbol öyküsü	1994	Arzu Eten-sel Ildem	Can Yayinlari	Español
99	Cela, Camilo José	Española	La Colmena	Ari Kovani	1990	Alev Güçlü	Can Yayinlari	Español
100	Cervantes, Miguel de	Española	Don Quijote de la Mancha	Don Kisot	2004	Resat N. Guntekin	Yapi Kredi Yayinlari	Francés
101	Cervantes, Miguel de	Española	Don Quijote de la Mancha	Don Kisot	1967	Bertan Onaran	Bilgi yayinevi	Francés
102	Cervantes, Miguel de	Española	Don Quijote de la Mancha	Don Kisot	2001	Ismail Yergoz	Alfa	Francés
103	Cervantes, Miguel de	Española	El ingenioso Hidalgo Don quijote de la Mancha	La Mancha'li yaratici asilzade Don kisot	1997	Roza Hakmen	Yapi Kredi Yayinlari	Español
104	Cervantes, Miguel de	Española	La Gran Sultana	Yüce Sultan	2008	Yildiz Canpolat	Türk is Bankasi	Español
105	Cervantes, Miguel de	Española	Novelas Ejemplares	Örnek Alinacak Hikayeler	2004	Adnan Özer, Necmi Imran	Öykü	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
106	Cervantes, Miguel de	Española	La gitanilla	Çingene Kizi	2010	Adnan Özer	Özgür yayinlari	Español
107	Chandler, Rachel	Inglesa	Mariluz Avestruz	Devekusu Dudu	2008	Esin Güngör	Sev	Español
108	Chirbes, Rafael	Española	Los viejos amigos	Eski dostlar	2008	Ceren Balamir Vartanli	Özgür yayinlari	Español
109	Cortázar, Julio	Argentina	62, modelo para armar	62 Market Seti	1997	Asli Bicen	Ayrini	Inglés
110	Cortázar, Julio	Argentina	La autopista del sur	Güney Otoyolu	1998	Gülin Dalaman	Gendas Kültür	Español
111	Cortázar, Julio	Argentina	Recopilación de alguno de sus cuentos	Ayakizlerinde Adimler	1991	Arzu Etensel Ildem	Metis	Español
112	Cortázar, Julio	Argentina	Recopilación de alguno de sus cuentos	Bir sari çiçek	1996	Nihal Yeginobali	Can Yayinlari	Inglés
113	Cortázar, Julio	Argentina	Discurso del oso	Borulardaki Ayi	2008	Saliha Nilufer	Hayy kitap	Español
114	Cortázar, Julio	Argentina	Final del juego	Cinayeti Gördüm	2007	Nihal Yeginobali	Can Yayinlari	Inglés
115	Cortázar, Julio	Argentina	Queremos tanto a Glenda	Mirildandigim öyküler	1997	Tomris Uyar	Can Yayinlari	Inglés
116	Cortázar, Julio	Argentina	Rayuela	Seksek	2006	Necla Isik	Yapi Kredi Yayinlari	Francés
117	Cortázar, Julio	Argentina	El último round	Son raunt	2009	Ayşe Nihal Akbulut	Yapi Kredi Yayinlari	Inglés
118	Cortázar, Julio	Argentina	Historias de cronopios y de Famas	Açıklayıcı bilgiler el kitabı	2005	Isil Yüce	Altı-kırkbes yayinlari	Español
119	Cortázar, Julio	Argentina	Diario de Andrés Fava	Andrés Fava'nın Güncesi	2006	Ayşe Nihal Akbulut	Defne Yayinlari	Inglés
120	Cortázar, Julio	Argentina	Un tal Lucas	Lucas diye biri	1996	Arzu Etensel Ildem	Metis	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
121	Darío, Rúben	Nicaragüense	Cuentos Fantásticos	Dussel Öyküler	2003	Ayşe Nihal Akbulut	Koç kültür sanat	Inglés
122	Darío, Rúben	Nicaragüense	Poesía	Siir Antolojisi	2002	Adnan Özer	Gendas Kültür	Español
123	Delgado Aparain, Mario	Uruguay	La balada de Jhonny Sosa	Jhonny Sosa'nin sarkisi	2007	Deniz Canefe	Can Yayinlari	Inglés
124	Delibes, Miguel	Española	El camino	Yol	1996	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
125	Delibes, Miguel	Española	Siestas con viento sur	Lodosta öğlen uykusu	1996	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
126	Deville, Patrick	Francesa	Pura Vida	Pura vida, William Walker'in yasami ve öl.	2005	Ismail Yergoz	Sel yayincilik	Francés
127	Díaz, Junot	Domini-cano	La maravillosa vida breve de Oscar Wao	Oscar Wao'nun tuhaf kısa yasami	2009	Püren Özgören	Everest	Inglés
128	Dorfman, Ariel	Chilena	The resistance trilogy	Direnis üçlemesi	2006	Mehmet F. Imre	Agora	Inglés
129	Dorfman, Ariel	Chilena	Blake's therapy	Blake'in terapisi	2004	Esin Sungur	Agora	Inglés
130	Dorfman, Ariel	Chilena	Death and the maiden	Ölüm ve Kız	1993	Filiz Ofluoglu	Can Yayinlari	Inglés
131	Dorfman, Ariel	Chilena	Konfidenz	Konfidenz	1996	Asli Bicen	Ayrinti	Inglés
132	Dorfman, Ariel	Chilena	Manifesto for another world	Baska bir dünya icin manifesto	2004	Sanem Öge	Agora	Inglés
133	Dorfman, Ariel	Chilena	The nanny and the iceberg	Dadi ve buzdagi	2004	Mehmet Harmanci	Agora	Inglés
134	Dorfman, Ariel	Chilena	Other septembers, many americas	Nice eylüller baska Amerikalar	2005	Özden Arian	Agora	Inglés
135	Dorfman, Ariel	Chilena	Exorcising terror	Terör cini'nin kovulmasi	2003	Zehra Savan	Everest	Inglés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
136	Dorfman, Ariel	Chilena	La rebelión de los conejos mágicos	Sivri kulaklilarin baskaldirisi	2007	Ünver Alibey	Büyülü fener yayinlari	Inglés
137	Dorfman, Ariel	Chilena	Viudas	Dullar	1993	Filiz Ofluoglu	Can Yayinlari	Inglés
138	Espido Freire, Mª Laura	Española	Melocotones helados	Dondurulmus seftaliler	2000	Zeynep Önal	Güncel Yayıncılık	Español
139	Esquivel, Laura	Mexicana	Como agua para chocolate	Aci Çikolata	1999	Mükerrem Akdeniz	Can Yayinlari	Francés
140	Falcones, Ildefonso	Española	La catedral de mar	Deniz katedrali	2009	Pinar Gökpar	Pegasus	Español
141	Falcones, Ildefonso	Española	La mano de Fátima	Fatima'nin eli	2011	Pinar Gökpar	Pegasus	Español
142	Fernandez Cubas, Cristina	Española	Con Ágata en Estambul	Agatha ile Istanbul'da	1998	Yildiz Canpolat	Yapi Kredi Yayinlari	Español
143	Figueroa, Alberto	Española	Tuareg	Tuareg	2007	Inci Kut	Epilog Yay.	Español
144	Fuentes, Carlos	Mexicana	Agua Quemada	Yanik Sular	1996	Özdemir Ince	Can Yayinlari	Francés
145	Fuentes, Carlos	Mexicana	Los años con Laura Diaz	Laura Diaz'li yillar	2001	Paral Beyaz	Can Yayinlari	Español
146	Fuentes, Carlos	Mexicana	Aura	Aura	2005	Müntekim Ökmen	Can Yayinlari	Francés
147	Fuentes, Carlos	Mexicana	Cambio de piel	Deri degistirmek	2008	Sadan Karadeniz	Can Yayinlari	Inglés
148	Fuentes, Carlos	Mexicana	La campaña	Sefer	1993	Ülker Ince	Can Yayinlari	Inglés
149	Fuentes, Carlos	Mexicana	Cantar de ciegos	Körlerin Sarkisi	2008	Müntekim Ökmen	Can Yayinlari	Francés
150	Fuentes, Carlos	Mexicana	Cristóbal nonato	Dogmamis Kristof	1998	Asli Bicen	Ayrinti	Inglés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
151	Fuentes, Carlos	Mexicana	Diana	Diana: Yalnız avlanan tanrıça	1997	Pinar Kür	Can Yayinlari	Inglés
152	Fuentes, Carlos	Mexicana	La frontera de cristal	Cam sinir	1997	Yildiz Canpolat	Can Yayinlari	Español
153	Fuentes, Carlos	Mexicana	Gringo viejo	Koca gringo	2004	Nihal Yeginobali	Can Yayinlari	Inglés
154	Fuentes, Carlos	Mexicana	Instinto de Inez	Inez'in sezgisi	2003	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
155	Fuentes, Carlos	Mexicana	Personas	Kendim ve Ötekiler	2003	Semsa Yegin	Can Yayinlari	Español
156	Fuentes, Carlos	Mexicana	La muerte de Artemio Cruz	Artemio Cruz'un ölümü	1983	Seçkin Selvi Cilizoglu	Can Yayinlari	Inglés
157	Fuentes, Carlos	Mexicana	Terra nostra	Bizim toprak	2005	Bulent O. Dogan	Türk is Bankasi	Inglés
158	Fuentes, Carlos	Mexicana	Relaciones Peligrosas	Tehlikeli ilişkiler	2010	Zeynep Önal	Can Yayinlari	Español
159	Fuentes, Carlos	Mexicana	Inquieta Compañía	Kaygi veren dostluklar	2011	Zeynep Önal	Can Yayinlari	Español
160	Fuentes, Carlos	Mexicana	Todas las familias felices	Bütün mutlu aileler	2011	Zeynep Önal	Can Yayinlari	Español
161	Galeano, Eduardo	Uruguay	Los hijos de los días	Ve Günler yürümeye başladı	2012	Süleyman Dogru	Sel yayincilik	Español
162	Galeano, Eduardo	Uruguay	Bocas del tiempo	Zamanin agizlari	2004	Bülent Kale	Çitlembik	Español
163	Galeano, Eduardo	Uruguay	Las caras y las máscaras	Yüzler ve maskeler	1995	Nihal Yeginobali	Can Yayinlari	Inglés
164	Galeano, Eduardo	Uruguay	Días y noches de amor y de guerra	Askin ve savasin gece ve gunduzleri	1986	Gülin Dalaman	Alan yayincilik	Español
165	Galeano, Eduardo	Uruguay	El fútbol a sol y sombra	Gölgede ve guneste futbol	1997	Ertugrul Ö.,Necati Kutlu	Can Yayinlari	Español
166	Galeano, Eduardo	Uruguay	El libro de los abrazos	Kucaklasmanin kitabi	1994	Nihal Yeginobali	Can Yayinlari	Inglés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
167	Galeano, Eduardo	Uruguay	Las palabras andantes	Yürüyen kelimeler	2003	Bülent Kale	Çitlembik	Español
168	Galeano, Eduardo	Uruguay	Patas arriba. La escuela del mundo al revés	Tepetaklak: tersine dünya okulu	2004	Bülent Kale	Çitlembik	Español
169	Galeano, Eduardo	Uruguay	El siglo del viento	Rüzgarın yüzyılı	1995	Nihal Yeginobali	Can Yayinlari	Inglés
170	Galeano, Eduardo	Uruguay	Recopilación de ensayos	Söz mezbahasi: gorusmeler, gozlemler...	1996	Nesrin Oral	Belge Yayinlari	Inglés
171	Galeano, Eduardo	Uruguay	Memoria del fuego: I. los nacimientos	Ates anilari: Yaratis	1994	Zülal Kiliç	Can Yayinlari	Inglés
172	Gamboa, Santiago	Colombiana	Los impostores	Düzenbazlar	2007	Bülent Uluçer	Dogan kitap	Español
173	García Lorca, Federico	Española	Poemas de amor	Ask siirleri	2007	Fahri Özdemir	Kirmizi	Inglés
174	García Lorca, Federico	Española	Bodas de sangre	Kanlı Düğün	2006	Roza Hakmen	Türk is Bankasi	Español
175	García Lorca, Federico	Española	Poema del Cante Jondo	Cante Jondo Siiri	1996	Sait Maden	Çekirdek	Español
176	García Lorca, Federico	Española	Romancero Gitano	Çingene Romanslar: Ozan New York'ta	1996	Sait Maden	Çekirdek	Español
177	García Lorca, Federico	Española	Conferencias	Konusmalar	2009	Suna Kiliç	Alef	Español
178	García Lorca, Federico	Española	Poema del Cante Jondo	Cante Jondo Siiri	1996	Sabri Altinel	Adam	Inglés
179	García Lorca, Federico	Española	Poesía	Ne garip Federico adinda olmak	2006	Alova	Can Yayinlari	Inglés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
180	García Lorca, Federico	Española	Poemas (Llanto por Ignacio Sánchez Mejías etc)	Seçilmiş şiirler	1996	Sabri Altinel	Adam	Inglés
181	García Lorca, Federico	Española	Obras Completas	Siirler Kitabı	1996	Sait Maden	Çekirdek	Español
182	García Lorca, Federico	Española	Bodas de sangre, Yerma y la cada de Bernarda Alba	Toplu Oyunlari 1	2006	Hale Gökner Toledo	Mitos Boyut yayinlari	Español
183	García Lorca, Federico	Española	La casa de Bernarda Alba	Bernarda Alba'nin evi	2004	A.Turan Ofrazoglu	Iz yayincilik	Inglés
184	García Marquez, Gabriel	Colombiana	El amor en los días del cólera	Kolera Günlerinde ask	2001	Sadan Karadeniz	Can Yayinlari	Inglés
185	García Marquez, Gabriel	Colombiana	La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile	Sili'de Gizlice (Miguel Littin seruvani)	1996	Ilknur Özdemir	Can Yayinlari	Inglés
186	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Cien años de soledad	Yüz yıllık yalnızlık	1984	Seçkin Selvi Cilizoglu	Can Yayinlari	Inglés
187	García Marquez, Gabriel	Colombiana	El coronel no tiene quien le escriba	Albay'a kimseden mektup yok	1982	Beril Eyuboglu	Cem yayinevi	Inglés
188	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Crónica de una muerte anunciada	Kirmizi Pazartesi	1998	Faik Baysal	Can Yayinlari	Francés
189	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Crónica de una muerte anunciada	Kirmizi Pazartesi	2009	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
190	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Del amor y otros demonios	Ask ve öbür cinler	1994	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
191	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Doce cuentos peregrinos	On iki gezici öykü	1998	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
192	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Los funerales de la mamá grande	Hanim ana'nin cenaze töreni	1992	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
193	García Marquez, Gabriel	Colombiana	La hojarasca	Yaprak firtinasi	1982	Yasar Anday	Alan yayincilik	Inglés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
194	García Marquez, Gabriel	Colombiana	La increíble y triste historia cándida Eréndira y de su abuela ..	Iyi kalpli Eréndira ile insafsız büyük annesinin	1996	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
195	García Marquez, Gabriel	Colombiana	La mala hora	Kötü saatte	1997	Tugrul Tanyol	Can Yayinlari	Inglés
196	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Memoria de mis putas tristes	Benim hüznü orospularım	2005	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
197	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Noticia de un secuestro	Bir kaçırılma öyküsü	1996	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
198	García Marquez, Gabriel	Colombiana	El otoño del patriarca	Baskan babamizin sonbahari	1991	Tomris Uyar	Can Yayinlari	Inglés
199	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Relato de un naufrago	Bir kayip denizci	1982	Ismail Yerguz	Can Yayinlari	Francés
200	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Ojos del perro azul	Mavi köpeğin gözleri	2011	Emrah Imre	Can Yayinlari	Español
201	García Marquez, Gabriel	Colombiana	Vivir para contarla	Anlatmak için yaşamak	2009	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
202	Gimenez, Ramón Juan	Española	Platero y yo	Platero ve ben. Bir Endülü agiti	2007	Aksti Gök-türk, Nihal Akbulut	Yapi Kredi Yay.	Inglés
203	Gisbert, Joan Manuel	Española	El misterio de la mujer autómatas	Robot kadının gizemi	1999	Inci Kut	Yapi Kredi Yay.	Español
204	Gómez Abascal, Ernesto	Cubana	1898 Pasión turca en La Habana	Havana'da türk tutkusu 1898	2008	Mehmet N. Kutlu, Ceren K.	Everest	Español
205	Gómez Jurado, Juan	Española	Espía de Dios	Tanrı'nın casusu	2009	Nermin Karahan	GOA basım yay.	Inglés
206	Gopeguí, Belén	Española	El lado frío de la almohada	Yastığın soguk yuzu	2007	Bülent Kale	Alef	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
207	Goytisolo, Juan	Española	Aproximaciones a Gaudí en Capadocia	Kapadokya'da Gaudí'nin izinde	2003	Zerrin Yanikkaya	Türk is Bankasi	Español
208	Goytisolo, Juan	Española	Estambul Otomano	Osmanlı'nın Istanbulu	2002	Neyyire Gül Isik	Yapi Kredi Yay.	Español
209	Goytisolo, Juan	Española	El sitio de los sitios	Kusatma hali	2002	Alev Er	Can Yayinlari	Inglés
210	Goytisolo, Juan	Española	Telón de boca	Ara perde	2006	Neyyire Gül Isik	Yapi Kredi Yay.	Español
211	Goytisolo, Juan	Española	Una recopilación de su narrativa	Yeryüzünde bir sürgün	1992	Neyyire Gül Isik	Metis	Español
212	Goytisolo, Juan	Española	Ensayos elegidos 1	Yasak Bölge (anılar 1)	2010	Saliha Nilufer	Yapi Kredi Yay.	Español
213	Goytisolo, Juan	Española	Ensayos elegidos 2	Çeliski diyari (anılar 2)	2011	Saliha Nilufer	Yapi Kredi Yay.	Español
214	Goytisolo, Juan	Española	La saga de los Marx	Marx'larin öyküsü	1997	Muhittin Karkin	Iletisim	Inglés
215	Goytisolo, Juan	Española	Cuaderno de Sarajevo	Saraybosna günlüğü	1996	Aysen Gür	Nisan Yayinlari	Inglés
216	Grandes, Almudena	Española	Atlas de geografia humana	Insan cografyasi atlası	2008	Muhittin Karkin	Kanat kitap	Inglés
217	Grandes, Almudena	Española	Modelos de mujer	Kadin modeller	1999	Özlem Kumrular	Gendas Kültür	Español
218	Grandes, Almudena	Española	Las edades de Lulu	Lulu	2007	Nejat Bayramoglu	Okuyan Us yay.	Inglés
219	Güiraldes, Ricardo	Argentina	Don segundo sombra	Bozkirdaki gölgeler	1983	Siren Tayla	Can Yayinlari	Inglés
220	Hernandez, Flisberto	Uruguay	Las hortensias	Ortancalar	1984	Muhterem Anit	Can Yayinlari	Francés
221	Jimenes Soria, Ángeles	Española	El abrigo	Sihirli palto	1997	Zekine Türkeri	Gendas Kültür	Español
222	Laforet, Carmen	Española	Nada	Hiç	2007	Zerrin Yanikkaya	Metis	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
223	Laforet, Carmen	Española	Nada	Hiç	2001	Yildiz Canpolat	Kültür Bakanlığı	Español
224	Landero, Luis	Española	Juegos de la edad tardía	Olgun yas oyunlari	1995	Yildiz Canpolat	Iletisim	Español
225	Lindo, Elvira	Española	¡Cómo molo!	Manolito tatilde sikiliyor	2003	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
226	Lindo, Elvira	Española	Manolito Gafotas	Benim adim Manolito	2002	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
227	Lindo, Elvira	Española	Manolito on the road	Manolito evden ayriliyor	2004	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
228	Lindo, Elvira	Española	Pobre Manolito	Manolito gülmekten kiriliyor	2002	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
229	Lindo, Elvira	Española	Los trapos sucios	Manolito huysuzluk yapıyor	2004	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
230	Lindo, Elvira	Española	Yo y el imbécil	Manolito kardesiyle kaliyor	2004	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
231	Liván, Paco	Española	La cosa que más duele en el mundo	Canini en cok ne yakar?	2006	Esin Güngör	Sev	Inglés
232	Liván, Paco	Española	Ratón Soltero	Bekar fare	2006	Esin Güngör	Sev	Inglés
233	Llamazares, Julio	Española	La lluvia amarilla	Sari yagmur	2006	Inci Yanki	Can Yayinlari	Inglés
234	Lugones, Leopoldo	Argentina	La estatua de sal	Tuzdan heykel	2000	Banu Temel	Dost	Español
235	Machado, Antonio	Española	Campos de Castilla	Kastilya kirlari	1997	Ayşe Nihal Akbulut	Imge	Inglés
236	Machado, Antonio	Española	Poesía	Seçme Siirler	1994	A.Özer,E. Canberk,V. Basaran	Yön	Inglés
237	Manguel, Alberto	Argentina	Homer's the iliad and the oddysey	Ilyeda ve odiseia	2010	Algan Sezgin-türedi	Yapi Kredi Yay.	Inglés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
238	Manguel, Alberto	Argentina	A history of reading	Okumanin tarihi	2001	Fusun Elioglu	Yapi Kredi Yay.	Inglés
239	Manguel, Alberto	Argentina	A reading diary	Okuma günlüğü	2007	Mehmet H. Dogan	Yapi Kredi Yay.	Inglés
240	Manguel, Alberto	Argentina	The dictionary of imaginary places	Hayali yerler sözlüğü	2005	Kutlukhan K., Sevin Okyay	Yapi Kredi Yay.	Inglés
241	Manguel, Alberto	Argentina	The City of Words	Kelimeler şehri	2009	Esen E. Tascioglu	Yapi Kredi Yay.	Inglés
242	Manguel, Alberto	Argentina	The library at night	Geceleyin kutuphane	2008	Dilek Sendil	Yapi Kredi Yay.	Inglés
243	Manguel, Alberto	Argentina	Setevenson under the Palm Trees	Palmiyelerin altinda Setevenson	2004	Cem Akas	Yapi Kredi Yay.	Inglés
244	Manguel, Alberto	Argentina	En la casa de Borges	Borgesin evinde	2002	Cem Akas	Yapi Kredi Yay.	Inglés
245	Marchán, Jaime	Ecuatoriana	Destino Estambul	Yazgim Istanbul	2001	Yildiz Canpolat	Kültür Bakanligi	Español
246	Marcos, Subcomandante	Mexicana	Nuestra arma es nuestra palabra	Sözümüz silahimizdir	2001	Ebru Erek, Aynur Arslan	Bakis	Inglés
247	Marcos, Subcomandante	Mexicana	Cuentos Zapatistas	Zapatista hikayeleri	2003	Çigdem Dalay	Agora	Inglés
248	Marías, Javier	Española	Corazón tan blanco	Beyaz kalp	1999	Bülent Kale	Gendas Kültür	Español
249	Marías, Javier	Española	Travesía del horizonte	Ufkun öteki yanı	2000	Pinar Savas	Everest	Español
250	Marías, Javier	Española	Vidas Escritas	Yazinsal yasamlar	2011	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
251	Marías, Javier	Española	El hombre sentimental	Duygusal adam	2009	Ayşe Ayhan	Sel yayincilik	Inglés
252	Marías, Javier	Española	Tu rostro mañana 1: Fiebre y lanza	Yarinki yüzün 1: Ates ve mizrak	2011	Roza Hakmen	Metis	Español
253	Marías, Javier	Española	Tu rostro mañana 2: Baile y sueño	Yarinki yüzün 2: Dans ve rüya	2011	Roza Hakmen	Metis	Español



Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
254	Marquez, Eduard	Española	La decisión de Brandes	Brandes'in kararı	2009	Inci Kut	Can Yayinlari	Catalán
255	Martí, José	Cubana	Los zapaticos de Rosa	Pembe patikler	1997	Adnan Özer	Gendas Kültür	Español
256	Martí, José	Cubana	Cuentos de "Edad de Oro"	José Martí'den çocuk hikayeleri	2010	Zeynep Yildirim	Elips kitap	Español
257	Martí, José	Cubana	Poesía selecta	Göklerde eriyip gitmek isterdim	2011	Ataol Behramoglu	Can Yayinlari	Francés
258	Martín Asuero, Pablo	Española	El palacio de las columnas azules	Mavi sütunlu saray	2003	Yildiz Canpolat	Dost	Español
259	Martín Asuero, Pablo	Española	España-Turquía, competición y amistad entre los siglos 16-21	Ispanya-Türkiye, 16. yydan 21. yy'a rekabet	2006	Peral Bayaz Charum	Kitap yayinevi	Español
260	Martín, Luisge	Española	Los amores confiados	Tedirgin asklar	2006	Sevin Aksoy	Alkim	Inglés
261	Martínez, Tomas Eloy	Argentina	El cantor de tango	Tango sarkicisi	2005	Zeynep Önal	Alkim	Español
262	Martínez, Tomas Eloy	Argentina	Purgatorio	Araf. Sonsuz ögle vakti	2011	Baris Yildirim	Apollon yayincilik	Español
263	Martínez, Tomas Eloy	Argentina	Santa Evita	Santa Evita	1997	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
264	Martín Santos, Luís	Española	Tiempo de silencio	Sessizlik zamanı	1993	Yildiz Canpolat	Yapi Kredi Yay.	Español
265	Mastretta, Ángeles	Mexicana	Arrancame la vida	Sök al bu kalbi	2001	Begüm Kovulmaz	Everest	Inglés
266	Mendoza, Eduardo	Española	La ciudad de los prodigios	Muciziler Kenti	1998	Nurten Akan	Can Yayinlari	Inglés
267	Mendoza, Eduardo	Española	La isla inaudita	Büyülü ada	1997	Funda Süer	Can Yayinlari	Español
268	Mendoza, Eduardo	Española	El laberinto de las aceitunas	Zeytinli labirent	1993	Hüseyin Boysan	Remzi kitabevi	Inglés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
269	Mendoza, Eduardo	Española	El misterio de la cripta embrujada	Genç kızlar labirentinin esrari	1990	Hüseyin Boysan	Remzi kitabevi	Inglés
270	Meritxell, Martí	Española	Mi primer día	Okuldaki ilk günüm	2007	Farah Yurdözü	Altin	Español
271	Meritxell, Martí	Española	Me llamo... Saint-Exupéry	Benim adım Saint Exupéry	2011	Farah Yurdözü	Altin	Español
272	Meritxell, Martí	Española	Me llamo... Picasso	Benim adım Picasso	2007	Farah Yurdözü	Altin	Español
273	Meritxell, Martí	Española	Me llamo... Mozart	Benim adım Mozart	2007	Farah Yurdözü	Altin	Español
274	Meroto, Tina	Española	A bruja reganadientes	Dis gicirdatan cadı	2006	Esin Güngör	Sev	Inglés
275	Millas, Juan José	Española	La soledad era esto	Yalnızlık buydu	1991	Ali özçelebi	Can Yayinlari	Español
276	Millas, Juan José	Española	No mires debajo de la cama	Sakin yatagin altina bakma	2002	Pinar Savas	Türk is Bankasi	Español
277	Millas, Juan José	Española	El mundo	Dünya ve ben	2010	Saliha Nilufer	Hayy yayinlari	Español
278	Mistral, Gabriela	Chilena	Antología	Siir ve nesirlerinden seçmeler	1997	Ertugrul Ö, Yıldız Canpolat	Embajada de chile	Español
279	Montalban, Manuel	Española	Asesinato en el Comité Central	Merkez Komitesinde cinayet	1992	Dogan Yurdakul	Afa	Francés
280	Montero Perez, José	Española	El pintor de trenes	Trenlerin ressamı	1997	Zekine Türkeri	Gendas Kültür	Español
281	Montero, Rosa	Española	La hija del caníbal	Yamyamin kızı	1998	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
282	Montero, Rosa	Española	Te trataré como a una reina	Sana kraliçeymissin gibi davranacağım	1997	Ali özçelebi	Can Yayinlari	Español
283	Montero, Rosa	Española	Para salvar el mundo	Dünyayı kurtarma talimatları	2009	Seda ersavci	Arka bahçe yay.	Español



Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
284	Morandeira, Luisa	Española	Valentino	Kahraman	2007	Esin Güngör	Sev	Inglés
285	Muñoz Molina, Antonio	Española	Beltenebros	Güzel karanlık	1997	Yasar Avunç	Can Yayinlari	Francés
286	Muñoz Molina, Antonio	Española	El invierno en Lisboa	Lizbon'da kis	1999	Liz Behmoaras	Telos	Francés
287	Muñoz Molina, Antonio	Española	Plenilunio	Dolunay	2004	Dogan kitap çeviri grubu	Dogan kitap	Español
288	Muñoz Molina, Antonio	Española	Pura alegría	Ne mutlu	1999	Neyyire Gül Isik	Metis	Español
289	Muñoz Molina, Antonio	Española	Ardor guerrero	Savasma arzusu	2003	Isik Ergüden	Can Yayinlari	Inglés
290	Muñoz Molina, Antonio	Española	Sefarad	Sefarad	2007	Suna Kiliç	Kanat kitap	Español
291	Mutis, Álvaro	Colombiana	La nieve del almirante	Tropik güncesi	2008	Pinar Savas	Turkuvaz kitap	Español
292	Mutis, Álvaro	Colombiana	La última escala del Tramp Steamer	Son rihtim	2008	Pinar Savas	Turkuvaz kitap	Español
293	Mutis, Álvaro	Colombiana	La nieve del almirante	Amiralin kari	1993	Yildiz Canpolat	Simavi	Español
294	Navarro, Julia	Española	La hermandad de la sabana santa	Kutsal Kefen	2005	Bülent Levi	Dogan kitap	Español
295	Navarro, Julia	Española	La Biblia del barro	Tabletteki sir	2007	A. Cengiz Büker	Dogan kitap	Inglés
296	Neruda, Pablo	Chilena	Cien sonetos de amor	100 ask sonesi	2000	Adnan Özer	Gendas Kültür	Español
297	Neruda, Pablo	Chilena	Extravagario	Kuruntular kitabi	1999	Erdal Alovera	Imge	Inglés
298	Neruda, Pablo	Chilena	Memorial de isla negra	Kara ada siirleri	1998	Sait Maden	Çekirdek	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionali- dad	Título Original	Título Traducido	Año de Publi- cación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
299	Neruda, Pablo	Chilena	Antología	Neruda	2002	Adnan Özer	Gendas Kültür	Español
300	Neruda, Pablo	Chilena	Antología	Siirler	2000	Hilmi Yavuz	Cem yayinevi	Inglés
301	Neruda, Pablo	Chilena	Antología	Yürekte Ispanya	1975	Enver Gökçe	Evrensel basin	Inglés
302	Neruda, Pablo	Chilena	Los versos del capitán	Kaptanın dizeleri	2000	Erdogan Alkan	Kaynak	Francés
303	Neruda, Pablo	Chilena	Confieso que he vivido	Yasadigimi itiraf ediyorum	1998	Ahmed Arpad	Milliyet yayinlari	Alemán
304	Neruda, Pablo	Chilena	Cien sonetos de amor	Ask soneleri atesten kiliç	1995	Metin Cengiz	Papirus	Francés
305	Núñez Álvares, Mª Luisa	Española	Celestino Tarambainas	Uçuk kaçık mistik	2007	Esin Güngör	Sev	Inglés
306	Núñez Álvares, Mª Luisa	Española	Chocolata	Çikolata	2007	Esin Güngör	Sev	Inglés
307	Ortega y Gasset, José	Española	Sobre la caza	Avcilik üzerine	2005	Derin Türkömer	Yapi Kredi Yay.	Inglés
308	Ortega y Gasset, José	Española	La rebelión de las masas	Kitlelerin isyani	2007	Nejat Muallim- oglu	Erguvan Yayinevi	Inglés
309	Ortega y Gasset, José	Española	Selección de su narrativa	Tarihsel bunalım ve insan	1998	Neyire Gül Isik	Metis	Español
310	Ortega y Gasset, José	Española	Misión de la universidad	Universitenin misyonu	1998	Neyire Gül Isik	Yapi Kredi Yay.	Español
311	Ortega y Gasset, José	Española	Estudios sobre el amor	Sevgi üstüne	2011	Yurdanur Salman	Yapi Kredi Yay.	Inglés
312	Ortega y Gasset, José	Española	El hombre y la gente	Insan ve "herkes"	1995	Neyire Gül Isik	Metis	Español



Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionali- dad	Título Original	Título Traducido	Año de Publi- cación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
313	Ortega y Gasset, José	Española	Historia como sistema	Sistem olarak tarih	2011	Neyire Gül Isik	Türk is Bankasi	Español
314	Padilla, Ignacio	Mexicana	Amphitryon	Gölge	2004	Bülent Levi	Dogan kitap	Español
315	Padrón, Justo Jorge	Española	Los círculos del infierno	Cehennem in girdapları	1998	Adnan Özer-Nedime H.	Era	Español
316	Parrondo, Jorge	Española	Maldito seas, Roque Waterfall	Ben Roque Waterfall	2005	Nesrin Akyüz	Dogan kitap	Español
317	Paz, Octavio	Mexicana	¿Águila o sol?	Kartal mi gunes mi?	2000	Ulas Basar Gezgin	Virtüel	Español
318	Paz, Octavio	Mexicana	La doble llama: amor y erotismo	Çifte alev: ask ve erotizm	2002	Tomris Uyar	Okyanus	Inglés
319	Paz, Octavio	Mexicana	Los hijos del limo	Çamurdan doganlar	1995	Kemal Atakay	Can Yayinlari	Inglés
320	Paz, Octavio	Mexicana	El laberinto de la soledad	Yalnizlik dolambaci	1999	Bozkurt Güvenç	Can Yayinlari	Inglés
321	Paz, Octavio	Mexicana	La hija de Rapaccini	Ölüm çiçekleri	1996	A. Cengiz Bükür	Okyanus	Español
322	Paz, Octavio	Mexicana	La otra voz	Öteki ses	1997	Murat Varli	Inkilap kitabevi	Inglés
323	Paz, Octavio	Mexicana	Piedra de sol	Günes tasi	1997	Sait Maden	Çekirdek	Español
324	Paz, Octavio	Mexicana	Poesía. Antología	Octavio Paz	2002	Adnan Özer	Gendas Kültür	Español
325	Paz, Octavio	Mexicana	Tiempos nublados	Bir yeryüzü, dört yada bes dünya	1997	Vedat Binatli	Inkilap kitabevi	Inglés
326	Paz, Octavio	Mexicana	El vecino lejano	Uzak komsu	1985	Adnan Özer	Adam	Español
327	Perera, Hilda	Cubana	El automóvil de mi abuelo	Dedemin otomobili	1997	Adnan Özer	Gendas Kültür	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
328	Perera, Hilda	Cubana	El burrito que quería ser azul	Mavi olmak isteyen kurbaga	1997	Zekine Türkeri	Gendas Kültür	Español
329	Perera, Hilda	Cubana	Rana, ranita	Huysuz kurbaga	1997	Adnan Özer	Gendas Kültür	Español
330	Pérez Reverte, Arturo	Española	El capitán Alatriste	Komutan Alatriste	2008	Zerrin Yanikkaya	Yapi Kredi Yay.	Español
331	Pérez Reverte, Arturo	Española	El club Dumas o La sombra de Richelieu	Dumas klübü yada Richelieu'nun gölgesi	1998	Peral Bayaz Charum	Iletisim	Español
332	Pérez Reverte, Arturo	Española	La tabla de flandés	Flaman tablosu	2003	Peral Bayaz Charum	Iletisim	Español
333	Pérez Reverte, Arturo	Española	Limpieza de sangre	Safligin çekiciligi	2010	P. Yaprak Köroglu	Yapi Kredi Yay.	Español
334	Pérez Reverte, Arturo	Española	La reina del Sur	Güneyin Kraliçesi	2009	Gülsevim Erhan	Yapi Kredi Yay.	Español
335	Pérez Reverte, Arturo	Española	El maestro de esgrima	Kılıç Üstadi	2001	Nesrin Akyüz	Everest	Español
336	Perucho, Joan	Española	Llibre de cavalleries	Sövalyeler kitabı	1991	Inci Kut	Can Yayinlari	Catalán
337	Perucho, Joan	Española	Les histories naturals	Dogal tarih	1991	Mehmet H. Dogan	Can Yayinlari	Catalán
338	Piglia, Ricardo	Argentina	Respiración artificial	Suni tenefüs	1999	Sen Sür Kaya	Ayrinti yayinlari	Inglés
339	Pitol, Sergio	Mexicana	La vida conyugal	Evlilik	2010	Roza Hakmen	Çekirdek	Español
340	Posadas, Carmen	Uruguaya	Pequeñas infamias	Küçük Sirlar	2000	Ayşe Seymen	Everest	Español
341	Prenz, Joan Octavia	Argentina	Fabula de Inocencia Onesto, el Degollado	Kesik Kafa	1998	Yaman Aksu	Telos	Francés



Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionali- dad	Título Original	Título Traducido	Año de Publi- cación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
342	Puerto, Carlos	Española	Las huellas del misterio	Gizemin ayak izleri	1998	Özlem Kumrular	Gendas Kültür	Español
343	Puertolas, Soledad	Española	Queda la noche	Gece sürüyor	2003	Yildiz Canpolat	Can Yayinlari	Español
344	Puertolas, Soledad	Española	La señora Berg	Senyora Berg	2002	Banu Temel Gürel	Can Yayinlari	Español
345	Puig, Manuel	Argentina	El beso de la mujer araña	Örümcek kadının öpücüğü	1987	Nihal Yeginobali	Can Yayinlari	Inglés
346	Puig, Manuel	Argentina	The Buenos Aires affair	Buenos Aires macerasi	1991	Nihal Yeginobali	Can Yayinlari	Inglés
347	Puig, Manuel	Argentina	Cae la noche tropical	Tropikal gece	1991	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
348	Puig, Manuel	Argentina	Maldición eterna a quien lea estas páginas	Bu sayfaları okuyana sonsuz lanet	1990	Seçkin Selvi Cilizoglu	Can Yayinlari	Español
349	Puig, Manuel	Argentina	Pubis angelical	Meleksi cinsellik	1995	T. Nizamettin Bilgiç	Arion yayinevi	Inglés
350	Puig, Manuel	Argentina	La traición de Rita Hayworth	Rita Hayworth'un ihaneti	1991	Nihal Yeginobali	Can Yayinlari	Inglés
351	Quiles, Eduardo	Española	La visita del enano extraterrestre	Minik uzaylinin dünya gezisi	198?	Inci Kut	Inkilap kitabevi	Español
352	Regás, Rosa	Española	La canción de Dorotea	Dorotea'nin sarkisi	2008	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
353	Rico Godoy, Carmen	Española	Cortados solos y con mala leche	Evliler korksun, bekarlar titresin	2001	Hande Özelçi, Basak Gülkiliç	Everest	Inglés
354	Rico Godoy, Carmen	Española	Cómo ser una mujer y no morir en el intento	Bir kadın olarak ayakta durmanın zorlukları	1998	Adnan Özer	Gendas Kültür	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
355	Ricvas, Manuel	Española	O lapiz de carpinteiro (El lapiz del carpintero)	Marangoz kalemi	2001	Halil Beytas	Dogan kitap	Español
356	Ricvas, Manuel	Española	La lengua de las mariposas (Obra selecta)	Kelebeklerin Dili	2003	Halil Beytas	Dogan kitap	Español
357	Rivera Valdés, Sonia	Cubana	Las historias prohibidas de Marta Veneranda	Marta Veneranda'nin yasak hikayeleri	2004	Sanem Öge	Agora	Inglés
358	Roca, Nuria	Española	El invierno	Kis	2008	Ipek Demir	Altin Kitap	Inglés
359	Roca, Nuria	Española	El otoño	Sonbahar	2008	Ipek Demir	Altin Kitap	Inglés
360	Roca, Nuria	Española	La primavera	Ilkbahar	2008	Ipek Demir	Altin Kitap	Inglés
361	Roca, Nuria	Española	El verano	Yaz	2008	Ipek Demir	Altin Kitap	Inglés
362	Roncagliolo, Santiago	Peruana	Pudor	Dokunuslar	2006	Bülent Levi	Dogan kitap	Español
363	Roncagliolo, Santiago	Peruana	Abril rojo	Kizil Nisan	2008	Nesrin Akyüz	Dogan kitap	Español
364	Róvira, Álex	Española	El laberinto de felicidad	Mutluluk Labirenti	2010	Aysegul Yurdaçalis	Literatür yay.	Inglés
365	Róvira, Álex	Española	La buena vida	Iyi hayat	2009	Aysegul Yurdaçalis	Literatür yay.	Inglés
366	Ruiz Zafón, Carlos	Española	La sombra del viento	Rüzgarin gölgesi	2005	Mustafa Karabiber	Altin Kitap	Inglés
367	Ruiz Zafón, Carlos	Española	The angel's game	Melegin oyunu	2010	Esat Ören	Altin Kitap	Inglés
368	Rulfo, Juan	Mexicana	El llano en llamas	Kizgin ova	2005	Celal Üster	Yapi Kredi Yay.	Inglés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionali- dad	Título Original	Título Traducido	Año de Publi- cación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
369	Rulfo, Juan	Mexicana	Pedro Páramo	Pedro Paramo	2005	Tomris Uyar	Yapi Kredi Yay.	Inglés
370	Ruy Sánchez, Alberto	Mexicana	Los nombres del aire	Hava'nin adlari	2001	Süheyla Kalfagil	Dost	Español
371	Sabato, Ernesto	Argentina	Abaddón el exterminador	Karanliklarin Efendisi	2005	Suna Kiliç	Ayrinti yayinlari	Español
372	Sabato, Ernesto	Argentina	Sobre heroes y tumbas	Kahramanlar ve mezarlar	2000	Pinar Savas	Ayrinti yayinlari	Español
373	Sabato, Ernesto	Argentina	El túnel	Tünel	2000	Pinar Savas	Ayrinti yayinlari	Español
374	Sánchez Piñol, Albert	Española	La pell frida	Soguk Deri	2006	Yildiz Canpolat	Dogan kitap	Catalán
375	Sanchis Sinisterra, José	Española	¡Ay Carmela!	Ay, Carmela	1993	Yalçin Baykul	Can Yayinlari	Inglés
376	Semprún, Jorge	Española	La deuxième mort de Ramón Mercader.	Ramón Mercader'in ikinci ölümü	2006	Ismet Birkan	Can Yayinlari	Francés
377	Semprún, Jorge	Española	L'écriture	Yazmak yada yasamak	1998	Ismet Bir- kan	Can Yayinlari	Francés
378	Semprún, Jorge	Española	Federico Sánchez se despide de ustedes	Federico Sánchez'den selamlar	2005	Can Utku	Agora	Francés
379	Semprún, Jorge	Española	Le grand voyage	Büyük yolculuk	1985	Nedim Gürsel	Can Yayinlari	Francés
380	Semprún, Jorge	Española	La montagne blanche	Beyaz Dag	2004	Ela Güntekin	Can Yayinlari	Francés
381	Semprún, Jorge	Española	Le mort qu'il faut	Bir ölü lazım	2006	Isik Ergüden	Can Yayinlari	Francés
382	Semprún, Jorge	Española	Veinte años y un día	Yirmi yıl ve bir gün	2010	Ceren Bala- mir Vartanli	Özgür yayinlari	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
383	Semprún, Jorge	Española	Adieu, Vive Clarite	Hosçakal güzel aydınlık	2000	Erdim Öztokat	Can Yayinlari	Francés
384	Semprún, Jorge	Española	L'Homme Européen	Avrupa insani	2006	Aydin Cingi	Agora	Francés
385	Semprún, Jorge	Española	Netchaiev est de Retour	Neçayev dönüyor	1998	Mustafa Balel	Ayrinti yayinlari	Francés
386	Sende, Sechu	Española	Made in Galicia	Rüyalarimda bile dilimi kaybetmeyecegim	2010	Irfan Güler	Avarast	Gallego
387	Sepulveda, Luis	Chilena	Historia de una Gaviota y del gato que le enseño a Volar	Martiya uçmayi öğreten kedi	2008	Saadet Özen	Can Yayinlari	Francés
388	Sepulveda, Luis	Chilena	Un viejo que leía historias de amor	Ask romanlari okuyan ihtiyar	1993	Engin Bilginer	Can Yayinlari	Alemán
389	Sepulveda, Luis	Chilena	Patagonia express	Patagonya ekspresi	2001	Yildiz Canpolat	Can Yayinlari	Español
390	Sepulveda, Luis	Chilena	Nombre del torero	Boga gurescisinin adi	1999	Sibel Sabah	Can Yayinlari	Inglés
391	Sepulveda, Luis	Chilena	Mundo del fin del mundo	Dünyanın sonundaki dünya	1994	Engin Bilginer	Can Yayinlari	Alemán
392	Sepulveda, Luis	Chilena	Diario de un Killer Sentimental Seguido de Yacare	Duygusal bir katilin günlüğü	2002	Mesut Özden Gözütok	Can Yayinlari	Español
393	Serrano, Marcelo	Chilena	El albergue de las mujeres tristes	Hüzünlü kadınlar signagi	2000	Pinar Savas	Can Yayinlari	Español
394	Sierra, Javier	Española	La cena secreta	Gizli aksam yemegi	2006	Roza Hakmen	Bilgi Yayınevi	Español
395	Skármeta, Antonio	Chilena	Ardiente paciencia	Atesli sabir	1989	Aziz Çalışlar	Can Yayinlari	Inglés

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
396	Skármeta, Antonio	Chilena	El baile de la victoria	Victoria'nin dansi	2005	Yildiz Canpolat	Dogan kitap	Español
397	Skármeta, Antonio	Chilena	El cartero de Neruda	Neruda'nin postacisi	1998	Zeynep Kumruluoglu	Aksoy yayincilik	Inglés
398	Somoza, José Carlos	Cubana	La caverna de las ideas	Idealar ma-garasi	2005	Nesrin Akyüz	Inkilap kitabevi	Español
399	Soriano, Osvaldo	Argentina	A sus plantas rendido un león	Aslan diz çöktü	2000	Halil Beytas	Dogan kitap	Español
400	Soriano, Osvaldo	Argentina	Una sombra ya pronto serás	Gölgende eriyeceksin	2000	Halil Beytas	Dogan kitap	Español
401	Soriano, Osvaldo	Argentina	Triste, solitario y final	Hollywood paranoyasi: hüznü, yalnız, son	2004	Pinar Savas	Agora	Español
402	Taibo, Paco Ignacio	Española	Algunas nubes (Some clouds)	Havada bulut	2003	Osman Akinhay	Agora	Inglés
403	Taibo, Paco Ignacio	Española	Regreso a la misma ciudad	Ayni sehre dönüş	2005	Kemal Sarisözen	Everest	inglés
404	Taibo, Paco Ignacio	Española	No habrá final feliz	Mutlu son yoktur	2002	Mehmet Harmanci	Everest	Inglés
405	Taibo, Paco Ignacio	Española	Ernesto Guevara, también conocido como el Che	Nam-i diger Che	2004	Gürol Koca	Everest	Inglés
406	Taibo, Paco Ignacio	Española	El año que estuvimos en ninguna parte. La guerrilla africana de Che	O yıl hiçbir yerde degildik. Che ve Afrika geril.	1997	Melis L. Özlem Ö. Serpril S.	Yeni alan yay.	Alemán
407	Tola, Fernando G.	Española	Cómo hacer absolutamente infeliz a un hombre	Bir erkegin hayati nasil karartilir?	1998	Zekine Türkeri	Gendas Kültür	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
408	Toscana, David	Mexicana	El último lector	Son okur	2012	Pinar Savas	Kirmizi Kedi Yay.	Español
409	Unamuno, Miguel de	Española	Niebla	Sis	2006	Yildiz Canpolat	Yapi Kredi Yay.	Español
410	Unamuno, Miguel de	Española	Abel Sánchez	Abel Sanchez	2007	Yildiz Canpolat	Türk is Bankasi	Español
411	Unamuno, Miguel de	Española	Tía Tula	Tula teyze	1985	Yildiz Canpolat	Can Yayinlari	Español
412	Unamuno, Miguel de	Española	Novela de don Sandalio jugador de ajedrez	Satranç ustasi Don Sandalio'nun romani	2007	Ismail Yerguz	Sel yayincilik	Francés
413	Unamuno, Miguel de	Española	Razón y fe en el diario íntimo	Günlükler	2008	A. Burak Zeybek	Sel yayincilik	Francés
414	Unamuno, Miguel de	Española	Tres cuentos ejemplares y un prólogo	Üç örnek öykü ve bir önsöz	2011	Yildiz Canpolat	Türk is Bankasi	Español
415	Urrutia, Matilde	Chilena	Mi vida junto a Neruda	Askim Neruda	2002	Özlem Kumrular	Gendas Kültür	Español
416	Vacarro, Alejandro	Argentina	El Señor Borges	Senyor Borges	2008	Asli Demirhan	Can Yayinlari	Español
417	Valdés, Zoé	Cubana	La nada cotidiana	Gündelik hiçlik	1996	Yaman Aksu	Telos	Francés
418	Vargas Llosa, Mario	Peruana	El paraíso en la otra esquina	Cennet baska yerde	2006	Saliha Nilufer	Can Yayinlari	Español
419	Vargas Llosa, Mario	Peruana	La casa verde	Yesil ev	1984	Alev Er	Can Yayinlari	Inglés
420	Vargas Llosa, Mario	Peruana	La ciudad y los perros	Kent ve Köpekler	1984	Roza Hakmen	Can Yayinlari	Español
421	Vargas Llosa, Mario	Peruana	Los cuadernos de don Rigoberto	Don Rigoberto'nun not defterleri	1998	Peral Bayaz Charum	Can Yayinlari	Español

Anexo I - Lista de los libros traducidos del español al turco

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
422	Vargas Llosa, Mario	Peruana	Elogio de la madrastra	Üveyanne'ye övgü	1994	Celal Üster	Can Yayinlari	Inglés
423	Vargas Llosa, Mario	Peruana	La fiesta del chivo	Teke Senligi	2000	Peral Bayaz Charum	Can Yayinlari	Español
424	Vargas Llosa, Mario	Peruana	El hablador	Masalci	1996	Celal Üster	Can Yayinlari	Inglés
425	Vargas Llosa, Mario	Peruana	Historia de Mayta	Mayta'nin öyküsü	1992	Armagan Ilkin	Can Yayinlari	Inglés
426	Vargas Llosa, Mario	Peruana	Los jefes	Elebasilar; Hergeleler	1992	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
427	Vargas Llosa, Mario	Peruana	Lituma en los Andes	And daglarinda terör	1996	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
428	Vargas Llosa, Mario	Peruana	Pantaleón y las visitadoras	Yüzbasi ve kadinlar taburu	1988	Sargu Sölçün	Can Yayinlari	Alemán
429	Vargas Llosa, Mario	Peruana	¿Quién mató a Palomino Molero?	Palomino Molero'yu kim öldürdü?	1991	Ülker Ince	Can Yayinlari	Inglés
430	Vargas Llosa, Mario	Peruana	La tía Julia y el escribidor	Julia teyze	1994	Ismet Birkan	Can Yayinlari	Francés
431	Vargas Llosa, Mario	Peruana	El sueño de celta	Kelt rüyasi	2011	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
432	Vasconcelos, José	Mexicana	La flama	Delifisek	2006	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
433	Vasconcelos, José	Mexicana	La sonata mágica	Hayatin o güzel sarkisi	2009	Inci Kut	Can Yayinlari	Español
434	Vasconcelos, José	Mexicana	El palacio japonés	Japon Sarayi	2009	Inci Kut	Can Yayinlari	Español

Anexo I - *Lista de los libros traducidos del español al turco*

Nº	Autor	Nacionalidad	Título Original	Título Traducido	Año de Publicación	Traductor	Editorial	Idioma de Partida
435	Vazquez Figueroa, Alberto	Española	Nuevos Dioses	Yeni tanrılar	1989	Yildiz Canpolat	Ayrinti yayinlari	Español
436	Vega, Lope de	Española	El caballero de Olmedo	Olmedo Sovalyesi	2010	Yildiz Canpolat	Türk is Bankasi	Español
437	Velasco, José Luis	Española	El misterio del eunuco	Haremagasinin sirri	2007	Ilknur Ayasli	Günisigi	Español
438	Vicent, Manuel	Española	Son de mar	Denizin sesi	2002	Bülent Levi	Gendas Kültür	Español
439	Vila-Matas, Enrique	Española	Bartleby y compañía	Bartleby y sürekesi	2005	Tülin Senruh	Dogan kitap	Español
440	Villalobos, Juan Pablo	Mexicana	Fiesta en la madriguera	Tavsan deliginde fiesta	2012	Çigdem Öztürk	MonoKL	Español
441	Volpi, Jorge	Mexicana	En busca de Klingsor	Klingsor'un izinde	2003	Aykut Derman	Can Yayinlari	Francés

ANEXO II

Lista de las películas proyectadas en el
Festival Internacional de cine de Estambul (1984-213)

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
1	3	1984	Carmen	Carmen	Carlos Saura	España
2	3	1984	Elisa hayatim	Elisa, vida mía	Carlos Saura	España
3	3	1984	Kanlı Düğün	Bodas de Sangre	Carlos Saura	España
4	5	1986	Anlamak	Darse Cuenta	Alejandro Doria	Argentina
5	5	1986	Ari kovaninin ruhu	El espíritu de la Colmena	Víctor Erice	España
6	5	1986	Bahçedeki şeytanlar	Demonios en el jardín	Manuel G. Aragón	España
7	5	1986	En güzel gece	La noche más hermosa	Manuel G. Aragón	España
8	5	1986	Haydi kos	Deprisa, deprisa	Carlos Saura	España
9	5	1986	Ormanın yüreği	El corazón del Bosque	Manuel G. Aragón	España
10	5	1986	Resmi tarih	La historia oficial	Luis Puenzo	Argentina
11	6	1987	Büyülü ask	El amor brujo	Carlos Saura	España
12	6	1987	Cennetin yarisi	La mitad del cielo	Manuel G. Aragón	España
13	6	1987	Firavun'un mahkemesi	La corte de Faraón	J. Luis G. Sánchez	España
14	6	1987	Frida	Frida	Paul Leduc	México
15	7	1988	Havanada ki vampirler	Vampiros en La Habana	Juan Padrón	Esp-Cuba

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
16	7	1988	Madrid	Madrid	Basilio M. Patino	España
17	7	1988	Oriane	Oriane	Fina Torres	Venezuela
18	8	1989	Bay Lopez'in küçük kapilari	Las puertitas del Sr. López	Alberto Fishermann	Argentina
19	8	1989	Bayan Forbes'in yazi	El verano de la Sra. Forbes	Jaime H.Hermosillo	España México
20	8	1989	Bernarda Alba'nin evi	La casa de Bernarda Alba	Mario Camus	España
21	8	1989	Borç	La deuda interna	Mario Pereira	Argentina
22	8	1989	Cennet'te bulusalim	Espérame en el Cielo	Antonio Mercero	España
23	8	1989	Delilerin savasi	La guerra de los locos	Manuel Matji	España
24	8	1989	El dorado	El Dorado	Carlos Saura	España
25	8	1989	Güney	Sur	Fernando E. Solanos	Argentina
26	8	1989	Güvercinci güzelinin masali	Fabula de la bella Palomera	Ruy Guerra	España-Brasil
27	8	1989	Isik ve gölge	Luces y Sombras	Jaime Camino	España
28	8	1989	Kocaman kanatli ihtiyar adam	Un señor muy viejo con unas alas enormes	Fernando Birri	Cuba Italia España
29	8	1989	Mutlu bir pazar	Un Domingo Feliz	Olegario Barrera	Venezuela España
30	8	1989	Parktan mektuplar	Cartas del Parque	Tomás G. Alea	Cuba- España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
31	8	1989	Roma'da mucize	Milagro en Roma	Lisandro Duque Naranjo	Colombia España
32	8	1989	Senyora	La señora	Jordi Cadena	España
33	8	1989	Tek aradigin benim	Yo soy el que tú buscas	Jaime Chavarri	España
34	9	1990	Anilar dile gelince	Desembarcos	J. Meerapfel Alcides Chiesa	Alemania Argentina
35	9	1990	Badis	Badis	Mohamed A. Tazi	Marruecos España
36	9	1990	Batan gemiden son görüntüler	Últimas imágenes del naufragio	Eliseo Subiela	Argentina-
37	9	1990	Eva Peron'un gizemi	El misterio de Eva Perón	Tulio Demicheli	Argentina
38	9	1990	Gizli görüntüler	Imagen latente	Pablo Perelman	Chile
39	9	1990	Plaff!	¡Plaff!	Juan Carlos Tabio	Cuba
40	9	1990	Simdi	Now	Santiago Álvarez	Cuba
41	9	1990	Yitik Gövdeler	Corps Perdus	Eduardo de Gregorio	Francia Argentina
42	10	1991	Alou'dan mektuplar	Las cartas de Alou	Montxo Armendariz	España
43	10	1991	Annemiz yüz yasinda	Mamá cumple 100 años	Carlos Saura	España
44	10	1991	Bagla beni!	¡Átame!	Pedro Almodóvar	España
45	10	1991	Besla kargayi	Cría cuervos	Carlos Saura	España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
46	10	1991	Dali	Dalí	Antoni Ribas	Italia España
47	10	1991	Eversmile New Jersey	Eversmile New Jersey	Carlos Sorín	Inglaterra Argentina
48	10	1991	Kuzin Angelica	La prima Angélica	Carlos Saura	España
49	10	1991	Varsova köprüsü	Puente de Varsovia	Pere Portabella	España
50	10	1991	Yardimci roller	Papeles secundarios	Orlando Rojas	Cuba
51	11	1992	Alias la Gringa	Alias la Gringa	Alberto Durrant	Perú Cuba España
52	11	1992	Asiklar	Amantes	Vincente Aranda	España
53	11	1992	Ay Carmela!	¡Ay Carmela!	Carlos Saura	España
54	11	1992	Barroco	Barroco	Paul Leduc	Cuba España
55	11	1992	Beyaz Güvercin	La blanca paloma	Juan Minón	España
56	11	1992	Kelebegin Kanatlari	Alas de mariposa	Juanma B. Ulloa	España
57	11	1992	Selam Hemingway	Hello Hemingway	Fernando Pérez	Cuba
58	12	1993	Ates melegi	Ángel de fuego	Dana Rotberg	México
59	12	1993	Ev ödevi	La tarea	Jaime H. Hermosillo	México
60	12	1993	Inekler	Vacas	Julio Medem	España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
61	12	1993	Karnaval günü	Martes de Carnaval	Fernando Bauluz-Pedro Carvajal	España
62	12	1993	Kutsal hafta	Semana Santa	Manuel G. Aragón	España
63	12	1993	Saskin kral	El rey pasmado	Imanol Uribe	España Francia Portugal
64	12	1993	Sevillanas	Sevillanas	Carlos Saura	España
65	12	1993	Tapilacak yalanlar	Adorables Mentiras	Gerardo Chijona	Cuba
66	12	1993	Yolculuk	El viaje	Fernando Solanas	Argentina Francia
67	13	1994	Alambrado	Alambrado	Marco Bechis	Arg-Italia
68	13	1994	Ask yalanlari	Mentiras piadosas	Arturo Ripstein	México
69	13	1994	Baslangiç ve son	Principio y fin	Arturo Ripstein	México
70	13	1994	Benjamin'in kadini	La mujer de Benjamín	Luis C. Carrera	México
71	13	1994	Evlilik yasami	La vida conyugal	Luis C. Carrera	México
72	13	1994	Kalbin karanlık yüzü	El lado oscuro del corazón	Eliseo Subiela	Argentina Canadá
73	13	1994	Son sinir	La última rontera	Manuel C. Ferrer	España Francia
74	13	1994	Yazginin kralligi	El imperio de la fortuna	Arturo Ripstein	México
75	14	1995	Allegre ma non troppo	Allegre ma non troppo	Fernando Colomo	España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
76	14	1995	Arzunun kanunun	La ley del deseo	Pedro Almodóvar	España
77	14	1995	Bir kez yasanir	La vida es una sola	Marianne Eyde	Perú
78	14	1995	Gecelerin kraliçesi	La reina de la noche	Arturo Ripstein	México Francia
79	14	1995	Hafiza kaybi	Amnesia	Gonzalo Justiniano	Chile
80	14	1995	Ihtiras labirenti	Laberinto de pasiones	Pedro Almodóvar	España
81	14	1995	Karsidakiler	Los de enfrente	Jesús Garay	España Francia
82	14	1995	Pepi, Luci, Bom ve diger kizlar	Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón	Pedro Almodóvar	España
83	14	1995	Sinir krizinin esigindeki kadinlar	Mujeres al borde de un ataque de nervios	Pedro Almodóvar	España
84	15	1996	Çilek ve çikolata	Fresa y Chocolate	Tomás G. Alea-Juan C. Tabio	Cuba México España
85	15	1996	Flamenco	Flamenco	Carlos Saura	España
86	15	1996	Justino, yasli bir katil	Justino, un asesino de la tercera edad	La Cudrilla	España
87	16	1997	Altin çağ	L'age D'or	Luis Buñuel	España Francia
88	16	1997	Arzunun su karanlik nesnesi	Cet Obscur Objet du Desir	Luis Buñuel	España Francia
89	16	1997	Bir Endülüs köpegi	Un Chien Andalou	Luis Buñuel	España Francia
90	16	1997	Bir suçlunun yasami	Ensayo de un crimen	Luis Buñuel	México

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
61	12	1993	Karnaval günü	Martes de Carnaval	Fernando Bauluz-Pedro Carvajal	España
62	12	1993	Kutsal hafta	Semana Santa	Manuel G. Aragón	España
63	12	1993	Saskin kral	El rey pasmado	Imanol Uribe	España Francia Portugal
64	12	1993	Sevillanas	Sevillanas	Carlos Saura	España
65	12	1993	Tapilacak yalanlar	Adorables Mentiras	Gerardo Chijona	Cuba
66	12	1993	Yolculuk	El viaje	Fernando Solanas	Argentina Francia
67	13	1994	Alambrado	Alambrado	Marco Bechis	Arg-Italia
68	13	1994	Ask yalanlari	Mentiras piadosas	Arturo Ripstein	México
69	13	1994	Baslangiç ve son	Principio y fin	Arturo Ripstein	México
70	13	1994	Benjamin'in kadini	La mujer de Benjamín	Luis C. Carrera	México
71	13	1994	Evlilik yasami	La vida conyugal	Luis C. Carrera	México
72	13	1994	Kalbin karanlık yüzü	El lado oscuro del corazón	Eliseo Subiela	Argentina Canadá
73	13	1994	Son sinir	La última rontera	Manuel C. Ferrer	España Francia
74	13	1994	Yazginin kralligi	El imperio de la fortuna	Arturo Ripstein	México
75	14	1995	Allegre ma non troppo	Allegre ma non troppo	Fernando Colomo	España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
76	14	1995	Arzunun kanunun	La ley del deseo	Pedro Almodóvar	España
77	14	1995	Bir kez yasanir	La vida es una sola	Marianne Eyde	Perú
78	14	1995	Gecelerin kraliçesi	La reina de la noche	Arturo Ripstein	México Francia
79	14	1995	Hafiza kaybi	Amnesia	Gonzalo Justiniano	Chile
80	14	1995	Ihtiras labirenti	Laberinto de pasiones	Pedro Almodóvar	España
81	14	1995	Karsidakiler	Los de enfrente	Jesús Garay	España Francia
82	14	1995	Pepi, Luci, Bom ve diger kizlar	Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón	Pedro Almodóvar	España
83	14	1995	Sinir krizinin esigindeki kadinlar	Mujeres al borde de un ataque de nervios	Pedro Almodóvar	España
84	15	1996	Çilek ve çikolata	Fresa y Chocolate	Tomás G. Alea-Juan C. Tabio	Cuba México España
85	15	1996	Flamenco	Flamenco	Carlos Saura	España
86	15	1996	Justino, yasli bir katil	Justino, un asesino de la tercera edad	La Cudrilla	España
87	16	1997	Altin çağ	L'age D'or	Luis Buñuel	España Francia
88	16	1997	Arzunun su karanlik nesnesi	Cet Obscur Objet du Desir	Luis Buñuel	España Francia
89	16	1997	Bir Endülüs köpegi	Un Chien Andalou	Luis Buñuel	España Francia
90	16	1997	Bir suçlunun yasami	Ensayo de un crimen	Luis Buñuel	México

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
91	16	1997	Burjuvazinin gizli çekiciligi	La charme discret de la Bourgeoisie	Luis Buñuel	Francia España Italia
92	16	1997	Ekmeksiz toprak	Tierra sin pan	Luis Buñuel	España
93	16	1997	Mahvedici melek	El ángel exterminador	Luis Buñuel	España México
94	16	1997	Nazarin	Nazarín	Luis Buñuel	México
95	16	1997	O	Él	Luis Buñuel	México
96	16	1997	Ölüm bahçesi	La mort en ce jardin	Luis Buñuel	México
97	16	1997	Özgürlüğün hayaleti	Le fantome de la liberte	Luis Buñuel	Francia España
98	16	1997	Robinson Crusoe	Las aventuras de Robinson Crusoe	Luis Buñuel	EEUU México
99	16	1997	Seni sevmeyeceğim	Tristana	Luis Buñuel	España Italia Francia
100	16	1997	Unutulmuslar	Los olvidados	Luis Buñuel	México
101	16	1997	Viridiana	Viridiana	Luis Buñuel	México
102	16	1997	Mucizeler sokagi	El callejón de los milagros	Jorge Fons	México
103	16	1997	Guantanamo	Guantanamo	Tomas G. Alea-Juan C. Tabio	Cuba España Alemania
104	17	1998	Bahsis için teşekkürler	Gracies per la propina	Francesc Bellmunt	España
105	17	1998	Çalınmış anlar	Momentos robados	Oscar Barney Finn	Argentina

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
106	17	1998	Göklerde fırtına	Asaltar los cielos	José L.López -Javier Rioyo	España
107	17	1998	Ruh sizisi	Agujetas en el Alma	Fernando Merinero	España Italia Francia
108	18	1999	Arka yollar	Carreteras secundarias	Emilio M. Lázaro	España
109	18	1999	Avcılar	Cazadores	Achero Manas	España
110	18	1999	Bülbüllerin teri	El sudor de los ruiseñores	Juan Manuel Cotelo	España
111	18	1999	Bulut	La nube	Fernando E. Solanas	Argentina Francia Alemania
112	18	1999	Bulutların rengi	El color de las nubes	Mario Camus	España
113	18	1999	Cennetin köşeleri	Rincones del Paraíso	Carlos P. Merinero	España
114	18	1999	Dijital ask	Amor digital	Ramón Margareto	España
115	18	1999	Eli kolu bağlı	Esposados	Juan C. Fresnadillo	España
116	18	1999	Geçti gibi rüzgar	El viento se llevo lo que	Alejandro Agresti	Argentina España Francia Holanda
117	18	1999	Kardesimin silahı	La pistola de mi hermano	Ray Loriga	España
118	18	1999	Kiris	La viga	Roberto Lázaro	España
119	18	1999	Körebe	A ciegas	Daniel Calparsoro	España
120	18	1999	Minik kus	Pajarico	Carlos Saura	España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
121	18	1999	Mutlu noeller	Feliz Navidad	Óscar del Caz	España
122	18	1999	Ölümçül uyku	Robo en el cine Capitol	Fernando G. Cuervo	España
123	18	1999	Sampiyonlar	Campeones	Antonio Conesa	España
124	18	1999	Sevrole	Chevrolet	Javier Maqua	España
125	18	1999	Tango	Tango	Carlos Saura	España
126	18	1999	Yasamimin ilk gecesi	La primera noche de mi vida	Miguel Albaladejo	España
127	18	1999	Yollar arasinda	Entre vías	Juan Vincente Córdoba	España
128	19	2000	Annem hakkında hersey	Todo sobre mi madre	Pedro Almodóvar	España Francia
129	19	2000	Cesaret	Coraje	Alberto Durrant	Perú
130	19	2000	Sevgili/dost	Amic/Amat	Ventura Pons	España
131	20	2001	54. Sokak	Calle 54	Fernando Trueba	España Francia
132	20	2001	Anita treni kaçırmadı	Anita no perd el tren	Ventura Pons	España
133	20	2001	Herseyin asli	El porque de las cosas	Ventura Pons	España
134	20	2001	Oksamalar	Caricies	Ventura Pons	España
135	20	2001	Ölmek veya ölmemek	Morir o no	Ventura Pons	España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
136	20	2001	Oyuncular	Actrius	Ventura Pons	España
137	20	2001	Paramparça, “Askılar, köpekler”	Amores perros	Alejandro G. Inarritu	México
138	20	2001	Vakit tamam	Ya es la hora	Cecilia Barriga	España Chile EEUU
139	21	2002	Aç gözlerini	Abre los ojos	Alejandro Amenabar	España Italia Francia
140	21	2002	Askin gidasi	Food of love	Ventura Pons	España Alemania
141	21	2002	Bataklik	La Ciénaga	Lucrecia Martel	Argentina España
142	21	2002	Çıldirtan ask	Juana la loca	Vincente Aranda	España Italia
143	21	2002	Halkimiz avanta pesinde	La comunidad	Alez de la Iglesia	España
144	21	2002	Otobüs duragi	Lista de espera	Juan Carlos Tabio	Cuba España Francia
145	21	2002	Tez	Tesis	Alejandro Amenábar	España
146	22	2003	Aniden	Tan de repente	Diego Lerman	Argentina
147	22	2003	Borçlu çocuklar	Children in debt	Estela Bravo	Cuba
148	22	2003	Gözden çıkarılan kübalılar	The cuban excludables	Estela Bravo	Cuba
149	22	2003	Kayıp çocuklar	Missing children	Estela Bravo	Cuba
150	22	2003	Kutsal peder ve Gloria	Holy father and Gloria	Estela Bravo	Cuba

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
151	22	2003	Mandela Jamaika'da	Mandela in Jamaica	Estela Bravo	Cuba
152	22	2003	Miami-Havana	Miami-Havana	Estela Bravo	Cuba
153	22	2003	Mücadeleden sonra: Küba-G.Afrika	After the battle:- Cuba-S.África	Estela Bravo	Cuba
154	22	2003	Sili'ye dönüş	Returning to Chile	Estela Bravo	Cuba
155	22	2003	Dokuz Kraliçe	Nueve Reinas	Fabían Bielinsky	Argentina
156	22	2003	El Bonaerense	El Bonaerense	Pablo Trapero	Argentina Chile
157	22	2003	Japonya	Japón	Carlos Reygadas	México España
158	22	2003	Rahip Amaro'nun günahi	El crimen del Padre Amaro	Carlos Carrera	México Argentina España Francia
159	22	2003	Salome	Salome	Carlos Saura	España
160	22	2003	Sansli bir gün	Un día de suerte	Sandra Gugliotta	Argentina España Italia
161	22	2003	Sehvetli bakire	La virgen de la lujuria	Arturo Ripstein	México España Portugal
162	22	2003	Sinirsiz kentte	En la ciudad sin límites	Antonio Hernández	España Argentina
163	23	2004	A.E.I.O.U	A.E.I.O.U	Jesús de Armas	Cuba
164	23	2004	ABD-Küba bağlantısı	USA-Cuba link	Estela Bravo	Cuba
165	23	2004	Acemiler	Los debutantes	Andrés Weissbluth	Chile

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
166	23	2004	Aerodinamik	Aerodinámica	Juan Padrón	Cuba
167	23	2004	Celedonio	Celedonio	Juan Padrón	Cuba
168	23	2004	Havanada ki vampirler	Vampiros en la Habana	Juan Padrón	Cuba España
169	23	2004	Kolia	Kolia	Juan Padrón	Cuba
170	23	2004	Mantarların partisi	La fiesta de los hongos	Juan Padrón Mario G. Montes	Cuba
171	23	2004	Elpidio Valdes y Weylerin büyük annesi	Elpidio Valdés y la abuelita de Weyler	Juan Padrón Mario Rivas Tulio Raggi	Cuba
172	23	2004	Ana ve diğerleri	Ana y los otros	Celina Murga	Argentina
173	23	2004	Babamın ilk adımi	El primer paso de papá	Tulio Raggi	Cuba
174	23	2004	Minik film 17	Filminuto 17	Mario Rivas Tulio Raggi Juan Padrón	Cuba
175	23	2004	Minik film 19	Filminuto 19	Mario Rivas Tulio Raggi Juan Padrón	Cuba
176	23	2004	Minik film 2	Filminuto 2	Juan Padrón	Cuba
177	23	2004	Minik film 20	Filminuto 20	Mario Rivas Tulio Raggi Juan Padrón	Cuba
178	23	2004	Minik film 21	Filminuto 21	Mario Rivas Tulio Raggi Juan Padrón	Cuba
179	23	2004	Minik film 23	Filminuto 23	Mario Rivas	Cuba
180	23	2004	Minik film 24	Filminuto 24	Mario Rivas	Cuba

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
181	23	2004	Minik film 28	Filminuto 28	Mario Rivas	Cuba
182	23	2004	Minik film 33	Filminuto 33	Tulio Raggi	Cuba
183	23	2004	Minik film 5	Filminuto 5	Tulio Raggi	Cuba
184	23	2004	Minik film 7	Filminuto 7	Mario Rivas	Cuba
185	23	2004	Rüyalar ve kabuslar	Sueños y Pesadillas	Tulio Raggi	Cuba
186	23	2004	Santiago'nun günleri	Días de Santiago	Josue Méndez	Perú
187	23	2004	Sehirde	En la ciudad	Cesc Gay	España
188	23	2004	Sihirli eldivenler	Los guantes mágicos	Martin Rajtman	Argentina Alemania
189	23	2004	Beton asklar	Amor en concreto	Franco de Pena	Venezuela Francia Alemania
190	23	2004	Bin baris bulutu göğü kusatıyor askim, sen hep askim olarak kalacaksın	Acabarás de ser amor	Julian Hernandez	México
191	23	2004	Bir çocuk kadar saf	Y puro como un niño	Mario Rivas	Cuba
192	23	2004	Bugün ve yarin	Hoy y mañana	Alejandro Chomski	Argentina
193	23	2004	Gündüz saatleri	Las horas del día	Jaime Rosales	España
194	23	2004	Ilk gece	La primera noche	Luis A. Restrepo	Colombia
195	23	2004	Kamçatka	Kamchatka	Marcelo Pineyro	Argentina España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
196	23	2004	Kasim	Noviembre	Achero Manas	España
197	23	2004	Kayip kucak	El abrazo partido	Daniel Burman	Argentina
198	23	2004	Kim bu Alejandro Chomski?	¿Quién es Alejandro Chomski?	Santiago G. Isler	Argentina
199	23	2004	Marsli Mercano	Mercano, el marciano	Juan Antin	Argentina
200	23	2004	Takdir gören adam	El hombre agrade-cido	Tulio Raggi	Cuba
201	23	2004	Titi'nin düsü	El sueño de Titi	Juan Padrón	Cuba
202	23	2004	Top sektirme	Dribleando	Mario G. Montes	Cuba
203	23	2004	Votka limon	Vodka limón	Hiner Saleem	Argentina España
204	24	2005	Galindez dosyasi	El misterio Galíndez	Gerardo He-rrero	España
205	24	2005	Bombon	Bombón	Carlos Sorin	Argentina
206	24	2005	Güzel hayat	Buena vida delivery	Leonardo di Cesare	Argentina
207	24	2005	Kirmizi hamamböcekleri	Red cockroaches	Miguel Coyula	EEUU Cuba
208	24	2005	Küçük azize	La niña santa	Lucrecia Martel	Argentina España Italia
209	24	2005	Küçük cennet	El Cielito	Mª Victoria Menis	Argentina Francia
210	24	2005	León ve Olvido	León y Olvido	Xavier S. Bermúdez	España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
211	24	2005	Ördek mevsimi	Temporada de Patos	Fernando Elimbcke	México
212	24	2005	Salvador Allende	Salvador Allende	Patricio Guzmán	Chile
213	25	2006	Iberia	Iberia, Dans, Müzik, Ispanya	Carlos Saura	España
214	25	2006	Taksi hirsizi	El taxista ful	Jo Sol	España
215	25	2006	Aura	Aura	Fabián Bielinsky	Argentina España
216						
217	25	2006	Kuzeydogu	Nordeste	Juan Diego Solanas	Argentina Francia España
218	25	2006	Kan	Sangre	Amat Escalante	México España
219	25	2006	Cennette savas	Batalla en el Cielo	Carlos Rey Gadas	México Francia
220	25	2006	Hiç kimselerin onuru	La dignidad de los nadies	Fernando E. Solanas	Argentina Brasil
221	25	2006	Gökyüzü dönerken	El Cielo Gira	Mercedes Álvarez	España
222	25	2006	Meydan okumalar	Los desafíos	Víctor Erice	España
223	25	2006	Ari kovaninin ruhu	El espíritu de la colmena	Víctor Erice	España
224	25	2006	Güney	El sur	Víctor Erice	España Francia
225	25	2006	Ayva agcanin gunesi	El sol del membrillo	Víctor Erice	España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
226	25	2006	Aniden	Tan de repente	Diego Lerman	Argentina
227	26	2007	Agustos günleri	Dies D'Agost	Marc Recha	España
228	26	2007	Arzunun kanunu	La ley del deseo	Pedro Almodóvar	España
229	26	2007	Ayçiçeklerinin gecesi	La noche de los girasoles	Jorge S. Cabezudo	España
230	26	2007	Bu arada	Mientras tanto	Diego Lerman	Argentina Francia
231	26	2007	Keman	El violín	Francisco Vargas	México
232	26	2007	Koyuca siyaha yakin	Azul oscuro casi negro	Daniel S. Arévalo	España
233	26	2007	Labirent	Pan's labyrinth	Guillermo del Toro	España México
234	26	2007	Made in USA	Made in USA	Claudia Liosa	Perú España
235	26	2007	Su	Agua	Verónica Chen	Argentina Francia
236	26	2007	Yaz yagmuru	El camino de los ingleses	Antonio Banderas	España Inglaterra
237	27	2008	XXY	XXY	Lucio Puenzo	Argentina España Francia
238	27	2008	Fadolar	Fados	Carlos Saura	España Portugal
239	27	2008	Daglarin hakimi	El rey de las montañas	Gonzalo L. Gallego	España
240	27	2008	Barcelona (Bir harita)	Barcelona (Un mapa)	Ventura Pons	España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
241	27	2008	Yetimhane	El orfanato	Juan A. Bayona	España
242	27	2008	Matahariler	Mataharis	Icíar Bollaín	España
243	27	2008	Uyanis	Encarnación	Anahi Berneri	Argentina
244	27	2008	Kaotik Ana	Caótica Ana	Julio Medem	España
245	27	2008	Köstebek	El topo	Alejandro Jodorowsky	México
246	27	2008	Firinlarin saati	La hora de los hornos	Fernando Solanas Octavio Getino	Argentina
247	28	2009	Tony Manero	Tony Manero	Pablo Larraín	Chile-Brasil
248	28	2009	Yabancilar	Forasters	Ventura Pons	España
249	28	2009	Aci süt	La teta asustada	Claudia Llosa	Perú España
250	28	2009	İt iti ısırır	Perro come perro	Carlos Moreno	Colombia
251	28	2009	Liverpool	Liverpool	Lisandro Alonso	Argentina España
252	28	2009	Öfke	La rabia	Albertina Carri	Argentina
253	28	2009	Kan çıkacak	La sangre brota	Pablo Fendrik	Argentina Francia
254	28	2009	Yagmur	Lluvia	Paula Hernández	Argentina
255	28	2009	Bassiz kadın	La mujer sin cabeza	Lucrecia Martel	Argentina España Francia

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
256	28	2009	Balik çocuk	El niño pez	Lucía Puenzo	Argentina España
257	28	2009	Aslan ini	Leonera	Pablo Trapero	Argentina Corea del sur
258	28	2009	Tahoe gölü	El lago tahoe	Fernando Eimbcke	México
259	28	2009	Benzin	Gasolina	Julio H. Córdón	Guatemala
260	28	2009	Simdi patlayacagim	Voy a explotar	Gerardo Naranjo	México
261	28	2009	Piçler	Los bastardos	Amat Escalante	México Francia
262	28	2009	Nazarín	Nazarín	Luis Buñuel	México
263	28	2009	Çöl'ün Simonu	Simón del desierto	Luis Buñuel	México
264	29	2010	Akintiya karsi	Contracorriente	Javier F. León	Perú Colombia Alemania
265	29	2010	Anneler ve kizlari	Mother and child	Rodrigo García	EEUU Españ
266	29	2010	Balerin ve hirsiz	El baile de la victoria	Fernando Trueba	España
267	29	2010	Baliga çıkmak için kotu bir gün	Mal día para pescar	Álvaro Brechner	España Uruguay
268	29	2010	Bendeniz, Don Juan	Io Don Giovanni	Carlos Saura	España Italia
269	29	2010	Doronship 77	Doronship 77	Pablo Agüero	Argentina Francia
270	29	2010	Hücre 211	Celda 211	Daniel Monzón	España Francia

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
271	29	2010	Küçük Indi	Petit Indi	Marc Recha	España
272	29	2010	Kuzeysiz	Norteadó	Rigoberto Perezcano	México España
273	29	2010	Orjinal altyazili	V.O.S.	Cesc Gay	España
274	29	2010	Öksüz	Huacho	Alejandro F. Almendras	Chile Francia
275	30	2011	Amador	Amador	Fernando León de Aranoa	España
276	30	2011	Artık yıl	Año bisiesto	Michael Rowe	México
277	30	2011	Bataklik	La ciénaga	Lucrecia Martel	Argentina
278	30	2011	Chico ile Rita	Chico y Rita	Fernando Trueba-Javier Mariscal Tono Errando	España Inglaterra
279	30	2011	Ekim	Octubre	Daniel Vega Diego Vega	Perú España Venezuela
280	30	2011	Elisa K	Elisa K	Judith Colell-Jordi Cadena	España
281	30	2011	Faydali hayat	La vida útil	Federico Veiroj	Uruguay España
282	30	2011	İssiz ev	La casa muda	Gustavo Hernández	Uruguay
283	30	2011	İsiga özlem	Nostalgia de la luz	Patricio Guzmán	Chile Francia
284	30	2011	Japonya	Japón	Carlos Reygadas	México España
285	30	2011	Kanlı düğün	Bodas de Sangre	Carlos Saura	España

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
286	30	2011	Lucía	Lucía	Niles Atallah	Chile
287	30	2011	Lucía	Lucía	Humberto Solas	Cuba
288	30	2011	Morg görevlisi	Post mortem	Pablo Larraín	Chile México
289	30	2011	Yagmur bile	También la lluvia	Icíar Bollaín	España México
290	31	2012	Akasyalar	Las acacias	Pablo Giorgelli	Argentina España
291	31	2012	Gecikme	La demora	Rodrigo Plá	Uruguay México
292	31	2012	Uyuyan ses	La voz dormida	Benito Zambrano	España
293	31	2012	Kaybolan kedi	El gato desaparece	Carlos Sorin	Argentina
294	32	2013	Aklimi oynatacagim	Los amantes pasajeros	Pedro Almodóvar	España
295	32	2013	7 kasa	7 cajas	Juan C. Maneglia	Paraguay
296	32	2013	Ölü ve mutlu	El muerto y ser feliz	Javier Rebollo	España Argentina
297	32	2013	Beyaz fil	Elefante blanco	Pablo Trapero	Argentina España
298	32	2013	Sanatçı ve modeli	El artista y el modeli	Fernando Trueba	España
299	32	2013	Lucia'dan sonra	Después de Lucía	Michel Franco	México
300	32	2013	Villegas	Villegas	Gonzalo Tobas	Argentina

Nº	Ed.	Año	Nombre en turco	Nombre Original	Director	País
301	32	2013	Gloría	Gloría	Sebastian Leilo	Chile Esp
302	32	2013	Ölme	Mai morire	Enrique Rivero	México
303	32	2013	Karanliktan aydinliga	Post Tenebras Lux	Carlos Reygadas	México
304	32	2013	Sessiz isik	Luz Silenciosa	Carlos Reygadas	México
305	32	2013	Cennet'te savas	Batalla en el Cielo	Carlos Reygadas	México
306	32	2013	Japonya	Japón	Carlos Reygadas	México
307	32	2013	Tutsaklar	Maxhumain	Carlos Reygadas	Bélgica
308	32	2013	Ceset	El cuerpo	Oriol Paulo	España
309	32	2013	Insaat var	En construcción	José L. Guerin	España

Fuente: Festival Internacional de cine de Estambul (IKSV)

ANEXO III

Lista de las traducciones al español
subvencionadas por el proyecto TEDA (2005-2012)

Nº	Fecha	País	Idioma	Editorial	Título	Autor Editor	Traductor
1	2006/1	España	Español	Roca Editorial de Libros	Çıplak Ceset	Celil Oker	Karen Eskenazi Kent
2	2006/1	España	Español	Roca Editorial de Libros	Kitapçı Dükkani	Esmahan Aykol	Karen Eskenazi Kent
3	2007/1	España	Español	Rondam House Mondadori, S.A.	Beyaz Kale	Orhan Pamuk	Rafael Carpintero
4	2007/1	España	Español	Takusan Ediciones	Cemile	Orhan Kemal	Karen Eskenazi Kent
5	2008/1	España	Español	Bassarai Ediciones	Kırk Ambar	Ali Karabayram	Çagla Soykan
6	2009/1	España	Español	Grup Editorial 62	Saatleri Ayarlama Enstitüsü	Ahmet Hamdi Tanpınar	Rafael Carpintero
7	2009/1	España	Español	Ediciones Destino	İki genç kızın romanı	Perihan Magden	Rafael Carpintero
8	2009/1	España	Español	Ediciones Destino	Biz kimden kaçıyorduk anne?	Perihan Magden	Rafael Carpintero
9	2009/1	España	Catalán	Ediciones Bromera, S.L.	Masumiyet Müzesi	Orhan Pamuk	Ramón Montón Lara
10	2009/1	Perú	Español	Estruendo-mudo	Göçmüş kediler müzesi	Bilge Karasu	Oscar Ángelo
11	2009/1	Chile	Español	Editorial Cuarto Propio	Saat Kulesi	Refik Algan	Gaston Fontaine
12	2009/1	Chile	Español	Editorial Cuarto Propio	Umursamaz Uykucu	Refik Algan	Gaston Fontaine

Nº	Fecha	País	Idioma	Editorial	Título	Autor Editor	Traductor
13	2009/2	España	Español	Ediciones Ámbar	Veda: Esir sehirde bir konak	Ayşe Kulin	Carlos Lagarriga
14	2010/1	España	Catalán	Ediciones Bromera, S.L.	Kara Kitap	Orhan Pamuk	Víctor Compta González
15	2010/1	España	Español	Grupo Edebe Ediciones Don Bosco	Istanbulular	Buket Uzuner	Marta Sedo Fernández
16	2011/1	España	Español	Random House Mondadorim S.A.	Cevdet Bey ve oğulları	Orhan Pamuk	Rafael Carpintero
17	2011/1	Perú	Español	Elefant S.A.C.	Dualar Kalicidir	Tuna Kiremitçi	Fernando González Nohra
18	2012/1	España	Gallego	Ediciones Linteo	Kim korkar kirmizi baslikli kizdan	Sara Sahinkanat	Manuel Ramos
19	2012/1	España	Español	Galaxia Gitenberg, S.L.	Istanbul bir masaldi	Mario Levi	Pablo Moreno González
20	2012/1	España	Español	Visor Libros	Hasretinden Prangalar eskittim	Ahmet Arif	Irfan Güler
21	2012/2	España	Español	Ediciones Antígona, S.L.	Esik	Hasan Erkek	Diana I. Luque

Fuente: Teda Project

ANEXO IV

Publicaciones traducidas al
castellano desde otras lenguas (2000-2009)

Anexo IV - Publicaciones traducidas al castellano desde otras lenguas (2000-2009)

Nº	Lengua de traducción	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
1	Inglés	7.075	8.243	8.101	9.670	8.052	9.147	10.439	9.716	11.045	10.123
2	Francés	1.560	1.781	1.659	2.008	2.007	2.205	2.193	2.103	2.525	2.531
3	Alemán	1.037	990	1.055	1.287	1.094	1.258	1.285	1.168	1.265	1.327
4	Italiano	846	849	743	934	949	955	1.147	1.033	1.073	1.340
5	Japonés	17	81	57	82	468	554	694	468	917	786
6	Catalán	233	339	358	394	388	402	440	745	566	430
7	Portugués	108	200	180	147	234	175	194	257	185	264
8	Griego	125	84	151	131	83	91	89	346	128	152
9	Ruso	67	81	65	93	97	95	96	91	116	127
10	Latín	108	116	140	119	102	95	115	97	130	99
11	Polaco	11	18	17	39	63	58	44	37	43	84
12	Euskera	31	44	39	49	54	79	46	58	64	83
13	Sueco	25	30	26	25	47	30	35	36	67	80
14	Gallego	53	74	62	70	304	75	114	100	84	76
15	Neerlandés	29	39	24	52	43	40	78	62	52	56
16	Árabe	26	26	43	45	28	32	46	56	46	45
17	Checo	10	12	10	9	6	10	14	15	12	34
18	Noruego	29	13	14	21	23	26	17	27	24	30
19	Danés	10	10	7	17	19	27	17	17	33	30
20	Chino	18	22	27	24	36	15	26	28	18	26
21	Valenciano	11	11	10	11	17	19	14	8	15	16

Anexo IV - *Publicaciones traducidas al castellano desde otras lenguas (2000-2009)*

Nº	Lengua de traducción	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
22	Rumano	2	-	6	3	4	1	6	5	12	16
23	Hebreo	13	24	15	25	16	16	21	23	19	12
24	Turco	10	6	3	3	4	4	13	16	10	11
25	Húngaro	4	14	8	22	12	22	22	16	16	11
26	Asturiano	1	1	4	2	4	2	1	1	9	8
27	Finés	6	3	2	4	2	2	2	11	11	8
28	Serbio	4	3	4	3	1	2	4	4	5	3
29	Sánscrito	5	5	5	9	1	3	5	4	3	3
30	Búlgaro	1	-	-	1	-	-	2	1	1	3
31	Croata	1	1	-	2	4	2	3	3	3	2
32	Eslovaco	-	-	-	1	1	-	-	1	-	-
33	Aragonés	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-
	Otras lenguas	93	106	65	63	72	70	83	115	143	93
	TOTAL	11.569	13.226	12.900	15.365	14.485	15.512	17.305	16.669	18.640	17.909

*Anexo IV - Tabla II. Subvenciones del Ministro de
Cultura español para la traducción a lenguas extranjeras. Desglose por lenguas (2004-2010)*

Nº	Lengua Publicación	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	Total 2004 2010	% Total 2004 2010
1	Albanés		1			1	1	2	5	0,4
2	Alemán	10	5	11	11	7	11	11	66	5,5
3	Árabe	10	17	12	26	18	22	30	135	1,3
4	Armenio			2	2		1		5	0,4
5	Bengalí				1			3	4	0,3
6	Búlgaro	2	4	3	4	3	5	5	26	2,2
7	Coreano			3					3	0,2
8	Checo	6	1	6	3	3	6	8	33	2,8
9	Chino		4	7	27	4	7	8	57	4,8
10	Croata	2		5	4	1	5	6	23	1,9
11	Danés	1				1	1	2	5	0,4
12	Eslovaco	1	3		2	1	1	3	11	0,9
13	Esloveno				1		2		3	0,2
14	Estonio	1	1	1	1			2	6	0,5
15	Finés	1	1	1	2	1	1	2	8	0,7
16	Francés	8	9	14	14	14	20	20	99	8,3
17	Georgiano							1	1	0,1
18	Griego	1	2	4	3	8	10	3	31	2,6
19	Hebreo	1	1	3	4	8	6	10	33	2,8
20	Hindi	1	1	2			1		5	0,4
21	Holandés	4	2	7	7	8	6	11	45	3,8

*Anexo IV - Tabla II. Subvenciones del Ministro de
Cultura español para la traducción a lenguas extranjeras. Desglose por lenguas (2004-2010)*

Nº	Lengua Publicación	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	Total 2004 2010	% Total 2004 2010
22	Húngaro	2	5	5	4	3	2	2	23	1,9
23	Inglés	7	12	16	15	11	16	9	86	7,2
24	Italiano	13	8	13	18	20	35	33	140	11,7
25	Islandés							2	2	0,2
26	Japonés	1	1			1	4	3	10	0,8
27	Lituano			2			2		4	0,3
28	Noruego	1	2	1	2	1			7	0,6
29	Polaco	4	8	4	2	4	7	9	38	3,2
30	Portugués	12	9	10	14	20	11	17	93	7,8
31	Rumano	5	3	5	9	11	11	7	51	4,3
32	Ruso	1	1	2	5	3			11	0,9
33	Serbio	8	11	11	11	8	7	11	67	5,6
34	Sueco		2	3	1		4	10	20	1,7
35	Tagalo		1						1	0,1
36	Tailandés						1	1	2	0,2
37	Tamil							1	1	0,1
38	Turco	2	1	1	1	2	2	2	11	0,9
39	Ucraniano		2		4	3	3	6	18	1,5
Total		105	118	154	198	165	213	238	1.191	100

Fuente: Dirección General de Libro, Archivos y Bibliotecas. Ministerio de Cultura

ANEXO V

Portadas de los números dedicados a la literatura española e hispanoamericana de las revistas *Notos* y *Littera*

Imagen I: El número 13 de la Revista *Littera* dedicado a la literatura española.

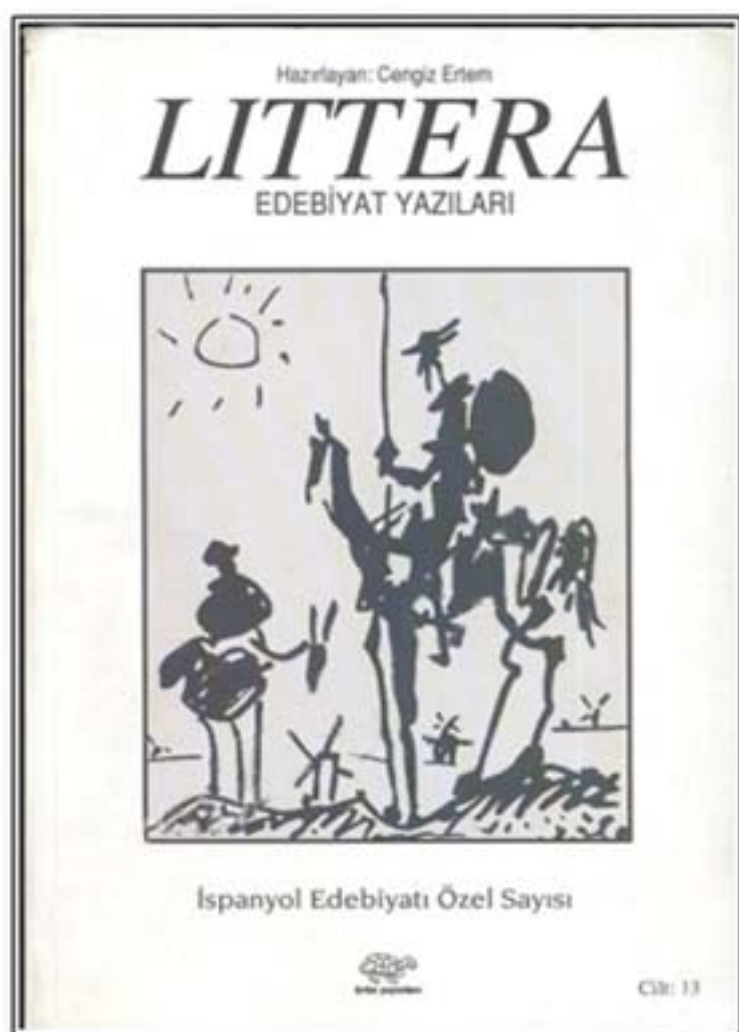
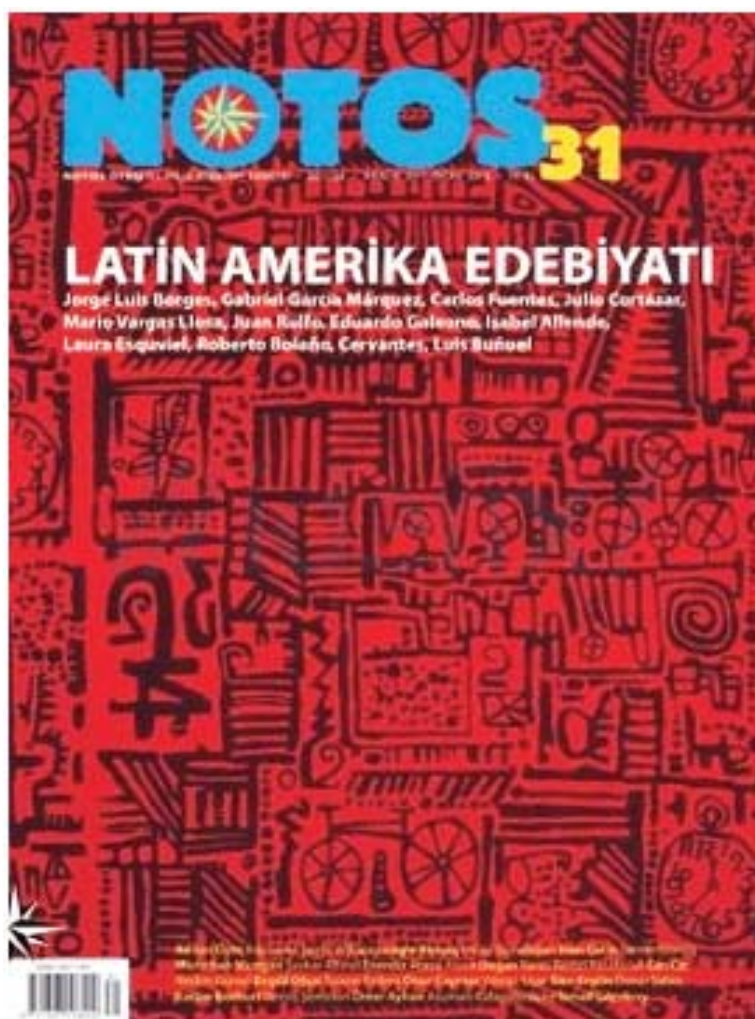


Imagen II: El número 31 de la revista *Notos* dedicado a la literatura hispanoamericana.



ANEXO VI

Cuestionarios

1- Prof. Dr. Cengiz Ertem:

Decano de la Facultad de Educación de la Universidad Ufuk en Ankara y editor en jefe de la revista Littera.

Cuestionario realizado en 23/01/2013

1- Teniendo en cuenta los factores culturales, sociales y comerciales ¿Qué importancia tiene a su entender la traducción literaria en Turquía?

Lamentablemente no se le da mucha importancia a la traducción literaria en nuestro país. En general, no hay mucho interés por la literatura. Las adicionales de libros de algunos periódicos, las limitadas programas televisivos y las actividades de traducción de los clásicos que empezaron en la época del ministro de educación Hasan Ali Yücel no se pueden considerar suficientes hoy en día.

Antes que nada, tenemos que aceptar la realidad de que en nuestra sociedad siempre se les ha dado más importancia a las ciencias naturales y se han ignorado un poco las ciencias sociales y la literatura. Yo siempre digo, una nación no puede desarrollarse tan sólo construyendo puentes y presas. Por ejemplo, en el occidente siempre hubo corrientes literarias reflejando los desarrollos materiales y físicos, los problemas económicos y políticos. O sea la literatura forma parte de la vida.

Desde luego, una sociedad que no tenga interés por su literatura tampoco lo va a tener por la literatura mundial. Muy pocas veces vemos a gente interesada en Cervantes o Victor Hugo, etc. Cuando digo lector literario no me refiero a los que ejercen la literatura como profesión sino a otra gente de otras profesiones. Los autores popularizados con el apoyo de la media o los que tuvieron éxito mundialmente por sus discursos ideológicos o políticos también están fuera del contexto. Hace unos años, en una conferencia de La Unión de los escritores de Turquía revelé los resultados de un cuestionario que había realizado entre los alumnos de la Universidad de Ankara. El cuestionario era sobre el teatro, un campo no muy lejos de la literatura. Y los resultados daban mucho para pensar, ya que los estudiantes que se habían ido al teatro en ese último año sabían el nombre de la drama pero no conocían el autor. Cuando me enteré de que algunos alumnos de la Facultad de Educación no habían leído ni una novela en su vida me decepción fue inmensa.

Volviendo de nuevo a la traducción literaria podemos decir que hay un paralelismo con lo que hemos hablado anteriormente. A parte de la traducción de los clásicos, las traducciones realizadas durante y después de la República por los nombres importantes como Orhan Veli Kanik, Sabahattin Eyuboglu, Can Yücel etc. La importancia que se le daba a la traducción se va reduciendo. No estoy diciendo que han reducido las actividades de la traducción, por el contrario, hay una abundancia en las traducciones, pero la calidad ha bajado.

2- ¿Cuáles son los problemas principales de la traducción literaria en Turquía?

Cualquier persona que sabe un idioma piensa que puede traducir. El gran problema es ese. Y algunos traductores tienen tanta autoestima que no sienten la necesidad de revisar lo que tradujeron. Según mi opinión, lo importante en

la traducción es que la traducción sea entendible para los lectores de la lengua llegada. Entonces surge la siguiente pregunta: ¿Cuánto se puede cambiar el texto original? O ¿Cuánto nos podemos alejar del texto original? Estas son preguntas universales y desde que se originó la traducción se están planteando. En ese punto aparece la calidad del traductor. Es decir, un buen traductor sabe expresarse bien siendo fiel al texto.

Muchas veces, a la hora de traducir al turco se cree que conocer bien el idioma extranjero es suficiente. Pero no es así, porque si el traductor no domina bien el turco le va a costar ser entendible en su traducción.

Pero la culpa no es siempre del traductor, ya que algunas editoriales aceptan cualquier traducción y las publican sin revisar. Tengo una idea medio utópica, según ella los lectores después de leer una traducción podrían calificar el libro según el cual se revisaría la segunda edición del libro. Lo digo para llamar la atención en la importancia de la traducción literaria.

Por supuesto, no podemos hablar mal de todas las editoriales. A veces, las grandes editoriales también caen en ese error, sin embargo, tampoco se pueden negar sus esfuerzos. Desgraciadamente, las pequeñas editoriales de Anatolia quedan bajo la sombra de las de Estambul.

A mi juicio, el interés para los académicos en las facultades de lengua y literatura tampoco es suficiente. Por ejemplo, anoche (11.1.2013) vi un documental preparado sobre Miguel de Cervantes en el canal TRT Turk, me sorprendió que en ese programa no hubiesen dado lugar a los importantes catedráticos que se dedican a investigar este tema.

Ya que mencionamos el nombre de Cervantes, me gustaría contarles una anécdota de dicha programa. Se le preguntó a la gente en la calle por si cono-

cían a Cervantes. Casi ninguno conocía el nombre de Cervantes pero muchos sí conocían su obra *Don Quijote*. Algunas obras son más famosas que sus autores. Como en el caso de Moby Dick o Tom Jones. Pero para mí Cervantes se merece ser conocido más que Herman Melville o Henry Fielding. Me gustaría compartir con ustedes mi opinión respecto a *Don Quijote*. Como es bien sabido, todos los críticos dicen que hay que sacar lecciones de esta novela. Y esa lección es la siguiente: uno no tiene que vivir en un mundo imaginario, sino según las realidades de la vida para no llevarse la decepción como *Don Quijote*. Está bien lo que dicen, pero ¿es correcto del todo? Para mí, las personas existen con sus imaginaciones. Desde luego, no estoy diciendo que cerremos los ojos al mundo exterior. *Don Quijote*, al final de la novela reconoce que está equivocado, ya que los realistas se lo repiten varias veces pero en ningún momento se olvida de su Dulcinea. ¿No habrá alguna lección que el Quijote nos querría dar?

3- Durante la época de la occidentalización del Imperio Otomano el francés tuvo un lugar privilegiado durante mucho tiempo. Muchas obras de la literatura occidental se tradujeron del francés entre ellas estaba “El Quijote” de Miguel de Cervantes. ¿Usted considera sanas aquellas traducciones?

Como se sabe el Occidentalismo del Imperio Otomano empezó con Tanzimat. Tanzimat se considera como una ventana abierta al Occidente. Pero, cuando se mira por esta ventana sólo se puede ver Francia. Por consiguiente, la cultura y literatura francesa se conoció a través de Tanzimat en nuestro país. Si se toman en cuenta las capitulaciones también, es muy normal que el idioma francés se haya extendido tanto en Turquía. En aquella época, las traducciones se hacían del francés –Don Quijote también-. Estas traducciones no se pueden criticar por la técnica usada y las normas de la traducción, ni las novelas escri-

tas bajo la influencia de la cultura y literatura francesa. Ya que, estas novelas se consideran didácticas y se escribieron para presentar la cultura francesa a las sociedad turca y hay cierta comparación entre las dos sociedades. Y las traducciones eran como traducción-comentario. A la hora de comentarlos, hay que tomar en consideración las condiciones de la época en la que se escribieron. El conocimiento de traducción que hoy en día tenemos todavía no se había desarrollado en esa época.

4- ¿Cuál es su opinión acerca de España y los países latinoamericanos?

En general, siento mucha simpatía por España y los países latinoamericanos (excepto las corridas de toros). Casi todos conocen la celebre poesía “Endülüs’te Raks” (Baile en Andalucía) de Yahya Kemal Bayatli. Siempre me ha gustado la música latina y creo que a todos les gusta el flamenco. Cuando me enteré de cómo nació el tango en Argentina mi curiosidad por esa música se duplicó. Aparte de todo esto, los líderes de movimientos de libertad en países latinoamericanos me influyeron como a muchos en nuestra época de juventud. Todavía siento mucho respeto por Salvador Allende. Otra cosa de la que no puedo olvidarme fue el apoyo que me dieron en el consulado venezolano para unas conferencias llamadas “¿Qué es la literatura?” realizadas por la revista literaria “Littera” en 2008.

5- ¿Cree que en Turquía hay interés por el conocimiento de la literatura española e hispanoamericana?

Realmente, el interés para las literaturas españolas e hispanoamericanas sigue aumentando cada día más en Turquía. Desde siempre, en los ambientes intelectuales España tuvo una imagen atractiva. Pero, sería equivocado decir que ese interés viene solamente por la literatura.

6- ¿Qué nombres considera usted más importantes cuando se trata del tema de la traducción de la literatura, y más en concreto de la literatura española e hispanoamericana (ya se refiera a grupos, autores, traductores e incluso a editoriales)?

El primer nombre que se me ocurre como a muchos es Cervantes. En otra pregunta les traté de explicar lo que opino sobre su obra *El Quijote*. Pero a parte de mi opinión personal, esta novela según las técnicas narrativas tiene un carácter peculiar. Siempre se le menciona como “la primera novela” de la historia pero nunca se explican sus razones. En esta novela, nos encontramos con la metalepsis narrativa, un concepto propuesto por Gérard Genette, que significa el trapaso de la frontera entre el nivel diegético del narrador y la diégesis. Es decir, Cervantes usó un método que se utiliza mucho en las novelas modernas.

Y en cuanto a la literatura hispanoamericana, pues, los primeros nombres que me vienen a la mente son Pablo Neruda, Carlos Fuentes, Jorge Luis Borges y Gabriel García Márquez. Otros muchos más que me parecen importantes por su forma de ver la vida. Admiro los poemas de Neruda y de Borges. El poema “instantes” de Borges es como una lección para la vida.

7- El número 13 de la revista literaria “Littera” que usted publica está dedicado a la literatura española. ¿Por qué decidió hacerlo?

El motivo principal es el deseo de mis colegas del departamento de la Filología española en la Universidad de Ankara. Aparte de esto, la simpatía que siento hacia España también me ayudó a decidir para dedicar un número a su literatura.

2- Zeynep Heyzen Ates

Traductora e intérprete turca. Hace traducciones tanto del inglés como del español. Es la traductora del libro “2666” de Roberto Bolaño. El siguiente cuestionario ha sido realizado en español con la traductora Ates y se lo estamos presentando sin cambios.

Cuestionario: 18/12/2012

1- Teniendo en cuenta los factores culturales, sociales y comerciales ¿Qué importancia tiene a su entender la traducción literaria en Turquía?

Turquía es uno de los países donde la literatura extranjera y las traducciones representan casi el 50% del mercado. Entonces la respuesta es sí, la traducciones tienen importancia – más importancia que en los Estados Unidos por ejemplo, donde los libros traducidos constituyen apenas el 3% del mercado. Pero en Turquía, la mayoría son libros traducidos del inglés y no, los lectores no prestan atención a la literatura mundial como nosotros la llamamos aquí, la literatura que no es local o traducida del inglés.

2- ¿Cuáles son los problemas principales de la traducción literaria en Turquía?

Los problemas más grandes son los derechos y el dinero. 8 tl (liras turcas) por página o 5-7% no es suficiente. De cada libro se venden entre 2000-4000 copias y los traductores pasan 4-8 meses para traducirlos. Ganar 2000-4000 tl en 8 meses es prácticamente nada. No puedes sobrevivir en Estambul con este dinero.

3- *¿Cómo se decide traducir una obra extranjera al turco?*

Los directores deciden cuáles son los libros que serán traducidos. Generalmente si un libro no tiene éxito en Estados Unidos, no lo eligen.

4- *¿Cuáles son los problemas principales de la traducción literaria en Turquía?*

En Turquía, la literatura sudamericana es conocida, pero la literatura española contemporánea no.

5- *¿Qué nombres considera usted más importantes cuando se trata del tema de la traducción de la literatura, y más en concreto de la literatura española e hispanoamericana (ya se refiera a grupos, autores, traductores e incluso a editoriales?*

Me gusta Villalobos. Granta había hecho una buena lista sobre los escritores jóvenes de la lengua española. Es una lista interesante.

6- *¿Cómo se obtienen los feedback sobre las traducciones?*

Todas las editoriales tienen editores y/o redactores para controlar las traducciones. Si hay errores la editorial no trabaja más con el traductor que hizo la traducción.

7- *¿Cuáles son las dificultades a la hora de traducir del español al turco?*

Traducir desde el español tiene los mismos problemas que el inglés (algo que el francés y el alemán no tienen): no hay una sola lengua española. Esto porque el español de España es diferente del español de Argentina o de México. Los traductores tienen que conocer las diferencias.

8- *¿Cree que la literatura española-hispanoamericana tiene importancia en Turquía cuando se toma como base el número y la fama de las obras publicadas? Si no, ¿cuáles pueden ser las razones de este fenómeno?*

La gente que elijen los libros puede que lean en inglés. Entonces para que ellos elijan, el libro tiene que ser traducido al inglés. 80% de la literatura española no lo está.

9- *¿Cuál es la imagen de los turcos y los árabes en España? ¿Se suelen confundir por ser musulmanes? ¿Cree que con sus valores contemporáneos Turquía tiene algún lugar en la literatura española?*

Los españoles que conozco saben claramente que los turcos y los árabes son totalmente diferentes. Hace 10 años, no había una idea como los turcos= musulmanes, pero ahora sí. Y por la segunda parte de la pregunta, no, nadie conoce nada de la literatura turca salvo a Orhan Pamuk y Elif Shafak.

3- Nedim Gürsel:

Escritor y traductor turco. Reside en Francia e imparte clases de turco en la Universidad de Sorbonne en París. Los *turbantes de Venecia*, *Las hijas de Alá*, *De ciudad en ciudad* y *La novela del conquistado* son sus libros traducidos al español.

Cuestionario realizado en 31/01/2013

1- Teniendo en cuenta los factores culturales, sociales y comerciales ¿Qué importancia tiene a su entender la traducción literaria en Turquía?

Según mi opinión, desde la época de Tanzimat la traducción literaria ha sido una actividad de gran importancia, hasta podría decir que fue el eje central de muchos cambios social y culturales. El hecho de que se haya formado una oficina de Traducción bajo el ministerio de la Educación durante la época de la República y que se haya empezado a traducir sistemáticamente los clásicos al turco es muy importante. La traducción literaria, hoy en día, es una actividad con mucho prestigio pero poco pagada.

2- ¿Ha habido épocas en las que la traducción literaria haya tenido un auge singular en Turquía? ¿A qué se ha debido?

Los años 40, la época en la que la Oficina de Traducción cooperó con los intelectuales y poetas como Sabahattin Eyuboglu, Vedat Günyol, Azra Erhat, Orhan Veli, Melih Cevdet Anday etc. El principal objetivo de esa iniciativa era llenar la vacía en el campo de la traducción literaria y hacer ganar a nuestra literatura los clásicos universales. Es una actividad importante hecho por el estado pero sin depender de ninguna ideología.

3- ¿Considera que es suficiente el interés del lector turco por la literatura no solo turca sino mundial?

No, no me parece suficiente.

4- ¿Cuáles son los problemas principales de la traducción literaria en Turquía?

Para mí el problema más importante es la calidad. Y otra cosa es que las traducciones deben hacerse directamente de la lengua original no de una segunda lengua.

5- ¿Cree que en Turquía hay interés por el conocimiento de la literatura española e hispanoamericana?

Sí que lo hay. Eso se lo debemos de gran medida a los grandes autores como Asturias, Amado, Márquez que son muy queridos por el lector turco.

6- ¿Qué nombres considera usted más importantes cuando se trata del tema de la traducción de la literatura, y más en concreto de la literatura española e hispanoamericana (ya se refiera a grupos, autores, traductores e incluso a editoriales)?

Mi madre, Leyla Gürsel, en 1966 antes de que Miguel Angel Asturias ganara el Nobel, había traducido dos obras suyas *Viento Fuerte* y *Week-end en Guatemala* del francés. En aquella época no había nadie traduciendo directamente del español. Y yo cuando tenía dieciséis años conocí a Asturias en París, hasta hice un reportaje con él. Por eso, el primer nombre que me viene a la mente es él. Después, el mexicano Juan Rulfo. A ese autor sin par, lo conocí a través de

Mehmet Fuat, mi editor. He leído a Octavio Paz y Carlos Fuentes en francés ya que no están traducidos al turco. Tanto a mi amigo Juan Goytisolo como a los escritores premiados con Nobel como Márquez y Vargas Llosa los descubrí en su momento como muchos intelectuales turcos. El poeta Izzet Yasar, un compañero de clase del Liceo de Galatasaray, había traducido “Alambres de Púas” de Manuel Scorza en los 70. Muchos años después, tuve la ocasión de conocer a ese escritor peruano. Lamentablemente, lo hemos perdido a temprana edad en un accidente de avión.

7- En general, por lo que he podido investigar, los autores y críticos literarios turcos que se interesan en la literatura española-hispanoamericana tuvieron la influencia de las revoluciones ocurridas en Latinoamérica. ¿Qué acontecimientos usted piensa que puede haberlos influido?

Por supuesto, está la revolución cubana y la leyenda de Guevara. Las cosas que se vivieron en Chile etc. Los acontecimientos políticos de la América Latina.

8- ¿Cómo piensa que se reciben las literaturas hispanas en Turquía? ¿Qué es lo que usted opina de la literatura de estos países? ¿Se pueden ver sus reflejos en sus propias obras?

En mis libros no creo que haya una influencia directa de las literaturas hispánicas. Sin embargo, un crítico observador puede encontrar algunas influencias. En el libro que escribí sobre España (Güneste Ölüm, La muerte en el sol) traté el tema de Andalucía. También escribí sobre Goya, el Greco y Jorge Semprún. A este último lo conocía desde cerca pero él escribía sus obras en francés.

4- Dra. Sebnem Atakan:

Profesora del departamento de Filología Española de la Universidad de Ankara.

Cuestionario realizado en 04/02/2013

1- Teniendo en cuenta los factores culturales, sociales y comerciales ¿Qué importancia tiene a su entender la traducción literaria en Turquía?

No se la da la importancia debida.

2- ¿Ha habido épocas en las que la traducción literaria haya tenido un auge singular en Turquía? ¿A qué se ha debido?

Hoy en día, la situación en general no está mal, sin embargo, los beneficios de las traducciones realizadas por la Oficina de Traducción fundada en 1940 son bastante considerables.

3- ¿Considera que es suficiente el interés del lector turco por la literatura no solo turca sino mundial?

No es suficiente.

4- ¿Cuáles son los problemas principales de la traducción literaria en Turquía?

Traductores cualificados.

5- ¿Cree que en Turquía hay interés por el conocimiento de la literatura española e hispanoamericana?

Hay mucho interés, sobre todo, para la literatura latinoamericana.

6- ¿Qué nombres considera usted más importantes cuando se trata del tema de la traducción de la literatura, y más en concreto de la literatura española e hispanoamericana (ya se refiera a grupos, autores, traductores e incluso a editoriales)?

Por ser una investigadora que se interesa por la literatura española es difícil de elegir. Pero los que primero se vienen a la mente son Miguel de Cervantes y Gabriel García Márquez.

7- ¿Cree que en Turquía hay establecido un canon literario de la literatura española e hispanoamericana?

No tengo suficiente información para contestar esta pregunta.

8- Respecto a la traducción de la literatura española e hispanoamericana que se viene realizando desde 1980 hasta la actualidad ¿Cree que la literatura española-hispanoamericana traducida toma como base para la elección la fama de los autores y de las obras publicadas? O por el contrario, ¿responde este fenómeno a otros factores?

Es importante que la obra se haya vendido mucho y también la fama del autor.

9- *¿Cómo están influyendo en los últimos años las nuevas tecnologías en el desarrollo de la traducción literaria?*

Según mi opinión están bajando el nivel de lectura.

10- *¿Cómo piensa que se reciben las literaturas hispanas en Turquía? ¿Qué es lo que usted opina de la literatura de estos países? ¿Se pueden ver sus reflejos en sus propias obras?*

Pienso que en nuestros días hay interés por la literatura hispana. Yo le doy importancia tanto a la literatura española como latinoamericana y sin duda me sirven en mis investigaciones.

11- *Hay muy pocos libros traducidos del turco al español. ¿Cuál puede ser el motivo de esto? ¿Cómo cree que se reciben los turcos y la literatura turca en el extranjero?*

No estoy de acuerdo. Hay un notable aumento en los últimos años, podría dar como ejemplo las novelas traducidas de Orhan Pamuk.

5- Dra. Olcay Öztunali:

Poeta y profesora de Literatura comparada de la Universidad de Yeditepe (Estambul).

Cuestionario realizado en 26/02/2013

1- Teniendo en cuenta los factores culturales, sociales y comerciales ¿Qué importancia tiene a su entender la traducción literaria en Turquía?

Aparte de que Turquía es un país con un bajo nivel de lectura, tiene una estructura social cerrada hacia otras culturas y orgullosa de serlo. Por lo tanto, la traducción literaria es poco leída. Además, los bajos ingresos nacionales y el alto precio de los libros también afectan negativamente esta situación. Según mis observaciones, con el aumento de los ingresos económicos baja el nivel de lectura. Sin embargo, también soy consciente de que existen unos lectores de calidad a pesar de todas estas adversidades aunque sean una minoría y estos siguen desde muy cerca la literatura mundial.

2- ¿Ha habido épocas en las que la traducción literaria haya tenido un auge singular en Turquía? ¿A qué se ha debido?

Especialmente, después de la República y en los años cincuenta, sesenta y setenta se formó un grupo de escritores intelectuales que seguían la literatura occidental. Sin duda, los intentos de la República para formar parte del Occidente tienen un papel importante. El hecho de que los autores de aquellas épocas conocieran muy bien el francés hizo que se tradujeran al turco muchas obras importantes –sobre todo poesías que son muy especiales y difíciles de

traducir. Este es un tema bastante sensible, ya que los seguidores de la literatura occidental se alejaron de la cultura propia con un esnobismo innecesario y muchas veces fueron objetivos de admiración y también de críticas. En conclusión, no se recibieron como gente de trabajo común. También es obvio que el lector que sigue la literatura mundial, tal como el traductor, se puede diferenciar del resto –sea positivo o negativo. En Turquía, el reconocimiento o el rechazo de la literatura occidental a nivel individual o social siempre fueron determinados por los gobiernos políticos/ideológicos y puntos de vista. En este sentido, los años ochenta podría ser un ejemplo interesante. En aquellos años se fundaron cientos de editoriales nuevos y se vivió un boom en la traducción literaria a pesar de haberse vivido un golpe de estado. Según un punto de vista, no es ninguna coincidencia el hecho de que a los libros políticos hayan sustituido libros de literatura, psicología y filosofía.

3- *¿Considera que es suficiente el interés del lector turco por la literatura no solo turca sino mundial?*

No es suficiente debido a los motivos mencionados anteriormente.

4- *¿Cuáles son los problemas principales de la traducción literaria en Turquía?*

Hay problemas en las traducciones hechas por gente que no es de letras, sobre todo en el campo de poesía se ven problemas muy serios. Vemos que el traductor no puede evaluar al autor ni la obra científicamente. Hay muy poca gente que estudia las literaturas hispánicas. Pienso que las traducciones literarias del español deberían de ser realizadas por aquellas personas. ¿Por qué? La respuesta es muy sencilla, porque esto es su trabajo.

5- *¿Cree que en Turquía hay interés por el conocimiento de la literatura española e hispanoamericana?*

Sí lo hay. Cómo no lo va a haber con lo rica, poderosa y aceptada por todo el mundo la literatura hispana. Es imposible que el lector turco no se dé cuenta de esto y que no sea afectado.

6- *¿Qué nombres considera usted más importantes cuando se trata del tema de la traducción de la literatura, y más en concreto de la literatura española e hispanoamericana (ya se refiera a grupos, autores, traductores e incluso a editoriales)?*

Borges, Márquez, Lorca, Can Yayinlari

7- *¿Cómo piensa que se reciben las literaturas hispanas en Turquía? ¿Qué es lo que usted opina de la literatura de estos países? ¿Se pueden ver sus reflejos en sus propias obras?*

A lo mejor, se podría decir que la literatura latinoamericana se conoce mejor que la española. Lamentablemente, el lector interesado por la literatura española es muy reducido.

Siento una profunda admiración por la literatura de los países latinoamericanos tal y como la literatura de otros países. Porque sé que las literaturas no tienen límites geográficos, y para comprender la cultura y literatura mundial hay que tomar en serio cada cultura y literatura del mismo grado ya que la literatura es un camino que va de persona a la sociedad y de lo nacional o lo universal. Por mi profesión me gusta la literatura hispana. Me gusta ser hispanista, serlo sin ser hispánica. Por haber vivido muchos años en España y ser una ex

madrileña en mis poemas cuando se trata del mundo hispánico se pueden ver claros reflejos. Y algunos están escritos en español. Porque en mi interior cuando se calla el turco, empieza a hablar el español.

8- Hay muy pocos libros traducidos del turco al español. ¿Cuál puede ser el motivo de esto? ¿Cómo cree que se reciben los turcos y la literatura turca en el extranjero?

Pienso que la literatura turca recién se está conociendo. En España, se conocían Nazim Hikmet, Orhan Veli, Sait Faik y Orhan Kemal y a estos nombres en los últimos años se empezaron a añadir Orhan Pamuk y otros jóvenes literatos. Sin duda, el premio Nobel ayudó bastante a hacer conocer la literatura turca a nivel mundial. Yo creo que esto va a ir aumentando. En este sentido, pienso que se deben apoyar los colegas que realizan traducciones del turco al español.

